
HDI
HW 3IWM X


ΤΩΝ
ΒΙΒΛΙΩΝ
FRANCIS
HOWARD
FOBES
STERN Gr. PARIS



Robinson Ellis

ANALECTA ORIENTALIA

AD

POETICAM ARISTOTELEAM

EDIDIT

D. MARGOLIOUTH

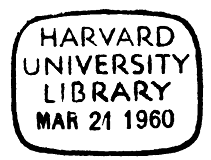
M. A., COLLEGI B. MARIÆ AP OXONIENSES SOCIUS

Results are disappointing. See [illegible] p. 64, 65

LONDINI

D. NUTT, 270 STRAND

1887



TYPIS GUILIELMI DRUGULINI LIPSIENSIS.

SCHOLARIBUS NOVI COLLEGI

CUM EA QUA PAR EST MODESTIA

DEDICAT

EDITOR

PRAEFATIO.

Initium fuit huius opusculi brevis annotatio in Poeticam quam ex Codice Parisino 882 A hauserat editor. Sed nemini fidem facturus si inediti codicis testimonia attulisset, auctoribus amicis, experimentum edendi faciendum duxit, non veritus, si qui spectatior auctor linguarum Graecae Syriacae Arabicae idem consilium cepisset, ne sua opella illius luminibus officeret. Apographum Parisini Codicis cum fecisset et cum archetypo contulisset, diligenter cum Averroe LASINIANO comparavit; ut tandem aliquantulum in eo videre visus est, Lutetiam reversus iterum ad verbum cum codice exegit. Artes quoque Avicennae et Barhebraei quae nonnihil ipsi profuerant, alios peritius adhibituros esse ratus, simul communicare statuit.

Adiutum se ab amicis multifariam laetus profitetur; quorum princeps exstitit A. NEUBAUER, decus Academiae Oxoniensis, literarum Orientalium praesidium, totam opellam singulari benevolentia prosecutus; neque minimum eius beneficiorum quod ab eo rogatus plagulas Barhebraei perlegit R. DUVAL, grammaticae Syriacae floren-

tissimus auctor; cuius docta ac perita manu multi errores editoris abstersi, nonnulli codicis feliciter emendati. — Quod si qui restant (et multos effudisse verisimile est editoris imperitiam et tirocinium), spes est non defore qui corrigant et castigent.

Grato animo commemorare iuvat officia virorum doctorum qui Bibliothecis praesunt, unde haec deprompta sunt; et singularia quidem R. Rost Praefecti Bibliothecae Indici Ἀρχείου, C. Annerstedt Upsalensi, E. B. Nicholson Bodleianae.

Quod si viri docti nostram opellam non improbaverint, vel (quod multo magis optandum est) quibus potissimum vitiis laboret, et quas mutationes passa studiis Aristotelicis et Orientalibus magis profutura fuerit, indicaverint, DEI O. M. infinita misericordia otium et valetudinem largiente, ut primum per alia opuscula licuerit, ad Rhetoricam accingemur.

CONSPECTUS RERUM.

A. Sinistrorsum evolvendae:

B. Dextrorsum evolvendae:

---

a) Lector modeste rogatur ut menda quae hic notantur ante usum libri corrigere velit.

I.

Historiae Analectorum Adumbratio.

§ 1. Poetica apud Orientales Logices Aristoteleae octava, vel, adiectā Isagogā Porphyrii, nona pars recensebatur.[a]) Ad id genus pertinentia tria scripta Aristotelis in Canone Arabico Ptolemaei quem descripsit Ibn Abi Uṣeibiʿa exhibentur:

---

a) Al-Farabi apud Ibn Abi Uṣeibiʿa (ed. A. Müller, 1, 58; ut opinor, in libro في أغراض ارسطوطاليس في كل واحد من كتبه) *Logices* inquit *Aristoteles octo partes fecit singulis libris; quorum octavus regulas complectitur quibus explorantur* [ex emendatione Mülleri] *carmina, ordines vocabulorum poeticorum, factorum, classes rerum factarum* [ποιουμένων] *singillatim; item in eo recensentur omnes res quibus componitur ars poetica, quot genera habeat, quot genera sint carminum et vocabulorum poeticorum, quomodo unumquodque fiat, et ex quibus partibus; quibus rebus componatur, vel pulcra, elegans, habilis fiat; quem statum ubi habeat, finem et summum attingat. Hic liber Graece* Poetica *appellatur* q. e. Liber carminis. Insignem locum Ibn Khalduni (Notices et Extraits 18, 111) statim exscribemus. Hic quum octo partes commemorasset (p. 110), continuo novem attulit. Quem errorem animadvertit v. cl. Quatremère.

7. *Liber de Poetis: tria capita;*

23. *Liber de arte Poetica secundum disciplinam Pythagorae: duo capita;*

37. *Liber de arte Poetica: duo capita.*

Sed ex his omnibus, unum tantummodo, quod ad nos quoque, ad Syros devenisse traditur, nactum interpretem; quod *Disputationem de Poetica sive Carmine* appellat auctor Kitābu 'lfihrist,[a]) a bibliographis reliquis exscriptus. Queritur tamen Avicenna,[b]) qui tamen eundem librum habuit quem nostrae editiones ex unico codice propagant, *non integrum opus in sua regione inveniri, sed deesse bonam partem;* cui calculum suum, ut solet, adicit Barhebraeus,[c]) de mole exemplaris Syriaci non malus auctor. Temere ex hoc dicto collegeris uberiorem Poeticam alicubi in undecimo saeculo servatam fuisse; quamquam aura non mendacis famae ad Avicennae aures mutilum esse librum detulerat. Quod vero nomen interpreti Syro fuerit non videtur comperisse conditor Kitābu 'lfihrist; sed eruit v. d. LECLERC[d]) locum satis notabilem Ibn Abi Uṣeibiʿae[e]) in Vita Alexandri Aphrodisiensis, unde Philosophum celeberrimum Honeinum Isaaci f. hoc munere functum esse discimus; nam in recensione scriptorum ipsius Honeini Kitābu 'lfihrist (unde Ibn Abi Uṣeibiʿa in vita eius pendet) quae ille Arabice vel Syriace verterat propter multitudinem consulto praeterit.

a) P. 250 ed. FLÜGEL. b) P. 216a. c) Ad calcem Summae. d) Histoire de la Médécine Arabe 1, 206. e) 1, 70,3.

In eo loco tradit Abu Zacharia *se petiisse ab Abrahamo ibn 'Abdi 'llāh textum Sophisticae, textum Rhetoricae, textum Poeticae* secundum versionem Honeini *L Denariis; illum vero noluisse vendere sed inflammasse libros tempore mortis suae.* Syriaco sermone factam fuisse illam versionem non audimus; sed illud vir doctissimus non temere videtur posuisse. Huius loci (an alius?) memor ASSEMANNUS cum Catalogum Bibliothecae Mediceae Palatinae conderet, Codicem CLXXIX *Honeini Philosophiae Syriacae partem quartam* Poeticam *complexam* continere rettulit; quam notitiam viri docti de his rebus scribentes, WENRICH in egregia Dissertatione,[a]) v. cl. WÜSTENFELD in *Historia medicorum Arabum*[b]) receperunt; falsam esse primus deprehendit princeps literarum saeculi nostri RENAN,[c]) nos vero qui illum codicem versavimus, atque adeo exscriptum edidimus, confirmare possumus.[d]) Non exstat in Bibliotheca Medicea versio Honeini, neque usquam gentium, quod sciam; neque nisi se unicum possidere exemplar eius operis credidisset Abrahamus ibn 'Abdi 'llāh, inflammaturum fuisse

---

a) P. 129: Artis rhetoricae atque poeticae versionem Syriacam in Bibliotheca med. laur. adservari, iam superius monitum fuit. Huius versionis auctor quisnam fuerit, non constat. b) P. 29. c) De Philosophia Peripatetica, p. 66. Eiusdem notae est quod refert idem Cod. CXCVI (p. 337) nescio quem *Ordinem Librorum* et *Indicem Scriptorum* complecti. d) Non tamen fidem fecit v. d. SPENGELIO in Censura Vahlenianae (p. 6).

arbitror, sane ausum quod tunica liceat punire molesta; neque tanto pretio liciturum fuisse credo Abu Zachariam, si alibi comparare potuisset. Hoc ergo indicio nisus, versionis illius Syriacae quam et Abu Zacharia et prior illo Abu Bashar Matthaeus Arabice verterunt conditorem fuisse Honeinum non temere negaveris: quicum alia nonnulla concinunt. Quorum primum est quod nomen interpretis quem Abu Bashar et Abu Zacharia secuti erant neque conditor Kitābu 'lfihrist neque Parisini Codicis[a]) auctor compertum habent; atqui si Honein ibn Isḥāq fuisset, viri laudatissimi, ut ad eum ψευδεπίγραφα multa referrentur,[b]) aegre delituisset. Neque minus impedit quominus Honeinum ab Abu Bashare versum fuisse existimemus, egregia Graeci sermonis peritia quae in Honeino fuisse traditur.[c]) Utique, qui terras Graeco-Romanas peragrasset studio librorum Graecorum colligendorum, quid esset Tragoedia, non potuit prorsus ignorare. Quod si non fuit Honein, quis fuerit, libera est coniectatio.[d])

---

a) Vide infra. b) Barhebraeus Chron. Syr., p. 170 ult. c) Ibn Abi Uṣeibiʿa 1, 186 *fuit Honeinus* inquit *peritissimus saeculi sui Graece Syriace Persice.* Quum monstrata esset Ioanni praeceptori eius versio Honeiniana nescio cuius Graeci libri, rogavit *utrum* Christus *illam versionem caelitus demisisset?* Quod quum alter negasset, *utique* inquit *auxilio* Spiritus Sancti *facta est ista translatio.*

d) Falsum est quod tradit incertus in Cod. Mus. Brit. Add. 23, 365 Honeinum fuisse اوّل من فسّر اللغة اليونانيّة ونقلها الى السريانيّة والعربيّة *primum qui linguam Graecam*

Christianum fuisse et propter alia certissimum est, neque desunt eius rei in ipso libro indicia; cuius modi est quod ὑποκριτάς noto Syrismo (vel Hebraismo) *captatores vultuum* facit, ex Novo Fœdere probe, credo, cognitos; nec non (fortasse) quod Ulyssem *Sanctum Euangelistam* nominat, nisi hoc potius ad stuporem Abu Basharis referendum est.

Huius ergo Philosophi Anonymi interpretatio integra, si Catalogis et Bibliographis fides, non videtur aetatem tulisse. *Fragmentum* tamen pro mole libelli satis longum apud Severum Takritensem in Encyclopaedia servari animadvertit v. amplissimus Payne Smith in Catalogo Codicum Syriacorum Bibliothecae Bodleianae,[a]) Codicem Marsh. 528 qui illum librum continet, describens. Eiusdem operis Indice carens exemplar in Museo Britannico servatur (Add. 21, 454), a Wrightio v. cl. descriptum.[b]) De hoc Severo sive Iacobo luculentus est locus Lagardii in Symmictis (1, 106) fragmenta quaedam Syriaci Homeri, pretiosissimi operis, ex eo afferentis, et editorem Encyclopaediae sive se ipsum profitentis, sive fore omnino pollicentis et vaticinantis; idem obiisse hominem

---

interpretaretur et in Syriacam et Arabicam verteret. Hunc honorem dat Sergio Resainensi cum Barhebraeo et Ibn Abi Uṣeibiʿa Assemannus Bibl. Or. 3, 1,87.

a) "Quo insunt multa ex Aristotele." Quam notitiam non debuit transire is qui Indicem eius libri condidit. b) Catal. 3, 1165.

A. S. 1230 refert.[a]) Fragmentum, quod ad calcem Abu Basharis imprimendum curavi, Definitionem Tragoediae integram complectitur, aliorum definitionibus infertam. Pressura mea Codicem Britannicum sequitur; varietatem Bodleiani margini allevi, resecta tamen mole punctorum quibus, utpote recentior, abundat, ne typographis molestias facesserent, lectori nihil profutura. Quod praeterea in Encyclopaedia ad Aristotelis Poeticam pertineret, non animadverti.

Fragmentum de indole versionis Syriacae non pauca docet, vel potius opinionem ex Abu Basharis versione conceptam stabilit. Scilicet quum triplex fuisse genus interpretum Syrorum v. d. RYSSEL[b]) statuerit, hic ex iis fuisse censendus est qui ad verbum auctores suos reddiderunt.[c]) Plerumque enim ordo verborum Graecus fidelissime servatur, qui etiam in Arabica versione persaepe nullam mutationem passus est. Quamquam illa accurata diligentia vertendi non nimis in ullo genere interpretum urguenda est; sed

---

a) Multo copiosius de eo disserit vir meritissimus Rev. P. MARTIN Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 7, 2 qui negat eum iure *Takritensem* appellari, quippe qui Takriti nec natus esset, neque episcopus unquam fuerit. Idem v. d. Poetices editionem aliquando promiserat (in membrana Grammatices Barhebraei). b) Über den textkritischen Werth der Syrischen Übersetzungen u. s. w. 2, 1; Untersuchungen über die Textgestalt u. s. w. des Buches Micha 1. c) Quemadmodum negat Sergius (LAGARDII Anal. 134, 25) se quidquam addidisse aut dempsisse auctori suo.

potius quomodo WELLHAUSEN v. cl. in prooemio ad Libros Samuelis indicavit, iudicanda; quamquam paullum diversa est ratio in sacro scriptore. Ergo quod pro verbis *περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν* ille haec habet *temperans passiones*[a]*), et faciens purgationem eorum qui patiuntur*, non idcirco circumspiciendum est ne forte Graecae scripturae aliquid desit, sed hoc exemplo freti eo fidentius, ubi Syrus deficit, emblemata Arabicae versionis auctoribus suis reddemus.

Illud praeterea discimus, Graeca verba Syrum plerumque servasse literatura mutata, v. c. *Tragoedia, Comoedia, Harmonia.* Hoc quidem satis prudenter; melius fecisset, si vi eorum verborum explorata, notulis quid valerent indicasset. Quod quia omiserat, qui sequebantur ex ipsa Poetica, h. e. ex turbido lacu Abu Basharis eam vim expiscabantur, ut quibus Arabica tantum carmina, h. e. lyrica poematia, nota essent, coniectura plerumque casuri. Inde lepidus ille carminum Graecorum catalogus, quem Avicenna ad calcem primi capitis proposuit. Praeterea in vocabulis deligendis quae mutuaretur non semper fortuna Syrum nostrum secuta est. Est ubi communia pro propriis habeat, v. c. *φορτική* (1461 b 28); unde *Phortica* inter genera carminum apud Orientales recensita, casu quidem ab Avicenna omissa, sed hoc damnum Barhebraeus resarcivit. Aliquanto saepius propria tam-

a) Memor sit lector et hic et alibi dicti Ciceroniani: *novis rebus nova verba.*



quam communia reddit; Ἀγάθων in tot mentionibus plerumque tamquam ἀγαθῶν vertitur, semel effugit non propria virtute, sed quia quod sequebatur τοῦ τοιούτου corruptela τοῦ ποιητοῦ auctum fuerat. Semel in hoc homine duos parietes, ut aiunt, eādem fideliā dealbavit; nam quum scriptum esset (1451 b 21) οἷον ἐν τῷ Ἀγάθωνος Ἄνθει *sicut in Agathonis Flore*, ille οἷον ἓν τὸ ἀγαθὸν ὃς ἂν θῇ legit, *quemadmodum si quis unum esse bonum statuit.* Mirari licet ingenium Avicennae (sive Al-Kindii), qui Platonicam *ideam boni* respici suspicatus sit, Barhebraeo et Averroi rem acu tetigisse visus. Non dissimile fatum Carcini, tamquam unius *cancri* ad ordinem redacti; sustulit Averroes, in astronomicon poema conversum.

Notandum est praeterea levibus corruptelis abundasse Graecam scripturam quam Syrus sequebatur; nisi potius hoc sic iudicandum est, ante typographicam artem inventam ut quisque peritia legendi polleret, codicibus corruptis vel castigatis usum esse. Persaepe Δ et Α et Λ commixtae sunt, v. c. ΑΕΙ cum ΔΕΙ, ΙΛΙΟΝ cum ΙΔΙΟΝ et sim. Quod ad casus verborum et nominum et sim. attinet, non ubique decreveris utrum codex Syri an ingenium peccarit. Nam qui initio fragmenti χωρὶς ἑκάστου τῶν εἰδῶν *sine generibus singulis* verterit, sententia funditus pessumdata; eum ubi δι' ἀπαγγελίας *per pollicitationem*, διὰ μέτρων *propter metra* valere facit, non continuo collegeris ΔΙΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ et ΔΙΑ ΜΕΤΡΑ legisse. Turpiter factum quod in (1450 b 27) τελευτὴ δ' ὃ αὐτὸ μετ' ἄλλο πέφυκεν εἶναι sibi visus est videre μετ' ἄλλου, *finemque* non semel

id quod cum alio necessario existat facit; quod delirium reliqui quidem taciti accipiunt, Barhebraeus singulari laude mactandus est, quod verba sibi dari non est passus. — Has ego leviores corruptelas, quae Graecae scripturae nullo pacto prodesse possunt, in margine Abu Basharis, si quas animadverti, verbo indicavi; in qua ratione obsequi mihi videbar (ut in tali opere) iis quae v. cl. G. C. Cobet in Collectaneis Criticis monuerat.[a])

Aliud est genus errorum qui in scripturam Syriacam irrepserant, antequam Arabs interpres eam aggressus est. Eorum quo quisque peritior est Syriacae interpretationis, eo plures deprehendet; ego me celeberrima quaeque tantummodo indagasse reor, eaque margini allevi. Huiusmodi est quod δοῦλος per *opus* repraesentatur, μεταβολαί per *facientes*, μέν per *quicunque* vel *de;* quibuscum quae conferat, is qui tenuem notitiam *Simplicis Versionis* tenet, affatim habebit. Illud mihi placuisse fateor quod quum Syrus verba philosophi (1454b 24) τὰ περιδέρεια . . . ἐν τῇ Τυροῖ satis recte *torquem in Turo* vertisset, quia id Syriace *torquem in colle* sonabat,[b]) quemadmodum unus quisque nostrum, si hoc ipsum videret, statim *in collo*

---

a) Pp. VI, VII; "omnis huiuscemodi lectionum discrepantia, quae *videtur* esse, sed nulla est, abiicienda et respuenda." "Estne Codicibus opus ut . . liquido sciamus utrum οὔ τοι an οὔ τι scribendum sit," etc.
b) Quamquam Barhebraeus in Grammatica (ed. Martin, 1, ه, hoc ipsum *Turo* in exemplis nominum muliebrium affert.

rescriberet, sic acutulus nescio quis pro illo *Turo* una literula mutata *Ṣauro* eādem vi dedit.

§ 2. Non abhorruisse Syrorum ingenium a studio Poetices verisimile est; quamquam ex testimoniis quae affert ASSEMANNUS[a]) super studiis illorum non est vetustius Barhebraeo quod eius rei mentionem habeat. Primus tamen Poeticam Syriacam aggressus esse videtur celeberrimus Medicorum ABU IUSUF IA'QUB AL-KINDI quem v. d. WÜSTENFELD[b]) A. S. 873 obiisse statuit. De hoc viro singularis extat liber v. d. FLÜGEL, multisque annis vetustior dissertatio LAKEMACHERI. Opus de Poetica plerumque *Summa*[c]) vocatur, semel[d]) *Opusculum* sive *Epistola de Arte Poetica*, siquidem de eodem opere agitur, quod mihi quidem probabile videtur;[e]) quamquam, si res ita se habet, improbanda est inconstantia Bibliographi, Poeticam Aristotelis ex *Logicis* eius, Al-Kindii ex *Musicis* numerantis. Hanc epistolam graviter desiderans in nullo Catalogo invenire potui; quamquam mihi vir gravissimae auctoritatis se illum librum apud Indos vidisse credere tradidit. Causa desiderii quod nisi illo invento interpretatio Poeticae quae apud Orientales obtinuit, prava illa et praepostera, sed nescio quo pacto sibi ipsa constans,

a) Bibl. Or. 3, 2, 938. b) Geschichte der Arabischen Ärzte, p. 22. c) اختصار Kitābu 'lfihrist, p. 250,5; item qui illum librum exscripsere. d) Ibid., p. 257,6. e) Quemadmodum in Indice librorum Kindii Logicorum (p. 256, 15) *summa* et *epistola* eandem vim habere videntur.



ex quo fonte hausta sit, certe statui non potest. Quid quod ne illud quidem, si quid video, satis constat, utrum Aristotelei operis summam an Commentarii Themistiani sive Pseudo-Themistiani Al-Kindius scripserit; nam verba Bibliographi eius unde pendent reliqui in utramque partem interpretari licet.

Sequitur Al-Kindium ABU BASHAR[a]) MATTHAEUS IONAE F. QONNAENSIS cuius *Versionem Arabicam* Syriacae versionis longo tempore desideratam nos tandem non tam ex sententia edimus quam ne prorsus lateat proviso, ut olim peritior editor aggrediatur, optamus. In quo viro paullisper morari placet, dum primum de ipso, deinde de Parisino Codice, postremo de ratione eius pauca quaedam nec recondita depromimus. Permiro errore is qui indicem Parisini libri fecit *Ioannem ibn ʿAdī* interpretem appellavit; quod fraudem fecit Wenrico, et, quod mireris, Zenkero [b]) qui ipse codicem versavit; correxit Renan, neque tamen fidem fecit.

Vitam Abu Basharis narrat Abulpharagius in Hist. Dynastiarum ed. Pococke, p. 304; Latine vertit v. cl. Pococke ibid. p. 200 Vers. Lat., ab Assemanno descriptus Bibl. Or. 3, 1, 517:

"*Fuit Baghdadi in Khalifatu Arraḍii post annum* CCCXX (932) *et ante* CCCXXX (941) *Matthaeus*

---

a) Abu Bishr appellat v. d. Flügel in Indice Haǵi Khalifae, plerique, ut opinor, quomodo scripsi, scribunt. Biographorum et Bibliographorum ne unus quidem, quod sciam, qui litem hanc decernas, praestat. b) Categoriis, ad calcem Praefationis.



fil. Yunesi Dialecticus Christianus, artis Logicae peritus: quam explicans saepius eundem sermonem repetebat,[a]) *cum ipsi propositum esset docere, et ut intellegeretur efficere. Fuit ex incolis Dirkanae*[b]) *ubi educatus est in schola Mar-Mari. Studuit etiam apud Ruphilum et Benjaminum Monachos Jacobitas, ipse secta Nestorianus. Mentionem eius faciens Mohammad Ebn Isaac Annadim in libro suo, Illi, inquit, debebatur principatus inter Dialecticos seculi et regionis suae."*

Paene iisdem verbis rem narrat Al-Qifti conditor Chronici Medicorum;[c]) addit disceptavisse eum in pleno theatro cum Abu Saʿid Sairaphensi Grammatico coram Ibn Qanāt dicto Ibn Ḥarāna.[d])

Ibn Khallikān[e]) haec habet: *cum intravit Alfarabi Baghdadum, erat ibi Abu Bashar Matthaeus Ionae*

---

a) Arabice: شارح له مكثر وطئ الكلام; fortasse, *commentator eius copiosus, suaviloquens;* memorat Dozy locutionem وطئ الخلق *suaviter moratus.* b) Sec. Lexicon Geographicum Juynbollii XVI parasangas a Baghdado Orientem versus; Assemannus B. O. 3, 2, 741 haec habet: "Locus iuxta Cochen in vico quem Badarajam appellant. Ibi Ecclesia Schola et Coenobium S. Maris, ubi veteres Seleuciensium Archiepiscopi tumulabantur." Relegant cl. editores Chronici Ecclesiastici Barhebraei ad Ritteri Erdkunde (2, 19, 1). c) Cod. Mus. Brit., Add. 25, 737. d) De Abu Saʿid conf. Kitābu 'lfihrist 62, 23. Libros scripsit de Rhetorica et Poetica. Obiit a. CCCLXVIII = 978. Laudatur in Wrightii Chrestomathia 84, 13. e) 8, 71, 1 ed. Wüstenfeld.

f. philosophus celeberrimus, senex grandis natu; qui docebat homines Logicam. Florebat tum temporum clara fama, et rumore celebri; celebrabant coetum eius quotidie sescenti homines Logicae studiosi; quibus legebat librum Aristotelis de Logica, cuius interpretationem discipulis suis describendam tradebat. Inde descripti sunt de interpretatione Logicae LXX libri.[a]) *Habuit neminem parem eo tempore in genere suo. Pulcro stilo utebatur in libris suis, et subtilitate indicandi; adhibebat in operibus ubertatem et copiam verborum. Dixit nescio quis eorum qui hanc partem doctrinae tenent: "Non opinor Abu Naṣr* (Alfarabium) *artem difficillima quaeque simplicibus verbis explicandi*[b]) *ab alio quam Abu Bashar cepisse" cum virum supra memoratum significaret.*

Incertus auctor in Cod. Brit. Mus. Add. 23, 365 peripateticas quasdam sententias ei tribuit.

Annumerat praeceptoribus eius Conditor Kitābu 'lfihrist[c]) Quvairi et Abu Aḥmada bn Kirnīb; de utroque paucis disserit idem. Addit Ibn Abi Uṣeibi'a[d]) Abu Iaḥya 'l-Marvazī *qui fuit medicus clarissimus Baghdadi, peritissimus scientiae, quem audiit Abu Bashar Ionani f.; praestans vir Syrus erat. Ergo opera eius omnia de Logica deque rebus aliis Syriace scripta sunt.*

Haec quoque tradit idem de cursu studiorum eius:[e]) *didicit Abu Bashar Matthaeus ab Ibrahīmu*

---

a) Arabice: فكتب عنه فى شرحه سبعون سفرا; si emendaveris سبعين verba sic interpretari licebit ut interpretatur v. cl. De Slane (Vers. Angl. 3,307). b) L. تفهيم pro تفهم? c) P. 263. d) 1, 234. e) In vita Alfarabii 2,135.

'l-Marvazī, obiit vero sub Khalifatu Rāḍii, inter annos CCCXXIII *et* CCCXXIX; *didicerant vero Ioannes Ibn Ḥaibān et Ibrahīmu 'lMarvazī ambo ab homine quodam Mervensi. Refert v. d. Abu Suleimān Moḥammadu bn Ṭāhiri bn Bahrām Sigistānensis in* GLOSSIS *narrasse sibi Iaḥyam ben 'Adī legisse Matthaeum* ISAGOGAM *cum Christiano quodam,* CATEGORIAS *et* DE INTERPRETATIONE *cum homine qui appellabatur Rupilius,* LIBRUM SYLLOGISMI *cum Abu Iaḥya 'l-Marvazī.* Factum male quod celavit Suleimān ille sive Iaḥyā quocum Poeticam legisset.

Codex Parisinus insignis est ille 882 A ('Ancien Fonds Arabe') de quo dixere multi, accuratissime vero RENAN l. c. p. 61. Nihil fere ex eo thesauro quod sciam lucem adhuc vidit, praeter *Categorias* a v. d. ZENKERO a. 1846 editas. Forma Codicis est maxima, manus multae; adeo recte observavit ZENKER[a]) fasciculos alium alio tempore fuisse scriptos; ut notitiam illam qua Codex anno Sal. 1024 correctus fuisse traditur, nonnisi ad illam partem (Rhetoricam, ut opinor) ad cuius calcem posita est, referre liceat. Tamen nullum fasciculum saec. XI initio recentiorem esse et manus et charta arguunt. Quod vero v. d. queritur parum facilem esse ad legendum eam manum quae Categorias scripsit, id in Poeticam multo magis cadit. Vir ille doctissimus cuius editionem optatissimam huius libelli multos annos expectamus apud VAHLENUM *evanidam* scripturam appellat. Puncta quibus literae distinguantur

a) L. c. p. V.

perraro appicta; literarum ل et ر, item ـلـ et ـٮـ (h. e. ـبـ vel ـتـ vel ـثـ vel ـنـ vel ـيـ) paene inextricabilis confusio; nullā nota finales ں et ر distinxeris, nullā ر et ى. Ridiculus forem si mihi peritiam rei palaeographicae, praesertim Arabicae, arrogarem; tamen permultis codicibus versatis, nihil vidi quod perinde molestias legenti facesseret. Itaque cum circumspicerem cum amicis quae ratio edendi, dum temeritatis crimen effugere conatur, in lectoris commoda non admodum peccatura esset, convenit, ubi liqueret, ibi puncta appingi; ubi res dubia esset, ea vel omnino non apponere, vel non clam lectore apponenda curare. Plerumque enim rem certissimam esse, ut ei qui usum codicum habeat nihil intersit utrum ٮلٮه an ثلثة, ٮٮں an بين, ٮطں an يظنّ scribatur. Neque tamen eo audaciae processissem, nisi Commentarius Averrois peritissime a v. d. Lasinio editus, et Summae Avicennaeae quattuor accurata exemplaria persaepe dubium eximerent. Suasere amici ut specimen photographicā arte redditum volumini adicerem; idque volenti mihi erat; nisi pretium libelli sic quoque satis magnum futurum augere noluissem. Dedi operam tamen et paginis et versibus codicis enotatis ut unicuique reditus ad archetypum facillimus fieret.

Neminem fallet Codicem Parisinum, quo unico fonte utimur, foedissimis corruptelis scatere. Quippe ne nomen quidem scriptoris solita ratione exaratum est;[a]) neque scripto nomen suum datum, siquidem de

a) Solet scribi ارسطوطاليس; quia res levicula esse

Poetica agitur, non de *Poetis*;[a]) deest etiam Graecum vocabulum quo Opusculum apud Arabes insigniri solet.[b]) Nonnunquam suspicari soleo vetustius aliquod exemplar Carshunicis literis fuisse exaratum; proximum tamen Arabicā usum fuisse literatura noster codex clamat. Persaepe haeret librarius inter غير et عند; nonnunquam altero posito alterum superscribit; est ubi in ipsā oratione utrumque exaret; saepissime alterum cum altero mutat. Paene idem accidit in احد et اخر, quamquam horum mutatio rarior. Exempla suppeditabit annotatio. Non dissimile quod interpretamenta maioris molis partim superscripta sunt, partim in orationem irrepserunt; quorum alteris facile caruissemus, altera molestias facessunt. Loquitur Aristoteles (١٢, 36) de turpi quod non habet *difficultatem*, sive dolorem; *credo* inquit annotator *eum velle dicere impudicitiam* sive audaciam. Quod, ne quem fallat, bis ingerit. Paullo melioris notae sunt ea quae pp. ٥٢, ٥٣ leguntur; peioris coniecturae p. ١٢, α. — Omnia in margine rettuli.

---

videbatur, neque certa ratio in his nominibus servatur, credidimus licere nobis ارسطوطالس etiam paginis nostris superscribere.

a) Persaepe in Kitābu 'lfihrist eodem modo erratum esse animadvertunt doctissimi editores. Compendium scribendi quo utuntur Syri ܦܘܐܛܝܩܐ eundem errorem apud hos quoque genuit. Hoc e Florentino Codice apographo Barhebraei didici. b) Sc. ابوطيقا; saepe corruptum, foedissime vero apud Hağī Khalifam.

Alterum genus interpolationum nonnunquam manifesto deprehenditur; quarum pars ab imperito homine, pars ab aliquo qui Syriacam versionem manu versabat, adiectae sunt. Vide mihi p. ٤٨, 32: *Ergo videtur* inquit *Homerus in hac re studiosus religionis fidei doctrinae; ab hac parte item videtur Homerus sequax fuisse fidei et addictus recto et indeflexo;* conieci in margine Syrum θεσμέσιος pro θεσπέσιος legisse; utut res se habeat, duplex Aristotelei loci interpretamentum exhiberi certo certius est. Tenemus similem interpolatorem p. ٣٣, 1, nisi fallor; *ut is qui res audiat*, inquit Abu Bashar *contremiscat;* sed quia utrum *contremiscat* legas an *desinat* inde pendet utra duarum literarum punctulo notetur, ignosceres ei qui *desinat* legisset; nolles eundem *et finiat* allevisse idque in oratione Aristotelis legi. Huc fortasse aliqua ex parte pertinet quod in hac versione Abu Basharis omnino insigne videtur, quoties binis vel ternis συνωνύμοις Arabicis Graeca verba repraesententur. Ipsum illud μιμεῖσθαι quod centies occurrit, perraro nisi ambobus *imitari et simulare* redditur; tertium vocabulum,[a]) quod adamant et celebrant Avicenna et Averroes, suspicor in nonnullis codicibus fuisse inventum. Syrum ab hac culpa immunem fuisse docet Syriacum fragmentum; quod alia vocabula v. c. σπουδαῖος, ἐπεισόδιον partim in ipsa oratione duplicantur et triplicantur, partim per superscriptiones, conieceris has quoque ineptias ad correctores pertinere, ut in tanta frequentia, sane audaci coniecturā.

---

a) خيّل.

Alia corruptela non infrequens verborum est in ordine praepostero; alia in omissis, mutilatis, partim vitio librariorum, partim fraude temporis; hoc quidem indicant *asterisci*, quos vocant, pro numero literarum quae amissae videntur, positi; quamquam hunc numerum omnino ex coniectura pendere non difficile deprehendes; nulla scriptura enim difficilius ad certam mensuram literarum redigenda quam Arabica; inaequalis longitudo versuum satis ostendet.

Gravissimum vero damnum quod praeter numerum versuum non exiguum fraude homoeoteleuti potissimum amissum, periit folium quo continebantur quae in Bekkeri editione a pagina 1460 a 17 usque ad 1461 a 7 leguntur, item quae ab 1462 b 5 ad finem opusculi; utrumque Parisini Codicis vitium est, opinor; nam haec quidem illo folio continebantur quod simul initium *Categoriarum* complectebatur; illa legerunt Commentatores in exemplaribus suis, integris usi. Querela ergo Avicennae quam supra memoravi hanc rem non respicit.

Quod si mala fortuna usam esse Abu Basharis versionem ultro largimur — ne in editore quidem prospera usam esse dixeris — tamen si integram possideremus, sic quoque sordium loco habenda esset, unde aurum erui posset, nequaquam delectationis causa legenda vel interpretibus Arabicis ad imitandum proponenda. Transeo quod in grammaticam persaepe peccatur;[a]) solennis est et Iudaeis et Christianis qui

a) Haec perraro corrigere conatus sum, ratus aequum

Arabice scribunt huius artis neglegentia. Transeo quod Syriacis vocabulis abundat, quae quomodo Baghdadenses capere potuerint, nequaquam intelligo. Syriace scivisse quomodo negem non habeo; quamquam huius quoque in elementis persaepe titubat, utrumque *man*, item notas accusativi et dativi permiscens et confundens. Utrum *significans* (συνετός) an *significatus* Syriace dicatur, literae non distinguunt; quonam huius fato fieri dicam ut ubi optio detur illud deligere malit quod sententia respuat et aspernetur? Huius perversi iudicii ipsum illud fragmentum non pauca exempla suppeditat. Sane, quae erat Syriacae versionis indoles, ne eximio quidem ingenio et strenuo labore adhibito commodum inde et sibi constantem tractatum elicuisset; ergo ad securitatem desperantium mihi videtur reiectus pro fabrica inconditam molem et rudem ruinam verborum et locutionum effudisse.

"At fortasse quae tu male legis vel intellegis ea Abu Bashari et librariis vitio vertis." Utinam res ita se haberet; quamquam permulta a peritiore homine melius expediri posse mihi verisimile videtur et ut fiat aliquando vehementer opto. Omnino tamen sic se habere quomodo indicavi, gravissimis uti licet indiciis. Primum est quod Hermannus ille de quo Jourdanus[a]) loquitur, qui Aristotelis opera Latine vertit, non male Arabice doctus, ut ad Poeticam

---

lectorem de peritia *editoris* potius ex recensione Avicennae sententiam esse laturum.

a) Conf. etiam Leclerc l. l. 2, 46.

ventum est, propter discrepantem rationem Graecorum et Arabicorum carminum illud opus non posse Latine verti invenit, Summam Averrois in eius locum substituit; prudenter mehercle factum! quemadmodum si quis quod ima aedium ruerent ad superiora cenacula et summa tecta escenderet. Indicio est Averrois haec ipsa summa, a v. d. LASINIO accuratissime edita atque adornata; nam illum pleraque Abu Basharis eodem, quo nos, modo legisse vir ille doctissimus mihi, ut opinor, concedet. Indicio sunt etiam Avicenna et Barhebraeus, quibus tamen, utpote a me editis, testimonium in hac quaestione dicere non licet. Gravissimum vero omnium est testimonium quod in tam impenso studio Poetices, tantaque copia REISKIORUM et BOCHARTORUM (ne mihi doctorum huius saeculi potestatem nominandi sumam) qui Graecae linguae, Arabicaeque linguae perinde peritia inclarescerent, versio Arabica adhuc penitus delituit. Aspernabantur, opinor, munus utile fortasse scientiae, famae eius qui peregisset nonnihil damni allaturum; ei denique recipiendum sive ultro suscipiendum et tollendum, qui iacturam eius rei facere nequiret.

Proximus ab Abu Bashar operam dedit interpretandae Poeticae ABŪ ZACHARIA IAḤYA BN ʿADĪ *ad quem* (verba sunt conditoris Kitābū 'lfihrist) *pervenit principatus Logicorum nostri temporis. Audivit* Abu Bashar Matthaeum *et* Abu Naṣr Alfarabium *multosque alios. Aequalem nullum habuit sibi parem; sectam Iacobitarum Christianam profitebatur.* Obiit AH CCCLXIV = 974. Vidimus illum supra magno

numero argenti empturientem versionem Syriacam Honeini, neque impetrantem. Versio eius periisse videtur. Si recte conieci Avicennam eam identidem adhibuisse, credibile est eum correxisse tantum ex Syriaco exemplari operam Abu Basharis, quemadmodum alios quoque libros magistri sui ab Al-Qiftio, qui uberiorem indicem scriptorum eius reliquis suppeditat, emendasse fertur. Sed hoc nimis incertum est.

§ 3. Locus est insignis praeclarorum prolegomenon Ibn Khalduni[a]) de historia Logices Arabicae. *Obtinente* inquit *fide Islamicā novem libros Organi Arabice versos exceperunt philosophi Islamitae Commentariis et Summis quales fecerunt Alfarabi et Ibn Sīnā* (Avicenna) *deinde ex philosophis Hispanis Ibn Roshd* (Averroes). *Scripsit Ibn Sīnā 'librum Sanationis' septem Scientias Philosophicas complexum. Recentiores vero immutata vi* Logices *adiecerunt theoriae quinque universalium fructum eius, sive disputationem de definitionibus et descriptionibus, ex libro Posteriorum Analyticorum excerptam. Abiecere librum Praedicamentorum tamquam Logico per accidens non per se investigandum. Adiecere libro Interpretationis doctrinam Conversionis, quamvis apud veteres ad Topica pertinentem; pendere enim quodammodo ex libro Propositionum censebant. Porro loquebantur de vi illativa Syllogismi universe, non secundum materiam;*[b]) *abiciebant enim eam theoriam quae rationem materiae habebat, quae quinque libros*

---

a) Notices et extraits 18, p. 112; 21, p. 155.
b) لا بحسب مادة; fort. المادة, sive مادته.

efficiebat, Analytica posteriora, Topicam, Rhetoricam, Poeticam, Sophisticam. Interdum tamen summatim attingit eam nonnemo, sed neglegenter tamquam non esset, quod est, gravissimum propositum huius scientiae.

Tres potissimum nominatim tradit auctor praestantissimus nullam partem Organi neglexisse: ALFARABIUM, AVICENNAM, AVERROEM. Primum horum (ob. CCCXXXIX = 950) virum clarissimum de consilio Poetices pauca disserentem supra audivimus. Multa cognitu iucundissima continet vita huius philosophi ab Ibn Abi Uṣeibi'a conscripta, a viro incomparabili STEINSCHNEIDERO Germanice versa.[a]) Quod praeceptore usus erat Abu Bashare, praecepimus; illud permirum est, quod Graecae linguae cognitione non videtur caruisse. Scriptum ab eo de *Poetica* unum librum invenit STEINSCHNEIDER diligentissimus investigator, sc. *de poesi et homoeteleuto,* auctore Ibn Abi Uṣeibi'a. Quo libro ad tractationem huius historiae non minus aegre quam opusculo Al-Kindii caremus; suspicari tamen licet qualis fuerit, ex poemate *de Logica* quod imprimendum curavit v. d. SCHMOELDERS in *Documentis philosophiae Arabum.*[b]) Huius enim versus 274[c]) sic a v. d. vertitur: *Quae sub imaginationem cadunt tamquam demonstrationes ostensivae poesi conveniunt.* Perperam omnino, si quid video; hoc, opinor, voluit poeta: *Illud vero* (quod supra indicavi) *quod imaginationem inducit* (cadere

---

a) Mémoires de l'Académie de St. Petersbourg 7, 13.
b) P. 22. c) وذلك الموقع للتخييل يصلح فى الشعر سوى الدليل.

facit in animum)[a]) *poesi multo magis quam demonstratio convenit.* Hinc docemur interpretationem illam quae *poesin* ex mente Aristotelis *genus syllogismi* facit *quod pro demonstratione imaginatione sive repraesentatione utitur* iam Alfarabio notam fuisse; quae vis huius est versiculi. Ne forte dubites, ecce definitionem Ǵorǵanii, qui *poesin Logicorum* a reliquo usu distinguit:[b]) *poesis* inquit *in sermone technico logicorum syllogismus est compositus ex imaginativis; cui propositum est ut moveatur animus incutiendo desiderio vel horrore; v. c. ubi dicunt "vinum est iaspis liquida", "mel est murra nauseam afferens"....* *Namque*[c]) ait idem *ubi illud dicitur dilatatur animus et cupit bibere; ubi hoc, contrahitur animus et defugit. Syllogismus vero huiusmodi propositionibus compositus Poesis vocatur.*[d]) Quis neget partem Logices Poeticae iure vindicari? Scilicet Demonstrator, Orator, Sophista, cum rem aliquam probatam vel improbatam volunt, suam quisque viam secant; Poeta pulcra vel prava imagine ornat vel deturpat. Et hoc quidem repertum vel commentum Avicenna prooemio suo copiose explicat. Huc enim reccidit quod dixit Aristoteles omnem poesin *imitatione* constare; Musis aliquis, immo vero Dis omnibus iratis Poeticam aggressus de *comparatione* vel *simulatione* agi opinabatur; ore alter ab alterius exci-

---

a) يوقع hic idem est quod يوثر in Prooemio v. 27. b) Ed. Fluegel 132, 18. c) Ibid. 218, 19. d) Illustratur hic usus verbi تخييل a Scholiasta Sacyano Haririi 243, 5 ed. pr.

pit. Versus tamen Alfarabii conservatus ab Avicenna inventionem harum ineptiarum amolitur; fortasse Alkindii opusculum si quando inventum erit, invicem ab Alfarabio.

Nimirum Alfarabium sequitur AVICENNA, sive rectius Abu ʿAlī Ḥuseinu bn ʿAbdi ʾllāhi bni ʾlḥasani bn ʿAliyi bn Sīnā, Bokhārensis.[a]) Copiose de eo disserit Ibn Abi Uṣeibiʿa 2, 1—20, nuperrime vero vir celeberrimus Wright in Encyclopaedia Britannica. De studiis suis logicis haec refert ipse apud Uṣeibiʿam: (Cum puer essem) *venit Bokhāram Abu ʿAbdi ʾllāhi ʾnnātalī qui vocabatur philosophaster. Habitare eum fecit pater meus domum nostram, spe fore ut ab eo discerem. . . . . Incepi ergo a libro Isagoges, Nātalio magistro; qui cum mihi memorasset* genus esse dictum de multis specie diversis quo respondetur ad quaestionem quid? *coepi confirmare illam definitionem argumentis quibus nihil simile unquam audiverat. Ille vehementer perculsus monere patrem meum ne me operam dare sineret alii rei quam scientiae. Quamcunque quaestionem proposuerat melius quam ille concipere solitus elementa Logices cum eo perlegi. Subtilioris partis cuius ille nullam notitiam habebat ingenio duce*

---

a) Natus est mense Ṣafar anni CCCLXX = Aug. Sept. 980; obiit die Veneris Kal. Ramaḍani CCCCXXVIII = XVIII mensis Iunii 1037. Sepultus est Hamadani. — Auctor est conditor ʻmaris gemmarumʼ (بحر الجواهر) a librario Cod. Indici Archei 1420 laudatus. — Natum anno CCCXXV tradit Ibn Abi Uṣeibiʿa (2, 9).

libros cum commentariis legere orsus, Logicam accurate excolui. Post Logicam Geometriam, Physicam, Metaphysicam pervectus, Medicinam tractavit, donec *puer XVI annos natus scientiam et lectionem praeversus, Logicam reliquasque partes Philosophiae annum et dimidium iterare coepi: per quod tempus noctem ne unam quidem totam dormivi, neque interdiu ulli alii rei operam dedi; . . . . . quae illo tempore didici, sic didici quemadmodum nunc quoque scio; nihil enim ad hunc diem adieci; donec Logicam Physicam Geometriam accurate tenebam. — XVIII annos natus his scientiis omnibus operam dare destiti. Fuit scientia tunc quidem apud me servatior; sed nunc maturatior. — Fuit autem vicinus meus homo dictus Abu 'lḥusein 'Arūḍī; is a me rogavit ut componerem in eius gratiam librum hanc doctrinam complexum; conscripsi librum* Collectum, *sic enim appellavi, in quo omnes scientias praeter Geometriam tetigeram; eram tum XXI annorum. Alter vicinus dictus Abū Bakr Barqī, natus Khavārazmi, poposcit commentarium in libros in suum usum; in huius gratiam conscripsi librum* Percipientis et Percepti *voluminibus ad viginti, item librum de moribus dictum* de Innocentia et Noxa; *uterque liber penes illum solum invenitur.*

Pergit Ibn Abi Uṣeibi'a reṣ Avicennae memorare, partim ipso auctore, partim amico eius Abu 'Ubeid; ut tandem multa prospera adversaque perpessus a Shamsu 'ddaula, Emīro Raiiae, cum iterum coli dolore laboraret, veziratum iterum acceperit; *tum* (verba sunt Abu 'Ubeidi) *rogavi Avicennam ut explicaret libros*

Aristotelis: negavit se tali tempore tanto negotio vacare; quod si mihi satis fore crederem si librum conscripsisset ea tantum continentem quae ipsi de his scientiis viderentur, ut neque cum aliter sentientibus disceptaret, neque in iis redarguendis operam poneret, se paratum esse hoc facere; assensus sum: tum ille incepit a physicis ex libro quem vocavit Librum Sanationis (*primum librum Canonis tum confecerat*). *Congregabantur noctibus in domum eius studiosi sapientiae, ego vero* Sanationem, *alter* Canonem *recitabamus alternis: cum desieramus, intrabant cantorum varii ordines, et parabatur convivii apparatus, cui vacabamus. Fiebant autem scholae noctu, quia interdiu non vacabat, occupatus ministerio Praefecti. Ut aliquantum temporis hoc modo peregimus, convertit se Shamsu 'ddaula Tarmum, a Praefecto oppugnatam; ad quem locum appropinquanti recruduit coli dolor vemens, adiectis aliis morbis quos attulerat solutior vita, et praecepta senis neglecta. Veritus ergo exercitus ne moreretur, cum Hamadanum cubiculo portatum reducerent, in itinere vita discessit. Renuntiatus eius filius Veziratum seni deferebat; quo ille reiecto clam literas ad 'Alāü 'ddaulam misit, quibus illius ministerium petebat, seque velle dicebat ad eum perfugere et ab eius partibus stare. Interea dum in domo Abū Ghālib al'aṭṭār delitescit, rogavi eum ut* Librum Sanationis *absolveret; tum ille vocato Abū Ghālib chartam cum atramentario poposcit. Attulit Abū Ghālib. Tum complevit Senex circa XX folia VIII*[ae] *formae sua manu capitibus quaestionum; post biduum universa capita quaestionum descripserat, nullo libro adhibito,*

nullo fonte, omnia memoriter et ex animo. Foliis ob oculos positis, sumpta charta, singularum quaestionum animo versatam explicationem conscribebat, dum quinquagena folia in dies scribit, donec totam physicam et theologiam absolvit, exceptis libris animalium et plantarum. Tum Logicen exorsus prima particula scripta suspectus fuit Tāǵu 'lmulko tamquam ad 'Alāü 'ddaulam scripsisset; is, vehementer iratus, diligenter quaerebat senem; indicabat inimicus latebram. Captum traxere in castellum cui nomen Fardaǵān: ubi carmen condidit cuius hic versiculus: certa fides me intrasse locum; tantum exitus anceps. *Mansit ibi IV menses. Tum 'Alāü 'ddaula Hamadanum adortus cepit; profugus Tāǵu 'lmulk in hoc ipsum castellum se contulit. Relictam Hamadanum ab 'Alāü 'ddaula reversi Tāǵu 'lmulk et Filius Shamsu 'ddaulae secum Senem duxere; ibi domum Tabulatorum habitans, Logicam partem Libri Sanationis absolvebat.*

Non rapi nos decet extra oleas tanti viri laudibus; quamquam hoc denique sic vivere est ut non poeniteat, praestantissimum saeculi sui medicum, ab emīris certatim ad veziratum accersitum, subsecivis horis et epulis vacantem, sive illum in vincula coniectum, musarum sacerdotem et Hugoni Grotio imitandum, altera manu praecepta tradere artis quae postera saecula exciperent, ediscerent, Latine, Hebraee, verterent, altera Encyclopaediam illam Scientiarum propinare circa cuius minimam particulam haeremus. Accurata illa narratio 'Ubeidi non nescire sinit partes Sanationis quo quaeque tempore conscriptae sint. Haec

enim habet Abu 'lfeda s. anno CCCCXIV = 1023:[a]) *Hoc anno occupabat ʿAlāü 'ddaula Abu Ǵaʿfar Hamadanum ereptam domino suo Samāü 'ddaulae filio Shamsu 'ddaulae de gente Buiae. Capta Hamadano Daibūrum profectus est.* Paullo copiosius narrat eandem rem Ibnu 'l Athīr eodem anno:[b]) *Hoc anno in dicionem cepit Abu Ǵaʿfari bn Kākavaihi Hamadanum, cum vicinis urbibus. Namque Farhādhu bn Mardāviǵ Dailamensis regulus Baruǵirdi a Samāü 'ddaulā etc. obsidione pressus ad ʿAlāü 'ddaulam confugerat; qui cum auxilium obtulisset una Hamadanum profecti obsident, commeatuque prohibent. Egreditur praesidium: pugnatur; fugit ʿAlāü 'ddaula Ǵarbādhaqanum amissis ccc ex exercitu frigore. Secutus illum Tāǵu 'lmulk Quhistanensis praefectus exercitui Hamadanensi* (tandem quis hic homo fuerit didicimus) *in ea urbe exceptum obsidet. Corrupti muneribus*[c]) *ʿAlāü 'ddaulae Kurdi qui cum Tāǵu 'lmulko fuerant, deficiunt; ille vero obsidione liberatus iterum obsidere Hamadanum parat.*[d]) *Quo cum profectus esset, magno exercitu comparato obviam fit cum exercitu Samāü 'ddaula, comitante Tāǵu 'lmulko: pugnatur; hic fuso exercitu Hamadanensi in castello receptus se munit. Obviam profectus ʿAlāü 'ddaula Samāü 'ddaulae* [imo vero Samāü 'ddaula ʿAlāü 'ddaulae] *ad pedes descendit, procubuit; ille exceptum suo tentorio locat, pecuniam et quibus egeret, ministrat. Ipse cum comitibus*[e]) *ad*

a) Ed. Reiskii 3, 65. b) Ed. Tornberg 9, 232. c) Leg. فصانع pro أصنع cum cod. Bodl. Poc. 73. d) L. يتهجز pro بتهجز indidem. e) L. سار هو ومن معه pro سار وهو معه indidem.

castellum ubi Tāǵu 'lmulk agebat progressus obsidet, aqua prohibet; postulavit Tāǵu 'lmulk condiciones, impetrat; descendit ad 'Alāū 'ddaulam cum eoque Hamadanum intrat. Hamadano in dicionem accepta proficiscitur Daibūrum.

Hae quidem historiae satis congruunt; nam quod in fine leviter discrepant, non nimis aegre ferendum est. Satisne tibi videtur inter strepitus armorum et clangores tubarum hic thesaurus fuisse conditus? Aliis verbis historiam Sanationis narrat idem 'Ubeid in Praefatione Sanationis, non ineleganter, nisi elegantiam Latina versio omnino celabit et abscondet. Illam Praefationem Arabice ediderunt clarissimi conditores Catal. Codd. Orient. Bibl. Lugd. Bat. 3, 316.

Dixit Abu 'Ubeid: laudabo Deum propter beneficia Eius, et rogabo Eum ut faveat mihi dum placere Ei nitor. Precabor quoque pro propheta Eius Mohammad et familia prophetae. Ut ad rem veniam: suasit mihi amor scientiarum musicarum et studium adipiscendi cognitiones theologicas[a]) *ut patriā relictā ad habitaculum Senis Principis Abu 'Ali (cuius dignitatem Deus conservet) potissimum me conferrem: quoniam fama eius ad me perlata, et sermo eius coram me expositus,*[b]) *faciebant ut ad illum me converterem, posthabitis omnibus qui in hac arte celebrabantur, vel huius gregis scribebantur. Pervenerat enim ad me rumor hunc excellere scientia,*

---

a) Cod. Indici Archei الالهية. b) Cod. I. A. recte عرض.



quum adolescens adhuc esset, nondum constantis aetatis,[a]) *non quattuor lustra excessisset; multos libros conscripsisse, quos tamen parum curare neque exemplaribus eorum faciendis studere. Exarsit amor animo accedere virum, celebrare, sollicitare, flagitare, ut libris componendis operam daret, me vero describendis dare sineret. Accessi ad eum cum in Ǵorǵaniā commoraretur, circiter XXXII annos natus; ministerio Sultani iactatus erat, versabatur in negotiis regiis. Totum tempus his impendebat, per minima momenta inde abscedens; in quibus particulam aliquam Logicae et Physicae ab eius ore describebam. Cum vero incitarem eum ad magnos libros et commentarios componendos, relegabat me ad eos quos in patria sua fecerat; quos ego olim didiceram fuisse dispersos, discerptos, vel mordicus teneri ab iis qui exemplaria possiderent: nulla enim sibi solebat servare exemplaria, ut neque adversaria condere neque excerpta facere; unum tantum exemplar aut describendum curabat aut scribebat, ei qui rogavisset donandum. Praeterea adversa exceperant, libros eius furatae erant plagae fortunae, multos annos exercitae, dum a Ǵorǵania Raiam, Raia Hamadanum migrat, occupatus veziratu Regis Shamsu 'ddaulae (cuius vultum deus sanctificet, propitiusque ei sit) quae occupatio nobis calamitatem ferebat et iacturam temporis. Refrixerat etiam spes recuperandi libros perditos. Rogabamus igitur ut denuo scriberet. Tum ille:* in vocabulis *inquit* vocabulorumque explicatione versari neque

a) Cod. I. A. لم يَسْتَوِ به الشباب; perperam Lugdunensis يسبق.

vacat mihi neque libet: quod si contenti eritis eo quod mihi facile sit, memoriter vobis recitabo librum encyclopaedicum, secundum eum ordinem qui mihi placebit. *Promissum eius amplexi*[a]) *expectabamus initium a Physica factum iri. Illinc exorsus ut circiter XX folia scripsit, telam abruperunt morae*[b]) *regiae, tempore volvente vices. Abreptus est rex ille (cui Deus propitius sit); noluit autem Avicenna sub eo imperio manere, neque munus iterare; credebat vero se sic posse voti compotem fieri si delituisset, opperiens occasionem discedendi ab iis regionibus; ego vero otium eius et vacationem nactus ad meos usus converti, dum sollicito eum ut Librum Sanationis perficeret; quod ipse quoque non oscitanter aggressus viginti dierum spatio physicam et theologiam praeter duos libros animalium perfecit, nullo libro ad comparandum adhibito, solo ingenio nisus. Exorsus inde Logicam prooemium cum iis quae proxime secuntur scripsit. Hic ministri illius imperi secessionem eius accusarunt, improbato consilio eius discedendi, tamquam dolo vel secretā coniuratione* [domino suo] *adversaretur;*[c]) *cupiebant etiam quidam ex intimis amicis eius sublato illo in supellectilem eius mundanam involare. Hi indicabant emissariis latebram eius, cum ei essent, in quos collata ab eo beneficia, modo memores*

---

a) فبذلنا الرضاء بما منى به; operarum, opinor, errore praestant Lugdunenses مُنى; debebant مَنَّى. Mox pro وحرضنا Cod. I. A. وتوخّينا, quod secuti sumus. b) Cod. I. A. بالقواطع; nescio quomodo quod exhibent Lugdunenses القواطع iungi possit. c) Lego cum Cod. I. A. لممالاة خبية يعاديه.

fuissent, quominus dure eum tractarent, vetarent; quos latebram suam scire siverat. Cautum est ne descisceret, coniecto viro in castellum Fardaǵân, *ubi commoratur IV menses, dum ordinantur res illius regionis quoquo modo, donec pacatam siverunt turbatores. Tum carcere solutus, veziratum rursus gerere iussus est: deprecabatur, veniam postulabat: impetravit. Inde Logicae operam dedit, libris comparatis; unde accidit ut eos respiceret, et ordinem in Logica servaret, si qui sermo Logicorum minus placuisset, disceptando; ergo protracta Logica tandem Ispahani finita est.*

Haec quidem tradidere Biographi de historia huius libri; accurate descripsit divisionem eius v. clar. E. B. Pusey in Catalogi Bibl. Bodl. parte II; cuius verbis describendis supersedemus. Illud commode memoravit auctor quem postremo loco attulimus non eadem ratione ac reliquas partes libri Logicam fuisse compositam, illas sine libris, hanc ut quae alii scripserant, respiceret. Regio ergo cuius bibliothecas in peroratione Summae queritur mutila exemplaria Poeticae suppeditare *Ispahanus* esse debet. Quamquam sic quoque est ubi haereas; ibidem enim de opere suo quo metra Arabica tractaturus esset tamquam nondum composito loquitur. At ab Ibn Abi Uṣeibi'a (sine auctore) traditur puer XVII annorum in patria sua *Perfugium Poetarum in metris*[a]) confecisse. Praeterea locutio illa *in hac urbe* moleste adhibetur in Ispahano, si quidem studia sua dialectica multis ante annis se perfecisse gloriatur, neque post

---

a) معتصم الشعراء فى العروض. 2, 19.

XVIIImum annum quicquam addidicisse; bibliotheca vero eximia se Bokhārae usum esse Noachi bn Manṣūr, *cui parem neque antea neque postea vidisset* in loco Ibn Abi Uṣeibiʿae quem supra omisi, ipse refert.[a]) Res sic conciliari posse videtur, ut statuamus loco Summae Bokhāram significari; puerili libro *de metris* pariter cum *Summa philosophiae* amisso, Avicennam consilium cepisse hanc quoque materiam iterum tractandi. Non dissimile est quod Barhebraeus, quod postea monstrabimus, dum Avicennae verba exscribit, ipse quoque librum de metris profitetur.

Codicibus summae Poetices quae *Primae* Collectionis Caput est *Nonum* usi sumus quattuor:

1. MS. Bibl. Bodl. Poc. 119 literae orientalis: Subscriptio:

هذا اخر المنطق من كتاب الشفاء ووافق الفراغ منه فى العشر الاوسط من ربيع الاخر سنة ثلث وستماية.

Finis Logicae libri Sanationis. Finita mediā decade mensis Rabīʿ alterius anni DCIII: fere die XXV mensis Novembris 1206 A. S. Primum omnium descripsi, paginarumque numeros pressurae inserui. Pessimus Codex, admodum neglegenter scriptus, multis versibus omissis, item toto capite.

2. MS. Bibl. Bodl. Hunt. 111, literae occidentalis. Temporis nota caret, sed vetustum esse apparet. Hunc fere ubique sequor. Poetica ab 126b ad finem pertinet.

3. Cod. Indici Archei 1420, olim Ricardi Johnson,

a) 2, 4.

admodum recens, tamen a bono exemplari, literae orientalis. Subscriptio:

فى رابع ربيع الاوّل سنة ثمان واربعين من الماية الثانية بعد الالف من الهجرة النبويّة.

Die IV mensis Rabiʿ prioris anni MCCXLVIII = Kal. Aug. 1832. Subscriptio libri unde descriptus est f. 2a;

خدم بكتبها العبد الضعيف شريف بن عبد اللطيف الحسنى سنة احدى وتسعين وثمانماية.

AH DCCCXCI = A. S. 1486.

Singularis benevolentia R. Rostii Bibliothecarii doctissimi Indici Archei usum huius libri annuum mihi concessit.

4. Cod. Brit. Mus. Or. 113.

Libello iam exscripto et Typothetis tradito, incidi in notitiam in *Catalogo Codicum Upsalensium* a v. cl. Tornberg confecto libri *El-Ḥikmatu 'l ʿArūḍīyya* appellati, ab Avicenna scripti, epistolam de Poetica inter alia continentis. Vertit illa verba v. d. *Philosophia Accidentalis;* sed *accidens* credidi Arabice *ʿaraḍ* non *ʿarūḍ* dici, *accidentalis* vero *ʿaraḍiyy*, non *ʿarūḍiyy*, hoc enim vocabulum, si quid omnino, *metricus* vel *musicus* valere. Nomen illud ergo *Sapientia ʿArūḍiana* vertendum est, homo enim cuius causā scriptus est liber, de quo supra Avicenna, *Abu Ḥasan Aḥmadu bn ʿAbdi'llāhi 'lʿarūḍī* appellabatur; scriptus est ab Avicenna anno CCCXCI = 1000 si fides subscriptioni, quam confirmat Ibn Abi Uṣeibiʿa in Indice

librorum,[a]) Avicennam natum fuisse XXI annos, cum componeret, affirmando. Huius libri desiderio vehementi commotus, cum Bibliothecarium Upsalensem adiissem, vir humanissimus ne momentum quidem temporis, ut videtur, cunctatus, se librum Oxonium ad Bodleianam mittendum curaturum promisit, utque primum id per senatum Upsalensis Universitatis licuit, misit. Locus de Poetica perquam exiguus est, plerumque cum primo capite tractatus *Sanationis* ad verbum consentiens; praemittitur tamen paullo uberior explicatio "Imaginationis" exemplis de poetis sumptis inferta. Nemo mirabitur, qui quidem in literis Orientalibus mediocriter versatus sit, scriptorem *δὶς καὶ τρὶς ταὔτ' εἰσάγοντα*; memini cum Commentarius Arabicus Iepheti bn 'Alii in Danielem exscribendus esset, sex missos Codices Petropolitanos quorum quinque Commentarium ipsum, sextus Librum dictum *Futurorum* integrum commentarium in caput XII complexum continebat; egregie autem confirmatur gloria sive criminatio Avicennae se post XVIIImum annum nihil philosophiae addidicisse. Edendi ergo eius libri causam nullam vidi; sed ne periret benevolentia Bibliothecarii Upsalensis, fecit eximia emendatio versūs quem Codex Archei Indici solus sed corruptum servabat.

Primum caput libelli Avicennaei in ea materia versatur quae ad Aristotelem nequaquam pertineat; descriptione *formarum Poeticarum* sive lusuum quibus Poetae Arabici, non tamen optimus quisque, indulgebant.

---

a) 2, 18, 28.

Illa doctrina potius ab Indis quam a Graecis ad Arabes defluxerat, quamquam proprio ingenio invenisse possunt. Formas plerasque una quaeque pagina Sessionum Haririi exemplis illustrabit. Scholiasta Sacyanus eiusdem scriptoris (p. 233 ed. prioris) nonnulla adicit. Index perridiculus ille carminum Graecorum maximam partem ex Poetica ipsa expressus est; ἀμφὶ γενέσιος Empedocleum Alfarabio, ni fallor, acceptum rettulit, quem apud Ibn Abi Useibi'am docte de veriloquiis verborum Graecorum disserentem audire potes.

De exemplari Poetices quo usus est, duo non fallent; primum, omnino non fuisse diversum a versione Abu Basharis quam edidimus. Exemplo sint verba οἷον ἐκείνου ὁ Μαργίτης, pro quibus ἡ μαργότης sive ἡ μαργῖτις legebatur, a Syro sive ab Arabico interprete specimen Comoediae esse credita, qua nescio quis libidinosum et adulterum hominem multa cum libertate notasset. Abu Bashar voc. μαργότης vel μαργῖτις aut duobus aut pluribus verbis repraesentat, more suo servato; potuit etiam alter interpres hanc rationem adhibere, sed in tanta copia Arabicorum verborum quae *libidinem* significant, in eadem non incidisset; quoniam eadem ab Avicenna adhibentur, Abu Basharis versione usus esse putandus est. Sed hoc certius est quam quod demonstratione egeat; illuc ergo praevertendum, quod exemplar Avicennae annotatis eius qui Syriacum vidisset locupletatum erat. Primum indicium huius rei quod fere ubique de *Tragoedia* et *Comoedia* non de *Panegyrico* et *Convicio*, quemadmodum Abu Bashar et Averroes, loquitur. Ad idem genus per-

tinet quod Abu Bashar quidem *histriones* per nomina Qoranica *simulatorum* fere ubique reddit; Avicenna vero propius a Syriaco per *captatores facierum*; non tamquam intellegeret quid illa locutio vellet; nam p. ٩٠, 21 ubi dicitur adiecta fuisse Tragoediae *captatio facierum* facies illas non faventium sed longe diversas facit; *adiecta captatione illud lucrata est Tragoedia quod res a duabus faciebus, altera verbi altera vultus recitantis intellegi est coepta.* Aliud indicium quod ad calcem libelli, ubi de *simia* agitur, Abu Bashar foedam corruptelam habet, in qua tamen *ghallās* latet, vox Syriaca *simiam* significans, sed parum, ut videtur, usitata, quatenus Barhebraeus interpretatione indigere arbitratur; Avicenna recte *simiam* sine annotatione scribit. Unde cognita Avicennae vis illius vocabuli? Nam Persice quidem eum scisse ex libro eius *Indicationum*, ubi scite de consuetudine Persica copulam ponendi Arabicā omittendi disputat, et aliunde cognitum habemus, idque ad liberiorem disciplinam Mohammadani pertinet; Syriacae illi linguae peritiam fuisse respectu illius *captationis facierum* habito difficilius ad fidem. Hinc ergo coniecerit aliquis Abu Zachariae operam in eo fuisse positam ut difficillima quaeque versionis Abu Basharis interpretaretur sive in melius mutaret; opus vero condiscipuli Alfarabii fautori huius innotuisse.

Promptum est Summam Avicennae percurrenti prope omnia ex verbis Abu Basharis partim male lectis explicare; sed hac opera utpote neque perutili neque admodum iucunda supersedere praestat. Plerumque

enim non tam constantem sensum ibi invenisse videtur, quam si quid intellegere se crediderat, hoc expiscatus iterasse. P. ١٣, 10 scribit Abu Bashar *esse metrum simplex et esse promissa, haec diversa;* hinc pendet Avicenna ٩٣, 4—6 qui haec habet: *metrum autem simplex esse debet h. e. rhythmo simplici, hoc enim efficacius quam metrum rhythmo composito; sed circumscripta sint simplicia illa metra variis temporibus pro singulis propositis.* Illud verbum quod *promissa* verti ἐπαγγελίας repraesentat, corruptelam δι' ἀπαγγελίας; sed idem *tempora* potest significare: totum comma ergo sic accepit Avicenna: (oportet) *esse metrum simplex et esse tempora, haec vero diversa.* Dixerat Aristoteles *in eo discrepare Epopoeiam a Tragoedia, quod et simplex est et per narrationem,* unde vide quam longe vagati simus. Quot turbarum auctor exstitit is qui primus Graecum ὄψις per *naṭhar* repraesentavit! Sed haec, ut opinor, quicunque Arabica legere potest sine labore deprehendet; quibus ea peritia deest, ne ridendi quidem materiam satis facilem praebebunt. Hic illic in gurgite errorum tamen emergit ingenium Avicennae seque non indigna praestat.

In illo *Compendio Libri Sanationis* quod ad calcem Canonis impressum est materiam hanc defugit Avicenna, ad Sanationem lectorem ablegans. Ne in *Indicationibus* quidem, praeclaro libello, quem Codex Florentinus una cum versione Syriaca Barhebraei continet, quicquam de Poetica. Contra *Fontibus Scientiae* libello in Ambrosiana Mediolani conservato, pauca de Poetica insunt, commentario Fakhru 'ddīni 'rrāzī explicata.

Natus est hic homo Raiae 1149 A. S., obiit 1210[a]). Aliud exemplar eiusdem operis exstare in Bibliothecā Escurialensi notavit Wüstenfeld auctore Casirio. Paginam quae illa continet exscriptam edidi et quia fons Definitionum Ǵorǵānii esse videbatur, et ne quid sciens praeterirem.

§ 4. Summam Averrois (ob. 1198) Arabice et Hebraee edidit v. doctissimus F. Lasinio, quatenus iudicare possum, egregie, ut nihil ultra. Quoniam vir summus illam Summam Italice vertere destinat, de ratione Averrois haud dubie disputaturus, perpauca de eo dicam. Abu Basharis versionem fere talem qualem edidimus possedisse videtur; item interpretationem Avicennae quem plerumque sequitur, nonnumquam exscribit. De suo addidisse videtur exempla poetarum Arabicorum, saepe risum excussura, si ad locos Aristotelis, quibus respondere debent, comparentur; illum laqueum Avicenna ingeniose defugerat. Ad crisin Abu Basharis Avicennā longe utilior est.

§ 5. Venimus tandem ad magnum Syrum Gregorium Barhebraeum de cuius vita et scriptis copiose disserunt Chronici Ecclesiastici doctissimi editores. *Poetica* eius nona pars est *Doctrinae primae* (s. Logicae) operis philosophici quod *Butyrum sapientiae* appellavit. In Catalogo Scriptorum huius viri quem continet Cod. Med. Pat. 62 = 290 decimum locum obtinet. Titulum sumptum suspicor ex verbis in quae desinit Liber

---

a) Wüstenfeld in Geschichte der Arabischen Aerzte s. 111—114.

Indicationum Avicennae: *Ego in his indicationibus expressi tibi Butyrum veritatis;* nam hunc librum se vertisse testatur Gregorius in loco Chronici ab Assemanno allato, eaque versio in Codice Mediceo servatur. Queritur v. cel. Renan in aureolo opusculo quod tot errores priorum abstersit, perquam rara esse exemplaria huius *Butyri;* quod tamen Codd. 176—179 hunc librum, non Philosophiam nescio quam Honeini complecti repperit, inde Honeini quidem opus perdidimus, novum exemplar Gregoriani non sumus lucrati; nam hoc pendere ab altero exemplari quod servat Bibliotheca Medicea non, ut fit, leviculis indiciis, sed certissimis argumentis demonstrari potest; nam ultima pagina Cod. 69 = 186, in quam pars Poeticae nostrae cadit, lacero margine aliquot literas perdiderat, postea Bibliopegi manum experta novam (quamquam exiguam) iacturam passa est; illam priorem iacturam communem habet Cod. 179, recentiorem non item. In pressura nostra supplementa Cod. 179 repraesentavimus. Praeter has literulas quas Bibliopegi manus post Cod. 179 descriptum perdidit, nihil omnino ex eo libro lucramur. Codices ergo quibus Butyrum continetur solis (praeter fragmentum in Bodleiana servatum) Codd. 69 = 186 et 83 = 187 esse videntur. Sed in his quoque describendis alias res egisse videtur Assemannus. Imprimis *tertium caput* Poetices in 187 coniectum esse refert; hoc quam verum sit ex nostra editione deprehendere potes. Deinde subscriptionem Cod. 186 exscribit nescio unde fictam; nam Bibliopegus, non vero librarius duo volumina effecit; utique si

librarius hoc destinasset nequaquam cum paucae lineolae restarent telam abrupisset. Quid ergo passus subscriberet? nisi forte hoc in mediis voluminibis fieri solet. At idem ASSEMANNUS dum falsas subscriptiones fingit, veras non minus quinque neglexit. Earum aliquas nos repraesentare conabimur.

1. F. 191 b. ad calcem Theologiae:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܘܒܫܘܠܡܗ ܐܫܬܡܠܝܬ ܡܢܬܐ
ܬܐܘܪܝܛܝܩܝܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܚܐܘܬ ܚܟܡܬܐ . . . .
ܒܫܘܠܡܗ ܕܩܢܘܢ ܩܕܡܝ ܫܢܬܐ ܐܦܨܙ ܕܝܘܢܝܐ . . . ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܟܬܝܒ
ܗܘܐ ܒܐܪܟܗ ܕܐܒܘܢ ܛܘܒܢܐ ܡܢܝܚܐ ܀

Finitus est liber Theologiae quo finito absoluta est pars Theoretica Philosophiae libri Butyri sapientiae .... fine Kanonis Primi anni 1597 *Graecorum* (= 1286). *Sic scriptum fuit in exemplari Patris nostri beati vita functi.*

2. F. 277 a.

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܦܘܠܝܛܝܩܘܣ ܘܒܫܘܠܡܗ ܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ
ܕܚܐܘܬ ܚܟܡܬܐ ܒܝܪܚ ܫܒܛ ܬܡܢܝܐ ܒܗ ܫܢܬ ܐܦܨܙ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܗ ܕܝܗܒ ܥܘܕܪܢܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓ̈ܝܐܐ.

Finitus est liber Politicorum quo finito absolutus est liber Butyri Sapientiae mensis Shabāṭ VIII° anni 1597 *Graecorum. Laus Deo qui opem et auxilium subministravit bonitate Sua, et secundum abundantiam misericordiae Suae multiplicis.*

3. Ibid. sed rubricā:

ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܒܐܪܟܗ ܕܐܒܘܢ ܡܦܫܩܢܐ ܡܢ ܕܡܟܝܢܐ

ܡܢܝܚܐ ܡܪܢܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܢܬܒܣܡ ܒܢܨ̈ܝܚܘܬܐ ܘܒܦܘܢ̈ܩܐ ܠܐ ܡܬ̈ܦܣܩܢܐ
ܘܫܪ̈ܝܪܐ ܥܡ ܟ̈ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܗ̈ܘܢܐ ܡ̈ܠܐܟܝܐ.

Sic scriptum fuit in exemplari Patris Maphriani Sancti Orientis vita functi Domini mei Gregorii, qui oblectetur splendoribus et deliciis infinitis et certis cum iustis in mundo intelligentiarum Angelicarum.

Huc pertinet quod transversā paginā legitur:

ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܫܘܡܠܠܗ ܟܬܘܒܗ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܐܝ̈ܕܝ
ܟܬܘܒܗ ܐܒܘܢ ܡܦܪܝܢܐ ܡܢܝܚܐ.

Hoc tempus absolutionis scriptoris (scripturae?) *huius libri manu est scriptoris Patris nostri Maphriani vita functi.*

4. Ibid.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܣܟܢܐ ܢܓܡ ܕܫܡܗ ܩܫ ܕܝܪܝ ܒܪ ܫܡܫ ܡܫܡܫ
ܘܐܣܝܐ ܘܢܡܘܣܝܐ ܒܪ ܐܣܝܐ ܡܢܝܚܐ ܐܒܘܠܦܪܓ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ
ܩܣܝܣ ܕܡܢ ܡܪܕܐ ܡܕܝܢܬܐ܀ ܫܠܡܬܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܝܘܡ
ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܬܡܢܝܐ ܒܐܝܪ ܫܢܬ ܐܚܢܐ ܕܝ̈ܘܢܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ
ܚܝܠܐ ܘܥܘܕܪ ܒܛܝܒܘܬܗ.

Ego vero pauper Neǵem appellatus Presbyter et Monachus, filius Shamsu-[ddaulae][a]) *Diaconi Medici Iureconsulti, filii Medici vita functi Abulpharagii appellati Bar-Qasis, ex urbe Marde absolvi hunc librum die Lunae VIII° Iyari anno* 1651 *Graecorum* (= 1340). *Laus Deo qui opem et auxilium subministravit bonitate Sua.*

---

[a]) Hic quidem omissum, sed in subscriptione paginae proximae obvium.

5. F. 227 b. Prophetia Barhebraei de morte sua qualis apud PAYNE SMITH Catal. Codd. Bodl. p. 397 impressa extat; ex quā natum illum fuisse a. 1226, obiisse 1286 discimus. Astrologica argumenta quibus nisus vaticinabatur et alibi, opinor, inveniuntur, et in Cod. Med. Pal. 62 = 298 f. 82 a.

In conscribendis ergo foliis 86 huius libri mensem totum et sex dies consumpserat Barhebraeus; integrum opus quoniam paullo plus 500 folia complectitur, non multo amplius dimidium annum occupasse censendum est. Hoc est opinor quod *tumultuariam operam* vocant. Modo non totum ab Avicenna pendere unus quisque, qui duas utriusque paginas legerit, deprehendet; equidem scire gestiens utrum totum illud butyrum lacte Avicennaeo expressum esset, magnam partem Rhetoricae atque nonnulla alia descripsi; sed lectis iis quae PAYNE SMITH in Catal. Codd. Bodl. 394 docet, repperi illum laborem frustra fuisse; nam auctor Indicis fontes Barhebraei hos recenset: *Socratem, Platonem, Avicennam, ceterosque viros illustres perantiquos et medii aevi et ultimi.* Iam Socratem quidem et Platonem quatenus respexerit, nescio; Aristotelem sane prae manibus habuit, et Syriacum quidem nisi omnia fallunt; nam et ipse ad calcem libri testatur *haec ultra nihil in Syriacis exemplaribus inveniri,* et multo gravius indicium ex nominibus Graecis capi potest; neque enim tantā vi coniectandi pollebat Barhebraeus ut ex ruinis Arabicae scripturae tantum non omnia suo marte eruere posset. Praeterea iam supra audivimus illum apud ASSEMANNUM in Bibliotheca Orientali

Poeticam Syris monachis discendam tradere; non traditurum, nisi Syro sermone exstitisset. Quo magis dolendum est cum libri copiam haberet ex eo maiorem fructum non cepisse; perraro enim ad emendandum Abu Basharem adhiberi potest eius Summa; ad corrigendum Aristotelem, quod sciam, nunquam. Avicennam ergo plerumque sequitur ut nihil de suo adiciat. Quod si quis illum verbis Qāḍii Haririani percontaretur هل حين سرق سلخ ام مسخ ام نسخ *utrum, dum furatur, imitatus esset, an mutatum an immutatum exscripsisset*, trium criminum, ni fallor, causam diceret. Ipsa enim Arabica verba Avicennae hic illic in primis paginis margini allevit aut auctor aut is qui fraudem deprehenderat, ad calcem autem paene ridiculus est cum librum de metris promittit; imitatur, cum iis quae Avicenna de Arabicis poematis disserit levia quaedam de Syriacis substituit; totus fere libellus in medio crimine versatur. Praeterea Avicennam nonnunquam male vertit et traducit. Quamquam nihil in hoc genere hic libellus ostendere potest, quod cum iis quae in versione *Indicationum* in se admisit, comparetur, quorum unum exemplum proferam. Describit ibi Avicenna satis perite illud genus universalium quod verbo *solus* continetur, v. c. *Homo solus sermonis compos est.* Res simplex est, Avicennae sermo nullis ambagibus laborat. Barhebraeus cetera quidem recte, *solus*[a]) per *quoniam*[b]) vertit; adeo sententiae et veritatis securum est ubique ingenium Orientale.

---

a) إنّما. b) ܡܛܠ.

§ 6. Restat ut ea de opella mea proferam quae nondum absoluta sunt. Latinam versionem Abu Basharis cur nihil attinuerit praestare, lectorem non fallet. Uti poterat nemo quin aliquam saltem notitiam linguarum Syriacae et Arabicae teneret; is autem fontes libentius adibit. In caput ergo quod proxime sequitur indicem conieci locorum Abu Basharis qui scripturae Graecae mihi prodesse posse videntur; illum si quis auxerit, non aegre feram. Specimen Avicennaeae summae credidi amicis me exhibere debere; et propter delectationem (interpretis dico) rei, et propter magnitudinem viri, quae hic illic tamen elucet. Quamquam omnino, si cui novam Muʿallaqam condere animus, quam lex artis a commemoratione *ruinarum* incipere iubeat, illi non inepte suaseris ut ab his monumentis deflendis initium exordiendi carminis capiat; praeclari opusculi Aristotelis *superesse in sabuletis* (Avicennaeis puta, vel Gregorianis) *tamquam reliquias sandycis in cute dextellae.*

II.

Symbolae Orientales ad emendationem Poetices.[a])

1447 a 12. *λέγομεν ἀρξάμενοι*:

et dicamus et dicimus.

Prius, ut videtur, oblitum oportuit; hoc satis vetustam esse corruptelam MS. 1741 videtur indicare.

κατὰ φύσιν: omittit Arabs Parisinus, ut vid., sed Averroes legerat.

13. *ἐποποιία δὴ — διθυραμβοποιητική*:

iam per omne poema et omne epos poeticum sequimur aut tragoediam aut comoediam aut dithyrambum poeticum.

Idem exordium laudat Averroes; ab eo additum esse conieceris cui Aristoteleum initium ieiunius esse videretur.

---

a) Graeca scriptura quae affertur Parisini archetypi est, a Vahleno tertium accuratissime editi; interdum leviter emendata quemadmodum a Vahleno repraesentatur.

Latina quae **crassis literis** exarata sunt Arabicam versionem, quae primum locum Orientalium analectorum obtinet, reddunt.

Quae secuntur Latina observata sunt editoris.

διθυραμβοποιητική videtur legisse Syrus, haud scio an etiam *ἐποποιητική* habuerit.

17. *ἢ γὰρ τῷ γένει ἑτέροις μιμεῖσθαι:*

aut imitatur rebus diversis.

H. e. *τῷ ἑτέροις* vel *τῷ ἐν ἑτέροις* quod Forchhammer emendavit. Conf. Vahlen, p. 87.

20. *ἕτεροι δὲ διὰ τῆς φωνῆς:*

item alii ex iis per sonos.

Madii emendationem non confirmat; digna tamen est quae excerpatur Averrois interpretatio (2, 20) *quomodo imitantur alii alios per colores formas sonos.* Ingeniose Avicenna (٨٦, 2) *καὶ ἕτεροι μὲν διὰ πράξεων* interpolat.

25. *κἂν εἴ τινες ἕτεραι τυγχάνωσιν οὖσαι* <*τοιαῦται*> *τὴν δύναμιν:*

si existunt aliae artes similes vi his duabus.

Bene ergo supplent apographa.

26. *οἷον ἡ τῶν συρίγγων, αὐτῷ δὲ τῷ ῥυθμῷ μιμοῦνται χωρὶς ἁρμονίας οἱ* [*ἡ* apogr.] *τῶν ὀρχηστῶν:*

exemplum huius rei est ars arundinis quae utitur eodem rhythmo sine harmonia et ars instrumenti saltationis.

a. Delevit *μιμοῦνται* Christius; hoc fieri debere indicat Arabs, simili sed utiliori glossemate usus.

b. *τῷ αὐτῷ δέ* male Syrus legit.

c. Idem male *ὀρχηστρῶν*.

d. Contra pulcre *ἡ* quod etiam apographa indicant.

29. *ἡ δὲ* [*ἐποποιία* seclusit Ueberweg] *μόνον τοῖς λόγοις ψιλοῖς ἢ τοῖς μέτροις καὶ τούτοις εἴτε μιγνῦσα μετ' ἀλλήλων εἴθ' ἑνί τινι γένει χρωμένη τῶν μέτρων* <*ἀνώνυμος* supplevit Bernays> *τυγχάνουσα μέχρι τοῦ νῦν:*

certa quaedam ex iis oratione prosa libera magis vel metris et imitatur ea haec [fort. *in his*] **sive ea commiscendo, sive ut adhibeat genus unum et metris** [fort. *metrorum*] **quae sine nomine est adhuc.**

a. Res successisse videtur UEBERWEGIO.

b. Stabilire Arabem BERNAYSII supplementum iamdudum animadvertit VAHLEN.

1447 b 15. *καὶ γὰρ ἂν ἰατρικὸν ἢ μουσικόν* [*φυσικόν* HEINSIUS] *τι*:

si enim fecerint aliquid de re medica vel re physica.

Recte ergo *φυσικόν* restituit Batavus. Idem praestat Averroes.

23. *ὁμοίως δὲ κἂν εἴ τις ἅπαντα τὰ μέτρα μιγνύων ποιοῖτο τὴν μίμησιν, καθάπερ Χαιρήμων ἐποίησε Κένταυρον μικτὴν ῥαψῳδίαν ἐξ ἁπάντων τῶν μέτρων*:

item si quis imitationem facit dum miscet omnia metra quomodo fecit Chaeremon, nam imitabatur Centaurum saltantem choream, ex omnibus metris.

Fort. *καθάπερ Χαιρήμων ἐποίησε, Κένταυρον μιμούμενος, ῥαψῳδίαν ἐξ ἁπάντων τῶν μέτρων.*

(Verba *saltantem choream* ex Syriaco sermone explicanda sunt; conf. Barhebraeum ad h. l.)

Vir eximius TYRWHITT haec annotavit: *si Codd. MSS. sinerent, voces illas μικτὴν ῥαψῳδίαν penitus delerem, quas ex glossemate ortas suspicor.*

24. *εἰσὶ δέ τινες οἳ πᾶσι χρῶνται*:

inveniuntur autem homines qui utantur omnibus.

Ergo *οἳ* non *αἳ* legit.

1448 a 1. *ἐπεὶ δὲ μιμοῦνται οἱ μιμούμενοι πράττοντας*:

quoniam ii qui imitantur efficiunt hoc agendo acta voluntaria.

Utrum πράττοντες an πράττοντας legerit propter indolem Syriacae linguae aegre efficias; quoniam tamen Arabs noster eam locutionem usurpavit quae nihil dubii relinquat, πράττοντες Syrus quoque expressisse putandus est.

2. κακία γὰρ καὶ ἀρετὴ [κακίᾳ — ἀρετῇ apogr.]: cum apographis facit.

3. ἤτοι βελτίονας ἢ καθ' ἡμᾶς ἢ χείρονας ἢ καὶ τοιούτους:

afferunt imitationem aut meliores nobis aut peiores aut cuius condicio illic est.

Utrum legerit μιμοῦνται an de suo suppleverit, difficile est dictu.

4. ὥσπερ οἱ γραφεῖς· Πολύγνωτος μὲν γὰρ κρείττους:

sicut imitantur pictores in artibus suis, optimi quidem ex iis optimos, pessimi pessimos.

Expulit notula satis inepta verba Πολύγνωτος μὲν γὰρ κρείττους.

6. τῶν λεχθεισῶν ἑκάστη μιμήσεων:

omnis imitatio ex iis quas descripsi et unaquaeque actio.

Ne his quidem multum adiuvamur.

13. τὰς παρῳδίας ποιήσας:

qui primus faciebat tragoediam.

Corruptela e Graeco videtur fluxisse.

15. ὥσπερ γᾶς Κύκλωπας Τιμόθεος καὶ Φιλόξενος μιμήσαιτο ἄν τις:

sicut imitatur quis, sic Cyclopas Timotheus et Philoxenus.

Exemplar Syri conieceris habuisse *ὥσπερ μιμήσαιτο ἄν τις, οὕτως Κύκλωπας* T. κ. Φ. Quae quum vera esse non possint, ingeniose censendus est verba *μιμήσαιτο ἄν τις* delevisse VAHLENUS tamquam e. v. 19 iterata, eumque scite secutus esse CHRISTIUS. Quod si *ὥσπερ οὕτως* antiqua erat scriptura, facile *ὥσπερ οἱ τοὺς* emendaveris. Ea emendatione perfectam sententiam consequare; nempe in dithyrambis et nomis eandem quae in ceteris apparere discrepantiam, cuius specimen fuisse Timotheum et Philoxenum, cum uterque Cyclopes faceret, illum meliores hunc peiores iusto facientem. *οἱ τοὺς Κύκλωπας* consimilis est locutio ei quae antecedit *ὁ τὴν Δηλιάδα*. Potest etiam *γᾶς* ultima syllaba esse vocis *Κυκλωπᾶς* (quam sic habet A') prave repetita.

16. *ἐν αὐτῇ δὲ τῇ διαφορᾷ*:

in eadem discrepantia.

H. e. *ἐν τῇ αὐτῇ δέ*.

18. *τῶν νῦν*:

om. Arabs.

20. *καὶ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὰ αὐτὰ μιμεῖσθαι ἔστιν ὁτὲ μὲν ἀπαγγέλλοντα ἢ ἕτερόν τι γιγνόμενον ὥσπερ Ὅμηρος ποιεῖ ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντα ἢ πάντας ὡς πράττοντας καὶ ἐνεργοῦντας τοὺς μιμουμένους.*

Nam in his etiam imitationibus iisdem interdum quidem dum pollicentur imitationem aut dum res alia fit [vel re aliā quae fit] sicut faciebat Homerus, aut si quis similis fuit ei in quo non est differentia item, et omnes qui agunt et faciunt qui imitantur, afferunt imitationem suam.

a. Fort. *ἀπαγγέλλοντας*.

b. Ultima verba *afferunt imitationem suam* addebantur ut sententia constaret; postquam *et* ex *vel* corruptum fuit.

c. Fort. πάντας τοὺς πράττοντας. — Hoc si verum est, tota sententia sic fere rescribenda erit:

ὁτὲ μὲν ἀπαγγέλλοντας ὁτὲ δ' ἕτερόν τι γιγνομένους (ὥσπερ Ὅμηρος ἐποίει) ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντας ἢ πάντας τοὺς πράττοντας καὶ ἐνεργοῦντας [sc. γιγνομένους].

25. ἐν οἷς τε ⟨καὶ ἃ⟩ καὶ ὥς:

et in his necessario.

Latere videtur in his ἀναγκαίως, corruptela verborum καὶ ἃ καὶ ὥς.

33. Χωνίδου.

Χιωνίδου diserte Arabs.

1448 b 1. καὶ τὸ ποιεῖν αὐτοὶ μὲν δρᾶν Ἀθηναίους δὲ πράττειν προσαγορεύειν:

omisit.

4. ὅλως:

omisit.

14. τοῖς ἄλλοις:

his reliquis.

18. οὐχὶ μίμημα ποιήσει τὴν ἡδονήν:

non faciet iis quae imitatur.

Si excidit *voluptas*, confirmat emendationem HERMANNI ἢ μίμημα.

19. ἄλλην:

omisit.

20. καὶ τῆς ἁρμονίας:

per harmoniam.

26. *οἱ δὲ εὐτελέστεροι τὰς τῶν φαύλων πρῶτον ψόγους ποιοῦντες, ὥσπερ ἕτεροι ὕμνους καὶ ἐγκώμια:*

vilissimus quisque conviciati primum malis, faciebant postea panegyricum et laudem aliorum [*malorum*].

Fort. *ἑτέροις.*

Malorum quod uncinis inclusi interpolatum est ab eo qui eandem difficultatem sensit quam postmodo Averroes; videlicet, *λοιδορῆσαι τοὺς πονηρούς* nequaquam esse *vilis* animi, sed *μηδὲν ἐπίφθονον.*

35. *μόνος γὰρ οὐχ ὅτι εὖ ἀλλ᾽ ὅτι καὶ μιμήσεις δραματικὰς ἐποίησεν:*

solus per se non solum fecit res pulcerrimas in ea sed fecit imitationes Dramaticas dictas.

Alterum *ὅτι*, quod delevit Bonitz, non legit.

38. *ὥσπερ Ἰλιὰς καὶ ἡ Ὀδύσσεια πρὸς τὰς τραγῳδίας:*

qualis est Ilias ad compositionem et dicta Odyssea ad tragoedias.

Voc. quod *compositionem* verti non facile est lectu; expectaveris voc. Graecum; legere nequibat etiam Avicenna ٩٠, 13. Utique interpolatum est.

1449 a 7. *τὸ μὲν οὖν ἐπισκοπεῖν ἆρ᾽ ἔχει ἡ τραγῳδία τοῖς εἴδεσιν ἱκανῶς ἢ οὔ, αὐτό τε καθ᾽ αὑτὸ κρίνεται ἢ ναὶ καὶ πρὸς τὰ θέατρα, ἄλλος λόγος:*

ut ergo faciamus hoc ipsum initium artis tragicae (vel artem tragicam) et cum speciebus affatim, h. e. sive sint hae duae meliores (?) per hoc seu *sit* inter utramque ratione alia.

αὐτῷ τε κατ᾽ αὐτὸ εἶναι κρεῖττον ἢ πρὸς θάτερα?

10. *καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων τὸν διθύραμβον:*

dum incipit a causis primis quae pertinent ad genus dictum Dithyrambum.

11. *τὰ φαλλικά* [corr. apogr.]: *τὰ φαῦλα.*

14. *καί τό τε τῶν ὑποκριτῶν πλῆθος ἐξ ἑνὸς εἰς δύο πρῶτος Αἰσχύλος ἤγαγε καὶ τὰ τοῦ χοροῦ ἠλάττωσε καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστὴν παρεσκεύασεν, τρεῖς δὲ καὶ σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς ἔτι δὲ τὸ μέγεθος ἐκ μικρῶν μύθων καὶ . . . λέξεως γελοίας διὰ τὸ ἐκ σατυρικοῦ μεταβαλεῖν ὀψὲ ἀπεσεμνύνθη:*

quod hanc attinet, augebat (?) numerum histrionum ab uno ad duos, primusque introduxit has rationes chori et cordacis, idem primus paravit rationem certaminum, item primus creavit haec genera ludi et ioci Sophocles, idem primus creavit ex parvis fabulis magnitudinem sermonis et vociferationem et tumultum in sermone et orationes quae pertinent ad genus ridiculi et ioci et faciebat id mutando aliquid de forma generis quod appellatur satyricum, postea vero et sero adhibebant castitatem.

a. *εἰσήγαγε* legisse videtur pro *Αἰσχύλος ἤγαγε*; servat huius nomen Avicenna.

b. *rationes* corruptelam Syri repraesentare potest.

c. *καὶ τὸν λόγον πρωταγωνιστὴν παρεσκεύασεν* bene vertisse videtur Syrus quem noster non intellexit.

d. quid verbo *τρεῖς* factum sit, nescio.

e. *haec genera ludi* prava interpretatio videtur esse Syri.

f. glossemate *magnitudinem* (sermonis) cave fallaris.

g. Haec omnia si tranaveris, mercedem habebis verbum cuius omissionem bene notavit Christius, non ille quidem rem acu tangens, cum *ἡ λέξις* insereret.

Vocabulum debebat cuius vice Graeculi ὑψηγορία usurpant.

31. μίμησις φαυλοτέρων μὲν οὐ μέντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν ἀλλὰ . . . τοῦ . αἰσχροῦ ἐστι τὸ γέλοιον μόριον:

imitatio vitiorum quidem non in omni vitio, sed tantum res ridicula est de genere foedi quae est portio et ridicula.

Satis prope a vero abest Christius qui supplet ἀλλὰ <κατὰ τὸ γέλοιον> τοῦ <δ'> αἰσχροῦ κτλ.

1449 b 10. ἡ μὲν οὖν ἐποποιία τῇ τραγῳδίᾳ μέχρι μὲν τοῦ μέτρου μεγάλου μίμησις εἶναι σπουδαίων ἠκολούθησεν:

et imitatio praestantium propria facta est arti poeticae quae appellatur epe in arte tragica ad mensuram quandam metri sermone cohaerenti.

Aliquid his simile eruendum videtur: μέχρι μὲν τοῦ μέτρῳ συνημμένῳ λόγῳ μίμησις κτλ.

12. ταύτῃ διαφέρουσιν:

haec discrepat.

16. καὶ ἐν τοῖς ἔπεσιν:

et in omnibus epesi.

+ ἅπασι? Sed in hoc vocabulo addendo vel delendo interpretes multum sibi indulgent.

22. περὶ δὲ τραγῳδίας λέγωμεν:

om. Cod. Parisinus, sed agnoscit Avicenna.

Definitionis Tragicae versio Syriaca πρόκειται, quam nos integram vertemus:

[Quaestio Vicensima *Quid est Tragoedia?* Responsum: *dicit Aristoteles:*] *Tragoedia est imitatio actionis eximiae perfectae cui est magnitudo sermone iucundo absque una quaque specierum quae in partibus agunt;*

neque per pollicitationem sed per misericordiam et metum temperans passiones et faciens purgationem eorum qui patiuntur. Facitque hoc quidem sermo iucundus cui est magnitudo (corrige ex Arabe *rhythmus*) *et harmonia et melos; illud vero quod sine speciebus quod propter metra perficiuntur partes nonnullae*; *rursus alias quod per melos dum recitant, efficiunt imitationem actionum.* [*Alii vero aiunt Tragoediam* naeniam *verti, Tragoedum vero appellari quod nonnunquam naenias scribat; quemadmodum scribit vir doctus:* Tragoediae idoneas esse lacrimas, Comoediae risum. *David autem citharoedus* SANCTI SPIRITUS *appellatur Tragoedus, quod inter psallendum et citharissandum lamentatur quoque* v. c. lacrimis lectum meum humecto etc. (Ps. VI, 6). *Species vero s. partes Tragoediae sex sunt:* fabula, consuetudo, elocutiones, ingenium, spectaculum, numeri musici. *Quae sex species sic deducuntur secundum mentem Aristotelis ipsius*] *Necessario erit pars Tragoediae decor personae; tum inter haec opus musicum, et elocutio; his enim faciunt imitationem. Dico autem elocutionem quidem ipsam compositionem metrorum: opus musicum vim apertam quam tota possidet. Quoniam imitatio actionum est, agitur vero ab hominibus agentibus iis quos necessitas cogat ut quales homines sint consuetudinibus suis et ingeniis; per enim haec etiam narrationes esse dicimus quales; [et] naturā aptae quae existant duae causae ipsarum narrationum, ingenium et consuetudo sunt; secundum enim haec eae quoque inveniuntur scopum attingentes omnes per haec et a scopo aberrantes. Est autem fabula narrationis imitatio. Dico autem fabulam*

compositionem actionum; consuetudines vero, qualis quisque eorum qui narrant sit et dicatur; qui se tales esse ostendunt ingeniis suis, et talem esse opinionem suam apparet. Necesse est ergo ut sint unicuique Tragoediae partes sex, quas supra diximus; secundum vim ipsam Tragoediae.

30. ἔνια μόνον:

Fort. ἔνια μόρια.

1450a 5. λέγω γὰρ μῦθον τοῦτον:

τοῦτον om. Syrus, sicut delevit CHRISTIUS.

12. τούτοις μὲν οὖν οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν ὡς εἰπεῖν κέχρηνται τοῖς εἴδεσιν:

haec sunt quae usurpant, nam usurpantur species hae omnino [ad verb. *quomodo cunque res se habet*].

Fort. τούτοις μὲν οὖν πάντως; et delenda ὡς εἰπεῖν οὐκ ὀλίγοις αὐτῶν tamquam emblema.

17. ἀλλὰ πράξεως καὶ βίου καὶ εὐδαιμονίας καὶ ἡ κακοδαιμονία ἐν πράξει ἐστίν:

sed in operibus et vita. Et <vita> est in opere.

Fort. ἀλλὰ πράξεως καὶ βίου. ὁ δὲ βίος. Cfr. Avicenna ٩٥, 12.

26. καὶ ὅλως ποιηταὶ πολλοὶ τοιοῦτοι:

et in summa poetae reliqui sunt tales.

Legit Avicenna *poetae ultimi* h. e. recentissimus quisque.

29. ῥήσεις ἠθικὰς καὶ λέξεις καὶ διανοίας:

sermonem aliquem in (de) fide et elocutione et intellectu.

Potest stabilire emendationem Vahlenianam.

30. <οὐ ins. apogr.> ποιήσει ὃ ἦν τῆς τραγῳδίας ἔργον:

nequaquam continget illi ut faciat quod antea erat opus tragoediae.

Fort. οὐδαμῶς potius quam οὐ.

1450b 8. ὃ δηλοῖ τὴν προαίρεσιν ὁποῖά τις ἐν οἷς οὐκ ἔστι δῆλον ἢ προαιρεῖται ἢ φεύγει:

quae indicat voluntatem, qualis illa.

ὃ δηλοῖ τὴν προαίρεσιν, ὁποία τις.

Reliquis verbis, ut opinor, non aegre carebimus.

16. τῶν δὲ λοιπῶν πέντε:

horum autem reliquorum.

πέντε delebat etiam Christius.

18. ὡς γὰρ τῆς τραγῳδίας δύναμις:

quia vis Tragoediae.

Confirmare videtur emendationem ἡ γάρ. Nam si licuisset errare, interpres noster non verum invenisset.

39. ἐγγὺς τοῦ ἀναισθήτου χρόνου:

sic.

1451a 6. τοῦ μήκους ὅρος μὲν πρὸς τοὺς ἀγῶνας καὶ τὴν αἴσθησιν:

quod attinet longitudinem ipsam, terminus eius secundum certamen et sensum.

⟨αὐτοῦ δὲ⟩ τοῦ μήκους ὅρος ὁ μέν?

7. εἰ γὰρ ἔδει ἑκατὸν τραγῳδίας ἀγωνίζεσθαι, πρὸς κλεψύδρας ἂν ἠγωνίζοντο, ὥσπερ ποτὲ καὶ ἄλλοτέ φασιν:

si enim oportuisset unumquemque hominem decertare tragoedia [*circa tres horas aquae*] **adhibuisset certamen clepsydram, sicut solemus dicere etiam aliquo tempore et aliquando.**

ἕκαστον pro ἑκατόν nemo facile recipiendum ducet.

Non irritam esse M. Schmidtii coniecturam *εἰώθασιν* ostendunt ultima verba (*λέγειν εἰώθαμεν* 'quemadmodum etiam alias h. e. in foro dicere solemus'?).

28. *ἀλλὰ περὶ μίαν πρᾶξιν οἵαν λέγοιμεν τὴν Ὀδύσσειαν συνέστησεν*:

sed composuit eam spectando in ea versus actionem unam, quae est quae nominatur Odyssea, relata ad Ulyxem.

οἵαν λέγοιμεν non videtur legisse. Nam formula 'quae nominatur' Graecis nominibus praeponi solet.

34. *διαφέρεσθαι καὶ κινεῖσθαι τὸ ὅλον*:

ut corrumpatur et confundatur et conturbetur totum omnino.

Fort. *διαφθείρεσθαι.*

36. *οὕτω τὰ γενόμενα λέγειν*:

quae facta sunt, exempli gratia, non sunt operis poetici.

H. e. *οὐ τό* quod apographa praestant.

1451 b 1. *οὐ τῷ*:

οὕτω.

13. *διὰ τῶν εἰκότων*:

per ea quae necessaria sunt.

Fort. *διὰ τῶν ἀκαγκαίων.*

οὕτω:

nequaquam. Conf. supra.

1452b 4. *αἱ μὲν θατέρου πρὸς ἕτερον*:

hominis ad socium suum.

ἑταῖρον ut videtur pro *ἕτερον.*

5. *ὅταν ᾖ δῆλος ἕτερος τίς ἐστιν.*

quando nota est illa res tantum.

9. δύο μὲν οὖν τοῦ μύθου μέρη περὶ ταῦτ' ἐστί:

hae quas indicavimus duae partes fabulae.

περί non videtur legisse; quod si deleverimus (iteratio autem e. q. e. μέρη censeri potest) locus facilior erit. Praeterea τούτων δὲ περιπέτεια μὲν καὶ ἀναγνώρισις εἴρηται OMITTIT; omissis nulla omnino difficultas relinquitur.

1453 a 5. ἔλεος μέν:

hic quidem.

Expectaram ἀθέτησιν RITTERI confirmatum iri; quod secus est.

19. αἱ κάλλισται τραγῳδίαι:

κάλλισται non vertit; hoc quoque deleverat CHRISTIUS, opinor, tamquam e v. 22 irrepsisset.

23. διὸ καὶ οἱ Εὐριπίδῃ ἐγκαλοῦντες τὸ αὐτὸ ἁμαρτάνουσιν:

quare errant qui dant Euripidi vitio.

τὸ αὐτό non videtur agnoscere, quo facile carebimus.

30. σύστασις:

sic.

33. θεάτρων:

sic diserte Arabs.

1453 b 23. Κλυταιμνήστραν:

femina appellata Clytemestra.

Hoc quoque accedat PAPPAGEORGIO.

36. ἢ γὰρ πρᾶξαι ἀνάγκη ἢ μὴ καὶ εἰδότας ἢ μὴ εἰδότας:

necesse est enim aut faciat aut non faciat, cum faciat autem ut faciat sciens aut inscius sed scire destinans praeterea aut scientibus aut insciis.

1454 a 17. ἕξει δὲ ἦθος μέν, ἐὰν ὥσπερ ἐλέχθη ποιῇ

φανερὸν ὁ λόγος ἢ ἡ πρᾶξις προαίρεσίν τινα ᾖ, χρηστὸν δέ, ἐὰν χρηστήν:

et erit unumquodque eorum si verbum rei quae notior est affecerit per actionem fidem aliquo modo si haec fuerit ratio unius cuiusque consuetudinis; bonum autem et pulcrum si fuerit inventum.

Verba *si haec fuerit ratio unius cuiusque consuetudinis* possunt *ἥτις ἂν ᾖ* quod VAHLENUS supplevit repraesentare.

22. *ἔστιν γὰρ ἀνδρεῖον τὸ ἦθος ἀλλ' οὐχ ἁρμόττον γυναικὶ ἀνδρείαν ἢ δεινὴν εἶναι:*

consuetudo enim quae est virorum invenitur, tamen non convenit feminae ne ut appareat quidem in ea omnino.

Facile erat ita emendare Arabis orationem ut *ἔστιν γὰρ ἀνδρεία χρηστὸν ἦθος* consequereris, quod philosophus videtur velle dicere; et sic diserte Barhebraeus ١٣٠, 23 *quoniam consuetudo virilis bona quidem est, sed feminae non convenit.* Praeterea glossema non ineptum *τὸ ἀνδρείαν ⟨μᾶλλον⟩ ἢ δειλὴν εἶναι* ultro delet.

31. *ἐν τῇ Σκύλλῃ:*

super eam quae vocatur Scylla maritima.

+ *τῇ θαλαττίᾳ?*

37. *τὰς λύσεις τῶν μύθων ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ μύθου συμβαίνειν:*

fines fabulae oportet occurrere illi et evenire ex ipsa consuetudine.

H. e. *ἐξ αὐτοῦ δεῖ τοῦ ἤθους:* parum recte.

1454b 2. *τὰ περὶ τὸν ἀπόπλουν:* [*ἁπλοῦν* A^c].

de conversione navium.

4. ὅσα ὕστερον ἃ δεῖται:

Arabs om. ἅ.

23. τὰ δὲ ἐπίκτητα καὶ τούτων τὰ μὲν ἐν τῷ σώματι, οἷον οὐλαὶ, τὰ δὲ ἐκτὸς, τὰ περιδέραια καὶ οἷον ἐν τῇ Τυροῖ διὰ τῆς σκάφης:

alia acquisita, qualia sunt quae corripiuntur manu, vel imponuntur corpori, v. c. torques in collo, ensis in manu.

?σπάθης

Lectu digna sunt quae Avicenna hinc effecit.

27. διὰ τῆς οὐλῆς:

pustula quae fuit in pede eius.

Homeri Syriaci fortasse meminerat.

31. οἷον Ὀρέστης ἐν τῇ Ἰφιγενείᾳ ἀνεγνώρισεν ὅτι Ὀρέστης, ἐκείνη μὲν γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς, ἐκεῖνος δὲ αὐτὸς λέγει ἃ βούλεται ὁ ποιητὴς, οὐχ ὁ μῦθος:

exemplum lătus est quod vocatur Iphigenia; ibi enim collegit Iphigenia esse Orestem, ea quidem epistola missa ad eum, hic autem eloquitur quae vult poeta, non fabula.

a. *Latus* prava est interpretatio Syriaci vocabuli satis triti, quod praepositionis *apud* vice fungitur; et hoc quidem loco corrector admovit manum, sed rem non confecit. Illud discimus, delendum esse in Graeco Ὀρέστης; nullis enim machinis Ὀρέστης ἀνεγνώρισεν ὅτι Ὀρέστης pulcram locutionem effeceris.

b. Quamquam hic nos Arabs deficit, tamen etiam ἀνεγνώρισεν ὅτι Ὀρέστης delenda esse censeo; quibus interpretatum esse aliquem ἐκείνη μὲν [ἣ μὲν?] suspicor, perperam illum quidem, cum ἀνεγνωρίσθη deberet.

Iam videndum est utrum Aristoteles sic scripsisse possit; δεύτεραι δὲ αἱ πεποιημέναι ὑπὸ τοῦ ποιητοῦ [διὸ ἄτεχνοι

delevit CHRISTIUS], οἷον ['Ορέστης] ἐν τῇ 'Ιφιγενείᾳ [ἀνεγνώρισεν ὅτι 'Ορέστης]· ἐκείνη μὲν γὰρ διὰ τῆς ἐπιστολῆς· 'Ορέστης δ' αὐτὸς λέγει κτλ.

35. διότι ἐγγύς:

quam ob causam fit vicinum.

διὸ ἐγγύς?

ἐξῆν γὰρ ἂν ἔνια καὶ ἐνεγκεῖν:

sed invenitur aliud quod ex tempore efferatur [vel *concidatur*] **secundum hanc sententiam.** (*Aliud* corruptum esse potest pro *aliquid*).

Hic nihil video. Levi emendatione *sed sunt alia quae necessaria sint* extorqueas; h. e. ἦν δ' ἔνια καὶ ἀνάγκῃ.

καὶ ἐν τῷ Σοφοκλέους Τηρεῖ ἡ τῆς κερκίδος φωνή:

haec sunt in eo quod dixit Sophocles se audiisse vocem radii contempti.

Eodem verbo ἀτιμαζομένους 1447a fin. reddit. Fort. τοιαύτη δ' ἐν τῷ Σοφοκλέους Τηρεῖ ἡ τῆς κερκίδος φωνὴ 'ἄτιμος'.

1455 a 14. ὁ μὲν γὰρ τὸ τόξον ἔφη γνώσεσθαι ὃ οὐχ ἑοράκει, τὸ δὲ ὡς δι' ἐκείνου ἀναγνωριοῦντος διὰ τούτου ποιῆσαι παραλογισμόν.

Nempe in arcum dixit non valere quemquam alium; id autem dixerat poeta et sermone qui allatus erat de illa re indicaverat de arcu ut sciret quod non vidisset; voce autem se per illum sciturum esse fiebat paralogismus.

Avicenna ١٠٦, 2: 'quemadmodum aiunt quendam tetendisse arcum eum quem nemo tendere posset'.

Multo plura legisse videtur quam nostri codices praebent; ὁ μὲν[a]) γὰρ τὸ τόξον ἔφη ἀδύνατον εἶναι ἄνδρα

a) Syrorum *μέν* et *de* et *quis* non nisi punctis distinguuntur.

ἄλλον· τοῦτο δ' ἤδη ἱκανῶς[a]) ἐμήνυσεν ὁ ποιητὴς περὶ τοῦ .... γνώσεσθαι ὃ οὐκ ἑοράκειν· τῷ δὲ ὡς δι' ἐκείνου ἀναγνωριοῦντος διὰ τούτου ποιῆσαι, παραλογισμός.

Noli suspicari me haec tanquam certa proferre, ac non potius prorsus incerta et dubia; illud tamen videre videor, poetam duas agnitiones usurpasse, alteram arcum ab uno solo tendendum, alteram vim qua nescio quis polleret res non visas agnoscendi; et spectatoribus quidem cum spes facta esset per arcum agnitionem factum iri, rem praeter opinionem cessisse; quamquam παραλογισμός qualis fuerit, expiscari nequeo. Praeterea nomen hominis excidisse videtur, τόξου ab Arabe inepte repetito.

17. τῆς ἐκπλήξεως γινομένης δι' εἰκότων:

omisit.

27. ὁ γὰρ Ἀμφιάραος ἐξ ἱεροῦ ἀνῄει, ὃ μὴ ὁρῶντα τὸν θεατὴν ἐλάνθανεν:

nam ille ascendit in eo quod dicitur illuc, tamquam ascenderet ex? ἱερῷ? h. e. e templo; non videns ille quidem; idque fallebat spectatorem.

Incidi in locum Analectorum Lagardii ubi per *templum* (Syriace) ἠρίον vertitur; haud scio an eadem medicina nostrum locum sanatura sit; quamquam ne sic quidem quid potissimum spectatoribus displicuerit, patet.

30. τούτων γὰρ οἱ μὲν εὔπλαστοι οἱ δὲ ἐξεταστικοί εἰσι:

quia quod hos attinet, qui ex iis simplices sunt sunt pulcri (?).

---

a) Vide notam cr.



Verba certa ratione legere nequeo; quod si recte verti, verisimile est *simplices* ἐξεταστικοί repraesentare.

1455 b 1. τούς τε λόγους καὶ τοὺς πεποιημένους:

dico in verbis et fabulis factis.

9. ἀνεγνώρισεν:

agnovit sororem.

17. μακρὸς ὁ λόγος ἐστί:

sermo non est longus.

H. e. οὐ μακρός; cui nescio an posthabendum sit μικρός apographorum.

19. ἔτι δέ [ἐπεί A^c].

item.

22. ἐπιθέμενος:

postquam splendide vicit.

32. καὶ ἡ τοῦ παιδίου λῆψις καὶ πάλιν ἡ αὐτῶν δὴ ἀπὸ τῆς αἰτιάσεως τοῦ θανάτου μέχρι τοῦ τέλους:

et raptus infantis, et ea quae patefecit, solutio autem est quod fiebat de Lynceo ad mortem et ad finem.

a. Supplementa Christii ἡ αὐτῶν δήλωσις, λύσις δέ confirmari videntur.

b. τοῦ Λυγκέως pro τῆς αἰτιάσεως?

1456 a 2. τὸ δὲ τέταρτον ὄης οἷον αἵ τε Φορκίδες καὶ Προμηθεύς:

quartum autem negotia Phorcidum et Prometheus quaeque iis dicta sunt. Cf. n. cr.

10. δεῖ δὲ ἄμφω ἀεὶ κροτεῖσθαι:

si prensarunt utrumque pariter (?).

Fort. διακρατεῖσθαι. Utique stabilitur Vahleni coniectura.

20. στοχάζονται ὧν βούλονται θαυμαστῶς:

argumentantur et agnoscunt veritatem harum rerum quas cupiunt et amant αἰνιγματικῶς.

22. ὁ σοφὸς μὲν μετὰ πονηρίας ἐξαπατηθῇ:

quum decipitur sapiens sicut Sisyphus cum malitia.

Ergo μέν non legit. Fortasse id omittere praestat quam cum Vahleno δέ post πονηρίας infercire.

24. ἔστιν δὲ τοῦτο εἰκός:

hoc est etiam probabile.

Fort. καὶ εἰκός.

28. τοῖς δὲ λοιποῖς τὰ διδόμενα [ᾀδόμενα Madius] ‹οὐδὲν ins. Vahlenus› μᾶλλον τοῦ μύθου ἢ ἄλλης τραγῳδίας ἐστί:

multis autem quae canuntur nihil inest aliud amplius quam fabula vel quam tragoedia.

Satis pueriliter; sed sic denique confirmantur

a. Coniectura Madii,

b. Coniectura Vahleni.

c. Offertur pro λοιποῖς πολλοῖς; quod equidem libenter acceperim ne tam leviter Aristoteles *reliquos poetas* damnet.

30. πρώτου ἄρξαντος Ἀγάθωνος τοῦ τοιούτου:

primus autem id incepit Agatho poeta.

Sc. τοῦ ποιητοῦ perperam, neque tamen frustra; nam haec corruptela hoc loco nomen *Agathonis* servavit, alias pro ἀγαθῶν sumpti.

31. ἢ ἐπεισόδιον ὅλον:

omisit.

32. περὶ μὲν τῶν ἄλλων ἠδ [ἤδη apogr.] εἴρηται:

de reliquis speciebus diximus.

Fort. *περὶ τῶν ἄλλων εἰδέων.*

36. *καὶ τὸ λύειν:*

om., ut videtur.

1456 b 7. *τί γὰρ ἂν εἴη τοῦ λέγοντος ἔργον εἰ φανοῖτο ἡδέα* [*ᾗ δέοι* VAHLEN] *καὶ μὴ διὰ τὸν λόγον:*

quid enim foret opus eius qui sive loquitur sive apparent in eo voluptates neque tamen per orationem.

ἡδέα legit. [Fort. *εἰ φαίνοιτο ἡ διάνοια.*]

21. Quod coniecit SPENGEL verum ordinem esse *ἄρθρον ὄνομα ῥῆμα*, id confirmat Arabs.

23. *πέφυκε συνετὴ γίγνεσθαι φωνή:*

convenit compositae voci ut componatur.

συνθετή legit, sicut apographa.

26. *ἔστι δὲ φωνῆεν μὲν ἄνευ προσβολῆς ἔχον φωνὴν ἀκουστήν:*

nisi quod sonus qui fit sine percussione quae fit inter labra sive dentes sonus inarticulatus.

Conf. Averroem 31, 16.

36. *καὶ γὰρ τὸ ΓΡ ἄνευ τοῦ Α συλλαβὴ καὶ μετὰ τοῦ Α οἷον τὸ ΓΡΑ:*

nam Γ et Ρ sine Α non faciunt syllabam, quoniam tantum fiunt syllaba cum Α; sed ΓΡΑ syllaba.

Hinc ni fallor Graeca corriges; *καὶ γὰρ τὸ ΓΡ οὐκ ἔστι συλλαβὴ, ἀλλὰ μετὰ τοῦ Α, οἷον τὸ ΓΡΑ.*

38. *σύνδεσμος δέ ἐστι φωνὴ ἄσημος ἣ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν πεφυκυῖαν συντίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου ἣν μὴ ἁρμόττει ἐν ἀρχῇ λόγου τιθέναι καθ' αὑτόν, οἷον μέν· ἤ, τοί, δέ ἢ φωνὴ ἄσημος ἣ ἐκ πλειόνων μὲν φωνῶν, μιᾶς σημαντικῶν δὲ ποιεῖν πέφυκεν μίαν σημαντικὴν φωνήν:*

coniunctio autem sonus est compositus non indicatus, sicut 'quidem', et 'nonne' (nam quod auditur ex iis non est indicatum) compositum e sonis compluribus qui indicant sonum vocabuli unius compositi non indicati.

Averroes 32, 14: "coniunctio est sonus compositus, non indicans per se, tamquam *et* copulativum, et *tum*, generaliter, particulae quibus partes sermonis inter se coniunguntur; dum collocantur aut in initio orationis sicut *quidem*, aut particulae condicionales quae nexum indicant, sicut *vel* et *quando*."

Incertus haereas utrum sua verba Averroes an Aristotelis referat. Quod *indicans* non *indicatus* habet, id, opinor, correctori codicis sui acceptum refert; nam cum Syriacum vocabulum utrumque significare posset, noster animi causa quod incommodum esset elegit.

a. συνθετή uterque legit; e versu 35 irrepserat, ni fallor.

b. Satis multa e Graecis delenda videntur; fecit initium Christius: σύνδεσμος δέ ἐστι φωνὴ ἄσημος οἷον μεν η τοι δε ἢ ἐκ πλειόνων φωνῶν σημαντικῶν ποιεῖν πέφυκε μίαν σημαντικὴν φωνήν.

c. Aliquid de loco particulae loquitur Averroes, cuius orationem mancam esse suspiceris.

1457 a 6. ἄρθρον δ' ἐστὶ φωνὴ ἄσημος ἢ λόγου ἀρχὴν ἢ τέλος ἢ διορισμὸν δηλοῖ· οἷον τὸ φμι καὶ τὸ περὶ καὶ τὰ ἄλλα· ἢ φωνὴ ἄσημος ἣ οὔτε κωλύει οὔτε ποιεῖ φωνὴν μίαν σημαντικὴν ἐκ πλειόνων φωνῶν πεφυκυῖα τίθεσθαι καὶ ἐπὶ τῶν ἄκρων καὶ ἐπὶ τοῦ μέσου:

articulus autem vocabulum est compositum non indicatum, sive initium orationis sive finem sive distinctionem

significans vel propter vel ἀλλά; dicitur quoque vocabulum compositum non indicatum quod nec prohibet nec facit sonum unum indicatum illum quem convenit componi e sonis compluribus et ad capita .et in medio.

Nihil auxili in Averroe.

25. μέρος μέντοι ἀεὶ τὶ σημαῖνον ἕξει· οἷον ἐν τῷ βαδίζει Κλέων ὁ Κλεων:

pars sententiae indicans quid rei sit debet ei esse, sicut vocabulum κλέωνος in eo quod dicimus κλέωνος ingreditur.

τὶ σημαῖνον hic est σημαντικὸν οὐσίας; legit τί.

30. ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου:

sed quod dicimus 'homo ingreditur'.

33. πλὴν οὐκ ἐν τῷ ὀνόματι σημαίνοντος καὶ ἀσήμου:

non tamen indicans in nomine.

Hoc quoque occupaverat Christius, sed meliori loco.

35. οἷα τὰ πολλὰ τῶν μεγαλειωτῶν οἷον Ἑρμοκαϊκόξανθος:

sicut multa de Massiliotis Ermocaicon Xanthus qui supplicabatur dominum caelorum.

Unde nobis Massiliotae? Quamquam nomen Massiliotae quem e Demosthene novimus Ζηνόθεμις ab hac ratione non abhorret. Sed monuit me vir egregius in nominibus Μασσαλιωτικῶν debuisse dici; quae Syri potest esse ἀνακρίβεια. *Dominus caelorum* Syriace vocatur Iuppiter.

1457 b 2. ἐπεκτεταμένον:

omisit.

6. ἡμῖν δὲ γλῶττα sequitur: **δόρυ vero nobis proprium, populo autem glossa.**

Scire velim cuinam populo vox δόρυ glossa sit.

35. τὰ κέρατα ἔρνυγες:

quod nuncupavit cornua crescentia.

1458a 9. εἰς τὸ N καὶ P ⟨καὶ Σ Riccard 16, Madius.⟩

+ καὶ τὸ σίγμα τὸ Ἰωνικόν.

16. εἰς δὲ τὸ Υ πέντε, τὰ δὲ μεταξὺ εἰς ταῦτα καὶ N καὶ Σ:

in dal (lege *vāv* = Υ) **autem quinque; sc. δόρυ . ? . νᾶπυ γόνυ . . ? .; neutra vero desinunt in νῦ et Σ sicut δένδρον in νῦ, πάθος in σίγμα.**

27. κατὰ μὲν οὖν τὴν τῶν ⟨κυρίων add. Castelvetro⟩ ὀνομάτων σύνθεσιν:

et secundum quidem reliqua nomina non potest fieri hoc.

+ ἄλλων?

31. δεῖ ἄρα κεκρίσθαι [κεκρᾶσθαι Madius]:

si miscentur haec.

1458b 8. ἐκτείνειν ἐφ' ὅσον βούλεται:

producebat quod volebat cupiebat producere et corripiebat ubi volebat.

Hoc emblema est. Nam licentia corripiendi multo rarior, neque in exemplis quae secuntur tangitur.

9. ἤτει χάριν: [Ἐπίχαριν Tyrwhitt.]

appellatum cum favore.

Sc. ἐπὶ χάριν.

10. οὐκ ἄν γ' ἐράμενος τὸν ἐκείνου ἐλλέβορον:

Arabica verba hic admodum difficilia sunt ad legendum, partim vitio chartae;

neque item (haec certa sunt) **glociebas** (?) **pipilabas illud;** sed succurrit illud *glociebas* posse corruptelam

NB

esse voc. *elleborum;*[a]) illud vero *pipilabas* πιππίζεις repraesentare potest; inde versum correxeris

οὐκ αὖ πιπίσκεις ἐκεῖνον ἐλλέβορον;

quin tu illum elleborum bibere iubes? De locutione πίνειν ἐλλέβορον conf. BENTLEIUM ad fragmenta Menandri p. 16 (ap. MEINEKIUM p. 451). De particulis οὐκ αὖ vide Interpretes ad Aristoph. Vespas v. 942.

25. ἀειδής:

ut non conveniat.

ἀεικής, quod desiderabat CHRISTIUS.

1459a 13. ταῦτα ἁρμόττει τῶν ὀνομάτων ὅσοις καν ἐν ὅσοις λόγοις τις χρήσαιτο:

haec nomina conveniunt quot usurpant homines in via.

a. ὅσοις alterum non legerat.

b. Conieci excidisse vocabulum: quod si verum est, legerit ἐν διαλόγοις. Conf. 1448a 25.

14. κόσμος:

permirum est hominem hoc loco populare vocabulum fastidire et ad Syriacum confugere.

1459b 9. ἠθικήν:

omisit.

1460a 2. εἰ μιγνύοι τις αὐτά:

si quis nesciret.

h. e. εἰ μὴ γνοίη. Non temere ergo monet v. cl. COBETUS οι et υ persaepe misceri, η et ι autem idem prorsus valere nemo nescit.

4. διαιρεῖσθαι:

in his quae sunt in delectu.

---

a) Vid. append.



Confirmare videtur Bonitzii coniecturam *αἱρεῖσθαι*; errori autem Arabis Syrum credo ansam dedisse cum indicare vellet cum *ἁρμόττον* coniungendum esse verbum.

10. *εὐθὺς εἰσάγει ἄνδρα ἢ γυναῖκα ἢ ἄλλο τι ἦθος καὶ οὐδέν' ἀήθη ἀλλ' ἔχοντα ἤθη*:

<introducit> continuo virum vel feminam vel consuetudinem in imitatione sua extemplo, non introducens <omnino> rem non assuetam sed consuetas.

a. Legerant *ἦθος*.

b. *in imitatione sua* et *extemplo* possunt eiusdem vocabuli Syriaci duplex interpretatio esse.

c. *ἄλλο τι* non videntur vidisse.

Conieceris *εἶδος* a Bursiano sumendum esse, item e Syriaco v. c. *διαλεγόμενον* ut Aristoteles scripserit

ἢ ἄλλο τι εἶδος διαλεγόμενον.

13. *ἀνάλογον*:

sic.

15. *ἔπειτα*:

postea.

DEFICIT ab *Ὅμηρος* 1460 a 19 usque ad *οὗ ἕνεκεν* 1461 a 8.

1461 a 16. *ἄλλοι μέν τε Θεοὶ καὶ ἀνέρες*:

ceteri quidem homines et dei qui equis armati insident.

Addideris *ἱπποκορυσταί* cum Christio.

28. *τῶν κεκραμένων οἶνον φασὶν εἶναι*:

quemadmodum dicit de vino id esse mixtum.

Fort. *οἷον ἐπὶ τῶν κεκραμένων οἶνον φασὶν εἶναι* *quale est quod aiunt apud Homerum vinum in mixtis usurpari.*

1461 b 9. *ὅλως δὲ τὸ ἀδύνατον μὲν πρὸς τὴν ποίησιν ἢ πρὸς τὸ βέλτιον ἢ πρὸς τὴν δόξαν δεῖ ἀνάγειν· πρός τε γὰρ τὴν ποίησιν αἱρετώτερον πιθανὸν ἀδύνατον ἢ ἀπίθανον καὶ δυνατὸν τοιούτους εἶναι οἷον Ζεῦξις ἔγραφεν ἀλλὰ βέλτιον:*

Oportet autem fieri relationem horum ad poesin, (dico possibilium) magis quam impossibilitatem relationis eorum ad melius, et magis quam relationem eorum ad inopiam; nempe apud artem rogatius est probabile et impossibile; fortasse enim impossibile est fieri sicut illa quae sunt sicut fecit Zeuxis, sed qui bonus est augebit et superabit exemplar.

Rem paene confecit VAHLEN: debebat fortasse *ἴσως δ' ἀδύνατον τοιούτους εἶναι.*

16. *τὰ δ' ὑπεναντία ὡς εἰρημένα:*

quae dicta sunt in modum contrarii.

H. e. *τὰ ὑπεναντίως εἰρημένα* quod occupavit TWINING.

34. *ὡς λίαν γὰρ ὑπερβάλλοντα πίθηκον ὁ Μυννίσκος τὸν Καλλιππίδην ἐκάλει:*

Quum verbo rariore in *simio* utatur interpres, coniecturam mihi suggessit primo obtutu, quam postea sensi falsam esse, neque tamen premendam. Καλλίαν e Photio et Hesychio scimus Atticum nomen simiae fuisse. Conf. BÖCKH ad Pindari Pyth. II v. 72. Mihi multo facetius Καλλίαν Καλλιππίδην vocaturus fuisse videtur Mynniscus quam *πίθηκον*; quamvis illud non legerit Syrus, tamen coniecerim Aristotelem Καλλίαν dedisse, illud per *πίθηκον* interpretatos Grammaticos.

III.

Specimen Versionis Latinae Poetices Avicennae.

[P. ʌ.] Nomine Dei Misericordis Clementis, cuius opem imploro, auxilio nitor: incipit Caput IX Libri I qui est de *Logica*.

CAPUT PRIMUM.

De Poetica universe, deque classibus figurarum Poeticarum, et classibus carminum Graecorum.

Ponamus ipsi principio poesin esse sermonem imaginantem, compositum ex vocibus emmetris, aequabilibus, apud Arabes etiam homoeoteleutis; emmetria vero eorum in eo constat, quod numerum habent rhythmicum; aequabilitas in eo quod constat unaquaeque vox vocibus errhythmis, ut numeros inter se pares habeant; homoeoteleuton in eo, quod in eandem literam omnes desinunt. Logicus vero nullam partem huius rei investigare debet, praeterquam quod sermo imaginans est; metrum enim proprie quidem et universe investigabit Musicus, particulatim vero et populatim Metricus; homoeoteleuton, qui illam disciplinam tenet. Logicus poesin tantum quatenus imaginans est sermo

attinget. Imaginans est sermo cui obsecutus animus re aliqua exhilaretur vel contristetur, citra visum, cogitationem, electionem; ad summam affectum aliquem animi non rationalem patiatur, sive fuerit verax dictum, seu non fuerit. Aliud enim est verax esse, aliud imaginans, vel non imaginans; est enim ubi vox cum verax sit affectum nullum cieat, quae si alio tempore, aliā figurā dicta fuerit, afficietur animus imaginationi non veracitati obsecutus. Sunt quae affectum evocent, fide nequaquam facta; persaepe imaginaverunt eae, quas falsas esse constaret. [P. ٨١] Quod si imitatio rei per alteram alterius animum movere potest, cum falsa sit; noli mirari propriam descriptionem rei, cum verax sit, movere posse animum; quod magis est necessarium; verum homines imaginationi quam veracitati citius obsecuntur, ut quorum magna pars cum vera audiant respuant et defugiant. Imitationi autem miraculi inest aliquid quod veritati deest; nam verum ac notum trito vicinum novitate caret; verum autem atque ignotum neminem advertit. At verus sermo a consuetudine immutatus, iniecto quod animum alliciat, persaepe utramque fecit, et fidem et imaginationem; at nonnunquam imaginatio avertit animos a fide neque eam sentire sivit. Iam oboedientia quaedam est et imaginatio et fides: sed illa admirantis et delectare se sinentis meram vocem; haec assentientis rem quomodo dicta est, ita se habere. Imaginationem facit oratio suo statu; fidem status rei de qua agitur; h. e. attenditur illic animus ad rem de qua agitur.

Poesis vero interdum recitatur miraculi tantum gratia, interdum etiam gratia civilium propositorum,

quae ratio fuit carminum Graecorum; proposita vero civilia ad unum trium generum pertinent, quae sunt deliberativum, iudiciarium, declamativum. Hucusque consociantur Rhetorica et Poetica; at Rhetorica veritate, Poetica imaginatione utitur. Porro veritates, quae cogitari possunt, modum habent et finem, possunt in ordines et locos digeri. Imaginationes et imitationes circumscribi et definiri nequeunt, cum praesertim *circumscriptum* vel notum sit vel obvium, quorum neutrum in Poesi placet, sed novata et inaudita. Quae autem ut sermo imaginet efficiunt, partim ad *tempus sermonis* sive *numerum* temporis pertinent (*metrum* dico); partim ad *auditum* sermonis; partim ad *intellectum* sermonis; partim inter *auditum* et *intellectum* versantur. Quae autem intellectu vel auditu placent, binis rationibus hoc faciunt. Aut enim nulla machina adhibetur, voce ipsā disertā sine artificio, vel sensu ipso admirabili sine artificio praeter admirationem imitationis et simulationis quam continet; aut procedit [P. ٨٢] admiratio a machina verbo vel sensui adiectā, sive simpliciter seu composite. Machinae verbales compositiciae sunt v. c. *homoeteleuton* pedestris sermonis, *metricus ordo*, τὸ ἐκ παραλλήλου, *conversio*, alia quae in Rhetorica dicta sunt. Omnis autem machina ratione quadam partium inter se fit, aequabilitatis vel diversitatis, perfectae sive imperfectae, ad sonum vel sensum pertinentis.

Quae sono inest, inest aut

a) Vocabulis significatione imperfectis vel carentibus, v. c. particulis et literis quae sermonis elementa sunt, aut

b) Vocabulis significantibus simplicibus, aut

c) Vocibus compositis.

Quae sensui inest, aut

d) Simplicibus sensibus, aut

e) Compositis sensibus inesse potest.

a. Ex formis quae ad *primam* classem pertinent numerantur similitudo literarum initialium s. finalium et figura quae ἐκ παραλλήλου dicitur; v. c.

ex quo desideratur, ne secent mucrones;
ex quo peregrinatur, ne volnerent hastae;

item particularum adhibitarum *aequabilitas* (v. c. *ab, de*) sive *diversitas* (v. c. *ab, ad*).

b. Quae ad *secundam* classem pertinent, ex iis quae *perfecta aequabilitate* constant tum fiunt ubi iterantur in versu vocabula declinatione aequabilia, literis diversa (v. c. *'ain*, *gain*), vel aequabilia literis, declinatione diversa (v. c. *Shaml*, *Shamāl*); quae *imperfecta*, tum ubi vocabula iterata vicina sunt literis, vel literis et declinatione (v. c. *fārih* et *hārif*, *'aṭhīm et 'alīm*, *ṣabiḥ* et *sābiḥ*,[a]) *suhād* et *suhā*.

Haec quidem aequabilitas est verborum quā verba sunt; potest etiam verbis inesse secundum sensum. Hoc fit, ubi duo communia alterum alterum sequitur, quorum alterum in eo dictum sit quod ad alterius classem vel genus pertineat, sed alia ratione usurpetur. V. c. *sidus et stella* cum *planta* significatur; sive *sagitta et arcus* cum *vis siderum*.

a) Fort. legendum *ṣabāḥ* et *sābiḥ*. Corruptum est etiam alterum utrum horum *'aṭhīm* et *'alīm*, nam hoc potius ad *a* pertinet.

[P. ٨٣] Quod ad *diversitatem* attinet, quoniam nullum verbum verbo verbalitate diversum est, necesse est, si quid diversitatis insit, *sensum* diversum esse, videlicet usitatum. — Forma ergo quae hoc modo fit, verbis duobus vel pluribus constat, quorum alterum (*proprie quidem*) in eo quod alteri est contrarium, aut putatur esse contrarium et incongruum, aut contrario simile vel coniunctum et affine est, dicatur; (*tunc vero*) alio sensu usurpatum sit. Exemplo sit *savād* (*suburbana,* proprie vero *nigrities*) et *bayāḍ* (*albedo*)*; raḥma* (*salus*, item *morbus* quidam) et *Gehenna*, et sim.

c. Quae ad *tertiam* classem pertinet, ex iis quae *similitudine* constat, tum fit, cum vox partibus composita singillatim declinatis, coniunctim sententiam ordinatam efficientibus alteram parem sibi sociatam habet; aut cum composita est vocabulis quibus una ex simplicibus formis inest, alterā simili adiunctā.

Quae *diversitate* constat, tum fit, ubi inter duas voces compositas diversitas ordinis partium intercedit, sive communium ambabus sive non communium.

d. Quae ad *quartam* classem pertinent, ex iis quae *similitudine perfecta* constat, tum fit ubi verbum idem iteratur in versu diversis usibus; quae *imperfectā*, ubi verba versui insunt singularia invicem contraria sive coniuncta, v. c. *arcus* et *sagitta, pater* et *filius; coniunctio* autem 1) *similitudine* relationis constare potest, v. c. *rex et νοῦς;* 2) *usu* v. c. *arcus* et *sagitta;* 3) communione attributionis v. c. *longitudo* et *largitudo;* 4) communione nominis, v. c. *sol* et *imber.*

Interdum poeta causam similitudinis clare enuntiat,

interdum non enuntiat. Ubi enuntiatur interdum rebus inest, interdum iis imposita est.

Diversitas autem aut *perfecta* inter contraria et sim., aut *imperfecta* inter rem et similem contrariae, sive coniunctam contrariae, sive similes vel coniunctas contrariis. Interdum diversitas causae commemorandae debetur, interdum rebus inest.

e. Ad *quintam* classem quae pertinent; ex iis quae *similitudine* constat, tum fit ubi coniungitur sententia composita vocibus alteri cuius ordo similis est, aut duae sententiae partes quasdam communes habentes.

Ad hanc classem pertinent 1) voces huiusmodi *sive talia talia, sive talia talia;* 2) *coniunctio cum divisione,* v. c. *Et tu mare es et ille mare est; verum tu quidem abundantia* [munerum], *ille amaritudine* [hoc nomen meritus]; 3) *coniunctio cum distributione explicatrice;* v. c. *Et speratur et metuitur: speratur quidem pluvia ab ea, timetur fulmen.*

Haec quidem enumeratio est formarum poeticarum ad brevitatem redacta. Graecis vero proposita definita fuerunt de quibus carmina pangerent; metraque propositis singulis aptabant, metris singulis nomina dabant. Ex iis fuit

1) Genus carminis dictum *Tragoedia* cum metro iucundo, singulari, complexum mentionem boni et bonorum, et laudum humanarum; quae omnia postea in principem hominem conferebantur, cuius laus proposita esset.

Hoc metro coram regibus eorum cantabatur; ei nonnunquam in funeribus regiis modi adiciebantur ad naeniam et elogium.

2) Aliud genus *Dithyrambi*, simile Tragoediae, nisi quod idoneum erat laudi non hominum viritim nec populatim sed generatim bonorum.

3) Aliud genus *Comoediae* in quo mentio fiebat malorum, vitiorum, et convicia. Adiciebantur nonnumquam modi ad vitia commemoranda quae ceteris animalibus cum homine communia sunt.

4) Aliud genus *Iambi* in quo memorabantur loci communes et proverbia vulgaria omnium generum. Vicinum erat etiam dialecticae et commemorationi bellorum et incitamentis, item irae et fastus.

5) Aliud genus *Dramatum* simile Iambo nisi quod in eo homo certus vel noti homines petebantur.

6) Aliud genus *Diqra* [Heroici carminis?], quo utebantur magistri sacrorum cum terrerent animos impios commemoratione iudici extremi.

7) Aliud genus *Anthe* dictum, singulare, complexum voces delectantes pulcritudine vel raritate.

8) Aliud genus *Epicum* sive *Heroicum* dictum, usurpatum in republica et legibus et annalibus [P. ᴧᴅ] regum.

9) Aliud genus *Satyricae* inventum a musicis, proprio rhythmo usum et propriae harmoniae sociatum; credebatur excitare animalia ad motus insolitos.

10) Aliud genus *Poema* dictum, in quo commemorabantur carmina bona et mala, dum genere propinquis rebus comparantur.

11) Aliud genus ἀμφὶ γενέσιος dictum inventum ab Empedocle, qui in eo physicam aliasque res tractavit.

12) Aliud genus ἀκουστική; canebatur in eo Ars musica, nullo ceteroquin usu.

CAPUT SECUNDUM.

De classibus propositorum generalium, generalibusque imitationibus quas poesis habet.

Interpretaturi sumus Artis Principalis tantum quantum intelligere valuimus; nam plurimum eius in enarrandis versatur carminibus et consuetudinibus propriis Graecorum, et apud eos notis, ut notitia rerum commentationem et interpretationem supervacuam redderet. Habebant vero, sicut memoravimus, definita genera carminum, in propositis certis versantia, et singulis propositis propria metra; proprias quoque singulis generibus consuetudines, quemadmodum Arabes commemorandi domos, et feminis blandiendi et commemorandi deserta, et sim. Et hoc quidem notum esse debet et receptum. Nunc pergam.

Incipit Aristoteles: ut dicamus de poesi et generibus poeseos, et proprietatibus singulorum generum, deque optima ratione condendarum historiarum et fabularum poeticarum (sermones imaginantes dicit); ut indicemus partium singulorum generum indolem et magnitudinem: scito omnem historiam et fabulam aut 1) comparando cum alia re, aut 2) sumenda ipsā re non tamen propria vi sed permutando (*metaphoram* dico sive *translationem*), aut 3) miscendis his modis peragi. Imitatio enim quodammodo hominibus natura insitum est; cuius vis est, ut simile rei non tamen cum re idem afferatur; quemadmodum imitantur animal

naturale per formam ad speciem naturali similem; quemadmodum simulant homines alius alius statum, et imitantur tum inter se, tum alios. Quarum imitationum pars ab arte proficiscitur, pars consuetudinem sequitur; aliae actione, aliae voce fiunt. Poesis autem ex iis est quae tribus rebus imitatur et simulat: HARMONIA, qua accinitur; harmonia enim animum certissime afficit (unicuique vero proposito idonea est harmonia, severo severa, molli mollis, mediocris mediocri), quo affectu permotus imitatur in se animus dolorem vel iram vel aliud quid; SERMONE ipso, ubi imaginans est et imitans; METRO denique, metrorum autem partim levia sunt, partim gravia.

Est ubi omnia simul fiant, est ubi metrum et sermo imaginans tantummodo. Nam hae res separari possunt; harmonia enim quae modis congruentibus et rhythmo composita est invenitur in cymbalis et fidibus; harmonia autem simplex (rhythmi expers) in tibiis simplicibus quibus digiti non impinguntur, ubi ratione aequantur. Rhythmus harmoniae expers invenitur aliquando in saltatione; quamquam saltatio elegantior fit comitante eam harmonia, eo usque ut animum moveat. Potest etiam sermo pedester imaginans esse, metraque non imaginantia quia mera sunt, h. e. sermone carentia. — Poesis tamen ita tantum fit, si congregantur in eo sermo imaginans et metrum; nam voces metro vinctae, quas fecerunt philosophi et alii et Socrates, metrum quidem habent, sive *trimetrum* elegiacum quod constat XIV pedibus sive aliud metrum compositum XVI, sive aliud; sed talia ea sunt quae

non sunt revera carmina, sed voces tantum similes carminibus; quod etiam in opera similia Empedocleo cadit, in quo metro usus de physica disseruit; praeter enim metrum nihil poetici habet, neque ullius rei societas est Homero cum Empedocle nisi metri; quae metro Empedoclis ligantur res sunt physicae, quae Homereo voces poeticae. Non est ergo carmen oratio Empedoclis; at ne illius quidem qui orationem pangit non uno metro sed alio aliam particulam. Sunt autem qui componant et modulentur harmonia [P. ٨٧] rhythmicā; quam viam sequebatur carmen eorum Dithyrambus dictum, quod genus fuisse credo in quo laudarentur non singuli homines, neque singulae classes, sed boni generatim, XXIV pedibus (h. e. syllabis) compositum; eandem genus carminis quo utebantur magistri sacrorum ad terrendos impios animos iudicio extremo, appellatum, ut puto, Diqraqe. Idem usurpabatur in *Tragoedia* (Panegyrico), qua petebatur homo vivus vel mortuus, cui accinebant harmoniam pulcerrimam. Incipiebant autem a commemoratione virtutum et bene factorum quae postea de uno viro praedicabant; qui si mortuus erat, adiciebant vel longitudini versus, vel harmoniae eius modos qui indicarent naeniam esse et lamentum. Comoedia vero genus erat carminis quo fiebat derisio commixta conviciis et ludibrio, quibus petebatur homo; dissimilis erat Tragoediae, quatenus in illa decebat omnes machinas imitandi congregari, harmoniae dico et rhythmi; Comoediae non conveniebat harmoniae usus, quod convicium harmoniae non congruit.

Iam omnis imitatio aut ornandae rei est aut

foedandae; res autem idcirco simulatur quo pulcrior vel foedior evadat. In Poesi Graeca tamen actuum et statuum imitatio plerumque temptabatur, ipsis hominibus simulandis nequaquam studebant, quemadmodum student Arabes. Arabes enim in duos fines pangunt carmina; aut ut animum (audientis) aliquo motu afficiant, quo quis ad agendum aliquid vel faciendum pronus fiat; aut miraculi solius gratia; omnia enim comparabant, ut comparatione admirationem cierent.

Graeci autem sibi propositum habuerunt ut voce incitarent ad agendum vel ab agendo deterrerent; idque faciebant tum rhetorice, tum poetice; unde fiebat uti apud eos imitatio poetica in actibus et statibus versaretur, hominibusque ipsis quatenus illorum erat actus et status. Iam omnis actus aut turpis est aut pulcer; quum vero imitari consuessent actus, perducti sunt nonnulli eo ut imitarentur merae comparationis gratia, non ornandi vel foedandi. Sed [principio] una quaeque imitatio vel simulatio apud eos ad ornandum vel foedandum directa erat, ad summam ad laudem vel vituperationem [P. ٨٨].

Faciebant autem quod faciunt pictores; nam illi angelum pingunt pulcra specie praeditum, daemonium foeda; etiam si quis conatus est pingere status, quemadmodum maniaci iracundiam et misericordiam, speciem tribuit illi foedam, huic pulcram. Sed erant inter Poetas Graecos qui actum comparare studerent, cum neque pulcritudinem eius neque foeditatem repraesentarent, sed congruentiam [i. e. quod illi congrueret] tantummodo.

Liquet ergo species imitationis tres esse, ornationem, elevationem, congruentiam; eamque differentiam non merae harmoniae inesse, non mero rhythmo, non meris metris, sed sermoni. Congruentia vero, tertia species, cum ad foeditatem vel pulcritudinem inclinari possit, imitatio *potentialis* est ut ita dicam; veluti si quis cupiditatem animi *saltui leonis* comparat; nam haec congruentia est quae in utramque partem declinari potest, prout dicatur *impetus leonis rapacis* vel *leonis audacis;* quorum prius ad laudem, alterum ad vituperationem incitabit animos. Congruentia ergo in ornationem vel elevationem mutari potest nova re adicienda, quod Homerus facere solet; quum in suo statu et modo relinquitur, mera est congruentia.

Imitationes hae tres tribus tantum rationibus, quas supra memoravi, fiunt. Pars enim Graecorum comparabant tantum; alii, v. c. Homerus, solas virtutes plerumque simulabant; alii ambo, virtutes dico et vitia.

Deinde memorat consuetudines quas in his adhibebant. Hae vero sunt classes imitationis; et secundum id quod est imitatio, et secundum id quod secuntur imitando, divisae; Imitationes tres sunt, Comparatio, Translatio, Ambarum coniunctio; Fines tres, Ornatio, Elevatio, Congruentia.

CAPUT TERTIUM.

Quaeritur quomodo condi coepta sint carmina, et in genera distingui.

Causae genetrices carminis in humano ingenio duae sunt. Altera delectatio imitationis et usus inde a pueris; ut eā a mutis distinguantur animalibus [P. ٨٩], quatenus homo reliqua animalia vi imitandi longe exsuperat, quippe quae imitandi partim expertia omnino sint, partim exiguam habeant vim, sive per modos velut psittacus, sive per mores ut simius. Imitatio humana utilitatem habet, in indicationibus dandis scilicet, quibus res imitatur, quae vicem expleant doctrinae locumque obtineant reliquarum rerum quae doctrinam antecedunt; adeo indicationes, ubi cum iis coniungitur interpretatio, sensum clarissime animo infigunt; quippe animus imitatione extenditur et delectatur, quamobrem res cum summa vi in eum incidit. Indicio autem est delectari eos imitatione, quod libenter contemplantur species coloratas animalium horrendorum, quae unicuique fastidio sunt; si ipsa vidissent, aversuri oculos; quod delectat ergo non est ipsa figura neque pictura, sed imitationem esse alius rei, si qua accurata est. Qua de causa non philosophis solis iucundum est doctrina, sed vulgo quoque, propter imitationem quae doctrinae inest; doctrina enim figuratio est quaedam rei in tabula animi. Inde admodum gaudent homines imaginibus pictis postquam naturas,

quarum simulacra sunt, sensibus perceperunt; quod si non prius perceperunt, non est perfecta delectatio eorum, sed propinqua illi quam ex ipsorum colorum indole et artificio et similibus capiunt.

Altera causa natura insitus homini amor compositionis aequabilis et numerorum; quum metra harmoniis naturā propinqua essent, propensi in ea animi protulerunt.

His duabus causis cum nata esset poesis, paullatim crescebat, naturae obsecuta, maximos auctus nacta ab autodidactis qui carmina extempore ingeniosi fundebant, et ex iisdem diffusa, pro cuiusque natura, ingenii proprietate, moribus, consuetudine; dum castissimus quisque ad imitanda convertitur opera pulcra et similia, viliores animi ad irrisiones declinant; primum quidem improborum, mox, cum irriderent improbos tantummodo, incidebant in mentionem rerum pulcrarum et laudabilium, quo turpiora apparerent vitia e regione oblata. Nam si quis *adulterium esse vitium* prolocutus eo desinit, non perinde movebit animos [P. ٩٠] atque adiecto *quanto castitas virtus est et pulcer status.*

Pergit Aristoteles: Non possumus tamen commemorationem virtutum poeticam cuiquam tribuere [eorum qui] ante Homerum [vixerunt]; neque antequam ille in iis commemorandis virtutibus copioso sermone utebatur; non negamus fuisse qui carmina de virtutibus conderent; Homerus vero primus et princeps fuit. Exemplum vero scommaton priscorum vatum oratio est cuiusdam cuius interpretatio est

tentigo atque libido et adulterium isti homini insunt,

ceteraque eiusdem generis quae dicuntur in carmine dicto *Iambico,* quod metrum proprium est iurgiis et conviciis et vexationibus, quamquam in singulos homines non dirigitur; constat duodecim pedibus, usurpatum poetis urbium *Heroicae* et *Diiambi.*

Mox Homerus, etsi primus Tragoedias oratione suasoria composuit, primusque in virtutibus copiosus erat, idem tamen viam munivit orationis *Dramaticae* quae cum Iambis congruit, praeterquam quod in certum hominem vel certos homines dirigitur. Cuius generis cum Comoedia ratio eadem est quae Odysseae cum Tragoedia; h. e. priorum utrumque communius est altero et antiquius, altera angustiora et inferiora tempore; posterius enim nata sunt.

Post haec commemorat Aristoteles (quatenus ea comprobat) rationem mutationum quas subiit de genere in genus, secundum annales; donec separatae sunt Tragoedia et Comoedia et plenum nitorem adeptae. Tragoedia enim nata est Dithyrambis priscis; Comoedia versibus probrosis, vilibus, compositis ad exempla quae restant, inquit, adhuc in pagis ignobilibus. Nata Tragoedia non ante relinquebatur, quam perfecta est mutationibus et additamentis iis quae naturae eius convenirent. Tum adiecta est *captatio facierum* quam adhibebant poetae qui miscebant orationi captationem facierum; dum incipit res una duabus faciebus captari [h. e. duobus modis accipi], et ex verbo et ex indole poetae. Tum venit antiquus ille Aeschylus, qui rem harmoniis miscuit, aptavitque Tragoediis harmonias quae penes cantores et saltatores manserunt; idem

instituit *certare carminibus,* h. e. respondere et redarguere, quemadmodum dictum est in Rhetorica. — Sophocles autem harmonias posuit quibus luditur in circulis per iocum et convicia mutua; quod antea [P. ٩١] perraro factum erat. — Augebatur postea ex opere Satyrico; Satyricum vero genus est Iambi Tetrametri; tum adhibita est Satyrica ad alias res praeter iocos, translataque ad seria et commemorationem castitatis. Ego vero arbitror tetrametrōs illos metra esse brevia quorum singuli stichi quattuor constant basibus, binis vero hemistichi; neque oportet illam interpretationem audire quae tetrametros indicat esse in quibus metrum quadruplicetur. Imo vera interpretatio huic contraria est; nam *translatio* de qua loquitur indicat hos tetrametros perantiquos fuisse, similesque saltationi satyricae dictae; atqui vetustissimum quodque carmen brevissimum est et curtissimum; et levissima quaeque ad saltationem adhiberi solent.

Pergit Aristoteles: Idcirco autem appellatum est hoc genus Satyricum quia natura idoneum invenerat saltationi *Satyricae* dictae; natura vero trahebat ad hoc genus sermonis illud genus metri; cum praesertim partes metro *occuparentur,* h. e. harmoniam adiectam haberent, ut fierent singulis partibus versuum metro ligatorum metra harmonica.

Pergit Aristoteles: Indicio vero est illud naturale esse, quod saepenumero homines aliquam partem eius disputando vel litigando extempore effundunt, ad hemistichium puta, quod est sex pedes; perfectum vero metrum in id cadit ad quod totum ingenium adhibetur;

neque in illud incidunt disputantes nisi si forte disputando declinaverunt e via quae sermoni convenit, sive ab ea huc recesserunt vigoris et ornatus gratia. Nam a communi ad sublimem et multis partibus s. luminibus praeditam plerumque ornandi gratia receditur, non demonstrandi. Noli vero dubitare quin acerrima contentione in singulis generibus ornandis ad summa cacumina perventum sit.

Comoedia autem intelligitur imitatio graviter foedans, quae non ad omne improbum pertinet, sed ad illud genus improbi quod obscaenum perhibetur. Proposita sunt ergo Comoediae irrisio et contemptus; estque Comoedia genus irrisionis et ludibrii, quod in imitanda constat humilitate et repraesentandā deformitate, ut non cum eo coniungatur iracundia, neque dolor corporeus in eo qui simuletur habitet. Hoc videre potes in indole faciei masquae, cum mutatur vultus eius [P. ٩٣] ut ridiculus fiat, propter tria ibi sociata; *foeditatem*, quatenus mutari debet a statu naturali in turpitudinem; *acerbitatem*, quatenus id agitur ut verba vexantia promat, confisus neminem ea multum curaturum, sed professus se hoc agere; est ergo in facie acerbi quo egeat ridiculus; tertium, *absentiam indiciorum doloris,* non ut in iracundia; iracundiae enim vultus compositus est ex vultu afflicti, aegri, dolentis; vultus vero ridiculi vultus est laeti, gavisi, nequaquam aegri, afflicti vel contristati.

Pergit Aristoteles: Initium vero condendae Tragoediae et finis eius res sunt notae quae non egent explicatione; Comoedia vero quoniam non talis fuit cui viros

studiosos lautos literatos operam dare deceret, latuit origo, et oblivionem traxit principium, et ratio incrementorum. Nam cantores, cum iis permisisset rex Atheniensium ut Comoedia uterentur antea vetitā, usurpabant rem quam sua sponte finxerant cui nullus esset canon poeticus accuratior; neque fuit prope eos neque in eorum vicinia unde formas vocum poeticarum traherent, ut poesin assecuti harmoniae et rhythmi participem facerent; non excedere ergo poterant species quasdam metricas vocum antiquarum aut quatenus auxilium petebant ab arte hypocritica. Qui his similes erant ne suo quidem tempore artem Comicam satis callebant; tantum aberat ut rationem Comoediae cum superioribus poetis callerent.

IV.

Annotatio in Excerpta.

H = Bodl. Hunt. 111.

B = Bodl. Poc. 119.

O — Cod. Archei Indici 1420.

M = Cod. Mus. Britt. Or. 113. (Caret parte extrema.)

Numeri paginarum 173b et seqq. ad B pertinent. Scriptura tamen H sequitur, nisi quid monetur. De punctis additis tamen et demptis non monetur, nisi in locis difficilioribus; puncta in M rara, in H non semper apposita, in BO raro omissa. Scripturae H solius plene afferuntur.

٨٠ 5. الصيغ M, الصناعات H, الصغات B, الصفات O.

6. نقول BOM.

10. الحرف O ex corr.] الحروف rel. الذى BO] التى HM.

11. واحدة codd.

٨١ 1. يغيّره M. عجب به M.

3. للتخيل Codd.

4. استنكرها BOM. التعجب M, التصديق B.

5. والصدق] والمصدق M. — له M.

7. ليستانس O.

والتخيل M] والتحييل rel. — معا BM.

8. التخييل] التخيل O.

9. والتخييل H bis.

11. يفعلة القول] نفعل القولّة M.

12. — فيه (1) M. — فيه (2) H.

15. والمنافرية] والمناكرية M.

وليشترك B. فلمشترك M.

17. ويمكن M.

18. تنحصر H.

19. — والقريب MBO. — المشهور MB. او القريب H.

— المستحسن usque ad بل H.

24. التعجب O. من المسموع والمفهوم وهو على M.

26. fin. + فيه M.

٨٢ 4. واما] او H.

6. اما] + ان يكون H.

9. — القول M.

11. ساطة M.

12. من O] om. rel.

13. تشابة usque ad 17. المشاكلات O et Ḥikma 'l 'arūḍīyya 47 a] pro his HMBO marg. نسبة مقاطع تكرر فى الاجزاء وتداخل الادوات [O تقاطع].

13. المرصّع Ḥikm.] الموضع O.

15. الظبى Ḥikm.] الطى O. السمر Ḥikm.] الشمس O.

19. التصريف H solus] om. rel. et Ḥikm.

22. السمك والسماك Ḥikm.

25. اشتهرا om. Ḥikm. مترادفان Ḥikm. واحدهما B] او احدهما rel. et Ḥikm.

26. مقول Ḥikm. recte.

٨٣ 1, لفظ من الالفاظ] لفظة M.

2. بمخالف] مخالف M. فبمعناه M Ḥikm. — ما Ḥikm.

4. الفاظ] الالفاظ H.

5. به H solus] om. rel. ويناسبه H.

7. والرحمة] او الرحمة HM Ḥikm.

8. فالتى Ḥikm. recte.

9. تصريف Ḥikm. والجملة ذو ترتيب Ḥikm.

ذات] دوات M, ذو O.

10. ويقارنها مثلها Ḥikm.; item v. 11.

11. والتى Ḥikm.; item v. 14.

12. فى ترتيب Ḥikm.

15. باستعمالات] بحسب اسة H.

17. متضادة] متناظرة Ḥikm.

23. واذا] فاذا H.

24. وما] او ما Ḥikm.

٨۴ 2. غيره] عنده Ḥikm. يتشاكل] متشاكل Ḥikm. ترتيبهما]

تركيبهما HM Ḥikm.

6. للغمارة] للغمور Ḥikm. وذلك Ḥikm.

7. فيه] منه MO Ḥikm.

9. يقولون فيها Ḥikm.

12. لذيذ . . يتضمن] ملذ مضمن Ḥikm.

15. — والمرثية Ḥikm.

دسرسى MBO, دسرمبنى H.

مثل] ك H.

17. موذيا H.

18. والمهاجى B. ليذكروا H.

21. علیها] + فی معانی HB.
25. اسی B Ḥikm., اسیب O, اسی H, اسی M.

٨٥ 4. ویشتبه H.
6. — نوع M, — یسمی reliqui praeter M.
7. نفع] یقع H.
11. ایاه MBO.
16. قرض] فرض Codd. Correxi ad ٩٠, 3. Longe alia vis voc. فرض quam adhibet v. 15.
21. کشیء] شیء M.

٨٦ 12. متناسبة HO.
16. یجود BO, fortasse recte.
22. مشارکة] مشاکلة H.
23. فامور طبیعیة om. H, male suppl. in margine فاقوال شعریة.
24. وما یقع] واما ما وقع H.

٨٧ 22. فتارة (1) H.
26. فکل H.
27. کانت معدّة H.

٨٨ 3. — اصحاب مانی H.
5. شعراء H.
8. فی (1)] من H.
19. کلاهما H.
20. لهم] لبلاد H, لبلادهم M.
22. واستعاوة وترکیب] inverso ordine H.
24. نشء H.
25. الانسان] الناس H.

٨٩ 1. الحيوانات] الحيوان BH. — سائر H.
2. وبعضها (2)] وبعضهم H. فيه] فيها H,
3. الانسان] الناس H.
6. النفس] الانفس H. تنبسط] تنشط H.
7. فضل] fort. أفضل.
9. المتقذر] المنفور H marg.
10. لتنكبوا MO marg.] لتنطسوا BHO[1]; تفززوا O[2].
المفرح] الفرح H.
12. التعليم] التعلّم H (bis); sed تعليم et τὸ διδάσκειν et τὸ διδάσκεσθαι valet.
15. هى] هذه H.
18. والالحان] وللاحان H; mox itidem.
20. عن المطبوعين] على الم MO, لله B.
25. ثم ins. H marg. solus.
٩٠ 9. وايقا ودويامنو] اولها دوبامنو B, وانقاردىامىو HO.
Conf. ٩, 38.
20. بتغييرات H, fortasse recte.
٩١ 12. نشغل B, نشعل H, ستعل O.
Lege تستعمل ad ١١, 25.
15. شيئا منها] inverso ordine H. مصارع H.
27. سحنتة] سجيتة hic et deinceps B.
٩٢ 2. ان تغير HO. لانه] لا H.
3. يعمّ O, نغم H, يعم B.
8. واما H.
11. بنسبة H.
13. — عليهم H.
15. ويكسبونه] ويكسونه H, ويكتبونه M.

17. وكانوا H.
18. وكيف H.
20. مناسبات H.
٩٣ 8. تسعة O marg.] يشغل rel.
24. الافعال H.
٩٤ 7. معه] معنى H.
10. والثقيل O] والثقل HM.
20. الامور O] للامور H; الامر M.
21. للشعرا MB] فى السعرا HO.
22. — عن H.
٩٥ 13. فيه (1)] فيها H.
15. الافعال] العادات H marg.
18. فكثيرا H.
24. وكانت H.
٩٦ 27. — الدعوة H.
٩٧ 5. الطى] الظنّ O pr. m. التلصيق MO] التصديق HB. Metrici neutrum respicere videntur.
6. وتعد H, sed punctis deletis.
8. المعقول HO corr.; المسؤل O.
13. بها نقع H. فيها M. معها] منها O corr., M.
16. H., ut vid., ونوافع.
17. للطراغوذيا H.
18. فى اطراغوذيا H.
21. واعمّ] praem. واحكم BO.
22. يعلم H.
٩٨ 6. الحد H.
8. ان] + هو BH.

16. ومما] و deletum volt O corr., om. BM.
18. للصناعة] فى الصناعة M.
٩٩ 3. شخصية H.
16. لحقته HB. لحقه O.
17. ان (sec.)] اى M.
١٠٠ 14. — واحد O.
19. تقرض قرضا] تعرض فيها فرضا O. — ايضا O. تفرض فرضا B. H sine punctis.
27. فى الوجود] من الو H. مثيل H.
١٠١ 3. ولكنه H.
5. الطباع H.
6. يجود] يجب H.
17. متفتحين H, ut videtur. اضطروا ايضا H.
22. مشبكا H.
25. المشتجر B] المسحد H. المتحير O. Debebat fortasse المتشاجر.
26. من] عن H.
١٠١ 1. الدنياوية H.
6. والتقبيح — واظهار om. H.
8. يستبدل H. مجراه H.
10. — اخر H.
12. الطراغوذيا H. فهذا HB.
15. الاخرى O.
18. عليها ?
22. جرى H.
25. والمدخل H.
١٠٣ 1. بعده H.

4. نوعى O superscr.
5. ايقلع H. الطراغوذيا bis H.
8. وتقبضة] بل تقبضة H.
13. كله H. فان الشجعان O.
25. كانوا] Praem. ما H. يسهبون B, يشهون MO.

١٠٤ 1. مثال HB.
3. مثال omnes.
11. التخييل في/على نعتبر (= تعتبر) O.
12. جيدا O.
17. تشبيه H. فتشبيه O.
19. لان] لا O.
21. بذلك O.
22. السفاسفية H.

١٠٥ 4. وجميع هذة تدخل H.
5. الحطمة H.
7. ويحملونه H. غاليا O.
9. يحسبه HM.
17. به (1)] Fort. بها.
20. يستعملون] يخيلون O, superscr. يحسنون.
22. الاستمالة H; praem. اقاويل M.
27. من النوع H. الفائت O.

١٠٦ 1. فيحسرة BO.
2. القوس H.
4. كالشى H, om. كان.
7. الشبيهات H. فقدم H.
19. يستبقى O.
20. يعدّ] هذا H.

21. الشرع H.
25. او اقوال H.

١٠٧ 4. Hoc caput deest in B.
10. الممدودات H. والمقصور H.
13. — قول اخر H, مثل اما] مبدا ما H.
14. الفا والواو H.
15. وهى H.
19. مستول H corr.; مشترى H. Hoc Abu Zachariae fortasse acceptum refert.
24. والتوطو H.

١٠٨ 1. تميز O.
6. فى المعنى H.
7. Vox ἐντελέχεια a cod. O servata amissa prima ا; in reliquis misere corrupta.
9. او استعصائها H.
23. الصيغة O.
24. Scribere debuit السبت, respectu habito notissimi loci NOVI FOEDERIS. Locum attulit, ut opinor, Al-Kindi. Nemo ignoscere potest Maphriano Barhebraeo, cui nil suboluerit.
26. المتضعفة O.

١٠٩ 3. مثل ما M] مما H, ما O.
7. الانفعال H.
8. فية H.
11. الجدلية O pr. m.
13. وذكر] + فى ذلك H.
27. Fort. ويسع.

١١٠ 6. يعلم]. يعمل H.
9. Debuit بامراة.
10. معوف H.
17. ويتجنب] وتجسب H.
اللهم الا *nisi si;* locutio Avicennae trita, etiam alibi occurrens, quam in Grammaticis desidero.

١١١ 11. — او H.
14. يفهم] + منه H.
22. هى] هو codd.
23. وانما] او بما H.
26. — والاشكال H.

١١٢ 7. مكان O] كان H.
الحراسقا] Hic gravis neglegentiae reus sum. H exhibet الحر العافى كلام, O الجر النفاقى كلام, B الحر النفاوى للكلام; legendum suspicor الجزء الثقافى للكلام *vicem partis dialecticae sermonis;* utique a codd. MSS. pressura non debuit discedere.
8. افى] فى H.
11. بالقول] بالقوة H.
17. وكانت H, om. إن.

١١٣ 10. يظنّ] Legendum videtur ينظر hic et deinceps. Et hic potest error meus esse.

١١٤ sqq. Multum me adiuvit in hoc libello v. cl. Duval perita sollertia.
4. ܥܕܐܗܡܕܐ Cod.
10. ܘܨܡ] Fort. ܨܡ.

18. Credebam scribendum esse ܢܫܡܪ ut pares fierent vocales huius voc. cum ܢܦܫ ܡܢ, sed non probavi doctis amicis.

١١٦ 7. V. cl. et hic et alibi ܕܐܠܦܪܘܐܠܡܟܣ scribi voluit; non obtemperavi quia plus vidisse Barhebraeum Abu Bashare non credebam.

23. ܘܠܘܢ Cod.

١١٨ 4. Fort. ܠܡܠܠܢܨܪܘܣ.

١٢٠ 1. ܐܦܣ Cod.

١٢٣ 20, 22 ܡܠܬܚܪܢܘܬܐ Cod.

١٢٤ 12. "Passage corrompu, je lirais: ܕܠܐ ܐܣܠܘ ܠܡܠܐ ܚܫܝܢܐ ܠܡܠܬܗ *dont l'image n'est pas un image ordinaire;* cf. ١١٨, 23." R. D.

١٢٥ 3. Lege ܡܣܟܣܢܘܬܐ quod Cod. supra ducta lineola indicat.

١٢٦ 17. Debuit ܕܐܠܟܡܐ.

١٢٧ 3. ܘܡܐܠܟܝܡܘܬܐ] "Fort. ܒܐܠܟܝܡܘܬܐ" (R. D.); nam ܐܠܟܝܡܘܬܐ vix videtur Syriacum esse vocabulum.

12. ܢܫܡܬܐ Apogr.

١٢٨ 4. ܕܒܚܪܐ] "ܕܡܣܝܚܘܬܐ?" R. D. HOFFMANN de Hermeneuticis, p. 162,b 13 ܡܢ ܒܚܪܐ ἀπὸ τύχης affert.

١٢٩ 14, 17 ܪܘܡܘܬܐ Cod.

١٣٢ 10, 11. ܦ ܕܡܢ, Cod., ordinem pressurae apogr. habet.

١٣٤ 7. ܠܡܠܟܠܟܐ Cod.

10. ܗܠܘܢ Cod.

١٣٥ 14. ܙܘܪܬܐ R. D.] ܙܘܬܐ Cod.

١٣٧ sqq. Debui subtilius supplementa mea a supplementis apographi distinguere.

24. ܕܟܝܟ] ܘܟܝܟ Cod.

١٣٨ 5. ܡܠܬܐ] Fort. ܡܠܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.

ADDENDA ET EMENDANDA

ANTE USUM LIBRI.

P. ٣ l. 18. بالتقليب] L. بالتلقيب.

P. ١٠ l. 9. e.] Fort. بخَيْر.

P. ١٤ l. 20. جميعما] L. جميعها.

P. ٣٣ n. i.] Tamen conferendum est Siracidae Sapientiae xiii. 15 ܐܙܕܗܪ ܘܗܘܝܠ ܐܬܡܢ quod Arabs vertit واحذر وانتهى وكن محتفظا.

P. ٣٩ n. g. ham] L. nam.

P. ٤٢ l. 37. يقتصب] Fort. يقتضب, vel يقتضى.

P. ٦١ l. 11.] Fort. اللبر vel الالبور. Arabicum nomen huius plantae est خربق.

• l. 13. والرزن] L. والوزن.

P. ٧٢ n. i.] Latet Syriaca locutio ܒܢܝ ܒܝܬܐ *matrimonium inire*; vide Sirac. Sapient. xi. 7 ܒܨܝ ܒܩܘܫܬܐ ܘܗܝܕܝܢ ܒܢܝ ܒܝܬܐ quod Arabs vertit ثم اصنع الاساس. *Iace fundamenta* satis male vertit Latinus interpres. שִׁדֵּךְ dicunt etiam Rabbini.

In Syriacis nostris vitio typorum punctum unum nonnumquam pro *Ribbui* exhibetur; hoc docto lectori fraudem non faciet.

P. ٩٦ l. 18. الرآئى] Conviciis excipi meretur incuria nostra quae hanc scripturam bis terve reliquit, Codicem I. A. secuta. Scriptum oportuit ubique الرأيّى.

P. ١٠٢ l. 7. وانها] L. وانما.
l. 21. الرقاض] L. الرقاص.
l. 23. والتصديف] L. والتصديق.
P. ١٠٤ l. 15. المنسونة] L. المنسوبة.
P. ١١١ l. 8. ويقابة] L. ويقابله.

Maturavit pressuram plagulae 8 typographus honestissimus, unde pudenda copia mendorum nostros oculos ut effugerit factum est.

P. ١١٥ l. 23. L. ܒܠܟܡܝܘܬ.
P. ١١٧ l. 16. ܒܗ] L. ܒ݁ܗ.
l. 18. L. ܕܠܠܚܡܐ.
P. ١١٨ l. 7. L. ܒܬܪ̈ܘܫܐ.
l. 22. L. ܒܡܟܠܕܡܟܡܠܘܬܐ (ܘ).
P. ١١٩ l. 6. L. ܒܡܠܝܘܬܐ.
P. ١٢٠ l. 12. ܐܡܬܐ] L. ܐܡܚܐ.
P. ١٢٤ l. 23. L. ܦܐܝܠܐ.
P. ١٢٧ l. 19. L. ܒܡ̈ܫܠܐ.
P. ١٣١ l. 18. ܘܿܠܐ] L. ܙܠܐ.
P. ١٣٤ l. 5. ܕܡܟܡܠܡܐ] L. ܕܡܟܡܠܐ.

ARISTOTELIS POETICA

ARABICE

CUM EXCERPTIS ET COMMENTARIIS.

INTERPRETATIO NOTARVM.

Spuria, quae videntur, includuntur uncinis huius formae	[ ]
Addita ab editore	( )
Suppleta ex apographo in Barhebraeo	⌈ ⌉

Asteriscis * * perditae literae indicantur; sed versui superposito asterisco in Abu Bashare vis annotationis circumscribitur.

ܐܠܐ ܠܟܝ ܠܐ ܐܬܒܥܠܬ. ܘܐܦ ܓܒܐ ܡܟܪܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܬܦܪܥܘܢ.
ܐܝܠܗܘܢ ܒܠܒܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܒܟܠܗ ܫܥܬܐ ܕܐܡܬܐ ܗܕܐ.
ܘܒܟܠܡܬܚܫܚܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܒܣܪܐ ܗܢܐ ܐܫܬܠܡܘ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܦܟܝ
ܡܬܪܓܡܢ. ܟܠ ܐܬܘܬܐ ܘܐܬܘܬܐ. ܘܗܘܦܟܐ ܚܕܬܐ ܕܒܗܘܢܬܐ ܒܟܠܗܝܢ
[ܠܟܬܒ] ܕܡܬܦܫܩܬܐ. ܦܘܫܩܐ ܥܝܢܝ. ܐܝܟ ܒܠܫܢܢܘܬ 5
ܡܫܡܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܘܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܬܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫ[ܡܫܢܘܬܐ ܘܐܬܕܪܐ ܘܡܬܕܪܐ ܘܡܬ]ܒܐ ܕܐܚܪܢܐ.
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܀

[ܡܬ]ܕܟܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܘܪܚܐ ܘܐܫܬܡܥܬ ܠܐ ܫܒܝܩܐ. [ܘ]ܟܠ ܗܕܐ
ܐܦ ܦܘܪܫܢ ܕܒܗܘܢ ܡܬܚܫܚܢܐ [ܡ]ܬܩܢ ܡܐܢܐ. ܘܒܚܕܐ ܠܡܬܐܡܪ:
ܟܢܘܫܐ ܕܐܝܟ [ܗ]ܢܐ ܠܡܬܠ ܦܘܫܩܐ. ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܒܐܦ̈ܐ. * *ܡܢܬܐ.
ܐܡܬܐ ܕܡܫܬܡܫܢܝܬܗܝܢ ܐܝܟ ܚܕܐ ܗܕܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܫܘܝܬܐ
ܡܬܝܕܥ [281 d] ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܡܢ ܝܗܒ ܠܗ ܟܠ ܡܕܡ * *ܡܫܬܟܚܐ.
ܐܦ ܠܐ ܒܟܠ ܙܢܝܐ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܒܗ ܡܬܬܪܥܝܢ ܘܡܬܬܢܝܚܝܢ ܗܘ̇
ܕܡܬܬܚܡܝܢ. ܘܒܦܪܫܢܘܬܐ ܡܢܝܢܐ ܠܡܬܘܪܒܘ ܒܝܬ ܡܠܘ. ܘܚܠܦ
ܡܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܙܒܢܐ ܠܡܫܟܚܘ ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܬܬܐܡܪ ܕܦܪܫܢܘܬܐ
ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܐܚܪܐ ܘܡܠܦܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ
ܕܗܠܝܢ ܡܬܬܥܒܕܢܘܬܐ ܐܚܪܐ ܕܠܡܥܕ ܡܢ ܡܠܘܬܗ ܐܡܪܐ. ܘܐܫܬܡܥܬ
ܢܫܬ ܐܦܐ ܢܦܫܢ. ܡܬܪ ܗܠܝܢ. ܒܗܢ ܕܡܬܒܠܒܠܐ ܘܒܟܢܫܐ
ܐܚܪܐ ܡܬܥܒܕܐ. ܘܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐܦ ܫܘܠܡܗ. ܘܐܦܢ ܐܚܪܢ
ܟܠ ܕܢܫܬܡܥ. ܘܐܠܐ ܫܘܠܡܗܘܢ ܒܦܪܫܢܘܬܐ [ܘ]ܐܚܪܢܐ ܐܪܥܢܐ * *ܢܐ
ܐܫܬܠܡܬ ܘܐܫܬܟܚܬ. ܘܦܪܫܢܘܬܐ ܒܗܘܢ ܡܬܕܡܝܐ ܐܠܐ ܟܢܫܐ
ܠܡܕܡ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ. ܘܫܠܡܘܬܐ ܡܬܬܕܪܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪܢܫܐ ܦܬܓܡܐ.
ܘܐܝܟ ܦܪܫܢܘܬܐ ܦܬܓܡܐ ܕܚܝܐ ܚܘܫܒܐ ܒܝܫܐ ܐܦܣܘܣ. ܘܐܢ
ܠܬܚܘܡܐ ܒܗ ܫܘܠܐ ܒܟܠܗ ܠܗ ܬܪܝܨܘܬ ܡܬܬܚܡܐ. ܥܠܘܗܝ ܕܚܕܐ
ܡܫܘܚܬܐ ܠܚܕ ܒܠܚܘܕ ܢܦܫܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܚܡܬܐ. ܘܡܢ
ܢܦܪܐ ܡܠܘܗ ܐܦܢ ܗܘ ܡܬܡܠܝܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܢܩܦܐ ܡܬܬܒܩܐ ܀

[Ms. 83. 3 a] ܫܘܬܡܐ ܠܗܕܐ ܒܫܘܠܡܬܐ ܒܠܚܘܕ ܦܬܓܡܝܢ
ܡܢ ܡܢܬܗܘܢܬܐ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܪܒܐ ܪܒܢ. ܒܡܠܬܐ
ܕܦܪܐܡܝܢܝܐ. ܘܡܫܬܡܥ ܕܡܢܬܐ ܕܠܐ ܐܚܪܢܐ ܫܪܝܬܐ ܡܠܘܗ. ܗܘ
ܐܚܪܐ ܕܠܐ ܐܬܟܬܒ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܦܪܘܫܐ ܐܘ ܠܐܪܥܐ. ܐܘ ܐܬܟܬܒ

ܠ[ܡܢ] ܘܗܘ ܦܘܪܐ. ܐܘ ܡܢܗ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܡܫܬܐܠܐ ܗܘܐ. ܐܘ
ܠܡܢ ܡܢܗ ܠܡܘܕܝܬܐ. ܘܟܠ ܐܘܡܢܐ ܠܡܫܘܕܝܘ ܡܫܬܐܠ ܡܠܝܟܘܬ
ܚܫܫ ܘܠܡܘܪܝ. ܘܡܛܠ ܡܫܬܐܠ ܠܐܝܠܐ ܘܡܫܬܐ ܠܗܘ ܢܗܝܒ ܠܘܬ ܠܘܪܗ
ܘܠܟܠ ܦܐܪ ܠܘܬ ܦܐ[ܪ] [ܗܘܐܬܐ .L] ܡܢܐ ܘܡܬܦܪܫ ܡܢ
ܡܬܡܥܡܠܘܬܐ ܘܡܢ[ܠܘܪ] ܐܘ ܡܢܡܥܠܐ. ܡܬܦܪܫ ܐܠܐ ܠܘܬ ܡܢܐ ܘܡܫܡܫܘܬܐ 5
ܗܡܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܡܢܗ ܗܘܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܡܫܡܫ. ܐܝܟ ܐܡܢܐ
ܘܐܡܪ. ܐܗܘܪ ܠܐܘܡܢܐܗ. ܘܐܘܡܢܐܗ ܡܠܡܢܐ ܡܘܠܐ ܠܟܠ ܡܘܬܠܘܬܐ
ܡܫܬܡܫ ܡܛܠ ܠܗܘܪܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܫܡܥ ܠܡܬܡܥܡܠܘ ܡܢܟܠܐ ܟܠܐ
ܡܢܟܝܠܐ. ܡܢܝܗܝ ܡܬܬܐܪ ܐܝܟ ܐܡܢܐ ܘܡܫܬܟܠܠܐ ܐܡܪ. ܡܬܬܢܝܢ
ܘܡܢ ܗܐܘܡܢܐ ܐܡܢܐ ܘܠܟܠܐ ܡܫܬܠܛܢܐ [281 c] * * ܘܢܝܫܝܢ ܡܬܡܢܐ. 10
ܘܠܡܫܡܫܬܐ * * ܢܝܫܐ ܠܐܘܪܐ ܘܡܢܘܪܬܐ. ܘܠܡܢܝܢܫ [ܘ]ܠܐ ܠܡܘܪܝܐ.
ܘܠܡܫܡܫܢܘܗ ܘܡܫܟܠܢܐ [ܠ]ܡܥܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܡܢܘܪܗ ܘܡܢܝܢܘܬܐ [ܘܐܪ]ܡܛܠ
ܠܘܬܡܠ ܗܘ ܠܘܬ ܗܘܐܬܐ ܘܡܫܡܫ ܠܡܬܡܥܡܠܘܬܐ. ܘܠܐܘܡܢܘܬ
[ܗܘ]ܡܢܘܬܐ ܡܫܬܡܫ. ܗܢܐ ܢܗܝܪ ܐܦܝ [ܕ]ܡܫܐ ܡܢܝܢ. ܐܠܐ
ܠܐ ܡܛܠ ܘܗܘܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܡܢܝܢ ܢܐܫܐ. ܗܠܝܢ ܠܡܪܬܢܝܐ ܘܠܡܫܡܫ 15
[ܡܐ]ܬܐ. ܘܡܬܠܡܢܢܝܐ ܘܡܬܡܫܡܫܢܘܬܗܝܢ ܘܒܪܢܝܗܝ ܗܠܝܢ
ܠܢܫܐ ܡܡܠܠܢܘܬܐ [ܡܢ]ܡܫܡܐ ܡܢ ܠܫܡܫܐ ܓܫܡܐ ܡܬܠܝܢ.
[ܐܣܛ]ܐ ܡܫܡܫ ܪܫܝ ܠܡܛܪܝܘܬܐ ܠܐܡܫ [ܘܒ]ܫܘܪܝܫܫ.
ܘܐܡܫܘ ܡܫܡܫܢܐ [ܘܒ]ܗ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܠܡܬܡܥܡܠܘܬ
[ܕܝܠܢ]ܐ ܘܐܣܝܪܐ ܘܡܫܡܫܡܥܡܠܘܬܐ ܠܫܡܫ [ܒ]ܐܘܠܐ. ܘܐܡܪܐ 20
ܘܠܐܡܘܬܐ. ܠܘܐܣܝ ܗܠܝܢ [ܢܝ]ܪ ܐܝܟ ܘܠܐܪܘܢܐ ܡܫܬܠܝܢ
ܡܬܡܢܐ. [ܘ]ܠܡܘܫܐ ܘܡܢܗܝܢ ܡܬܡܫܡܫ ܡܢܝܢܫ [ܐܘ]ܡܢܫ
ܥܘܡܐ ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܘܡܢܝܫ [ܡܬ]ܢ ܡܘܡܐ ܫܡܫܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܫܬܡܫ ܐܡܫ [ܢܝ]ܪ ܠܡܬܡܢܝܢܘ ܗܘ ܡܢܗܘ ܫܡܫܐ. ܘܡܛܠ

ܣܘܠܩܐ ܣܒܝܟܐ ܡܫܬܘܫܠܬܐ. ܗܟܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܦܠ ܐܠܗ ܗܠܝܢ
ܐܟܡܐ ܕܒܐܪܝܟܘܬܗ ܠܐ ܢܦܠ. ܗܘ ܓܝܪ ܟܡܐ ܠܒܘܫܐ ܦܫܝܛ ܕܐܝܟܘ
ܠܣܟܠܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܕܐܪܟܢ [281 a] ܐܘܟܝܢܘܣ ܒܟܠܩܕܘܢ
ܫܘܐ ܠܡܬܦܠܓܘ ܡܢ ܐܝܟ ܐܝܕܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܗܘ ܗܢܐ ܕܟܬܒ ܗܘܐ.
ܘܠܐܣܘܪܐ ܕܚܙܘܐ ܠܐ ܐܟܪܙܘ. ܘܡܘܬܐ ܩܝܡܐ ܠܐ ܟܒܫܘ ܦܪܨܘܦ. ܘܡܢ 5
ܡܟܝܠ ܡܬܚܫܒܢ ܦܠܓܘܬܐ ܟܠܗ ܗܘܐ. ܡܟܝܠ ܡܕܡ ܕܝܠܗ ܓܝܪ
ܐܦ ܐܠܗܘܬܐ ܐܘ ܟܝܢܐ ܡܢܗ ܦܫܝܛ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܢܦܫ ܦܪܨܘܦܐ
ܕܐܝܟܐ ܕܟܠܗ ܡܕܡ ܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܢܦܫܐ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܒܗ ܟܠܐ
ܘܫܘܟܠܠܐ ܢܦܫܐ ܘܡܬܥܒܕܢܘܬܗ ܦܢܝ ܗܘܟܐ ܕܟܝܢܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ.
ܡܢ ܓܝܪ ܘܡܘܬܐ ܠܗܘܬ ܡܬܚܡܝܢ ܢܦܫܐ ܦܫܛܘ ܦܓܪܐ ܘܡܟܘܠܬܐ 10
ܒܫܪܐ ܦܘܪܫܢܐ ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ. ܐܪܘܡܝܐ ܗܘ ܡܢ
ܦܘܪܫܢܐ ܦܢܝ ܗܘܟܐ ܠܒܢܝܐ ܘܟܠ ܟܝܢܐ ܘܐ ܕܠܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܡܬܩܝܡܐ ܐܠܗܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܒܢܝܐ. ܘܐܟܡܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܦ ܡܢܗ
ܠܗ ܡܢ ܐܝܟܐ ܚܕܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ ܟܠܗ ܕܐܝܬܘ. ܐܘ
ܠܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܕܐܝܬܘ ܗܘܐ. ܐܘ ܠܗܘ ܕܡܫܬܟܚ ܕܗܘܐ. ܗܟܢܐ 15
ܐܦ ܦܘܪܫܢܐ ܠܒܝܬ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܐ ܒܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܟܡܝܢܐ
ܡܬܟܠܐ. ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܗܘ ܡܢ ܗܘ ܐܝܬܘܬܐ ܐܝܬ. ܘܦܘܪܫܢܘܬܐ
ܠܗܘܢ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܐܘܟܝܢ ܕܟܝܢܐ ܡܬܥܒܕܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܗ
ܕܡܢܗ ܐܠܐ ܕܐܘܟܝܢܘܬܐ [281 b] ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܕܐܦܬܚ
ܦܐܪ ܦܢܝ ܦܘܪܫܢܐ. ܒܗܝ ܦܢܝ. ܟܝܢܐ ܘܦܠܓܘܬܗ ܗܢܐ ܕܠܗܘ 20
ܗܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘ. ܘܠܐ ܗܢܐ ܠܒܣܪܐ ܡܬܚܙܐ. ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ ܕܐܦ ܦܫܛ
ܦܫܛ ܘܟܠܝܢ ܐܠܐ. ܘܦܘܠ ܐܝܟܐ. ܒܗܝ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ.
ܗܢܐ ܕܠܗܘ ܕܐܝܬܘ ܡܬܚܙܐ ܒܦܠܓܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ
ܕܐܦ ܦܫܛܐ. ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܩܢܘܡܝܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܘ ܡܬܩܢܝܢܘܬܐ

ܡܛܠ ܡܬܚܫܢܘܬܐ ܦܪܨܘܦܢܝܬܐ. ܡܬܚܫܢܘܬܐ ܕܝܢ ܟܝܢܝܬܐ ܐܦ
ܗܠܝܢ ܐܟܘܬܗ ܕܦܪܨܘܦܐ ܠܫܘܪܝܐ ܘܡܨܥܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܡܬܦܠܓܝܢ.
ܥܗܢ ܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ. ܠܗ ܟܠ ܫܠܡܘܬܐ ܐܠܐ ܟܠ ܐܢܫܐ ܢܗܘܘܢ.
ܟܕ ܠܗ ܠܗܘܢ ܫܠܡܘܬܐ ܚܕܐ ܢܚܫܘܢ. ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܥܡܗܘܢ
ܫܠܡܘܬܐ ܢܦܫܗ. ܘܕܐܝܟ ܐܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܕܗܠܝܢ 5
ܕܒܬܪܗ. ܘܐܝܟ ܕܡܠܟܝܢ ܚܕܬܐ ܡܢܗ ܘܡܢܗ ܐܚܪܢܐ. ܥܡܠܗܘܢ
ܓܝܪ ܐܘܡܢܘܬܗ ܡܫܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܫܡܫܐ ܐܬܚܙܝ.
ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܡܫܪܪܐ ܠܟܠܢܝܬܐ ܬܠܬ ܕܬܪܬܝܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܬܘܒ
ܒܗܢ ܗܘ ܠܦܪܨܘܦܐ. ܒܗܘ ܕܐܦ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ. ܐܘ ܡܬܒܪܢܢܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܢܦܫܢܝܬܐ ܗܘܐ. ܐܠܗܝܐ ܓܝܪ ܦܪܨܘܦܐ 10
ܢܦܫܢܝܐ. ܘܐܘܫܐ ܡܒܪܝܢܐ ܘܡܪܝܐ ܡܫܘܕܥܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܡܠܐ ܐܝܟ ܘܦܪܨܘܦܝܐ ܡܫܡܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ
ܡܬܦܫܩܢ. ܒܪܫ ܫܘܬܐܦܝܢ ܚܕܐ ܕܗܘܬ ܐܝܟ ܠܗܘܢ
[280 d] ܒܐܝܕܐ ܠܐ ܦܠܓܘܬ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܐܠܝܢ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܡܠܟܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܒܗ ܡܬܟܫܦܐ ܕܡܢܗܘܢ ܘܦܪܨܘܦܐ ܡܬܝܕܥܝܢ. 15
ܘܒܗ ܕܢܗܘܐ ܩܢܘܡܐ. ܒܐܝܕ ܠܐܝܟ ܚܘܝܕܐ ܬܘܢܝܐ ܦܫܝܛܐ
ܘܡܦܪܫܢܘܬܐ ܡܥܕܒܐ ܡܬܢܝܚܝܢ. ܘܒܗܘܢ ܙܥܘܪ ܦܐܝܘܬܐ ܩܢܝܐ.
ܐܦ ܓܝܪ ܘܟܠܐ ܠܐ ܒܬܪܐ ܚܙܝܢ ܒܗ. ܒܪ ܚܙܘܐ ܒܫܡܐ
ܒܪܗܒܗ ܡܫܬܟܚ ܘܒܟܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܡܟܠܬܐ ܘܡܬܬܚܝܐ ܕܥܠܬ
ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܐܬܟܫܦܬ: ܒܪ ܒܪܢܫܐ ܐܠܗ 20
ܒܠܐܝܬ ܐܡܪܗ. ܘܫܘܒܠܐ ܦܐܝܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ
ܘܡܬܚܫܒܐ ܘܡܬܕܡܪܢܘܬܐ ܠܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܥܠܝܐ
ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܚܙܝܐ. ܐܬܡܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܘܟܝ ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܡܠܝܐ.
ܘܒܓܝܪ ܚܫܒܗ ܡܢ ܕܐܣܛܘܪܓܘܣ ܘܠܗܘܢ ܕܡܬܥܬܐ ܐܦܝܠܘܬܐ ܕܒܗܘܢܐ

ܦܘܩܕܢܐ ܦܪܐ. ܦܐܪܐ. ܐܠܐ ܘܡܟܘܠܐ ܪܘܚܐ. ܐܘ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ
ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܣܠܩ ܒܛܠܐ ܐܪܚܐ ܕܒܛܝܠܐܝܬ ܡܬܠܒܫ ܒܛܠܐ ܟܪܣܐ
ܕܕܒܛܠܐܝܬ ܡܬܬܪܝܡ ܡܬܢܝܚ ܒܗ. ܐܘ ܡܬܡܣܟܢܢܘܬܐ ܕܡܬܪܡ ܡܢ
ܡܢܗ ܡܬܡܫܝܚ. ܡܬܪܡ ܕܝܢ ܡܬܢܝܚ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܝܩܪ ܠܟܠ
ܠܕܗ ܡܬܚܫܒܐ ܣܠܩ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܐ. ܐܘ ܡܬܝܚܕܢܝܘܬܐ ܕܒܢܝܫܘܬܐ
ܠܣܦܪܘܬܐ ܐܝܟ ܟܟܒܐ [280 b] ܘܠܫܡܫܐ ܘܗܘܢܐ ܘܣܗܪܐ ܒܐܘܪܚ
ܡܬܒܣܬܡܢܐ ܕܠܟܠ ܙܢܝܢ ܡܘܬܐ ܡܢ ܟܠ ܡܢܐ ܐܘ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ.
ܐܘ ܢܦܫܢܝܐ. ܐܘ ܡܬܝܕܥܐ ܒܢܦܫܗܘܢ. ܘܐܬܪܐ ܕܒܪܬܐ ܡܢ ܢܩܦ
ܘܪܘܚ ܘܫܟܝܚܐ ܐܢܝܢ. ܕܢܦܫܬܐ ܕܝܢ ܟܠ ܘܐܘ ܘܫܡܝ.
ܘܕܡܬܝܕܥܐ ܢܩܦ. ܐܝܟ ܕܒܝܫܬ ܐܝܕܘܢ. ܘܫܟܝܚܐ ܐܝܟ ܕܒܫܡܐ ܦܐܬܘܣ.
ܘܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܡܬܡܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܪܝܚܐ. ܘܚܟܝܡܐ ܦܠܐ ܡܬܪܢܝܬܐ
ܗܘܝܐ. ܘܒܪܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܠܡܦܫܩܘ ܐܠܐ ܠܡܫܘܕܥܘ ܬܠܝܢ ܒܗܘܢ
ܓܝܪ ܡܠܝܢ ܚܡܫܪܬܐ ܘܠܡܫܘܬܐ ܗܘܝܐ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. ܘܠܡܠܢܝܘܬܐ
ܠܐܫܬܢܝܘܬ ܦܬܟܠܠ ܡܬܩܪܩܪܢܘܬܗ ܦܐܝܬܐ ܚܘܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܩܡܪܐ ܘܐܘܣܝܐ. ܘܡܫܠܐ ܘܫܦܝܪܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܒܗܘܢ ܓܝܪ ܩܕܘܪܒܐ
ܗܘܐ ܠܦܬܟܠܠ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܡܬܓܫܡܝܢ ܦܐܝܬܐ ܕܠܡܬܦܫܢܘ
ܒܗܘܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܪܝܢ ܠܣܘܟܠܐ. ܘܟܕ ܗܘ
ܡܢܐ ܕܒܪܘܚܐ ܘܗܦܘܟܐ ܒܐܘܡܢܘ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܗ ܒܪܢܫܐ
ܡܓܝܠ ܢܦܘܫܐ ܐܠܐ ܢܦܘܫܐ ܡܓܝܠ ܒܪܢܫܐ ܗܕܐ ܗܘܐ ܦܫܘ ܠܟܠܗܐ
ܡܓܝܠ ܠܣܘܟܠܐ ܗܟܢ ܡܬܚܬܐ ܠܐܕܡ ܦܐܘܣܝܣ.
ܠܐܘܩܝܐܢܘܣ ܐܪܟܠ ܡܢ ܚܩܠܐ ܦܢܝܐ ܠܡܬܡܣܟܢܘܬܐ [280 c] ܕܐܬܐܪܡܝܘ
ܕܒܗ ܓܘܢܝܐ ܡܬܡܨܝܢ ܢܦܫܐ ܠܣܘܟܠܐ. ܘܠܡܠܢܝܘܬܐ ܠܗܘ
ܕܕܡܬܪܐܦ ܓܪܡܐ ܚܘܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܒܬܪ ܚܘܝܐ. ܘܡܬܡܣܟܢܘܬܐ
ܠܗܘ ܕܐܬܐܡܪܘ ܕܦܘܩܠܐ ܘܢܦܫܬܐ ܢܩܝܦܬܐ ܕܡܟܢܐ. ܕܗܟܢ

ܡܛܠܗܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܣܠܩ ܐܫܟܚܢܐ ܡܬܚܙܐ ܒܐܣܪܢܐ ܠܡܫܡܫ. ܐܝܟ
ܦܪܘܛܐܓܘܪܘܣ ܗܘ ܕܐܝܟ ܦܐܪ ܗܘ ܕܡܟܠܐ ܥܩܒ ܘܐܡܪ. ܐܡܪܢ ܠܗ
ܐܘ ܠܗܘܬܐ ܙܥܘܪ ܘܙܥܘܪ [279 d] ܦܣܘ̄ ܬܘܕܝܬܐ ܡܠܟܝܐ ܡܬܝ̈ܬܐ
ܕܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒܢܝܬܐ. ܬܐܘܪܝܐܣ ܬܠܬܐ ܗܝ ܚܕܐ
ܐܠܝܢ ܡܠ̈ܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. ܟܡܐ܆ ܐܝܟܐ܆ ܚܘܫܒܐ܆ ܟܡܝܐ܆ 5
ܡܬܟܬܐ܆ ܡܬܩܢܝܢܐ܆ ܡܬܥܒܕܢܐ܆ ܘܚܫܐ ܦܢܝ ܐܘ ܐܦܝܢ. ܐܝܟ ܚܨܝ
ܓܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܘ ܒܪܐ ܐܝܟ ܚܨܝ ܟܠܗ ܕܒܪܐ ܘܡܬܐܡܪܢ ܡܢ ܐܢ̈ܘܬܐ
ܐܝܬܝܐ ܐܘܟܝܬ ܠܐ ܟ̈ܠܝܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܦ̈ܠܓܢ ܐܝܟ ܟܝܢܐ ܘܚܝܠܐ. ܘܡܢ
ܐܢ̈ܘܬܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܗܘܠܐ [L. ܡܠܐ] ܕܡܬܦ̈ܠܓܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܐܘܪ.
ܘܡܢ ܐܢ̈ܘܬܐ ܟ̈ܠܝܬܐ. ܘܐܝܟܢܝܘܬܐ ܟܠܗ ܘܐܘ. ܗܘܕ. ܘܐܝܟܐ ܐܝܟܘ̄ 10
ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܐܝܟܐ ܡܬܐܡܪܐ ܒܡܬܐܡܪܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܪܝܫ ܡܬܚܡܢܐ ܠܐ
ܡܬܬܚܝܕܐ. ܘܡܢ ܦܪܘܛܐܓܘܪܘܣ ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܟܠܗܘܢܐ ܡܬܐܡܪܢܐ. ܐܝܟ
ܘܐܘ ܒܡܬܚܡ ܐܝܬ ܙܒܢܐ ܘܡܟܠܡ. ܐܘ ܒܗ ܐܝܬ ܡܟܠܡ. ܘܦܪܘܫܐ
ܐܝܟܘ̇ ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܦܪܫܐ ܢܦܩܐ ܬܪܝܢ ܡܐܡܪ̈ܐ. ܕܝܢ ܡܟܠܗܘܢ
ܚܕܝܡܐ ܗܘ. ܘܐܚܪܢܐ ܠܘܩܒܐ. ܐܝܟ ܐܘ ܒܡܬܚܡ ܕܝܠܗ 15
ܠܗ ܐܘܡܢܘܬܐ ܐܘ ܐܪܝܬܡܝܛܝܩܐ. ܘܠܗܡܢܐ ܡܟܠܬܐ ܘܦܫܝܫܐ
[280 a] ܘܡܐܡܪܐ ܒܦܪܘܡܬܐܬܐ ܚܕܐ ܕܬܪܬܝܢ ܗܠܝܢ ܒܪܬ ܡܠܐ
ܡܬܚܫܒܢܝܬܐ ܐܘ ܡܬܢܝܢܬܐ ܗܝ. ܘܒܗ̇ ܡܬܪܡܐ ܡܬܐܡܣ. ܘܦܡܣܪܐܝܬ
ܡܬܡܠܝܐ. ܐܘ ܠܡܠܝܬܐ. ܘܒܗ̇ ܐܘܡܬܐ ܡܬܚܕ ܡܬܐܡܣܐ. ܗܝ
ܠܗܝܢ ܡܢ ܠܗܝܢ ܕܡܠܗ ܐܝܟ ܒܡܬܐ ܕܡܬܢܝܐ ܠܡܬܝܢܚܐ 20
ܘܠܡܠܝܐ ܠܡܬܩܪܒܐ. ܐܘ ܡܬܡܬܚܠܝܬܐ ܕܡܢ ܚܕܐ ܠܐܚܪܢܐ ܒܥܕܢܐ.
ܐܘ ܒܡܟܢܐ ܐܘ ܡܢ ܐܚܪܐ ܠܐܚܪܐ. ܐܘ ܡܢ ܙܒܢܐ ܠܙܒܢܐ. ܐܡܟܢ
ܕܒܐܡܬܐ ܙܒܢܐ ܕܝܢܐ ܘܡܬܩܪܒ ܠܡܟܢܐ ܐܡܟܢܘܬ ܘܡܠܐܟ ܟܠܗ.
ܐܘ ܡܬܠܒܝܫܘܬܐ ܗܘ ܒܐܝܬܝܐ ܒܡܪܐܝܬ ܫܘܐܝܬ ܠܗ. ܐܡܟܢ ܕܠܡܪܢܐ

ܦܠܛܝ ܠܗ̇ ܕܢܦܫܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗ̇ܝ ܗܘ ܕܒܡܬܝܬܘܬܐ
ܫܒܘܪܬܐ ܗ̇ܘܝܐ. ܘܐܦ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬ ܡܘܡܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܟܠܗ̈
ܒܦܪܝܫܘ ܬܪܥܐ ܠܫܒܬܪܐ. ܡܦܪܫ ܐܪ̈ܒܥܐ ܡ̇ܢܝܢ ܠܗܘܢ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܢܦܫܗܘܢ ܕܡܢܐ ܠܗ ܢܦܫܬܐ ܗܘ ܐܠܐ ܡܫܬܒܪܢܘܬܐ. ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ
5 ܐܬܪܐ ܐܝܬ ܘܦܘܪܫܐ. ܘܐܬܪܐ ܦܠܝ ܐܘ ܒܫܒܘܪܬܐ ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘܐ ܐܘ
ܒܡܬܕܒܪܐ. ܘܐܝܬܘ̄ ܢܦܫܐ ܒܦܓܪܐ ܚܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܟܝܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘ̇
ܗ̇ܘܝܐ ܦܠܚܘܬܐ ܠܥܒܕܬܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘܐ ܦܠܚܘܬܐ ܠܝܕܐ
ܠܡܫܠܡܘ̇ ܗ̇ܘܐ. ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܦܐ ܡܠܟܘ̇ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܗܘ. ܡܠܟܘ̇
ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܘܡܠܟܘ̇ ܠܘܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܡܠܟܘ̇ܝ
10 ܠܟܠ ܡܬܐܡܪܐ ܒܦܠܝܐ. ܘܐܠܗܝ ܦܠܝ ܡܢ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ ܕܐܬܝܩܝ̇
ܡܬܩܝܡܐ ܣܓܝܐܬ̇ ܦܘ̈ܠܓܐ ܒܪܐܝܬ ܦܠܚ ܦܪܘ. ܒܐܬܪܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܦܪ̈ܣܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ [279 c] ܐܦܠܘܢ ܦܠܣܦܬܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܝܢ ܫܒܘ̈ܪܬܐ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܐܦܘ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܒܬܘܟ ܐܝܟܘܢ ܦܐܝܠܐ
ܒܢ̈ܝ ܩܕܡܝܐ ܕܐܘܟܠ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
15 ܕܒܦܘܠܛܝܩܝ̈ ܐܬܬܝܩܝ. ܡܬܩܪܝܢ ܐܘܩܘܢܘܡܝܩܝ̇. ܘܠܝܬܝܩܝܬܐ
ܕܡܬܦܢܝܐ ܒܡܬܦܠܛܢܘܬܐ ܠܟܠܐ ܕܬܬܒܢܝܐ ܘܬܫܪܪ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ
ܐܘ ܕܢܦܫܐ. ܐܘ ܓܒܪܐ. ܘܦܘܠܛ ܦܪܘܫ ܐܘ ܦܠܚܘܬܗ ܘܕܡܠܟܘܬܗ
ܐܘ ܠܐܬܠܬܗ. ܘܐܕܡܝܘ ܦܪܫܬܐ ܘܓܒܪܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐܢܫܝܢ.
ܘܦܫܛܐ ܕܒܗܘܢ ܒܦܠܚܘܬܐ ܘܐܘܩܘܢܘܡܝܩܝܐ ܕܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܘܠܗ
20 ܕܐܝܬܝܩܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܐܢܫܐ. ܘܦܠܚܘܬܐ ܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܢܦܫܐ
ܙܕܩ ܠܡܫܡܫܘ ܠܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܒܪܢܐ ܕܦܫܛ ܐܦܐ. ܐܝܟ ܐܫܟܚ
ܦܘܪܫܐ ܘܐܫܟܚ ܠܫܦܝܪܐ. ܘܐܫܟܚ ܠܫܠܡܐ. ܘܐܫܟܚ ܕܓܒܪܐ.
ܘܐܫܟܚ ܫܘܐܠܐ. ܘܐܫܟܚ ܦܘܠܚܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܠܗܠ ܒܐܪܐ
ܠܦܐܝܠܐ ܕܒܗܘܢ ܡܬܩܪܝܢ ܐܦܠܝ ܕܠܒܪ ܡܢ ܐܡܠܘ ܐܠܗ.

ܥܡ ܢܟܬܐ ܠܦܠܚܬܐ ܘܪܕܝܐ. ܘܕܐܪܥܐ ܕܡܦܠܚܢܬܐ ܥܡ ܢܟܬܐ.
ܘܠܗ ܠܐ ܚܒܠܬܐ ܘܠܠܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܘܠܡܘܬܒܠܗܘܢ. ܡܢ
ܩܕܡܝܐ ܡܬܠܝܐ ܠܫܬܝܬܐ ܐܝܟ ܕܝܢ. ܡܟܬܒܐ ܗܟܢ ܢܨܒܐ. ܘܟܡܙܪܐ
ܢܨܒܝܢ ܘܡܫܠܡܘܢܟܝܢ. ܐܘ ܠܗ ܟܡܙܪܐ. ܐܠܐ ܠܝܫܐ ܠܡܦܠܚܘܬܗܘܢ
5 ܙܡܢ ܡܘܢܒܐ. ܐܘ ܕܦܠܚ ܟܠܚܘܕ ܠܗܠܝܢ. ܘܡܘܠܟܐ ܦܐܝܫܝܫ
ܟܠ ܢܒܝܫܘ ܙܪܥ ܕܢܫܘܕܐ. ܘܡܦܠܚܢܝܬܐ ܢܗܘܘܢ ܒܗ
[279a] ܢܨܒܐ ܟܪܡܐ. ܒܗܘ ܕܐܝܟ ܙܝܪܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܦܐܝܫܬܐ ܗܘ
ܕܠܠܡܟܝܟ ܒܗܘ ܕܐܬܘ ܡܟܝܟܐ. ܟܝܟܐ ܠܗܘ ܕܠܪܫܝܬܐ
ܘܡܟܠܠܐ ܒܡܟܘܬܗܘܢ ܕܢܩܘܢ ܢܫܩܝܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܘܡܟܪܘܫ ܦܟܪ
10 ܗܘܐ. ܒܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܢܨܒܘܬܗ ܕܐܫܠܡܘܫ. ܘܡܟܠܢܐ ܡܬܪܨܝܢܐ
ܕܦܐܝܫܝܫ ܦܠܐ ܠܡܟܢܫ ܘܡܢ ܐܘܪܚܗ ܠܐ ܢܒܠܢ ܕܥܪܥܝܢ ܐܘܪܚܐ
ܐܠܝܢ ܡܬܬܘܕܥܢܘܬܐ ܐܪܥܢܝܬܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܐܘܡܟܢܝܬ ܡܬܩܝܡܐ
ܒܡܪܟܐ ܡܬܬܩܝܢܐ ܕܠܐ ܐܬܬܚܝܡ. ܐܝܟ ܒܘܟܪܐ ܫܪܝܬܐ ܫܢܝܐ
ܐܘ ܒܡܪܟܐ ܡܬܬܒܝܢ ܡܢ ܦܩܥܬܐ. ܘܒܗܘܢ ܫܩܠܐ ܡܛܘܠ
15 ܡܬܬܕܥܢ. ܐܝܟ ܢܨܒܬܐ ܕܡܬܕܡܝܐ ܒܗܡܟܝܢܬܐ ܕܟܪܡܐ ܘܩܝܡܐ
ܥܩܪܬܐ ܒܫܦܪܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܦܠܐ ܠܡܬܢܫܡܘ ܒܗܘ ܡܢܐ
ܕܢܫܡܥ ܡܢ ܐܬܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܦܩܬܐ. ܘܡܢ ܦܐܪܝܐ.
ܗܢܐ ܦܡ ܠܡܐܡܪܐ ܡܬܗܡܟܢܐ ܦܠܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܟ
ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܢܫܡܬܐ ܘܐܝܠܢܬܐ. ܕܥܪܥܝܢ ܕܝܢ ܡܬܬܘܕܥܢܘܬܐ
20 ܚܝܡܬܐ ܕܡܢ ܐܘܡܢܘ ܫܪܝܪܐ. ܘܥܠܡܬܐ ܗܝ ܦܢܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ
ܐܢܐ ܕܫܪܐ ܒܬܩܢܬܐ ܕܢܫܡܬܗ ܡܚܝܬܐ ܘܡܢܗ ܠܗ ܘܦܠܚܐ.
[279 b] ܘܦܠܚܢܘܬܐ ܗܝ (ܕ)ܡܬܩܢܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܪܐ ܠܐܢܫܐ ܕܕܦܠܚܐ
ܠܦܠܚܘܬܗ. ܡܬܚܙܝܐ ܒܫܪܬܗ. ܐܦ ܕܝܢ ܘܪܢܐ ܐܝܠܢܐ ܕܕܝܠܬܐ
ܦܪܝܫܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܦܠܝܢ ܡܬܩܝܡ ܒܗܕܐ ܕܟܪܡܐ ܐܝܠܢܐ ܠܐ ܡܬܩܝܡ

ܠܥ̈ܡܡܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒ̈ܟܠܝܘܬܐ ܕܟܠܘܡܘܬܐ ܚܫܝܒܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܗܪܛܝܩܘܬܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܪܝܓܢܘܣ ܘܐܘܐܓܪܝܣ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܚܫܒܘ ܡܢ ܟ̈ܬܒܐ ܗܘܘ ܫܘ̈ܐܠܬܐ ܘܦܠܣܘܦܘܬܐ ܚܪ̈ܫܐ ܕܠܐ
ܢܦܠܘܢ ܠܚܕ̈ܪܐ ܫܒܩܘ. ܒܝܕܗܘܢ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܡܪܢ ܠܐ
ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ. ܐܦܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܢ̇ܛܪܝܢ ܗܘܘ. ܗ̇ܘ
ܕܐܡܝܪ ܡܢ ܠܡܘܪܕܝܢ ܟܢܫܐ ܕܥܘܬ̈ܕܐ ܢܦܫܐ ܘܐܦܠܐ ܫܒܩ ܡܢ
ܗ̇ܘ ܕܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪܢ ܠܗ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܠܡܫܬܘܕܥܘ
ܫܘܡܠܝܐ. ܘܐܠܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܡܫܝܚܐ ܐܦܠܐ ܒܢܝܐ ܠܟܠܗ ܡܢܗ
ܐܝܠܝܢ ܕܟܬ̈ܒܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܗܪܡܣܘܣ. ܘܡܢ ܗܟܐ
ܦܪܘܫܝܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܫܡܝܢ ܗܘܐ ܠܥܡܗ. ܐܠܗ̈ܝܢ ܕܝܢ
ܦܐܘܠܝܛܝܩܝܐ ܠܡܬܕܒܪܘ ܒܡܠܘܬ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ.
ܠܐ ܦܐܝܐ ܒܟܠܗ ܡܐܡܪܐ ܕܡܬܟܢܫ ܫܘܬܦܘܬܐ. ܗܠܐ ܕܝܢ ܡܬܝܢ
ܠܡܬܗܦܟܘ ܒܦܐܝܣܘܣ ܫܡܘܥܘܬܐ ܘܐܢ̈ܫܐ ܡܫܬܪܐ ܘܪ̈ܚܡܐ
ܘܡܫܬܡܠܝܢ. ܘܠܡܬܦܠܡܘ ܠܟܠܠܢ̈ܫܐ ܒܗܘܢܐ. ܠܪ̈ܚܡܐ
ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܝܢ. ܘܠܟܠܠܢܫܐ ܕܟܠܠܢܫܐ. ܘܠܟܠܠܢܫܐ ܕܪ̈ܚܡܐ
ܠܐ ܗܠܐ ܕܢܦܠܘܢ: ܐܦܠܐ ܕܢܚܬܐ. ܒܟܠ ܕܪ̈ܚܡܐ ܘܟܠܠܢܫܐ ܠܐ ܗܘܐ.
ܘܡܘܠܕܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫܘܬܦܘܬܐ [278 d] ܕܗܘܝܢ ܒܡܫܬܠܐ ܗܘܐ. ܒܗܘ
ܕܡܫܬܠܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓܘܬܐ. ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܠܐ. ܝܬܝܪܘܬܐ ܗܘ ܘܠܐ
ܠܙܐܝܦܘܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܦܠܓ ܡܢ ܥܘܠܐ ܕܡܬܪܡܐ ܐܝܟ ܪܒ
ܡܟܐܪܝ ܥܠܝܡܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܒܗ ܐܝܬ ܦܫܝ
ܐܪܟܐ ܦܫܘܛܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܟܝܢܐ ܥܐܘܪܓܝܣ ܐܪܟܐ. ܡܢ ܗܘܝܐ
ܕܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܟܝܢܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܚܝܐ ܦܠܓ ܕܠܘܬ ܢܦܫܐ ܗܘ
ܘܡܬܝܠܕܐ. ܥܪܘܒ ܕܝܢ ܕܟܝܢܝܘܬܐ ܥܠܝܗ ܠܘܬܐ. ܒܗܘ ܕܟܝܢܐ
ܝܨܝܦܐ ܐܦ ܠܟ. ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܟܝܢܗ. ܕܥܠܡ ܥܠܡ ܕܐܡܝܢܘܬܐ

ܡܟܣܪܐ. ܦܬܓܡܐ ܕܝܢ ܡܛܠܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܕܦܠܐܬܗ ܠܗ ܡܠܬܐ
ܠܚܘܕܐ. ܘܗܘ̇ ܡܫܢܝܐ ܕܠܙܒܢ ܗܘ̇ ܕܥܒܪ̈ܝܢ. ܘܡܬܬܚܡܢܘܬܐ ܣܡܐܡܬܪܐ
ܐܪܡܢܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܗܘܝܐ. ܘܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ ܐܦܠܐ
ܒܐܪܡܢܝܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܗܟܢ ܐܟܡܐ ܕܡܬܦܫܩܐ ܥܠܝܗܝ ܦܢܝܐ
ܕܬܪܬܝܢ ܛܪܐܘܢܝܐ ܦܠܓ ܗܘܟܢ ܦܬܓܡܢܘܬܐ ܕܢܚܘܐ ܘܦܬܓܡܐ ܠܫܡܐ 5
ܡܢ ܡܢܘܡ ܡܢ ܥܡܝܐ. ܘܡܬܕܡܝܐ ܘܦܬܓܡܐ ܠܗ ܡܢ ܡܢܘܡ ܡܬܝܢܘܬܢ.
ܢܘܟܪ ܘܪܘܒܒܐ ܥܒܕܐ ܕܡܬܪܐܝܠ ܘܠܐ ܗܟܝܢ. ܘܕܡܠܬܐ ܡܛܠ
ܕܡܬܝܚܐ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܡܬܦܝܣܝܢ ܦܠܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܡܠܬܐ
ܕܡܬܪܡܝܢܘܬܗ ܘܗܢܘ ܡܬܡܠܠܐܕܐ [278 b] ܢܥܡܐ ܠܡܦܠܐ ܕܐܬܝܐ
ܡܬܡܠܐܐ. ܘܠܐ ܦܠܐ ܕܗܟܘ ܗܘܢܝܗ ܡܢ ܦܠܓܘܬܢܘܬܐ ܠܦܠܓܘܬܢܘܬܐ 10
ܢܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܦܬܪܐ ܠܡܫܬܟܚܢܐ ܕܒܐܪܡܝܢܝܐ ܢܦܫܐ ܕܠܐ
ܡܢܗܝܐ ܘܡܠܝܐ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܠܦܪܡܐ ܬܟܬܐ ܐܡܝܢܐ ܦܬܪ.
ܒܝܬܗܘܢ ܗܘܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܫܡܫܢ ܢܥܡܐ ܒܪܫܡܐ ܐܘ ܡܪܫܡܬܐ.
ܐܘ ܕܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܣܘܟܠܐ ܓܝܪ ܡܫܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܐܢܫܐ
ܕܠܐ ܦܐܐ ܗܘܐ. ܘܟܠܡܐ ܒܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܡܦܪܫܬܐ. ܘܡܢܗܝܐ ܡܫܬܚܙܝܢܘܬܐ 15
ܢܥܡܐ. ܒܛܪܐܘܢܝܐ ܡܢܝܢ ܡܢ ܦܠܓܘܬܢܘܬܐ ܐܪܝܟ ܕܢܗܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܠܐ ܦܠܓܘܬܢܘܬܐ ܠܦܠܐ. ܘܠܐ ܠܟܠܗ ܕܗܘܬܐ ܕܡܢ ܛܟܣܐ ܠܡܫܟܚܢܐ
ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܠܟܠܗ ܕܒܦܘܪܫ ܢܗܝܢܐ ܚܠܦ ܒܢܝܢܐ ܕܬܠܬܐ ܩܕܡܝܐ
ܦܠܓ ܒܟܘܦܐ ܦܡܬܠܐ ܗܘܠܡܬܠܝܬܐ ܠܢܒܝܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ.
ܐܣܝܐ ܕܝܢ ܕܡܠܠܘܢ ܐܦܪܣܝܦܘܣ ܒܝ ܐܬܦܪܗܘ. ܒܦܬܓܡܐ ܡܬܦܪܫܐ 20
ܠܗܕܐ ܢܒܝܐ ܗܟܢ ܡܬܦܠܠܝܢ. ܘܛܪܐܘܢܝܐܣ ܐܦܘܠܘܡܘܢܝܩܘܢ
ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܕܟܠܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܒܡܢܦܩܢܘܬ ܠܐܬܟܢ.
ܘܦܠܓܝܢ ܩܘܡܝܬܐ. ܐܝܟ ܐܦܠܐ ܕܠܗܕ ܠܗܘܢ ܫܘܡܠܝܬܐ
ܠܦܪܐ ܡܠܬܐ. ܒܟܠܬܐ ܕܡܬܝܠܕܐ ܡܢܝܐ [278 c] ܕܫܐܪܝܬܐ

ܘܡܬܒܛܠܝܢ ܡܫܬܠܚܢ. ܣܛܪܐܝܬ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܕܐ ܒܪܒܝܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܠܝܨ ܗܘܝܢ ܒܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܡܬܬܣܝܟܝܢ ܘܐܦ
ܗܘ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܠܡܬܕܒܪܘ ܒܗܘܢ ܦܩܝܕܝܢ. ܟܕ ܗܘ ܗܘ ܡܕܐ ܕܡܬܠܡܫ
ܘܐܝܟ ܕܒܦܓܪܐ ܡܬܕܒܪ. ܡܛܘ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܣܘܟܠܐ ܫܪܝܬܐ
5 ܕܠܡܬܝܚܕܘܬܐ [277 d] ܠܐ ܢܦܩܝܢ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܚܝܕܐ ܡܬܬܪܥܝܢ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܫܡܘܥܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܬܠܗܝܢ ܦܢܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ
ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܝܐ. ܡܬܠܗܝܢ ܕܝܢ ܒܡܬܟܢܫܢܘܬܗܘܢ ܘܫܘܠܡܐ ܡܬܬܪܥܝܢܐ
ܗܘ ܗܘ ܕܒܠܝܚܐ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܡܬܚܝܠܢܘܬܗ. ܘܒܗܝܢ ܡܬܦܫܛܢ
ܘܡܬܦܫܛܢ ܠܥܡܐ. ܒܡܬܗܘܝܢܘܬ ܦܘܠܚܢܘܬܐ ܘܥܒܪܐ. ܘܒܫܘܠܡܐ
10 ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܛܟܣܐ ܡܫܡܠܝܘܬ ܫܡܘܥܘܬܐ
ܕܫܡܥܝܢ ܐܘ ܕܫܡܥܝܢ ܠܡܠܐ. ܟܕ ܒܗ ܝܠܝܦܝܢ ܪܘܚܐ ܘܚܝܠܐ ܕܝܠܗܐ.
ܕܫܘܠܡܐ ܐܪܐ ܬܪܝܢ ܐܠܝܢ ܩܕܡܝ. ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܡܬܚܝܠܢܘܬܐ.
ܘܒܛܟܣܐ ܡܠܠܐ ܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ ܕܪܘܪܒ ܥܒܕܐ. ܕܒܗ ܦܛܢܐ
ܢܫܡܫܘܬܐ ܒܡܬܗܘܝܢܘܬ ܠܥܡܢܐ ܚܕܢܐ ܐܝܟ ܡܬܗܢܝܢ ܘܡܬܦܢܝܢ
15 ܕܣܢܝܐ ܦܫܘ ܪܒܝܢܐ ܡܬܠܝܛ ܡܬܠܝܬܐ ܕܛܟܣܐ ܠܦܘܬ
ܛܘܒ ܠܘܬܗܐ. ܬܐܘܪܝܐ ܐܪܦ ܟܕ ܠܟܠ ܫܘܝܘܬܐ
ܛܟܣܐ ܕܢܦܫܬܐ ܡܬܝܘܬܐ ܐܝܟ. ܕܒܫܘܪܐ ܘܡܬܕܪܟܐ ܘܫܘܠܡܐ
ܡܬܛܝܒܝܢ. ܘܒܐܦܪܐ ܢܦܫܢܐ ܘܪܘܚܐ ܡܬܟܢܫܐ ܡܢ [278 a] ܕܘܝܐ..
ܘܡܠܬܗ ܡܦܩܬܐ ܦܢܝ ܦܬܟܠܘܬܐ ܡܬܡܢܝܐ ܡܬܕܪܟܐ ܕܝܢ ܦܬܥܡܐ
20 ܕܪܥܝܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܦܬܟܪܬܐ. ܘܠܬܠܡܝܕܝܢ ܒܦܪܘܫܘܬ ܠܗܘܢ.
ܒܝܢ ܡܬܠܗܝܢ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܡܬܡܪܝܐ ܡܦܫܡܘܬܐ. ܘܠܬܘܪܝܐ
ܕܗܡܫܠܘܬܐ ܒܪܫܝܘܬܐ ܕܟܠܐ ܚܟܝܡܝܢ ܡܐܬܝܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܗܟܝܢ
ܒܡܫܠܡ ܐܪܙܘܬܐ ܘܦܢܡܬܐ ܡܫܡܫܢܝܢ. ܘܦܬܟܠܘܬܐ ܦܢܝ
ܡܠܬܐ ܗܝ ܒܟܠܡܬܐ ܕܛܪܝܢܘܬܐ. ܘܒܡܬܕܪܟܗ ܠܡܬܬ ܡܠܬܐ

ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܬܟܬ ܡܢ ܡܬܕܡܟܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܒܫܒܬܐ ܘܬܘܬܝܐ
ܠܡܬܝܗ ܡܢ ܦܘܐܣܝܣ. ܒܗ̇ ܕܦܘܐܣܝܣ ܦܢܐ ܟܠ ܚܒܪ̈ܐ
ܕܡܢܝܢ ܠܡܕܒܪܐ. ܐܘ ܡܢ ܟܘ ܗܕܘ. ܘܐܬܟܢܫܘܬܐ ܕܟܠܗ. ܚܙܝܐ.
ܣܘܟܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܪܘܦ ܣܬܘܬܐ ܠܐ ܡܬܟܬܒܬܐ ܡܕܒܪܐ. ܘܚܒܪ̈ܐ
ܕܥܡܐܡܪܐ ܒܟܘܣܕ ܐܬܝܢܘܢ ܡܫܬܪܝܐ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܡܬܝܪ ܡܢ 5
ܐܣܛܘܪܐ ܐܘܣܝܬ ܣܘܟܠܬܐ ܕܡܢܐ ܠܡܣܟܘܢܘܬܐ ܗ̣ܘ ܦܘܐܣܝܣ.
ܘܣܘܒܬܐ ܦܢܐ ܡܠܘܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘ ܢܒܝܐ. ܘܣܢܝܐ ܠܗ
ܦܢܝܐ. ܘܕܘܟܪܐ ܦܘܬܘܪܐ ܥܠܝܢ ܗ̇ܘ ܕܬܬܗܪܝܢ ܦܠܟܐ.
ܦܘܐܣܝܣ ܕܝܢ ܟܕ ܗ̇ܘ ܕܡܗܪܝܢ ܡܬܬܠܡܐ ܕܒܘܟܠܝܐ ܣܒܝܒܝܢ
ܘܐܬܘܬܐ ܡܢܝܢ. ܢܫܒܬܐ ܐܝܟ ܚܒܪ̈ܐ ܡܬܬܠܡܐ ܕܒܘܡܘܕܝܐ 10
ܡܬܢܫܒܝܢ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܡܬܬܠܡܐ ܕܒܐܢܫܘܬܗ ܬܟܠܝܐ ܕܐܦ ܗܠܝܢ
ܒܢܦܫܐ ܢܫܒܝܢ ܡܬܬܣܝܢ ܕܬܦܬܝܢ ܒܪܐܝܫܐ ܦܢܐ ܒܣܩܘܒܠܐ
ܐܢܬܘܬܐ ܚܒܪܐ ܕܡܫܘܬܐ. ܘܪܚܡܐ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘ ܐܘ ܡܕܝܢ ܠܡܕܒܪܐ
[277 c] ܣܝܪ ܡܫܒܚ. ܡܬܬܣܝܢ ܕܝܢ ܒܗ ܐܦ ܚܒܪ̈ܐ ܡܬܬܠܡܐ.
ܠܐ ܐܢܬܘܬܐ ܒܣܘܟܠܐ ܕܐܝܬܘܬܐ. ܒܪܟ ܕܝܢ ܚܕܐ ܠܡܣܟܢܐ. 15
ܐܣܟܐ ܕܠܗܒܬܐ. ܐܝܟ ܡܠܘܟܐ ܡܫܝܚܐ ܚܒܝܒܝܢ ܘܡܦܢܝܢ
ܘܡܬܪܡܪܡܝܢ. ܘܡܢܬܦ ܗܢܐ ܚܒܪܐ ܐܦ ܠܐ ܒܝܪ ܒܡܬܗܪܝܢܘܬܐ.
ܐܠܐ ܠܗ ܫܦܝܪ ܡܠܐ ܠܡܬܢܫܝܘ ܒܗ. ܒܝ ܦܘܐܣܝܣ ܦܢܐ. ܠܗ
ܒܩܘܫܬܐ ܚܫܝܟܬܐ ܐܠܐ ܒܡܬܗܪܝܢܘܬܐ ܢܦܪܐ. ܠܐ ܐܪܐ ܠܟܝܐ
ܠܡܣܬܢܘ ܒܦܘܐܣܛܘܬܐ ܟܠ ܣܘܟܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܐܠܐ ܟܠ 20
ܚܘܪܬܐ ܬܟܬܟܬܐ ܐܝܟ ܦܢܫܒ [ܒ]ܐܦܐ. ܕܒܗ ܗܕܝܪܐ ܘܦܐܪ̈ܐ
ܡܬܢܫܝܢ. ܒܝ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܒܐܡܪܐ ܠܗܪܝܗܘܢ ܢܣܒܝܢ ܠܡܬܗܪܝܘ
ܒܪܟܬܗܘܢ ܡܬܢܟܠܝܢ ܕܬܟܬ ܐܝܬ ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܒܡܬܪܝܘܕܐ
ܡܬܕܡܟܠܘܬ ܚܘܪܬܐ ܥܡܬܢܪܬܐ ܡܬܬܟܝܢ. ܕܬܫܠܡܬܐ ܣܠܩܝܬܐ

ܐܝܕܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܗܘ ܗܕܝܐ ܘܠܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܐܘܪܚܐ ܡܝܬܪܐ ܕܡܟܝܐ
ܠܡܬܢܗܪܘ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܠܐ ܠܡܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܐܠܬܐ
ܐܝܠܡܬܩܛܩܛܐ ܕܕܪܓܐ ܘܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܦܗܝܪܝܬܐ ܠܐ ܡܬܒܣܡ.
ܐܠܐ ܠܥܠ ܢܦ̈ܫܐ ܡܬܡܟܟ. ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܝܢ ܡܬܫܡܫܢ ܐܘܪܚܐ
ܕܡܬܡܘܚܬܐ. ܘܠܗ ܐܦ ܗܝ ܒܐܝܟܢܐ ܡܟܝܠܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܡܬܒܣܡܐ
ܗܘܬ ܒܗܝܢ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܒܡܫܬܚܫܚܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܒܝܬ ܗ̈ܕܐ ܕܩܕܡܐ.
ܘܒܠܚܘܕ ܠܐ ܕܠܐ ܠܡܬܡܫܚ ܐܘܪܚܐ ܕܫܘܠܡܬܐ ܒܪ̈ܘܚܢ ܠܟܬܒܐ. ܐܠܐ
ܐܘܪܚܐ ܡܦܫܩܐ ܕܕܦܟܐ ܠܟܠܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܫܡܟܢܐ [277 a] ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܐܒܗ̈ܝܢ ܕܬܐܘܪܝܐ ܗܘܠܐ ܚܫܘܟܐ
ܡܬܒܠܒܠܢܐ. ܠܒܠܒܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ. ܠܦܬ̈ܓܡܐ ܡܬܩܪ̈ܒ ܗܪܟܐ.
ܒܗܘ̇ܢ ܕܠܚܡ ܡܬܠܒܫܐ ܫܒܘܪܬܐ ܡܬܩܒܠܬܐ ܕܠܐ ܫܘܦ ܦܪ̈ܨܘܦ. ܚܕܐ
ܕܝܢ ܫܒܘܪܬܐ ܕܡܚܣܢܐ ܠܒܝܫܐ ܒܛܪ. ܘܗܘ̇ ܢܦܠܠ. ܘܠܟܠܝܗ̇
ܠܐ ܡܬܩܪ̈ܒܢܐ ܠܐ ܢܒܥ [L. ܢܒܥ] ܕܠܠܬ ܐܝܟ ܦܬ̈ܐܝܬܐ ܗܘܦܟ̈ܝܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܕܫܘܟܪܬܐ ܒܫܘܟܪܬܐ ܘܐܠܗܐ ܒܐܠܗܐ ܫܠܝܛܝܢ ܗܘܘ.
ܠܐ ܢܒܥܘ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܘ ܐܘܡܢܘܬܗ. ܢܒܥܘ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܡܐܬ̈ܝܗܝ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܗܘ̇ ܡܢܐ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܦܘܫ ܗܘܐ ܥܡܢ ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ. ܗܟܢܐ ܘܡܦ̇ܠܓܢܘܬܐ ܕܐܬܟܠܐ
ܕܐܡܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܦ ܕܠܐ ܠܡܗܘܐ ܡܫܚ ܡܐܢܫܗܘܢ. ܒܐܡܬ
ܕܗܕܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܬܠܡܕܢܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ. ܘܡܠܬܐ ܕܗܝܢ ܡܬܡܠܐ
ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܠܠܬܚܬ. ܘܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܠܗܘܐ ܢܦܫܗ. ܘܕܝܢܐ
ܡܬܚܫܒܐ ܕܠܐ ܚܒܝܒ ܒܐܚܪܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܦ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܠܠܐܦܫܡ
ܡܠܠܗ̇ ܠܐܢܫܐ ܡܪܟܢܗ. ܡܛܠ ܕܒܗܘ̇ܢ ܕܒܘܠܐ ܡܚܝܕ ܗܘ ܫܒܪܐ
ܫܒܘܪܘܬܗ̇. ܘܟܠ ܒܗܠܐ ܒܡܫܠܡܘܬܗ ܡܬܠܒܫ ܦܫܝܛ ܠܟܠܡܬܐ
ܡܛܠ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢܗܝ̈ܢܐ [277 b] ܘܡܫܬܡܠܝܢܐ ܒܬܐܘܪܝܐ.

ܬܐܘܪ̈ܝܣ ܬܠܬ ܡܢ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܫ̈ܡܫܠܐ ܘܬܪ̈ܬܢܐ
ܠܡܠܘܢ ܡܢ ܦܘܐܣܝܣ. ܒܗܝ ܕܦܘܐܣܝܣ ܗܝ ܟܠ ܫܪ̈ܒܐ
ܕܡܬܝܢ ܠܡܬܝܕܥܘ. ܐܘ ܡܢ ܒܪܘ ܗܕܘ. ܘܒܐܠܬܝܘܬܐ ܕܠܗ. ܐܝܟܐ.
ܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܪܘܦ ܚܠܘܬܐ ܠܐ ܡ̈ܠܟܠܬܐ ܡܪܕܘܬܐ. ܘܫܪ̈ܒܐ
ܕܒܡܬܐܡܪ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܐܬܚܙܝܢ ܡܫܬܥܐ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܬܐܡܪ ܡܢ 5
ܐܣܛܘܪܐ ܐܘܒܠ ܫܘܠܡܐ ܕܡܠܐ ܠܡܦܠܘܣܘܦܐ ܗܝ ܦܘܐܣܝܣ.
ܘܫܘܠܡܐ ܗܝ ܡܢܘܡܐ ܚܬܝܡܐ ܕܠܐ ܐܬܘ̈ ܢܦܠܐ. ܘܫܡܐ ܠܗ
ܦܫܡܐ. ܘܕܘܒܪ̈ܐ ܦܠܘܛ̈ܢܐ ܒܟܠܗ ܗܝ ܕܬܬܗܦܟ ܦܠܠܒܐ.
ܦܘܐܣܝܣ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܝ ܕܡܬܗܦܟܐ ܡܬ̈ܬܐ ܕܒܡܬܟ̈ܠܐ ܣܝܒܝܢ
ܘܐܬܘ̈ܬܐ ܩܝܡܝܢ. ܢܦܝܫܐ ܐܝܟ ܫܪ̈ܒܐ ܡܬ̈ܬܐ ܕܒܡܬܡܕܪ̈ܐ 10
ܡܬܢܣܒܝܢ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܡܬ̈ܬܐ ܕܐܬܦܠܓܘ ܒ̈ܢܝܢܐ ܕܐܦ ܗ̈ܢܘܢ
ܒܣܘܡܐ ܢܣܒܝܢ ܡܬܬܚܡܝܢ ܕܬܦܩܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܗܝ ܒܡ̈ܠܬܗ
ܐܬ̈ܘܬܐ ܠܟܢܐ ܕܡܬܚܬܐ. ܘܚܒܪܐ ܕܗܘ ܕܐܬܬ ܐܘ ܡܕܪܐ ܠܡܬܝܕܥܘ
[277 c] ܬܐܡܪ ܡܬܥܒܕ. ܡܬܬܚܡܝܢ ܕܝܢ ܒܗ ܐܦ ܫܪ̈ܒܐ ܡܬ̈ܬܐ.
ܠܐ ܐܬ̈ܘܬܐ ܒܦܫܛܐ ܕܐܬܘ̈ܬܢܝܬܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܚܕܐ ܠܟܠܡܐ. 15
ܐܡܪܐ ܕܠܝܛܒܬܐ. ܐܝܟ ܡܢܘܡܐ ܚܬܝܡܐ ܠܒܝܢ ܘܡܬܢܣܒܝܢ
ܘܡܬܡܬܡܪܝܢ. ܘܡܬܬܦ ܗܢܐ ܠܒܪܐ ܐܦ ܠܐ ܒܟܪ ܒܡܬܗܦܟܢܘܬܐ.
ܐܠܐ ܠܗ ܦܝܫ ܕܠܐ ܠܡܬܢܣܒܘ ܒܗ. ܒܪ ܦܘܐܣܝܣ ܗܝ. ܠܗ
ܒܡ̈ܠܘܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܐܠܐ ܒܡܬܗܦܟܢܘܬܐ ܢܦܫܐ. ܠܐ ܐܦܐ ܠܟܪܐ
ܠܡܫܬܢܝܘ ܒܦܘܐܣܛܘܬܐ ܟܠ ܫܘ̈ܠܡܐ ܫܡܝܛܬܐ. ܐܦܠܐ ܟܠ 20
ܫܠܘܪܬܐ ܬ̈ܠܡܠܬܐ ܐܝܟ ܦܫܛ [ܬ]ܐܦܐ. ܕܒܗ ܗܕܡ̈ܘܬܐ ܘܦܐܬ̈ܘܬܐ
ܡܬܢܦܫܝܢ. ܒܪ ܡܢ ܗܝ ܕܒܡܬܐܡܪ̈ܐ ܠܗܦܟܝܢ ܢܦܫܝܢ ܠܡܬܗܦܟܢ
ܒܪܘ̈ܟܝܗܘܢ ܡܬܢܛܠܝܢ ܕܠܟܠ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܒܡܫܬܪܝܢܐ •
ܡܬܝܕܥܢܘܬ ܫܠܘܪܬܐ ܡܬܡܪܬܐ ܡܬܚܬܟܝܢ. ܕܡ̈ܠܟܬܐ ܚܠܘ̈ܢܬܐ

ܐܝܟܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܗܘ ܓܝܪܐ ܘܡܫܩܠܢܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܡܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܐ
ܠܡܬܠܛܦܘ ܒܡܘܗܒܬܐ ܗܠܐ ܠܡܬܗܘܐ ܕܢܦܠܘܢ ܐܘܟܝܬ ܕܡܬܐܡܪܐ
ܐܝܬܘܠܩܛܩܦܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܡܫܟܢܘܬܐ ܘܐܘܡܢܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ.
ܐܠܐ ܠܥܘܬ ܢܦܫܐ ܡܬܡܟܬܫ. ܕܬܪܐܝܘܕܝܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܘܟܝܬ
5 ܘܡܬܬܘܚܬܐ. ܘܠܗ ܐܦ ܗܘ ܒܐܝܘܠܐ ܡܚܫܒܬܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ
ܗܘܬ ܒܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܒܟܪ ܒܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܐܘܒܠܗ ܒܗܘ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ ܗܠܐ ܠܡܬܡܫܚ ܐܘܟܝܬ ܕܫܪܝܪܘܬܐ ܒܪܘܚܢ ܒܢܝܢܐ. ܐܠܐ
ܐܘܟܝܬ ܡܬܡܫܚܐ ܕܪܘܚܐ ܠܚܝܠܐ. ܘܐܟܢܐ ܡܬܚܫܒܐ [277 a] ܢܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܐܠܗܝܢ ܕܬܪܐܝܘܕܝܐ ܫܘܒܠܐ ܥܡܝܩܐ
10 ܡܬܒܝܢܢܘܬܐ. ܠܡܬܒܥܝܘ ܕܝܢ ܗܠܐ. ܠܦܘܪܫܢܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢܦܫܐ.
ܒܗܘ ܕܠܚܡ ܡܢܝܬܐ ܫܡܗܘܪܬܐ ܡܬܟܬܫܬܐ ܘܠܐ ܫܘܦ ܦܪܨܘܦ. ܚܕܐ
ܕܝܢ ܫܡܗܘܪܬܐ ܘܡܚܫܒܢܐ ܠܒܝܫܐ ܒܓܪ. ܘܒܗ ܢܦܠܛܠ. ܘܟܠܝܢܗ
ܠܐ ܡܬܩܕܡܢܐ ܠܐ ܢܒܥܪ [.L ܢܒܥܪ] ܕܠܟܠܗ ܐܝܟ ܦܩܐܝܐ ܗܘܦܟܝܐ
ܘܐܚܪܢܐ ܕܫܡܥܪܘܬܐ ܒܫܡܥܪܘܬܐ ܘܐܢܫܐ ܒܐܢܫܐ ܫܟܝܚܝܢ ܗܘܘ.
15 ܠܐ ܢܒܥܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܝ ܐܘܡܢܪܘܬ. ܢܒܥܝ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܒܐܕܘܫܝܐ.
ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܐܬܬܫܘܝ ܕܐܘܕܘܫܘܬ ܐܒܪ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܢܐ ܕܠܟܝܢܗ
ܦܫܛ ܗܘܐ ܠܡܢ ܒܠܚܘܕ ܕܒܪ. ܗܟܢܐ ܘܡܦܪܡܣܢܘܬܐ ܕܐܬܟܠܢܐ
ܕܐܒܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܦܐ ܗܠܐ ܠܡܬܗܘܐ ܡܘܡܐ ܫܐܝܫܘܬ. ܒܐܡܬ
ܕܫܪܘܝܐ ܘܡܬܩܢܬܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܢܗܘܘܢ ܠܗ. ܘܕܡܢܬܐ ܕܡܬܪ ܡܬܡܬܝܐ
20 ܒܡܬܩܢܬܐ ܠܠܬܒܫܘܢ. ܘܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܗܐ ܢܒܘܬܗ. ܘܕܢܒܝܐ
ܡܬܢܫܡܐ ܕܠܐ ܫܒܝܩ ܒܐܝܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗ. ܘܕܐܦ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܠܠܬܢܫܡܐ
ܡܢܗ ܢܬܢܫܡܠ ܚܪܝܢܗ. ܡܛܠ ܕܒܗܘ ܕܒܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܫܒܪܐ
ܫܡܗܘܪܬܗ. ܘܒܠ ܒܘܠܐ ܒܡܬܢܫܡܬܗ ܡܬܦܠܛܪ ܦܫܛܐ ܠܠܟܠܠܐ
ܡܛܠ ܦܬܟܬܠܐ ܡܢܗܘܦܝܢܐ [277 b] ܘܡܫܒܚܠܢܐ ܒܐܝܘܠܐ ܒܐܝܘܕܝܐ.

ܕܐܡܪ ܢܒܝܘܬܐ ܗܠܐ ܕܬܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܡܫܡܫܘܬܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܗܝܠ ܘܡܢܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܝܗܒ ܠܟܗܢܘܬ ܡܢܝܬܐ.
ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܥܐ ܡܢ ܟܠ ܝܘܠܦܢ. ܘܐܡܪ ܡܟܬܒܢܐ ܟܠܗܝܢ.
ܘܡܢܬܐ ܫܡܫܝܬܐ ܕܝܗܒ ܠܐܘܪܚܐ ܠܡܬܕܪܫܢܐ ܒܚܘܒܐ. ܘܠܐܠܝܨܘܬ
ܡܦܠܚܘ ܦܠܚܐ ܟܠܗܝܢ. ܘܡܫܝܪܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܢܦܩܐ ܡܢ ܠܡܬܗ. 5
ܘܕܠܐ ܐܘܡܢܘ ܐܝܬܝܗ. ܒܐܡܬ ܠܡܛܠ ܒܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ
ܠܗܘܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܦܘܫܩܘܬܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܛܪܝܢܘܬܐ
ܠܐ ܟܠ ܐܝܬܝܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܦ ܠܐ ܟܠ ܦܫܛ ܐܦܐ ܓܠܝܐ. ܘܐܦ
ܗܘ ܓܝܪ ܕܪܝܫܗ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܡܢ ܕܪܝܫܐ ܕܦܘܫܩܐ ܒܗܝ
ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܐܘܪܝܢܐ ܡܬܗܕܪܐ ܢܗܝܐ. ܒܝ ܦܬܫܓܡܐ ܒܗܘܢ 10
ܦܘܫܩܐ ܘܐܘܡܢܐ ܡܬܚܡܐ ܛܒ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܦܬܓܡܐ
ܦܗܡ ܬܪܥܐ ܡܛܠ ܡܫܪܪܬ ܡܬܚܫܒܘܬܐ ܕܛܪܝܢܘܬܐ.
ܬܐܘܪܝܐ ܬܠܬ ܡܢ ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܦܩܢܐ ܡܫܪܪܬ ܡܘܕܥܐ
ܕܫܡܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܦܘܫܩܐ ܡܬܢܦܩܢ ܠܛܪܝܢܘܬܐ ܘܐܡܪ
ܪܥܐ ܡܢܗ ܠܓܠܐ ܕܢܥܒܪܝܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܛܪܝܢܘܬܐ ܛܒ ܡܢ 15
ܟܠ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܡܫܬܟܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܐ
ܕܫܪܟܐ ܬܗܐ. ܘܟܠܟܠ ܫܘܡܠܠܝܐ ܫܘܪܝܐ ܐܝܬ. ܘܡܫܟܠܬܐ
[276 d] ܘܫܘܠܡܐ. ܘܫܘܪܝܐ ܦܫ ܦܪܘܫ. ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢ.
ܘܡܫܟܠܬܐ ܡܬܡܢܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܒܟܠ ܗܕܐ ܡܫܬܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܬܟܠܝܬܐ
ܒܐܝܕܝ ܦܫ ܡܬܡܢܗ ܕܦܠܓܐ ܒܐܝܬܝܐ ܡܫܬܪܪܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܪܪܝܢ: 20
ܒܐܝܕܝ ܕܝܢ ܦܬܓܡܗ ܐܝܟ ܠܛܘܪܐ ܡܬܛܒܥܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܝܠܘܬܐ ܛܒܬܐ
ܗܝ ܕܡܦܩܢܐ ܒܪܝܫܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܠܗܕ ܓܝܪ ܚܝܠܘܬܐ ܡܫܝܚܬܐ ܕܛܒ
ܠܟܘܪܐ. ܐܦ ܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܒܪܝܫ ܐܟܢܐ ܡܫܬܪܐ. ܒܗܝ ܕܠܐܝܟܐ ܕܡܢ
ܐܫܬܪܪܬ ܫܪܝܪܐ ܚܕܐ ܚܝܠܘܬܐ ܕܡܢܐ. ܐܦܠܐ ܒܫܘܪܝܐ ܫܡܝܐ. ܐܝܟ

ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܒܗܘܢ ܡܣܩ̈ܬܐ ܘܟ̈ܠܝܠܬܐ. ܠܐ ܡܟܝܠ ܕܝܢ
ܦܝܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܙܗܝܪܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܦܐܬ̈ܐ
ܡܝ̈ܩܪܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܦܐܐܝܬ ܒܚܬܝܡܘܬ ܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܟܝ̈ܢܘܬܐ
ܕܡܬܚܝܕܐ. ܡܛܠ ܡܢ ܕܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܠܟܝ̈ܢܐ ܢܩܦܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ
5 ܕܝܢ ܠܒܣܝܡܘܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܗܢܐܝܬ ܡܬ̈ܠܬܐ ܡܛܠ ܡܢܗ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܗܘ ܗܘ ܢܦܫܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܗܢܐ ܐܡܪܢܐ ܚܝܘܗ.
ܘܗܠܝܢ ܦܝܢ ܡܬܚܠܦ ܫܡܫܐ ܡܢܗܘܢ ܡܘܕܥܐ ܕܬܪܝܢܘܬܐ ܕܐܪܙܐ
ܐܡܝܢ [276 b] ܕܝܢ ܡܢܗܘ ܬܪܝܢܘܬܐ ܕܬܪܝܢܘܬܐ. ܟܬܒܐ. ܒܝ
ܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܐ ܫܡܫܐ ܥܠܡܐ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ
10 ܕܠܡܘܕܥܐ ܡܢ ܫܪܒܐ ܗܘܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܗ
ܢܦܫܐ. ܘܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܡܝܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܘܕܐ ܡܢ ܗܘ
ܕܠܐ ܚܙܐ ܐܝܟ ܒܐܝܢܬܐ. ܐܦܠܐ ܦܝܫ ܕܠܡܫܚܐ ܒܡܪܢܝܐ
ܕܠܡܫܚܗ. ܘܐܦ ܦܝܫ ܗܕܪܐ ܠܗܐ. ܘܒܫܡ̈ܫܬܐ ܗܘ̈ܐ
ܘܡܫܡܫܐ ܕܝܢܐ ܦܠܚܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܐ ܒܝܘܪܬܐ ܕܝܕܥܐ
15 ܒܐܪܥܐ ܘܠܡܫܘܚ ܡܢ ܫܡܘܬܐ ܡܝܬ̈ܘܬܐ ܦܝܫ ܪ̈ܡܫܐ. ܘܒܗܕܐ
ܒܟܠܐ ܐܬܪܒܝܘ ܦܠܓܐ ܘܬܘܬܐ. ܕܫܠܡ ܘܡܢܬܐ ܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܕܗܘ ܬܪܡܝܬܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫܐ ܠܡܐܡܪ ܐܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ
ܠܫܡܐܝܬ. ܡܝܩܪܐ ܓܝܪ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܦܐܝܬܝܬܐ ܠܡܘܕ̈ܝܬܐ
ܒܢܦܫ̈ܬܐ ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܐ ܢܒܝܐ ܪܝܫܢܝܐ ܢܒܝܬ ܦܝܫܐ
20 ܗܘܡܢܐܘܬܐ. ܦܪܝܫ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܬܪܐ ܡܢ ܡܬܐܡܪ ܬܪܬܝܢܐ.
ܒܗܘ ܕܗܘ ܦܝܢ ܟܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬ ܡܚܘܐ. ܐܘ ܟܪܘܒܐ ܕܡܢܗ
ܡܦܪܫ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪܗܘܢ ܡܚܘܐ ܐܘ ܠܡܬܐ ܡܦܪܫ. ܘܒܡܢܬܐ
ܬܚܡ̈ܐ ܕܗܘ ܡܬܐܡܪܢܐ ܢܦܫܐ ܡܬܚܒܢܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܦܐܝܬ
ܕܠܫܡܐ ܠܗ ܡܬܦܪܫ. ܒܝ ܡܚܘܐ ܡܢ ܢܦܫ̈ܐ [276 c] ܒܐܪܥܢܝܬܐ

ܡܬܒܥܝܢ. ܟܠܗ ܓܝܪ ܠܡܕܝܢ ܛܘܦܣܐ ܕܟܗܢܐ ܛܒܐ. ܘܬܪܒܝܬܐ
ܒܐܠܗܐ. [275 d] ܘܠܡܬܡܪܢܘ ܒܐܘܪܚܐ. ܬܒܥܬ ܗܘ ܘܒܐܠܗܘܬ ܗܕܐ.
ܘܥܡ ܚܘܟܡܬܐ ܐܘܟܡܐ ܦܬܠܐ. ܘܡܐܡܪ̈ܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܡܫܠܬܐ
ܠܫܡܥܬܐ. ܡܬܕܡܝܘܬܐ ܡܬܓܡܪܐ. ܗܠܝܢ ܐܠܘ ܚܙܩܐ ܕܫܠܝܡ
ܦܪܘܫܝܢ. ܘܒܗܘܢ ܡܬܡܨܝܐ ܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܕܡܝܘܬܐ. 5
ܠܗ ܕܝܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܕܒܥܝܕܘܗܝ ܘܕܫܘܪܬܗܘܢ ܘܕܘܒܪ
ܚܝܠܗܘܢ ܘܕܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܕܝܕܥ ܗܘ ܬܘܟܠܢܗܘܢ ܕܬܦܬܚ
ܡܦܠܓܠܐ ܘܫܘܪܬܐ ܡܠܝܢ ܗܘ ܡܢ ܦܠܓܠܐ ܕܟܗܢܐ. ܒܗܘ
ܕܟܠܟ ܦܘܪܫܢܐ ܬܪܝܨܘܬܐ ܠܐ ܗܘܝܐ ܒܟܠܟ ܕܝܢ ܟܗܢܐ ܗܘܝܐ.
ܬܪܝܨܘܬܗ ܓܝܪ ܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗܝܢ ܘܬܘܒ. 10
ܕܫܘܪܬܐ ܕܠܐ ܟܗܢܐ ܟܠܡܕܡ ܗܘ ܒܗܘܢ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܦܪܝܫ ܕܡܬܦܪܫܬܐ ܒܟܠܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ.
ܘܡܠܟܘܕܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܟܗܢܐ ܠܐ ܐܬܒܪܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܕܘܒܫܘܫ
ܫܘܐܝܬ ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܠܗܘܢ ܫܠܝܡܘܬܗܘܢ ܢܫܒ. ܘܡܬܚܡܐ
ܦܢ ܫܘܟܡܬܐ ܘܟܗܢܐ ܘܫܘܪܬܐ ܒܬܪܝܨܘܬܗܘܢ ܢܠܡܘ. ܐܚܪܢܐ 15
ܕܝܢ [276 a] ܬܪܝܨܘܬܐ ܠܐ ܢܦܠܬܐ ܒܥܝܢܬ ܦܘܫܐ ܕܒܝܬܗ. ܗܘ
ܓܝܪ ܡܪܝܡܐ ܫܘܟܡܬܐ. ܘܡܦܩܝܢܘܬܐ ܕܫܘܟܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ.
ܘܟܠ ܗܕܐ ܠܡܠܝܘܬܗ ܦܠܓܐ ܗܘܬ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܐܘܠܐ ܘܡܟܢܫܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ. ܘܠܡܫܟܚܘܬ ܫܒܪܐ ܘܢܚܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܕܬܠܬ
ܕܫܘܟܡܬܐ ܬܪܝܢ ܐܠܝܢ ܡܟܗܢ. ܚܕܐ ܦܢ ܡܬܚܪܪܘܬܐ ܕܒܗ 20
ܫܘܟܡܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܠܡܫܟܚܘܢ ܡܦܠܓܐ. ܕܬܪܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܕܠܘܬܐ.
ܘܒܡܬܚܪܪܘܬܐ ܦܢ ܕܡܬܗܫܝܫ ܠܐ ܢܦܫܟܬܐ ܠܗܘ ܕܢܦܫܟܬܐ.
ܐܝܟ ܕܒܦܘܪܫܢ ܡܦܠܝܢ ܗܘܘ. ܒܡܬܡܪܢܘܬ ܗܘ ܘܡܬܡܚܝܠܘܬ
ܗܕܐ. ܒܡܬܡܕܒܠܘܬܐ ܕܝܢ ܠܦܘܪܫ ܠܟܗܢܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܘ.

ܘܡܬܡܘܣܟܐ ܡܛܘܠ ܠܐ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ. ܘܟܠܗܕܐ ܡܬܡܣܟܢܐ ܠܗܘܢ.
ܘܚܣܝܪ ܙ̈ܕܩܐ. ܐܝܟ ܕܦܫܛܐ ܡܠܬ ܦܐܢܝܣܝܣ. ܐܠܐ ܐܦ ܚܝܡܬܗ.
ܒܗ ܒܐܠܐ ܒܛܪܐܓܘܕܝܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘܘ ܕܬܪ̈ܬܝܢ
ܡܢ̈ܘܬܐ ܕܐܝܟ ܘܕܛܪܐܓܘܕܝܐ. ܡܬܠܘܝܢ ܡܢ ܡܬܩ̈ܢܝܢ ܒܡܠܝܢ.
5 ܡܬܠܘܝܢ ܕܬܟܠܝܢ ܒܛܪܐܓܘܕܝܐܣ. ܒܝܕܥܝܢ ܠܗ ܒܟܠܡܕܐ ܕܟܣܝܐ
ܠܛܪܐܓܘܕܝܐ ܟܣܝܐ ܐܦ ܠܐܝܟ. ܘܡܛܠ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܗܬܪ̈ܬܗ
ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܛܠ ܩܘܡܘܕܝܐ ܠܚܪܬܐ ܐܦܪܝܠܝܢ. ܡܛܠ ܛܪܐܓܘܕܝܐ
ܕܝܢ ܐܦܪܝܠܝܢ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܡܬܕܡܝܢܘܬ [275 c] ܫܟܘܪܬܐ ܡܬܡܪܬܐ
ܘܡܬܡܪܬܐ ܘܪܡܬ ܕܪܝܐ ܒܡܬܡܟܟܐ ܗܢܝܐܐ. ܘܡܬܬܟܒܪܐ ܒܗ ܢܦܫܐ.
10 ܘܬܪܝܢܐ ܐܘ ܕܣܟܠܐ ܢܐܡܐ. ܘܡܬܡܟܟܐ ܦܢܝ ܗܢܝܐܐ ܒܝܕܥܐ ܘܐܪܡܘܢܝܐ
ܘܡܠܬܐ ܡܬܡܘܣܟܢܘܬܐ ܡܬܡܫܠܡܢܐ. ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܬܪܡܝܐ
ܘܦܫܛ [ܒ]ܐܦܐ ܡܬܦܪܣܐ. ܟܗܕܐ ܡܛܝܢ ܡܬܠܬܐ ܚܝܡܬܐ
ܕܛܪܐܓܘܕܝܐ ܗܕܪܐ ܕܦܪܘܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܠܗ̇ ܡܠܬܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ
ܡܬܡܘܫܚܢܐ. ܒܗܘܢ ܓܝܪ ܐܡܘܪܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܫܡܥܐ ܒܟܫܪ̈ܘܢ
15 ܘܒܬܪܟܬܗ ܕܐܬܬܪܗ ܒܟܠܗ ܦܢܘܪܬܗ ܡܬܟܬܒܝܢ. ܘܐܟܘܬܗ ܡܬܕܝܢܐ.
ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܬܚܫܒ ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܡܟܟܐ ܐܘ ܦܪܘܨܘܦܐ ܒܡܠܐ
ܡܠܠܘܗܝ ܠܪܡܢܐ ܡܛܠ ܦܘܡܐ ܕܐܦܐ ܦܐܢܛܣܝܣ.
ܘܒܗ ܐܡܪ ܦܣܘܩܐ ܐܪܒܥܐ ܦܣܘܩܐ ܡܢ ܡܛܠ ܡܢ̈ܘܬܗ ܕܛܪܐܓܘܕܝܐ.
ܠܐܘܪܝܛܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܐܠܝܢ ܡܢ̈ܘܬܐ ܕܛܪܐܓܘܕܝܐ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ܀
20 ܗܘܦܟܐ܀ ܟܬܒܐ܀ ܠܘܬܗ܀ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ܀ ܠܟܠܡܐ ܡܠܬܐ܀
ܠܐܘܪܝܐ܀ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܠܟܠ ܦܢܝ ܕܐܬܐܡܪܘܢ. ܟܬܒܐ:
ܠܘܬܗ: ܠܐܘܪܝܐ: ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܒܐܝܕ ܗܠܝܢ
ܡܬܚܫܒܢ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘܢ ܗܘܦܟܐ: ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ:
ܠܟܠܡܐ ܡܠܬܐ: ܒܐܝܕ ܗܘܐ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܒܐܝܕ ܗܠܝܢ

ܘܠܗ ܐܦܠܛܐ. ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܠܘܩܒ. ܒܗܘ ܕܠܪܘܚܢܝܐ ܒܪܘܝܐ
ܡܫܠܛ ܘܠܪܘܚܢܝܐ ܒܦܘܪܢܣܐ ܕܟܠ ܡܘܪܐ [275 a] ܦܢܐ ܗܒܠ
ܕܛܪܝܘܕܐ. ܘܡܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܬ. ܡܪܝܐ ܗܘ ܛܒܥܐ ܕܟܠ ܦܘܫܐ
ܠܐ ܫܠܝܛ. ܦܘܡܠܘܕܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܡܣܬܪܐ ܠܐ ܢܦܩܝܢ ܕܡܠܬܗ.
ܐܬܒܢܝܬ ܦܫܝܛܬܗ ܘܐܦܠܝܘܬ ܡܘܠܕܗ. ܒܗܘ ܕܠܙܒܢܐ ܘܡܬܩܪܒܐ 5
ܘܡܪܟܐ ܕܦܘܡܠܘܕܘ. ܟܕ ܐܦܝܣ ܡܠܟܐ ܕܐܬܠܘܫ ܕܒܦܘܡܠܘܕܐ
ܠܐܢܫܝܗܝ ܡܢ ܒܬܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܠܝܢ ܡܢ ܣܢܣܠܗ. ܗܢܘܢ ܡܢ
ܕܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܠܗܘܢ ܢܒܠܥܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܠܒܝ ܡܠܘܐ
ܦܐܣܛܩܝܐ ܠܦܝܓܐ. ܘܒܐܦܝܫܩܘܦܐ ܕܝܠܐ ܒܦܐܣܬܐ ܡܦܢܝܢ ܗܘܘ.
ܟܕ ܒܡܠܘܟ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܠܡܕܥܝܐ ܐܡܝܢܝܢ ܡܠܐܢܫܝܢ ܗܘܘ. 10
ܘܦܦܢܫܒ ܒܐܦܐ ܡܫܠܠܝܢ ܗܘܘ ܦܝܓ. ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܟܕ
ܡܟܠܐ ܢܠܝܠܬܐ ܕܦܘܡܠܘܕܐ ܠܐ ܡܠܝܢ ܗܘܘ. ܦܫܛܐ ܕܡܠܝܐ ܠܗܘܬ
ܡܪ̈ܟܐ ܐܡܠܐ ܢܒܠܝܢ ܦܫ̈ܘ ܦܒܠܟܐ ܡܠܝܠ ܡܬܩܫܠܬܐ
ܦܐܝܛܝܩܝܬܐ. ܐܬܘܪ̈ܝܐܦ. ܠܦܪܝܢ ܟܕ ܠܡܛܐܒܘ ܚܩ̈ܠܝܠܬܐ
ܒܡܬ̈ܩܫܠܬܐ ܕܐܪ̈ܡܝܢ ܗܘܝܐ [ܗܘ̇ܝ .L]. ܐܦ ܓܝܪ ܡܢ ܠܦܘܕܡܝܢ. 15
ܗܢܘܢ ܕܐܦܠܛܘܢ ܟܠ ܫܒܝܠܐ ܘܡܪܝܫ ܗܘ ܕܐܡܝܢܝܢ ܒܐܬܠܘܫ
ܡܐ ܕܠܡܬ̈ܩܫܠܬܐ ܒܬܪ̈ܝܨܬܐ ܕܡܪ̈ܟܐ ܠܦܠܦܘܪ ܓܒܘ ܐܪ̈ܡܠܬܐ
[275b] ܟܒܪܘ ܐܠܝܢ. ܘܠܡܬ̈ܠܐ ܘܚܩ̈ܠܝܠܬܐ ܒܦܝܛܘ. ܘܟܠ ܗܕܐ
ܠܐܕܝܐ ܐܝܠܡܦܝܩܝܐ ܚܒܫܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܡܩܫܘܠܬܐ ܕܐܡܬ ܟܪܝܐ
ܗܘܬ ܒܝܬܗܝ ܠܛܪܝܘܕܐ ܕܡܠܟܗ. ܘܐܘܪܚܐ ܐܘܒܕܗ. ܘܒܗ 20
ܡܐܡܪ̈ܐ ܠܩ̈ܠܝܬܐ ܐܚ̈ܫܝܐ ܘܩܐܡܐ ܐܦ ܦܢܛܝܠܘܬܐ ܘܦ̈ܠܟܐ ܙܒܢܗ.
ܘܐܠܨܝܢ ܦܢܝ ܐܦ ܒܫܛܪ ܡܢ ܠܦܝܠܘܣܘܦܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬ̈ܩܫܠܬܐ
ܡܠܐܫܝܢ ܐܘܪܚܐ ܐܠܐ ܕܒܫܝܢ ܣܘܕܪܐ ܚܡܝܡܝܐ ܡܠܦܢܫ. ܒܐܡܠܠ
ܒܫܝܢ ܡܘܟ. ܒܪܟ ܕܝܢ ܒܡܠܘܬ ܐܡܟ ܒܪܘܟܬܐ ܠܐ ܡܠܐܫܝܢܐ

ܐܦܫܘ ܠܗ̇ ܐܠܗܝܢ ܦ̇ܫܛ ܒܐܝ̈ܕܐ ܕܒܗ ܚܕ ܡܕܡ ܠܐܘܪܚܐܝܬ
ܡܫܬܒܩ ܠܫܘܐ ܒܙܢܐ ܗܢܐ. ܘܠܫܘܐ ܡܫܬܒܩܢܘܬܗ ܕܐܡܘܪܐ
ܘܐܠܠܗܘܬܗ. ܒܗ ܐܫܬܡܠܝܘ ܚܘܫܒܐ ܕܟܠܗ ܒܗ̇ ܡܬܠܬܐ ܩ̈ܕܝܫܬܐ
ܗ̇ܢܝܢ ܕܠܘܬ ܗ̇ܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܘܡܙܕܩܦܝܢ ܚܒܝܫܝܢ. ܘܫܘܦܥܠܗܘܢ
5 ܡܬܠܬܐ ܕܒܗܘܢ ܗ̇ܘܝܢ ܝܩ̈ܝܪܐ ܒܒܠܒܘܫܐ ܠܐܘܢ̈ܓܠܝܐ ܡܡܫܚܢܘܬܐ
ܐܝܟܢ ܕܐܘܪܒ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܗܝܡܢ ܫܬܘܪܐ ܐܠܗܝܬ. ܘܐܠܗܝܗ̇
ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܩ̈ܕܝܫܬܐ ܕܐܠܗܝܬܗ. ܘܒܗ̇ ܐܦ ܡܩ̈ܕܫܬܐ ܠܐ
ܡܬܩ̈ܛܠܢܘܬܐ. ܘܠܗܘܢ ܠܫܘܬܐ ܐܬܬܠܝ. ܐܬܩܪܒ̇ ܫܬܘܪܝ ܒܡܢ
ܗ̇ܝ ܕܒ̈ܢܝܐ [ܒܡܠܬܐ .L] ܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܒ̇ܝܠܬܐ [ܒܡܠܬܐ] ܠܪܡܙܐ
10 ܕܡܬܩܪܐ ܫܬܘܪܝܐ ܐܠܗܝܬܗ̇. ܘܕܒܠܝܐ ܗܘ ܫܪܒܐ ܗܢܐ. ܚܕܟܐ
ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܒܠܝ̈ܠܝܐ ܒܚܕ̈ܬܐ ܕܠܫܬܫܬܐ. ܒܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ
ܠܪܥܝܬܐ [274 d] ܢ̇ܛܪܝܢ. ܐܝܟ ܐܝܒܐ ܕܡܕܡ ܡܠܬܗ̇ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܗܕܐ ܫܬܘܬܐ ܗܘܠܘܣ ܡܬܠܬܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܡܕܚܐ ܒܚܝܪܐ ܒܪ̈ܡܙܐ
ܪܡܙܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܕܠܗܕܪܐ ܕܡܬܦܠܠܐ ܗ̇ܘ ܕܕܠܐ ܒܕܕܡܐ ܐܬܩܪܝܘ. ܛܟ
15 ܕܝܢ ܠܡܠܐ ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܠܡܕܒܪܢܘ ܒܠܒܝ ܡܢ ܐܕܫ̈ܐ ܡ̇ܬܡܠܠܐ
ܕܫܡܠܝ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܦ̇ܢܝ ܐܝܟ ܕܐܬܩܪܝ ܡܬܕܒܚܢܘܬܐ ܕܡܬܪ
ܚܝܠܐ ܘܡܬܪܥܐ ܡܬܬܒܝܐ. ܘܡܢܗ ܠܗܘ ܒܟܠ ܒܝܬܐ. ܐܠܐ
ܒܛܝܒܘ ܒܝܬܐ ܕܚܝܐ. ܒܗ̇ܝ ܕܠܗܘܢ ܡܬܝܢܐ. ܘܒܫܢ̈ܝܐ ܠܗܝ
ܠܡܫܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܬܝܢܐ ܕܘܡܝܐ ܕܦܘܕܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܐܢܕܐ
20 ܕܠܐ ܦ̇ܪܝܩܐ ܠܡܬܦ̇ܢܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܢ̇ܣܒܐ ܒܦܪ̈ܘܫܘ ܕܡܬܦܢܝܢܐ.
ܒܗ ܠܡܕܡܘܬܐ ܕܡܬܢ̇ܚܫܐ ܡܡܬܢܚܠܦ. ܠܟܠܬܐ ܓܝܪ ܐܕܫ̈ܝܢ ܒܗ
ܡܬܒܠܥܝܢ. ܡܫܝܪܘܬܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܘܦ̇ܪܝܫܢܘܬܐ. ܡܫܝܪܘܬܐ ܦ̇ܢܝ
ܒܗ ܠܡܕܡܘܬܐ ܒܡܠܝܠܐ ܒܐܝܕܐ ܕܫܒܝܠܐ ܘܦܝܕܐ ܡܕܡܐ. ܠܗܦ̇ܟܐ
ܕܝܢ. ܒܗ̇ܝ ܕܠܡܦܪܫܘ ܡܬ̈ܦܐ ܡܬܪܥܐ. ܒܙܒܢ ܒܐܠܐ ܝܡܬ̈ܢܐ

ܠܐ ܦܘܫ ܕܝܢ ܡܬܦܫܩܢܝܢ ܒܫܪ̈ܒܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ.
ܘܟܠ ܗܕܐ ܗܘ̇ ܕܢܬܠܒܒ ܠܗ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܘܠܡܣܒܪܐ
ܗܢܝܐܐ. ܟܕ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܢܗ̇ ܙܪ̈ܥܐ ܠܡܒܪܟܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܫܐ
ܕܬܦܬܚ ܒܗܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪ ܬܫܠܡܬܐ ܗܘ̇ ܦܣܩܬܗ̇ ܒܪܝܬܐ
5 ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܕܡܠܝܐ ܠܟܠܗ̇ ܦܘܠܚܢܗ ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܗܘ̇
[274 b] ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܩܝ̈ܡܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܠܗܘ ܪܒܢܐ
ܘܢܬܡ̈ܗܬܐ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܒܡܠܬܗ ܐܬܚܠܡܬ ܠܗ̇ ܢܦܫܐ. ܡܢ ܒܬܪ
ܬܪܥܘܗܝ ܗܠܝܢ ܐܬܟܠܝܬ ܦܘܠܚܢܗ ܡܢ ܢܦܫܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ
ܕܐܡܪ ܐܦܘܣܛܠܘܣ ܘܪܒܐ. ܕܐܝܟ ܕܡܬܒܠܬܐ ܢܝܚܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
10 ܒܚܝܠܐ ܐܦ ܒܬܪܐ. ܘܒܠܒܬܐ ܥܠ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܩܠܬܗ̇
ܘܡܣ̈ܟܢܐ ܗܘܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܢܝܫܗ. ܒܪܡ ܡܢ ܒܪܬ
ܐܘܡܢܘܬ ܠܗ ܠܝ ܕܠܐܝܟ ܢܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܠܠܗ
ܗܟܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ. ܘܗܘܦܟܐ ܡܬܚܡܐ ܥܠ ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܠܗܘ ܡܢ
ܚܝܠܬܐ ܐܝܟ ܘܡܬܚܠܡܬܐ ܘܗܟܠܐ ܐܬܪܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܢܘܬ
15 ܡܠܐܟܐ. ܟܕ ܗܟܢ ܦܘܠܚܢ ܗܘܘ ܟܠ ܚܕܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܬܚܙܝܬ
ܕܐܪܘܡܝܐ ܘܕܡܠܟܘ ܒܗܝܟܠ ܐܠܗܝܢܘܬ ܐܬܒܠܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܟܠܗ ܐܘܡܢܘܬ ܦܢ ܐܦ ܒܡܫܬܚܠܦܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܗܘܐ
[L. ܘܗ] ܦܘܠܚܢܐ ܐܠܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܘܒ ܗܫܟܝܪ
ܐܬܚܫܒ. ܘܗܝ ܕܐܪܡܢܐ ܠܗܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܕܐܘܕܝܬܐ ܠܟܠ
20 ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܢܝܐ. ܒܐܦܢ ܒܠܚܘܕ ܗܟܢ ܡܢ ܒܪܬ ܦܫܝܛܘܬܗ ܘܚܝܠܬܐ
ܠܗ̇. ܡܫܡܫܢܘܬܐ [274 c] ܡܢ ܐܦܘܪܡܒܐ ܡܬܚܡܐ ܐܬܚܙܝܬ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܦܓܪܐ ܕܚܝܠܐ ܠܗܘܐ ܒܡܫܬܘܐ ܗܕ̈ܡܐ
ܡܫܡܫܢ. ܘܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܟܕ ܢܗܘܐ ܒܡܫܠܡܐ ܡܫܠܡܐ ܬܪܥܝܬܐ
ܢܦܫܗ. ܘܒܡܫ̈ܡܫܢܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܠܦܘܬ ܒܡܠܬܗ ܐܬܚܠܡܬܗ. ܟܕ

ܘܒܝܬܐ ܕܦ̈ܬܓܡܐ ܠܡܐܡܪ̈ܐ ܘܒܣܘܪܓܝܐ ܕܡܘܡܬܘܕܝܐ ܘܟܠ
ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. ܐܘ ܡܬܡܪܢܘܬܐ ܡܬܟܬܒܢܐ ܒܗ. ܐܘ ܒܝܬܝܘܬܐ
ܘܦܝܠܣܘܦܘܣ ܡܘܠܦܐ ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬ ܫܟܝܢܘܬܐ
ܘܐܢ̈ܫܐ ܡܬܟܬܒܢܐ. ܠܡܬܦܝܣܘ ܠܡ̈ܠܟܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܠܡܬܝܕܥܘ
ܠܡ̈ܠܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܒܚܕܐ ܠܡܬܐܡܪ ܠܟܠܗ ܙܢ̈ܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܘ
ܦܘܐܝܬܐ ܠܐܬ̈ܝܐ. ܕܠܡ̈ܠܘܬܐ ܒܡ̈ܘܠܕܐ ܚܒܝܫܬܐ ܙܗܝܪ. ܠܡܐܪܐ
ܕܝܢ ܒܗܕ̈ܘܡܐ ܫ̈ܠܝܐ ܘܫ̈ܠܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܗܠܝܢ. ܡܛܠܗܘܢ ܦܢ
ܕܘܡܝܐ ܒܠܚܘܕ ܒܠܒܝ ܡܬܦܪܣܢܘܬܐ ܠܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ
ܡܠܐܦܝܢ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܘܡܝܐ ܡܬܦܪܣܢܐ ܕܡܬܚܙ̈ܝܬܐ ܐܝܟ
ܐܘܡܝܪܘܣ. ܘܡܛܠܗܘܢ ܠܘܬ ܒܬܪܗܘܢ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܬܪ
ܗܠܝܢ ܟܬܒܐ ܕܡܢܬ ܡܢܬ ܡܢ ܐܡ̈ܘܬܐ ܦܩܕܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܢܝ
ܐܬܝܢܘܣ ܘܒܡܘܣܝܩܝ ܘܕܪܫܐ ܘܡܟܝܢܐ ܦܫܝܩܘܬ ܠܟܠܗܝܢ ܡܠܝܠܐ
ܐܡܠܝܘܬ ܡܘܟܠܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܣ ܘܐܪܣܛܘ. ܠܐܦܠܛܘܢ ܗܘ ܡܢ
ܠܘܬ ܐܠܝܢ ܟ̈ܠܗܐ ܡܬܟܬܒܢܝܬܐ ܦܝܠܣܘܦܘܣ [274 a] ܒܚܝܠܐ ܘܫܡܠܐ
ܐܠܗܝܐ. ܚܕܐ ܦܢ ܗܠܝܢܐܝܬ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܐܚܪܐ ܠܗܘ ܒܝܠܝܐ
ܡܢ ܡܠܟܘ ܢܘܚܐ. ܕܐܦܢ ܕܝܢ ܢܣܡܟܘܢܗܘܢ ܕܒܠܝܠܝܬܐ
ܠܡܠܚܡܬܐ ܘܥܠܝ ܒܝܬܐ. ܘܒܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܡܢܫܚܠܦ ܒܝܠܝܐ
ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܟܐ. ܚܕܐ ܡܢ ܗܢ ܕܡܠܗܘܢ ܦܢ ܠܐ ܗܘ
ܡܬܡܛܝܢ ܐܝܟ ܬܘܪܐ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܝܡܪ ܡܬܡܛܝܢ. ܒܥܢܬ ܡܠܐ
ܦܢ ܐܝܟ ܦܝܠܝܛܝܩܘܣ [L. ܦܘܠܝܛܝܩܘܣ]. ܒܗܦܟܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܘܦܐ.
ܘܒܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܦܢ. ܡܐ ܕܒܪܡܬܐ ܠܫܬܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܒܝܠܝܐ ܕܥܒܕ
ܦܠܚܘܬܐ ܡܦܠܚܢܐ ܠܗ. (ܘ)ܒܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܢܘܚܐ ܠܥܡܐ. ܚܕܐ
ܡܢ ܗܠܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܚܝܠ ܕܥܘܬܐ ܙܗܝܪܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܡܬܡܛܝܢܬܐ
ܕܒܬܪܝܢ. ܒܪ ܦܘܩ ܕܐܬܐ ܣܡܝܟܘܬܐ ܒܪ ܬܫܥܝܢ. ܘܠܗ ܗܕܐ ܒܪ

ܦܬܘܪܐ ܡܒܟܬܗܘܢ ܢܟܣܝܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܪܒܝ ܕܟܠ ܫܩܝܬܐ
ܦܐܝܣܝܩܝܬܐ ܘܡܬܡܛܝܩܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܐܠܗܝܘܬܐ. ܐܘ ܒܝܕ ܕܕܘܡܝܐ
ܒܐܝܢܐ ܗܘܝܐ. ܐܘ ܒܝܕ ܕܢܫܒܘܚ ܡܕܡ ܠܗ ܐܟܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.
ܐܠܐ ܡܬܢܟܠܢܐܝܬ. ܘܗܠܝܢ ܫܘܟܠܗ ܕܐܝܟܢܘܬܐ. ܐܘ ܒܟܝܢܘܬܐ
ܬܪܝܗܘܢ ܗܟܢ ܐܠܝܢ. ܒܪ ܡܢ ܕܡܬܕܡܟܠܘܬܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܗܘ ܒܠܚܘܕ 5
ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܦܫܝܛܘܬ ܫܒܝܠܐ ܕܡܕܡ ܐܟܡܐ
[273 c] ܕܡܬܕܡܝܐ ܠܪܘܚܐ ܕܒܐܝܫܘܬܐ ܠܫܝܢܘܬܐ ܦܢܝܬܐ. ܐܦ
ܓܝܪ ܘܟܠܝܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܕܡ ܫܟܘܪܐ. ܐܘ ܩܛܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ
ܕܥܝܕܐ. ܒܗܝ ܐܘܡܢܘܬܐ ܐܘ ܒܗܝ ܚܢܐ ܕܬܪܬܝܢ ܦܬܟܠܐ
ܦܐܝܣܝܩܐ ܬܠܬܐܝܬ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܡܕܡܐ ܥܝܢܐ ܡܫܚܠܦܐ. ܐܘ 10
ܦܪܓܝܢܐ. ܘܦܬܟܠܐ ܡܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܘܡܕܡܝܢܐ ܠܗܘ ܘܒܡܬܡܣܟܢܘܬܐ
ܡܠܟܬܐ ܘܡܥܪܬܐ ܘܪܒܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܒܡܬܡܪܘܡܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ
ܕܠܐ ܢܩܠܝܢ ܪܒܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܠܐ ܪܘܚܢܝܬܐ
ܒܪܡܝܐ ܗܘܝܐ. ܘܐܝܬ ܐܝܟܐ ܕܦܬܟܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܣܟܢܘܬܐ
ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܡܬܡܣܟܢܘܬܐ ܫܒܝܩܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܦܐܝܣܝܩ 15
ܡܬܬܪܬܐ ܗܝ ܗܝ ܕܦܬܟܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܡܬܡܣܟܢܘܬܐ ܐܟܚܕܐ ܒܗ
ܡܬܟܠܠܝܢ. ܒܪ ܡܢ ܡܬܐܡܪܐ ܡܬܩܫܬܢܐ ܕܫܘܦܪܗܘܢ ܘܐܣܛܪܘܢܘܡܘܣ
ܘܓܐܘܡܛܪܘܣ ܚܫܒܢܐ ܘܡܬܩܫܬܐ ܠܟܠܗܝܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܟܠܗܝܢ
ܘܐܟܚܕ ܐܡܪܝܢ ܘܦܬܟܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܒܗ ܐܡܦܝܕܘܩܠܝܣ ܟܠ
ܓܪܡܐ ܒܠܚܘܕ ܦܟܠ. ܘܗܘ ܕܒܗܘܢܕܣܐ ܕܡܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܡܣܟܢܐ 20
ܡܬܚܫܒ ܠܐ ܦܐܝܣܝܩܝܢ. ܘܡܬܡܣܟܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܡܠܝܣܘܣ
ܘܦܪܡܢܝܕܝܣ ܡܬܩܪܝܢ. ܘܗܘ ܦܢܝ ܦܐܝܣܝܩܐ ܗܘ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܘܠܗ ܦܐܝܣܝܩܐ ܕܢܠܦ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܠܦܝܢ [273 d] ܕܥܝܢܐ
ܘܦܬܟܠܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܡܬܡܣܟܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒܢ ܐܟܚܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝܢ.

ܐܡܝܢܝ ܒܠܗܘܢ. ܡܬܩܛܠܝܢ ܐܦܐ ܐܣܛܘܪܝܐ ܘܦܐܬܝܩܐ ܒܗܘܢ.
ܐܠܐ ܗܘ ܡܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܢܦܩ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܦܠܐ
ܡܬܠܝܐ ܠܒܢܝܐ ܠܟܠ ܢܒܝܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܬܠܟܠܢ
ܗܘܘ. ܘܒܡܫܚܐ ܕܡܠܟܐ ܦܪܝܫ ܐܝܟ [ܟ] ܛܪܐܦܘܕܝܐ ܕܐܝܬܘܗ̇
5 ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܢܐ ܕܒܗ̇ ܡܬܟܢܫܐ ܐܠܗܐ ܡܬܪܥܝܢ ܐܝܟ ܠܦܘܬܢܐ
ܡܫܡܫܐ ܡܬܩܒܠܝܢ. ܘܒܗ̇ ܠܘܬ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܠܠܐ ܕܢܠܝܢ
ܡܬܠܬܒܝܢ. ܘܐܝܟ [ܒ] ܐܝܬܘܪܘܡܝܢ. ܕܠܛܪܐܦܘܕܝܐ ܕܡܝܐ. ܫܦܝܪ
ܥܠ ܗܘ ܕܡܠܘܡܐ ܡܪܝܫܐ ܠܐ ܡܬܠܟܘܕ ܒܗ̇. ܐܠܐ ܡܩܠܣ ܛܒܐ
ܫܒܝܚܐܝܬ ܘܐܝܟ [ܠ] ܡܘܡܬܘܕܝܐ ܕܠܒܢܝܢܐ ܚܡܝܪܐ ܘܫܚܝܪܐ
10 ܕܒܗܘܢ܆ ܒܪܢܫܐ ܠܟܠ ܦܠܚܝܢ ܡܫܘܠܦ ܠܫܡܝܐ. ܘܐܝܟ [ܢ] ܐܝܬܘܡܝܢ
ܕܒܗ̇ ܩܕܡܝܢ ܛܒܝܥܐ ܘܠܬܦܠܛ ܡܪܟܒܐ ܡܬܬܠܝܢ. ܘܐܝܟ
[ܣ] ܕܪܐܡܝܐ ܘܠܐܝܬܘܡܝܢ ܕܡܝܐ. ܫܦܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܡܠܘܡܐ ܡܪܝܫܐ
ܡܬܬܦܪܫ ܒܗ̇. ܘܐܝܟ [ܥ] ܕܡܦܪܐܣ ܕܒܗ̇ ܒܘܡܝܪܐ ܠܠܥܡܬܐ ܒܡܩܬܐ
ܕܡܫܝܢ ܫܘܠܡܐ ܒܬܪ ܫܘܠܡܐ. ܘܐܝܟ [ܦ] ܐܡܥܢ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
15 ܗܢܐ ܕܠܒܡܝܪܐ ܡܢܝܢܐ ܘܡܢܝܢܐ. ܘܐܝܟ [ܨ] [273 b] ܐܦܪܘܐܡܝܐ
ܕܒܗ̇ ܠܘܠܒܐ ܘܩܕܠܐ ܩܢܐ ܘܫܒܫܒܬܐ ܡܬܬܡܝܢ. ܘܐܝܟ
[ܩ] ܫܐܛܘܪܝ ܕܠܦܪܘܫܐ ܫܚܝܚܐ ܘܐܡܝܪܐ ܕܒܝܬܘܬܐ ܠܘܬ.
ܐܘܟܠܐ ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܦܠܚܒܝܐ. ܘܐܝܟ [ܪ] ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘ
ܕܡܫܡܫܝܢܘܬܐ ܐܚܝܢܗ̇ ܘܟܠ ܡܪܒܐ [ܡܪܒܐ .L] ܒܡܩܢܐ
20 ܦܠܠ ܒܗ̇. ܘܐܝܟ [ܫܟ] ܦܘܪܢܝܣ ܕܒܗ̇ ܡܬܦܫܛܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܬܢܫܝܐ ܦܫܩ ܠܦܘܡܐ ܡܠܝܠ ܢܒܝܐ ܦܠܚܐ ܕܦܩܐܡܬܐ
ܠܐܘܩܡܬܗ ܠܟܠ ܡܢ ܗܕܐ ܡܢ ܗܘ ܡܕܐ ܕܐܡܨܝܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ ܡܬܡܠܝܐ ܠܡܫܪܬܐ ܦܪܘܩܢ. ܡܠܬܘܢܝܬ ܩܕܡܐ
ܗܢܘܢ ܕܠܡܘܩܪܐ ܠܡܬܢܐ ܒܠܚܘܕ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܠܐ

ܥܡ ܐܦ̈ܝܢ ܢܣܒܐ ܓܒܐ. ܠܘܦ̈ܝܢ ܓܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܣܘܡܩ. ܘܐܦ
ܒܗܘܐ ܠܪܠܝܢ ܐܠܘ̈ ܬ̈ܠܬܝܢ. ܘܦܓܥܐ ܚܕܐ. ܠܗܠܝܢ ܐܠܦܐ
ܕܝܢ ܘܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܢܗ ܠܐ ܫܠܡܘ ܢܬܠܡܘܢ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܘܡܬܐܡܪ ܢܣܒܐ ܓܒܐ ܓܒ ܡܢ ܐܦܐ ܡܫܬܘܕ̈ܥܢ. ܒܗܢ
ܕܡܬܚܫܒ ܡܢ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܒܦܣܦܐ ܕܟܠ ܐܘܪܐ ܐܘܪܐ ܐܝܟ. 5
ܘܦܣܦܐ ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܘܗܕܐ ܗܝ ܒܒܠܝܐ. ܕܝܢ
ܗܢܘܢ ܡܢ. ܗܘܐ ܒܫܡܫܘܬܐ ܠܗܝ ܒܒܠܝܐ. ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܠܐ. ܒܗܢ ܕܒܒܠܝܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܩܕܡܝܐ ܡܬܬܐܡܪܐ. ܘܬܪܥܝܢ
ܢܒܝܐ. ܒܒܠܝܐ ܕܝܢ ܒܗܦܟܐ. ܠܗܝ ܡܬܩܪܝܐ [272 d] ܕܩܘܡܬܐ
ܬܩܘܡܬܐ. ܕܒܒܠܝܐ ܒܪܬ ܦܣܦܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܐ ܐܝܟ ܠܗ ܕܐܦ 10
ܨܒܪ ܒܒܠܝܬܐ ܕܡܩܪ ܠܐ ܢܦܠܐ ܒܒܠܝܐ. ܕܢܦܠܐ ܠܗ ܒܡܫܡܘܫܬܐ
ܡܥܒܕ ܗܢܘܢ ܕܐܠܦ ܠܗܘܨܦܘܦ ܡܢ ܒܗܢ ܕܡܬܗܢܝܢܬܐ
ܬܗܝܐ ܦܐܡܫܦܦ ܬܐܘܪܝܬܐ ܠܒܝܫ. ܘܠܐ ܠܟܠ ܕܟܠ ܡܬܐܡܪܐ
ܡܬܗܢܝܢܐ ܦܪܝܪܐ ܠܗܐ. ܒܡ ܦܘܠ̈ ܗܢܢܐ ܐܦܪܝܡ ܗܘ ܡܢ
ܫܘܒܠܗ ܕܦܪܘܐ. ܐܝܟ ܨܦܪ ܡܬܐܡܪܐ ܦܪܝܪܐ ܕܠܐ ܡܬܗܢܝܢ. ܐܒܗܬܐ 15
ܕܢܐܡܪ ܐܠܦ ܕܒܗܐ ܚܝܠܐ. ܘܐܝܟ ܡܬܐܡܪܐ ܡܬܗܢܝܢܐ ܕܠܐ ܦܪܝܪ. ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܕܕܒܗܐ ܡܬܐܡܪܗ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܡܬ̈ܡܡܐ ܠܡܬܗܢܝܢܘܬܐ
ܚܫܝܪ ܡܢ ܕܠܗܡܫܠܡܘܬܐ ܠܡܝܢ [ܢܦܫܝܢ .L]. ܘܫܦ̈ܝܐ ܡܠܠܘܗܝ
ܡܢ ܗܡܫܠܡܘܬܐ ܢܦܫܝܢ. ܘܠܡܬܗܢܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ. ܘܡܬܗܢܝܢܘܬܐ
ܦܢܝ ܒܗܠܝܐܬ ܡܬܐܡܪܐ ܠܢܦܫܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܗܡܫܠܡܘܬܐ ܕܝܢ 20
ܒܦܪܝܪܘܬ ܡܬܐܡܪܢܐ. ܘܗܝ ܦܐܡܫܦܦ. ܥܠܝܗ ܦܢܝ ܐܝܟ ܕܠܗܘܡܪܐ
ܒܠܚܘܕ ܡܬܐܡܪܐ. ܒܠܝܗ ܕܝܢ ܠܡܬܦܪܫ ܕܒܪ̈ܐ ܡܬ̈ܠܢܝܐ
ܡܬܦܪܫܐ ܒܬܠܡܝܕܘܬ ܗܟ̈ܢܐ ܒܗ̈ܦܟܐ. ܡܠܠܢܝܐ. ܕܦܪܝܪܬܐ.
ܘܡܫܬܘܕܥܐ. ܘܡܬ̈ܚܫܒܬܐ ܠܬܠ̈ܬܐ [273 a] ܕܬܠܝܢ ܒܗܠܝܢ ܠܬܠ̈ܬܐ

ܟܠܒܐ ܕܦܬܓܡܐ ܕܐܬܠܘܗܝ ܠܫܡܥܐ ܕܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܡܢ
ܟܠܒܐ ܕܝܐܘܬ ܣܝܡܐܝܬ. ܘܗܢܐ ܐܝܟ ܡܦ̈ܩܢܐ ܠܥܠܬܐ ܡܥܠܠܘܗܝ
ܡܢ ܡܟܝܠ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܘܗܢܐ ܐܝܟ ܦ̈ܣܩܐ ܐܪܒܥܐ ܦܫܝܛܐ ܡܢ
ܡܟܝܠ ܠܚܕܐ ܡܫܡܠܝܐ ܦܬܓ̈ܡܐ ܠܐܘܪ̈ܬܐܣ ܐܪܒܥ ܡܢ
5 ܡܢܟ ܓܝܪ ܕܠܟܘܡܢܐ ܕܬܠܬ ܙܢܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܗܢܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܦܪܫܢܝ. ܬܠܬܐ ܡܢܟ ܠܓܒ̈ܝܢ ܡܕܒܪܐ ܘܠܐ ܠܡܫܡܠܡܘ ܘܠܡܬܐܡܪ.
ܕܡܬܐܡܫܘ ܐܘܟܝܬ ܡܫܡܠܝܐ ܦܬܓܡܐ ܐܝܟܘ ܡܫܡܠܝܐ ܡܫܘܚܠܦܐ.
ܡܬܪܓܫ ܡܢ ܡܬܐܡܪܐ ܡܫܬܘܫܠܢܐ ܐܘܟܝ ܚܘܠܡܢܐ. ܐܘ ܠܐ ܐܘܟܝܗܘܢ.
ܘܡܫܚܠܦܐ ܡܢ ܐܝܟܘܗܝ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܫܡܠܐ ܠܗ ܠܥܡܐ. ܘܡܫܬܠܟܢܐ
10 ܡܟܝܠܗ. ܟܕ ܡܬܦܫܛܐ [272 c] ܠܗܝ ܡܢܟ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܘܡܫܬܦܫܛܐ
ܡܢ ܡܢܟ ܡܟܝܠܗܘܢ. ܒܠܚܘܕ ܣܘܥܪܢܐ ܘܙܒܢܐ. ܗܪܟܐ ܠܗܢܐ ܗܘ
ܡܫܡܠܝܐ ܐܘ ܠܐ ܗܪܟܐ. ܘܡܫܬܘܫܠܢܐ ܙܢܝ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܢ ܦܠܓܐ
ܗܘܝܐ ܡܢܝܢ ܡܬܐܡܪܘܗܝ. ܙܢܝ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܦܠܓܐ ܘܫܠܡܐ
ܗܘܝܐ ܐܟܚܕܐ ܘܐܘܟܝ ܐܬܠܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܡܢ ܬܘܠܕܐ
15 ܘܡܫܘܚܠܦܐ ܡܪܫܡܐ ܠܐ ܡܬܬܠܟܪܐ. ܘܐܪ̈ܟܐ ܕܦܪ̈ܫܐ ܡܢ̈ܘܬܐ ܘܐܢܫ̈ܝܐ.
ܘܡܫܘܚܠܦܐ ܐܢܫ̈ܝܐ ܟܢܫܐ ܐܬܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܝ̈ܕܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܟܠ
ܦܫܝܛܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܕܠܐܘ̈ܠܝܢ ܙܢܝ ܡܢ̈ܝܐ ܘܡܫܘܚܠܦܐ ܘܐܪ̈ܟܠܝܐ.
ܙܥܘܪܐ ܓܒܐ ܓܒ ܡܢ ܕܗܢܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܗܘ ܡܫܬܘܫܠܢܐ.

من كتاب شرح عيون الحكمة لابن سينا لخاتمة المحققين فخر الدين الرازى

[107 b] فصل فى قرابطيقى وهو الشعر قال الشيخ القياسات الشعريّة هى من مقدّمات مخيّلة وان كانت مع ذلك لا يصدّق بها لكنّها تبسط الطبع نحو أمر وتقبضه عنه مع العلم بكذبه كما يقول لا تاكل العسل 5 فانّه مرّة مقيئة والمرّة المقيئة لا توكل فيتوهّم أنّه حقّ (مع) معرفة الذهن بانّه كذب فينفر الطبع عنه فكذلك ما يقول أن هذا أسد وهذا بدر فيحسن به شىء فى العين مع الكذب بهذا القول قال رضى الله عنه القياس الشعرىّ هو المقول المؤلّف من مقدّمات مخيّلة وتحقيق الكلام ان يظنّ فيه من حيث أنّه موزون أصل الوزن فهذا هو الموسيقى 10 وان يظنّ فيه من حيث أنّه موزون بالاوزان المعتبرة فى عرب فهذا هو العروض وان يظنّ فيه من حيث أنّه مؤلّف من أقوال تفيد تخيّلا قائما مقام التصديق والترغيب فذلك هو المنطق ثم قال الشيخ ومنافع القياسات الشعريّة قريبة من منافع القياسات الخطابية فانّه انما يستعان بها فى الجزيات من الامور دون الكليات من العلوم واعلم 15 ان هذا الكلام غنى عن التفسير وههنا آخر الكلام فى المنطقيّات۞

الشاعر المفتقر إلى ذلك العامل به بأبى زينة بل يجعلونه أسوء حالا
منه وأمّا افى فهو بنفسه مخيّل ولا يحتاج إلى شىء من ذلك
فيكون فورطيقى على هذا القياس أحسن وبالجملة فإنّ الثلث
منه أخذ بالوجوه وليس بشعر وباقية أيضا غناء وعلى نحو عادة رجل
5 كان فيما ينشد يزعق ويرمز على أنّه ليس كلّ حركة وشكل استدراجىّ
مذموما بل الذى يتخاش به ويتساقط والطراغوذيا قد يمكن
أن يطول البيت منه حتى يكون مكان الجرايقا فى الكلام ويكون
لقائل أن يقول أنّ طراغوذيا جامع لكلّ [215 b] شىء وأمّا افى فوزن
فقط وأيضا فإنّ الشىء إذا دخل بعض أجزائه والقلائل منها
10 غنا وأخذ بالوجوه وكان لها أشكال كان ألذّ وخصوصا ولها أن تدلّ
بالقول والعمل جميعا ولأنّ هذا إنّما يعرض عند انقضائه وتكون
مدّة يسيرة ولو كان اختلاط ذلك بطراغوذيا فى مدّة طويلة انسمج
ومثل لذلك وأيضا من فضائل طراغوذيا أنّه مقصور على محاكاة
نمط واحد وأمّا افى فهو مختلف وكأنّه اطراغوذيات كثيرة مجموعة
15 فى خرافة واحدة ويكون ذلك منتشرا وإن ظهر المعنى فيه بسرعة
فإنّه مستتر خفى غير مستقيم لأنّ الوزن الواحد إنّما يلائم من تلك
الجملة غرضا واحدا فإذا تعدّاه وإن كانت المحاكاة والصيغة لذيذة
فلا تكون مناسبة إلّا لغرض واحد۞

هذا هو تلخيص القدر [216 a] الذى وجد فى هذه البلاد من
20 كتاب الشعر للمعلّم الأوّل وقد بقى منه شطر صالح ولا يبعد ان نجتهد
نحن فنبتدع فى علم الشعر المطلق وفى علم الشعر بحسب عادة هذا
الزمان كلاما شديد التحصيل والتفصيل وأمّا هاهنا فلنقتصر
على هذا المبلغ فإنّ وكد غرضنا الاستقصاء فيما ينتفع به من العلوم
ولله الحمد والمنّة۞

تمّ كتاب الشعر

للأقاويل السياسيّة التعقليّة فإنّ ذلك من شأن صناعة أخرى
والشاعر يغلط من وجهين فتارة بالذات وبالحقيقة إذا حاكى بما ليس
له وجود ولا إمكانه وتارة بالعَرَض إذا كان الذى يحاكى به موجودا
لكنّه قد حُرّف [214a] عن هيئة وجوده كالمصوّر إذا صوّر فرسا فجعل
الرجلين وحقّهما أن يكونا مؤخّرين إمّا يمينين وإمّا مقدّمين 5
وقد علمت أن كلّ غلط إمّا فى الصناعة ومناسب لها وإمّا خارج
عنها وغير مناسب لها وكذلك فى الشعر وكلّ صناعة يخصّها
نوع من الغلط ويقابله نوع من الحلّ يلزم صاحب تلك الصناعة وأمّا
الغلط الغير المناسب فليس حلّه على صاحب الصناعة فمن غلط
الشاعر محاكاته بما ليس بممكن ومحاكاته على التحريف وكذبه فى 10
المحاكاة كمن يحاكى بأيّل أنثى ويجعل لها قرنا عظيما أو
بأنّه يقصر بمحاكاته للفاضل والرذل فى فاعله أو فعله وفى زمانه
بإضافته وفى غايته ومن جهة اللفظ إن يكون أورد لفظا متّفقا
لا يفهم [214 b] ما عنى به من أمرين متقاربين يحتمل العبارة كلّ
واحد منهما ومن ذلك أن لا يحسن محاكاة الناطق باشياء لا 15
نطق لها فيبكّت ذلك الشاعر بأن فعلك ضدّ الواجب وكذلك
إذا حاكى بما ضدّه احسن أن يحاكى به وكذلك إذا ترك المحاكاة
وحاول البيان التصديقىّ الصناعىّ على أنّ ذلك جائز إذا وقع موقعا
حسنا فبلغت به الغاية فإن قصّر قليلا سمج ولا تصحّ المحاكاة
بما لا يمكن وإن كان غير ظاهر الإحالة ولا مشهورها وأحسن 20
المواضع لذلك الخلقيّات والرائيّات والأغاليط والتوبيخات التى
بازائها هى هذه الاثنى عشر ويدخل فى خمسة غير الامكان أو المحاكاة
بالضادّ أو بما يجب ضدّه أو التحريف أو الصناعيّة التصديقيّة أو
كونه غير نطقى وقد شحن [215 a] هذا الفصل من التعليم الأوّل
بأمثلة ثمّ يقايس بين طراغوذيا وافى وخاصّة فوروطيقى منه 25
وهو ضرب يخلط القول فيه بالحركات الشماليّة والأشكال الاستدراجية
فى أخذ الوجوه وباغانى وكان القدماء يذمّون ذلك ويشبّهون

محاكيات كثيرة فلذلك يحتمل ذكر الفضائل الكثيرة معا فيه
وأمّا ايامبو فلها اربعة أوزان ويحرك إلى هيئة رقصيّة مع
التحريك الانفعاليّ ولا يجب أن يخفى هذا كما خفى على فلان
وليس عرصته بواسعة سعة اريقى وبالجملة فإنّ الملائمة
5 الطبيعيّة هى التى حرّكت إلى الاختيار قال وإنّ اوميروس وحده
هو الذى يستحقّ المدح المطلق فقد كان يعلم ما يعمل وينبغى
للشاعر أن يقلّ من الكلام الذى لا محاكاةً فيه وكان غير اوميروس
يجتهد ويطيل وإنّما ياتى بالمحاكاة يسيرا وأمّا اوميروس فكان كما
يشبب يسيرا يتخلّص إلى المحاكاة بمراة أو رجل أو بمثل أو عادة
10 اخرى فإنّ غير المعتاد معيف ويجب أن يحشى الطراغوذيا
بالأمور العجيبة وأمّا افى فيدخل فيها من المعانى العجيبة ما لا
يتعلّق بكيفية الأفعال ثم لا يتخلّص منها إلى المضاحك بحسب
المساكن وضرب أمثالا وقد بيّن فضل اوميروس بتقصير غيره
ودلّ على ذلك بأحوال أشعار لقوم بعضهم حكوا غير الحقّ وبعضهم
15 ابتدأوا بغير الواجب قال وما كان من أجزاء الشعر بطّالا ليس
فيه صنعة ومحاكاة بل هو شىء ساذج فحقّه ان يغنى فيه بفصاحة
اللفظ وقوّته ليتدارك به تقصير المعنى ويتجنب فيه البذالة اللهم الا
ان يكون شديد الاشتهار كمثل مضروب ۞

فصل [213 b]

20 فى وجوه تقصير الشاعر وفى تفضيل طراغوذيا على ما يشبهه ۞

إنّ الشاعر يجرى مجرى المصوّر فكلّ واحد منهما محاك والمصوّر
ينبغى أن يحاكى الشىء الواحد بأحد أمور ثلثة إمّا بأمور موجودة
فى الحقيقة وإمّا بأمور يقال أنها موجودة وكانت وإما بأمور يظنّ أنها
ستوجد وتظهر فلذلك ينبغى أن يكون المحاكاة من الشاعر بمقالة
25 تشتمل على اللغات والمنقولات من غير التفات إلى مطابقة من الشعر

كان فى شرائعهم يهوّل به حال المعاد على الأشرار وأمّا المنقولات
فهى أولى بوزن ايمبق وهو وزن مخصوص بالأمثال والحكم المشهورة
وكذلك المنقولات شديدة الملائمة لابغرافى فهذا مثل ما قيل فى
طراغوذيا وأمّا الأشعار القصصيّة التى كانت لهم والأوزان التى
كانت تلائم القصص فسبيلها سبيل الطراغوذيا فى تقسيم أجزائه إلى 5
المبدأ والوسط والخاتمة ولا يقع الاستدلالات فيها على نفس الأفعال
بل على محاكاة الأزمنة لأنّ الغرض ليس الأفعال بل تخييل الأزمنة
وماذا يعرض فيها وما يكون حال السالف منها بالقياس إلى الغابر
وكيف ينتقل فيها الدول ويدرس أمور ويحيى أمور وذكر فى ذلك
أمثلة وبيّن أنّ اوميروس أحسنهم تأتّيا فى هذا المعنى وكذلك 10
الأشعار الجزئيّة فإنّه كان هو أهدى إلى قرضها سبيلا وأحسن لها إلى
الاجزاء الثلثة تقسيما وإن كان ذلك فى الأمور الجزئيّة صعبا فى
كيفيّتها وذكر أمثلة فهذه الأبواب متعارفة بينهم قال
ونوع افى أيضا مناسب لطراغوذيا وذلك أنها إمّا بسيطة وإمّا مشتبكة
وربّما كان بعض أجزائها انفعاليّا كما قلنا فى طراغوذيا واحكامها فى 15
التلحين والغناء احكام طراغوذيا وذكر أمثالا وقصائد لقوم
بعضها بسيطة| وبعضها مشتبكة وأنّها كانت مختلفة الأوزان فى الطول
والقصر وكان بعضها شديد الطول وهو اطىّ وكان فيها خلقيّات
واعتقاديّات كما فى طراغوذيا لكن طراغوذيا لا يتفنّن فى المحاكيات
إلّا فى الجزء الذى فى المسكن ويذكر فيه الثناء على الناحية والذى 20
بإزاء المنافقين الآخذين بالوجوه فأمّا افى فعند اتّجاهه إلى
الخاتمة قد يقع فيه حديث كثير وتفنّن فى المحاكيات مختلفا
وبذلك يزداد بهاؤه وربما ادخلوا فيها الدخيلات التى علمتها وإن لم
تكن مناسبة وذلك لأنّ المناسب يقضى بسرعة التمام وإنّما يطول
الكلام بالدخيل قال وأمّا وزن ايرايقو فوقع من التجربة فإنّ 25
إنسانا قاله طبعا فى الجنس من الأمور المخصوصة به فوافق ذلك
قبول الطباع وهو وزن رزين واسع العرصة يحتمل معانى كثيرة ويسعه

ضرورة لا يميّز معها بين الأوّل والثانى فتارة يُنقل من الجنس إلى
النوع وتارة من النوع إلى الجنس وتارة من نوع إلى نوع وتارة إلى
منسوب إلى شىء من مشابهه فى النسبة إلى رابع مثل قولهم للشيخوخة
أنّها مساء العمر أو خريف الحيوة وأمّا الاسم الموضوع المعمول
5 فهو الذى يخترعه الشاعر ويكون هو أوّل من استعمله وكما أنّ المعلّم
الأوّل اخترع أيضا أشياء ووضع للمعنى الذى يقوم فى النفس مقام
الجنس اسما هو انطلاخيا وأمّا الاسم المنفصل والمختلط فهو
الذى احتيج إلى أن حرّف عن أصله بمدّ قصر أو قصر مدّ أو ترخيم
أو قلب وقيل انه الذى يعسر التفوّه به لطوله أو لتنافر حروفه واستعصائها
10 على اللسان أو بحال اجتماعها والأوّل هو الصحيح وأمّا المتغيّر
وهو المستعار والمشبّه على نحو ما قيل فى الخطابة والزينة هى اللفظة
التى لا تدلّ بتركيب حروفها وحده بل بما يقترن به من هيئة نغمة
ونبرة وليست للعرب وكان كلّ اسم لليونانيّة إمّا أن يكون مذكّرا
وإما أن يكون مونّثا أو وسطا وكان حروف التذكير ورو وحروف التانيث
15 كشى وبشى وأوضح القول وأفضله ما يكون بالتصريح والتصريح
هو ما يكون بالألفاظ الحقيقيّة المستولية وسائر ذلك يدخل لا للتفهيم
بل للتعجيب مثل المستعارة فيجعل القول لطيفا كريما واللغة
تستعمل للاغراب والتحيير والرمز والنقل أيضا كالاستعارة وهو ممكن
وكذلك الاسم المضعف وكلّما اجتمعت هذه كانت الكلمة ألذّ
20 وأغرب وبها تفخيم الكلام وخصوصا الألفاظ المنقولة فلذلك يتضاحكون
بالشعراء إذا أتوا بلفظ مفصل أو أتوا بنقل او استعارة يريدون
الإيضاح ولا يستعمل شىء منها للإيضاح وأورد لذلك أمثالا وذكر
فيها ما يكون الصنعة فيه بالتركيب وبالقلب مثل قولك* ليس الإنسان
بسبب السنّة بل السنّة بسبب الإنسان* والعطف والمطابقة وسائر ما
25 قيل فى الخطابة وأشرنا إليه فى فاتحة هذا الفنّ وقال أنّ
الالفاظ المضعّفة أخصّ بنوع ديثرمبى وقد علمته وهو الذى يثنى فيه
على الأخيار من غير تعيّن واللغات أليق بديقرافى وهو وزن

بالوجوه مثل شكل الأمر وشكل التضرّع وشكل الإخبار وشكل التهدّد وشكل الاستفهام وشكل الإعلام وكانّ الشاعر لا يحتاج إلى شیء خارج عن القول وشكله وذكر قصّته☉

فصل

فی قسمة الألفاظ وموافقتها لأنواع الشعر وفصل الكلام فی اطراغوذیا وتشبیه أشعار أخرى به☉ 5

وأمّا اللفظ والمقالة فإنّ اجزاءه سبعة المقطع الممدود والمقصور كما علمت ويؤلّف من الحروف الصامتة وهى التى لا تقبل المدّ البتّة مثل الطا والتا والتى لها نصف صوت وهى التى تقبل المدّ مثل الشين والراء والمصوّتات الممدودة التى تسمّيها مدّات والمقصورة 10 وهى الحركات وحروف العلّة والرباط الذى يسمّى واصلة وهو لفظة لا تدلّ بانفرادها على معنى وإنّما يفهم فيها ارتباط قول بقول تارة يكون بأن تذكر الواصلة أوّلا بقول قيل فينتظر بعده قول آخر مثل أمّا المفتوحة وتارة على أنّه ياتى ثانيا ولا يبتدى به مثل الفاء والواو وما هو الألف فى لغة اليونانيّين والفاصلة هى أداة أى 15 لفظة لا تدلّ بانفرادها لكنّها تدلّ على أن القولين متميّزان احدهما مقدم والآخر تالٍ وتدلّ على الحدود والمفارقات مثل قولنا إمّا مكسورة الألف والاسم والكلمة وتصريفهما والقول

وكلّ لفظ دالّ فإمّا حقيقىّ ومستولٍ وإمّا لغة وإمّا زينة وإمّا موضوع وإمّا منفصل وإمّا متغيّر والحقيقىّ هو اللفظ المستعمل 20 عند الجمهور المطابق بالتواطؤ للمعنى وأمّا اللغة فهو اللفظ الذى يستعمله قبيلة وأمّة اخرى وليس من لسان المتكلّم وإنّما أخذه من هناك ككثير من الفارسيّة المعرّبة بعد ان لا يكون مشهورا متداولا قد صار كلغة القوم وأمّا النقل فأن يكون اوّل الوضع والتواطؤ على معنى وقد نُقل عنه إلى معنى آخر من غير أن صار كأنّه اسمه 25

فتحسّر لذلك وأورد أمثلة والخامس من المبالغات الكاذبة
كقولهم قد نزع فلان قوسا لا يقدر البشر [212a] على نزعه
والاستدلال الفاضل هو الذى يحاكى الفعل وذكر أمثلة وساق
الكلام إلى الواجب وحدّه أن يبلغ التخييل مبلغا يكون كأنّ الشىء
5 يحسّ نفسه وأن يطابق بذلك المضادّات فعل المفلقين وذكر أمثلة
وذكر أنّ تفصيل الأنواع ممّا يطول والسبب فيه أنّ مأخذ
المشتبهات ليست حقيقيّة ولا مظنونة فقدم على ما قدمنا لذلك قولا
وقد يقع فى الطراغوذية حلّ وربط والربط قد يقع بفعل من خارج
وقد يقع بقول قاله والربط هو اشارة يبتدئ بها تدلّ على الغاية
10 وإلى النقلة المذكورة والحلّ هو تحليل الجملة المشبب بها من ابتداء
النقلة إلى آخرها فمن الطراغوذيا استدلاليّة واشتماليّة ومشتبكة
مركّبة من استدلال واشتمال وقول انفعالىّ قد أضيف إليهما وقول
إفراطىّ ليس يستند إلى ما يجرى مجرى الاحتجاج ومن الناس من
يحيّد عند [212 b] الحلّ بالاشتباك ولا يحيد مع الإيجاز وضبط
15 اللسان عن الإسهاب ثمّ ذكر عادات فى الأوزان وفى التطويل
المناسب لطول المعنى وغير المناسب وما يكون غناؤه مناسبا لوزنه
وتخييله غير مناسب وما يخلط بالشعر من أفعال دخيلة ذكرناها
وأن الفعل الدخيل والقول الغير الموزون أو الموزون بوزن آخر واحد
فأمّا القول الرائىّ فينبغى أن يبتغى أصوله من المذكور فى
20 الخطابة وأن يعدّ القول الرائىّ مطابقا للانفعال المرتاد بالتخييل
الذى يقوم به ذلك الشعر وأنت تجد أنواع ذلك وما يطابق انفعالا انفعالا
فيما قيل فى الخطابة وكذلك ما يطابق التهويلات [213 a] والتعظيمات
وما كان أنواعا من القول الرايىّ صادقا وكان بيّن الصدق وموافقا
للغرض اخذ بحاله وما كان غير بَيِّنٍ بُيِّن بطريق شعرىّ لا خطابىّ
25 يكون بحيث يقال يلوح صدقه بل بأمور خارجة وأقوال تحاكى أمرا
ذلك الامر يوجب المعنى ايجابا خارجيّا ويشكل القول ايضا بفعل
يخيّل ذلك وإن لم يكن شىء غيره وإنّما يحتاج إليه بازاء الأخذ

يجب أن يكون القول الدالّ عليه وأورد لذلك أمثلة والأخلاق
المحمودة إمّا حقيقيّة فلسفيّة وإما التى يضطرّ إلى مدحها بين يدى
الجمهور وإن لم تكن حقيقيّة وإمّا التى تشبه أحد هاتين وليس به
وجميعها يدخل فى المديح الشعرىّ ويجب أن تكون خاتمة الشعر
تدلّ على مقتضاه فتدلّ على ما فُرغ منه كما فى الخطابة لا كمثال 5
أورده وان يخالطه من الحِيَل الخرجة بقدر ما ينبغى ان يخاطب به
المخاطبون ويحتملونه وأن يكون بقدر لا يكون الإنسان معه غالبا وبقدر
مطابق للقول لو صرّح به وذكر أمثلة ويجب أن يكون كالمصوّر
فإنّه يصوّر كل شىء بحسنه وحتّى الكسلان والغضبان كذلك يجب أن
تقع المحاكاة [211 a] للأخلاق كما كان يقول اوميرس فى بيان خيريّة 10
اخيلوس وينبغى أن يكون ذلك مع حفظ للطبيعة الشعريّة وللمحسوس
المعروف من حال الشعر فقد يذهب المحاكى أيضا عن طريق الواجب
وعن النمط المستملح المستحسن وأنواع الاستدلال فيها الذى
هو بصناعة ان يخيّل لست أقول بأن يصدّق فأمّا أمور ممكنة أن
توجد لكنّها لم توجد فيكذب من حيث لم توجد ويخيّل من حيث 15
يقع كذبه موقع القبول وأمّا مقتناة من الاجسام حاصلة لها بالحقيقة
فيشبّه به حاصل فى الظاهر من المعانى كالطوق فى العنق تشبّه به
المنّة والصمصام فى اليد يشبّه به البيان وما كان بعيدا عن الوجود
اصلا فينبغى أن لا يستعمل وكذلك محاكاة الخسائس وذكر أمثلة
فهذا [211 b] ضرب يستعمله الصنّاع من الشعراء الذين يستعملون 20
التصديق وبعض الشعراء يميل إلى أقاويل تصديقيّة وبعضهم إلى
استماليّة إذا كان مرائيا بالعفّة بارزا فى معرض اللوم والعذل
وأمّا الوجه الثانى فاستدلالات ساذجة لا صيغة شعريّة فيها وهى شبيهة
بالخطابة او القصص ويخلوا ذلك عن الخرافة والثالث التذكير
وهو أن يورد شيئا يتخيّل معه شىء اخر كمن يرى خط صديق له 25
مات فيتذكّره فياسف والرابع إخطار الشبيه بالبال بإيراد الشبيه
بالنوع والصنف لا غير مثل من يراه الانسان متشبّها بصديقه الغائب

وذكر له أمثالا وذكر قوما أحسنوا النقلة المذكورة وأما الطراغوذيات
الجهاديّة فقد ذكر أنّها قد يدخلها المغضبات فى تقويماتها وذكر له
مثال وقد كان نوع من الطراغوذيات الجهاديّة القديمة قد
يتعدّى فيها إلى ذكر النقائص وكان السبب فيه ضعف نحيزة الشعراء
5 الذين كانوا يقولون اشعار التعبّد فكانوا يقعون فى مخالفتهم فلم يكن
ذلك طراغوذيا صرفة بل مخلوطة بقوموذيا وكان شعر هؤلاء شعر
المعادين مثل رجليّن سمّاهما فإنّهما لمّا صارا فى اخر أمرهما
[209 b] من النسّاك المتّقين أنشدا فى المراثى أشياء لا تتناسب فكانا
لا يخيّلان ايضا بالمفزعات والمحزنات ويوردان فى تقويم الأمر ما
10 يورده الشعراء المفلقون ويجب أن لا تكون الخرافة مورَدة
مورد الشكّ حتّى تكون كأنّها تفسّر على التخيّل فإنّ هذا أولى بأن
يخيّل جدّا كما كان يفعله فلان وإن كان فعله غير مخلوط بصناعة
تصديقيّة وشىء يحتاج إلى مقدّمات وقد كان بعضهم يقدّمون مقدّمات
شعريّة للتعجيب بالتشبيه والمحاكاة فقطّ دون القول الموجّه نحو
15 الانفعال فيجب فى الشعر أن يحاكى الأفعال المنسونة إلى
الأفاضل وإلى الممدوحين من الأصدقاء بما يليق بهم وبمقابلتها للأعداء
وأحدهما مدح والآخر ذمّ وأمّا القسم الثالث فتشبيه صرف
[210 a] وأمّا عدوّ العدوّ وصديق الصديق وصديق العدوّ وعدوّ الصديق
فليس يكون ممدوحا أو مذموما لذلك بل لانّ يكون مع ذلك صديقا
20 او عدوّا ويكون المدح بذكر أفعال تصدر عن علم وأمّا علم بلا فعل
وفعل بلا علم فلا يحسن به مدح أو ذمّ وإذا مدح لذلك أو ذمّ
استقذر القول ونسب إلى السفسافيّة وكذلك الاقتصار على صرف المحاكاة
فى هذه الأبواب قولٌ هذر ولذلك يقلّ فى أشعارهم وقد حكى لذلك
من الاستدلال أمثلة لهم فهذا ما يقال فى التقويم وأمّا الأخلاق
25 فأن تحاكى من الممدوح خيريّته والخير موجود فى كلّ صنف ونوع
على تفاوته ويذكر أنّ خيريّته نافعةٌ موافقةٌ وأنّها على أشبه ما
ينبغى أن يكون به [210 b] وأنّها معتدلة متناسبة الأحوال وكذلك

الملحّنون بجماعتهم والمخرج هو الجزء الذى لا يلحّن بعدة
الجماعة منهم وأمّا المجاز فهو الذى يؤدّونه المغنّون بلا لحن
بل [208 a] بايقاع وأمّا التقويم فهو جزء كان لا يودّى بنوع من
الإيقاع يستعمل فى ما سواه بل يودّى بنشيد نوحىّ لا عمل معه
ايقعاىّ إلاّ وزن الشعر وكل ذلك ينشده جماعة الملحّنين فهذا 5
نوع قسمة الطراغوذيا ونحو آخر أن بعض أجزاء طراغوذيا يعطى
ظنّا مخيّلا لشىء ويميل الطبع اليه وبعضها يعطى النفس ما يحذره
ويحفظه على سكونه ويقبضه عن شىء ويجب فى تركيب
الطراغوذيا ان يكون غير تركيب بسيط بل يجب أن يكون فيه اشتباك
وقد عرفته ويكون ذلك ممّا يخيّل خوفا مخلوطا بحزن بمحاكاته 10
فإنّ هذه الجهة من المحاكاة هى التى تخصّ كل طراغوذيا
وبها تقدّر النفس لقبول الفضائل وليس يجب ان تكون النقلة فيها
كلّها من سعادة إلى سعادة فالشجعان لا يقنعون بمزاولة السعادة
والبرآءة من الخوف والغمّ ومزاولة الأفعال التى لا صعوبة فيها كما لا
يقنع الكدود [208 b] بدوام الشقاوة ومثل هذا لا يخيّل فى النفس 15
انفعالا يعتدّ به من رقّة أو حزن أو تقيّة ولا يكون فيه محاكاة
شقاوة الأشرار وإنّما تحدث الرقّة من أمثال ذلك وكذلك الحزن والخوف
وإنّما يحدث التفجّع من محاكاة الشقاوة لمن لا يستحقّ والخوف
يحدث عند تخييل المضرّ وإنّما يراد محاكاة الشقاوة لهذه
الأمور ولإظهار زلّة من حاد عن الفضائل فينبغى فى الطراغوذيا 20
أن يبدأ بمحاكاة السعادة ثمّ ينتقل إلى الشقاوة وتحاكى ليرتدّ عن
طريقها ويميل النفس الى ضدّها ولا يذكر الشقاوة التى تتعلّق بجور
من الجائر على الشقىّ أو التى تتعلّق ببغية بل التى تتعلق بغلطة
وضلالة عن سبيل الواجب وذهابة عن الذى فضلة أكثر ويكون
الاستدلال مطابقا [209 a] لذلك وذكر أنّ الأوّلين القدماء كانوا 25
يستهينون فى الخرافات حتّى يتوصّلوا إلى الغرض وأمّا المحدثون
بعدهم فقد مهروا حتّى أنهم يبلغون الغرض فى طراغوذيا بقول معتدل

تخيّل سعادة فتنبسط أو شقاوة فتنقبض فإن الغايات الدنيويّة
هاتان وأحسن الاستدلال ما يتركّب بالاشتمال وقد يستعمل
الاستدلال فى كلّ شىء ويكون منه خرافة لكنّ الأليق بهذا الموضع
أن يكون الاستدلال على فعل فإنّ مثل هذا الاستدلال أو ما يجرى
5 مجراه من الاشتمال هو الذى يؤثّر فى النفس رقّة أو مخافة كما
يحتاج إليه فى طراغوذيا ولأنّ التحسين وإظهار السعادة والتقبيح وإظهار
الشقاوة إنما يتعلّق فى ظاهر المشهور بالأفعال [207 a] وإنّها يكون
لناس كانوا يستدلّ منهم ويحاكى بهم آخرون يجرون مجراهم فى
الفعل فأجزآء الخرافة بالقسمة الأولى جزءان الاستدلال والاشتمال
10 وهاهنا جزء اخر يتبعهما فى طراغوذيا وهو التهويل وتعظيم الأمر
وتشديد الانفعال مثل ما يعرض عند محاكاة الآفات الشاملة كالموتان
والطوفان وغير ذلك فهذه أنواع طراغوذيا ۞

فصل

فى اجزاء طراغوذيا بحسب الترتيب والإنشاد لا بحسب المعانى ووجوه
15 من القسمة أخرى وما يحسن من التدبير فى كلّ جزء وخصوصا ما
يتعلّق بالمعنى ۞

قد كان عندهم لكلّ قصيدة من طراغوذيا [207 b] أجزاء تترتّب
عليه فى ابتدائها ووسطها وانتهائها وكان ينشد بالغناء الرقصىّ
ويتولّاه عدّة فكان جزؤه الذى يقوم مقام التشبيب فى شعر العرب
20 يسمّى مدخلا ثمّ يليه جزء هناك يبتدئ به معه الرقاص يسمّى
مخرج الرقّاص ثمّ جزء آخر يسمّى مجاز هولاء وهذا كلّه
كالصدر فى الخطبة ثمّ يشرعون فيما يجرى مجرى الاقتصاص
والتصديف فى الخطابة يسمّى التقويم ثمّ كان يختلف أحوال ذلك
فى مساكنهم وبلادهم وإن كان لا يخلو من المدخل ومجاز المغنّين
25 فالمدخل هو جزء كلّىّ يشتمل على أجزاء وفى وسطه يبتدى

جعلهم الخير كشخص واحد وإطنابهم فى مدحه وذلك لأنّ أحوال
الأمور قد كانت مطابقة لأحوال ما كانوا يخترعون لها الاسم وليس
نفع ذلك فى التخييل بنفع قليل ولكن لا يجب أن يوقف
عمل الطراغوذيا واختراع الخرافات فيها على هذا النحو فإنّ هذا
ليس ممّا يوافق جميع الطبائع فإنّ الشاعر إنما يجود شعره 5
[205 b] لا بمثل هذه الاختراعات بل إنّما يجود قرضه وخرافته إذا كان
حسن المحاكاة بالمخيّلات وخصوصا للأفعال وليس شرط كونه
شاعرا أن يخيّل لما كان فقطّ بل ولما يكون ولما يقدر كونه وإن لم
يكن بالحقيقة ولا يجب أن يحتاج فى التخييل الشعرىّ إلى
هذه الخرافات البسيطة التى هى قصص مخترعة ولا أن يتمّم بأفعال 10
دخيلة مثل أخذ الوجوه وهى أفعال يوثّر بعض الشعراء أو الرواة إيرادها
مع الرواية حتّى يخيّل بها القول فإنّ ذلك يدلّ على نقصه وعلى
أنّ قوله ليس يخيّل الانفعال وإنّما يضطرّ إلى ذلك من الشعراء أمّا
الرذال منهم فلضعفهم وأمّا المفلقون فلمقابلة الأخذة بالوجوه بأخذ
الوجوه وأمّا إذا قابلهم الشعراء المفلقون دون [206 a] هؤلاء 15
لم يبسطوا الخرافات خالطين إيّاها بأمثال هذه وإنّما أوردوها موجزين
منقحين وربّما اضطرّوا فى الطراغوديات أيضا إلى أن يتركوا
محاكاة الأفعال الكاملة ومالوا إلى المحرّفات وذلك أكثره فى الجزء
الرايىّ وقد يخلط بعض ذلك ايضا ببعض الوجوه الأخر كأنّها
قد دخلت بالاتّفاق لتعجب فإن الذى يدخل بالاتّفاق ويقع 20
بالبخت يتعجّب منه وكثير من الخرافات يكون خاليا عن
النفع فى التخييل وربّما كان بعضها مشتبكا متداخلا به ينجح كما
انّ الأفعال من الناس أنفسها بعضها ينال به الغرض ببساطته وبكونه
واحدا متّصلا وبعضها إنّما ينال به الغرض بتركيب وتخليط
والمشتبك المشتجر من الخرافات [206 b] ما كان متفنّنا فى وجوه 25
الاستدلال والاشتمال وبذلك ينقل النفس من حال إلى حال وإن كل
اشتمال واستدلال يراد به نقل النفس إلى انفعال عن انفعال بان

والمحاكيات الوزن فقطّ وليس كذلك بل يحتاج إلى أن يكون
الكلام مسدّدا نحو أمر [204 a] وُجد أو لم يوجد وليس الفرق
بين كتابين موزونين لهم أحدهما فيه شعر والآخر فيه مثل ما فى
كليلة ودمنة وليس بشعر [الا] بسبب الوزن فقطّ حتّى لو لم يكن لما
5 يشاكل كليلة ودمنة وزن صار ناقصا لا يفعل فعله بل هو يفعل فعله
من إفادة الاراء التى هى نتائج وتجارب أحوال تنسب إلى أمور ليس
لها وجود وإن لم يُوزَن وذلك لأنّ الشعر إنّما المراد فيه التخييل
لا إفادة الأراء فإن فات الوزن نقص التخييل وأمّا الآخر فالغرض
فيه إفادة نتيجة التجربة وذلك قليل الحاجة إلى الوزن فأحد
10 هذين يتكلّم فيما وجد ويوجد والآخر يتكلّم فيما وجوده فى القول
فقطّ ولهذا صار الشعر أكثر مشابهة للفلسفة [204 b] من الكلام
الآخر لأنّه أشدّ تناولا للموجود وأحكم بالحكم الكلّىّ وأمّا ذلك
النوع من الكلام فإنّما يقول فى واحد على أنّه عارض له وحده
ويكون ذلك الواحد قد اخترع له اسم واحد فقطّ ولا وجود له
15 ونوع منه يقول فى اقتصاص أحوال جزئيّة قد وجدت لكنّها غير
مقولة على نحو التخييل وأمّا الجزئيّات التى يتكلّم فيها
الشعراء كلاما يخلطونه بالكلّىّ فإنّها موجودة كجزئيّات الأمور التى
يحدث عنها فى قوموذيا ممّا وجدت وليست كجزئيّات الأمور التى
فى ايامبو العامّة فإنّ تلك الجزئيّات تقرض قرضا أيضا ولكن
20 بدل معنى كلّىّ على النحو الذى يسمّى تبديل الاقتضاب وأما
فى طراغوذيا فإن النسبة إنّما هى إلى أسماء موجودة والموجود والممكن
اشدّ إقناعا للنفس فإنّ التجربة أيضا [205 a] إذا أسندت إلى موجود
أقنعت أكثر ممّا تقنع إذا أسندت إلى مخترع وبعد ذلك إذا أسندت
إلى موجود ما يقدر كونه وقد كان يستعمل فى طراغوذيا ايضا
25 جزئيّات فى بعض المواضع مخترعة تسمّى على قياس المسمّيات
الموجودة ولكنّ ذلك من النادر القليل وفى النوادر قد كان
يخترع اسم شىء لا نظير له فى الوجود ويوضع بدل معنى كلّىّ مثل

[202 b] لا يوجد أمر واحد له عرض واحد   وكذلك للواحد الجزئى
أفعال جزئية بغير نهاية ولهذا ما يكون الشىء واحد الفعل بالنوع
غير واحدة بانقسامه بأعراضه وأحوال تقترن به بشخصه   ومن
هنا وقع الشكّ لكثير فى كون الواحد كثيرا   بل يجب أن
يراعى نمطا واحدا من الفعل ويتكلّم فيه ولا يخلط أفعالا بأفعال 5
وأحوالا بأحوال   فإنّه كما يجب أن يكون الكلام محدودا من
جهة اللفظ كذلك يجب أن يكون محدودًا من جهة المعنى ويكون
فيه من المعانى قدر يوافق الغرض ولا يتعدّاه إلى أحوال وأعراض
للمقول فيه خارجة عنه كما كان يفعله بعض من [203 a] ذكر
وأمّا اوميروس فإنّه كان يخالفهم ويلزم غرضا واحدا ونعم ما فعل 10
ذلك سواء كان اعتبر فيه الواجب بحسب الصناعة   فإنّ كلّ
صناعة يقصد غاية واحدة أو غايات محدودة   أو الواجب بحسب
الطبيعة فإنّ الطبيعة تقصد غاية واحدة أو غايات محدودة
وأورد لهذا أمثلة فى شعر اوميروس أنّه لما ذكر إنسانا أو حربا لم
يذكر من أحوال ذلك الإنسان أو الحرب وما عرض له من الخصومات 15
ولحقه من النكبات إلا المتعلّق بالغرض الخاصّ الذى نحاه
فيجب أن يكون تقويم الشعر على هذه الصفة   أن يكون مرتّبا
فيه اوّلٌ ووسطٌ وآخرٌ   وأن يكون الجزء لافضل فى الاوسط
وأن تكون [203 b] المقادير معتدلة   وأن يكون المقصود محدودا
لا يتعدّى ولا يخلط بغيرة ممّا لا يليق بذلك الوزن   ويكون 20
بحيث لو نزع منه جزء واحد فسد وانتقض   فإن الشىء الذى
حقيقته الترتيب إذا زال عنه الترتيب لم يفعل فعله   وذلك
لأنّه إنّما يفعل لأنّه كلٌّ ويكون الكلّ شيئا محفوظا بالأجزاء ولا يكون
كلّا عند ما لا يكون الجزء الذى للكلّ   واعلم ان المحاكاة التى
تكون بالأمثال والقصص ليس هو من الشعر بشىء بل الشعر إنّما 25
يتعرض لما يكون ممكنا فى الأمور وجودُه أو لما وُجد ودخل فى
الضرورة   وإنّما كان يكون ذلك لو كان الفرق بين الخرافات

ووسط وآخر والوسط مع وقبل والمبدأ قبل وليس يجب
أن يكون مع والآخر مع وليس يجب أن يكون قبل شىء
والجزء الفاضل هو الوسط وإن كان من جهة المرتبة قد يكون بعد
وكذلك فإن الشجعان المقدّمين إنّما يفضلون إذا لم يجبنوا
5 فيكونوا فى آخريات الناس ولم يتهوّرا فيكونوا فى أوّل الرعيل
وكذلك الجيّد فى الحيوان إنّما هو المتوسّط وكلّما هو امر
جيّد ممّا فيه تركيب فهو الذى لا يتركّب منه شىء بل يتركّب هو من
الأطراف فيعتدل وليس يكفى أن يكون المتوسّط فاضلا لأنّه
[201 b] وسط فى المرتبة فقطّ بل يجب أن يكون وسطا فى العظم
10 فإن المقدار الفاضل هو الوسط فى العظم فيجب ان يكون
اجزاء طراغوذيا هى المتوسّطة فى العظم . ولذلك فإنّ الحيوان
الصغير ليس ببهىّ والتعليم القصير المدّة الذى يخلط الكل بعضه
ببعض ويردّه إلى واحد لقصره ليس بجيّد ويكون كمن يرى حيوانا
من بعد شديد فإنّه لا يمكن أن يراه ولا أيضا يمكن أن يراه وهو
15 شديد القرب بل المتوسّط هو السهل الإدراك السهل الرؤية كذلك يجب
أن يكون الطول فى الخرافات محصّلا وممّا يمكن أن يحفظ فى
الذكر وأمّا طول الأقاويل التى يتنازع فيها والتصديقات التى
للصناعة الخطابيّة فإنّ ذلك غير محصّل [202 a] ولا محدود بل بحسب
مبدأ المجاراة فيه وأمّا طراغوذيا فإنّه شىء محصّل الطول
20 والوزن ولو كان ممّا يكون بالمجاهدة والمفاوضة لكانت تلك
المفاوضة لا تحدّد بنفسها إلاّ ان يقتصر بها على وقت محدود يحدّد
بفنجان الساعات وكذلك لا يجب أن يوكّل أمر تقدير طول
القصائد إلى مدّة المفاوضات بل يجب أن يكون لها طولٌ وتقدير
معتدل كالطبيعىّ وأن يكون الاشتمالات التى فيه التى ذكرنا أنّها
25 توجب الانتقالات محدودة الأزمنة لا كما ظنّ ناس أنّه إنّما كان القصد
فى الطراغوذيّة الكلام فى معنى بسيط ولا يلتفت إلى جميع
ما يعرض للشىء فيطول فيه فإنّ الواحد يعرض له أمور كثيرة ولذلك

الامر العادىّ ذكر ليطلب أو ليهرب منه وأما الرأى فإنّما يبيّن الوجود أو اللاوجود فقطّ أو على نحو والرابع المقابلة وهو أن يجعل للغرض المفسّر وزنا يقول به ويكون ذلك الوزن [200 a] مناسبا ايّاه وأن يكون التغييرات الجزئية بذلك الوزن تليق به فرُبَّ شىء واحد يليق به الطىّ فى غرض وفى غرض آخر يليق به التلصيق 5 وهما فعلان يتعلّقان بالإيقاع يستعملهما وبعد الرابعة التلحين وهو أعظم كلّ شىء وأشدّه تأثيرا فى النفس وأمّا النظر والاحتجاج فهو الذى يقرّر فى النفس حال المقول ووجوب قبوله حتّى يتسلّى عن الغمّ وينفعل الانفعال المقصود بطراغوذيا ولا يكون فيها صناعة أى التصديق المذكور فى كتاب الخطابة فإنّ ذلك غير مناسب 10 للشعر وليس طراغوذيا مبنيّا على المجاورة والمناظرة ولا على الأخذ بالوجوه والصناعة أعلى درجة من درجة الشعر فإنّ الصناعة هى تفيد الآلات التى بها يقع التحسين والنافعات معها والشعر يتصرّف على تلك تصرّفا [200 b] ثانيا والصانع الأقدم أرأس من الصانع الذى يخدمه ويتبعه واعلم أنّ أصول التخييلات مأخوذة من الخطابة 15 على أنّها خدم للتصديقات وتوابع ثمّ التصرّف فيها بحسب أنّه أصل هو للشعر وخصوصا للطراغوذيات ۞

فصل فى حسن ترتيب الشعر وخصوصا اطراغوذيا وفى أجزاء الكلام المخيّل الخرافىّ فى اطراغوذيا ۞

وأمّا حسن قوام الأمور التى يجب أن توجد فى الأشعار فينبغى أن 20 نتكلّم فيه فإن ذلك مقدّمة طراغوذيا وأعمّ منه وأعلى مرتبة فإنّ طراغوذيا أيضا يجب أن تكون كاملة فيما تعمل من المحاكاة وأن تعظم الأمر الذى تقصده فإنّ تلك المعانى قد تقال قولا مرسلا [201 a] من غير الرونق والفخامة والحشمة واستعمال طراغوذيا إذًا بسبب التعظيم والتكميل للتخييل وكلّ تمام وكلٍّ فله مبدأ 25

فيه وكان يؤثّر أثرا قويّا فى النفس حتّى كان يعزّى [198 b] المصابين
ويسلى المغمومين وأجزاء الخرافة جزؤان الاشتمال وهو الانتقال
من ضدّ إلى ضدّ وهو قريب من الذى يسمّى فى زماننا مطابقة ولكنّه
كان يستعمل فى طراغوذياتهم فى أن ينتقلوا من حالة غير جميلة إلى
5 حالة جميلة بالتدريج بأن تقبح الحالة الغير الجميلة وتحسن بعدها
الجميلة وهذا مثل الخلف والتوبيخ والتقرير والجزء الثانى
الدلالة وهو أن يقصد الحالة الجميلة بالتحسين لا من جهة تقبيح
مقابلها وكان القدماء من شعرائهم على هذا أقدر منهم على
الوزن واللحن وكان المتأخّرون على إجادة الوزن واللحن أقدر منهم
10 على حسن التخييل بنوعى الخرافة فالأصل والمبدأ هو الخرافة
ثمّ بعدها استعمالها فى العادات على أن يقع مقاربا من الأمر حتّى
تحسن به المحاكاة [199 a] فإنّ المحاكاة هى المفرحة والدليل
على ذلك أنك لا تفرح بالساذج ولا عابد صنم يفرح بالصنم المعتاد
وإن بلغ الغاية فى تصنيعه وتزيينه ما تفرح بصورة منقوشة محاكية
15 ولأجل ذلك أنشئت الأمثال والقصص والثالث من الاجزاء
هو الرأى فإنّ الرأى أبعد من العادات فى التخييل لأنّ التخييل
معدّ نحو قبض النفس وبسطها وذلك نحو ما يشتاق أن يفعل فى
أكثر الأمر وكانّ الكلام الرأيّ المحمود عندهم هو ما اقتدر فيه
على محاكاة الرأى وهو القول المطابق للموجود على أحسن ما
20 يكون وبالجملة فإنّ الأوّلين إنّما كانوا يقرّرون الاعتقادات فى
النفوس بالتخييل الشعرىّ [199 b] ثمّ نبغت الخطابة بعد ذلك فزاولوا
تقرير الاعتقادات فى النفوس بالاقناع وكلاهما متعلّق بالقول
ويفارق القول فى الرأى القول فى العادة والخلق أنّ احدهما يحثّ
على إرادة والآخر يحثّ على رأى فى أنّ شيئا موجود او غير موجود
25 ولا يتعرّض فيه للدعوة إلى إرادته أو الهرب منه ثمّ لا تكون
العادة والخلق متعلّقين بأنّ شيئا موجود أو غير موجود [ولا يتعرّض
فيه الدعوة إلى إرادته أو إلى الهرب منه] بل إذا ذكر الاعتقاد فى

بالتامّة عندهم ستّة الاقوال الشعريّة والخرافيّة والمعانى التى جرت
العادة بالحثّ عليها والوزن والحكم والراى بالدُعاء إليه والبحث والنظر
ثمّ اللحن [197 a] فأمّا الوزن والخرافة واللحن فهى ثلثة بها
تقع المحاكاة وأمّا العبارة والاعتقاد والنظر فهو الذى يُقصد
محاكاته فيكون الجزؤان الأوّلان له أحدهما ما يحاكى والثانى 5
ما يحاكى (به) ثمّ كلّ واحد منهما ثلثة أقسام ويكون المحاكى
احد هذه الثلثة والمحاكى به أحد تلك الثلثة والمحاكيات
أمّا العادة الجميلة والراى الصواب فأمر لا بدّ منه وأمّا النظر
فهو كالاحتجاج والإبانة لصواب كلّ واحد من العادة والخرافة ويؤدى
بالوزن واللحن وكذلك الإبانة لصواب الاعتقاد يؤدى بالوزن واللحن 10
وأعظم الأمور التى بها تتقوّم طراغوذيا هذه فإنّ طراغوذيا ليس
هو محاكاة [197 b] للناس انفسهم بل لعاداتهم وأفعالهم وجهة حياتهم
وسعادتهم والكلام فيه فى الأفعال أكثر من الكلام فيه فى الأخلاق
وإذا ذكروا الأخلاق ذكروها للأفعال فلذلك لم يذكروا الأخلاق فى
الأقسام بل ذكروا العادات التى تشتمل على الأفعال والأخلاق اشتمالا 15
على ظاهر النظر فإنّه لو قيل الأخلاق. لكان ذلك لا يتناول الأفعال
وذكر الأفعال ضرورىّ فى طراغوذياتهم وذكر الأخلاق غير ضرورىّ
فيه فكثير من طراغوذيات كانت لهم يتداولها الصبيان فيما بينهم
يذكر فيها الأفعال ولا يفطن معها لأمر الأخلاق وليس كلّ
[198 a] إنسان يشعر بأنّ الفضيلة هى الخلق بل يظنّ أنّ الفضيلة 20
هى الأفعال وكثير من المصنّفين فى الفضائل والشاعرين فيها لم
يتعرّضوا للأخلاق بل إنّما يتعرّضون لما قلنا وإن كان التعرّض للخرافات
والعادات والمعاملات وغيرها وجمعها فى الطراغوذيات ممّا قد سبق
إليه أوّلوهم وقصر عنه من تخلّف ووقع فى زمان المعلّم الأوّل فكانّ
المتاخّرين لم يكونوا يعملون بالحقيقة طراغوذيا بل تركيبا ما من هذه 25
الأشياء لا يؤدّى إلى الهيئة الكاملة لطراغوذيا فإنّ المعمول قديما
كانت فيها خرافات واقعة وكان سائر ما تقوم به الطراغوذيا موجودا

طراغوذيا باللحن أمورا أخرى من الإشارات والأخذ بالوجوه تتمّ بها
المحاكاة فأوّل أجزاء طراغوذيا هو المقصود من المعانى المتخيّلة
والوجيهة ذات الرونق ثمّ يُبنى عليها اللحن والقول فإنّهم
إنّما يحاكون باجتماع هذه ومعنى القول اللفظ [195 b] الموزون
5 وأمّا معنى اللحن فالقوّة التى تظهر بها كيفيّة ما للشعر كلّه
من المعنى ومعنى القوّة هو أن التلحين والغناء الملائم لكلّ
غرض هو مبدأ تحريك للنفس إلى جهة المعنى فيحسن له معه
التفطّن وتكون فيه هيئة دالّة على القدرة لأنّ التلحين فعل
ما ويتشبّه به بالأفعال التى لها معانٍ إذ قلنا أنّ الحدّة من النغم
10 تلائم بعضا من الأحوال المستدرج إليها والثقيل يلائم أخرى
وكذلك أجزاء الألحان تلائم أحوالا أحوالا ويكون من الألحان فى أمور
متحدّث بها عند أناسٍ ينشدون ويغنّون على الهيئة التى يضطرّ أن
يكون [196 a] عليها صاحب ذلك الخلق وذلك الاعتقاد الذى يصدر
عنه ذلك الفعل فلذلك يقال انّه أنشد كأنّه واحد ممّن له ذلك
15 المعنى فى نفسه أو واحد شأنه ان يصير بتلك الحال ونحو
هيئات المحدث نحوان نحو يدلّ على خلق كمن يتكلّم كلام
غضوب بالطبع أو كلام حليم ونحو يدلّ على الاعتقاد كمن يتكلّم
كلام متحقّق او من يتكلم كلام مرتاب وليس لهيئات الأداء قسم
غير هذين ويكون الكلام الخرافىّ الذى يعبّر عنه المنشد محاكاة
20 على هذه الوجوه والخرافة هو تركيب الأمور والأخلاق بحسب
المعتاد للشعراء والموجود فيهم ويكون كلّ منشد هو كواحد من
المظهرين عن اعتقادهم الجدّ [196 b] فإنّه وإن هزل حقّا فينبغى أن
يظهر جدّا ويظهر مع ذلك هيئة دقّة فهم فإنّه ليس هيئة من يعبّر
عن معنى معقول عبارةً كالخبر المسرود هو هيئة من يعبّر عنه ويظهر
25 انه شديد الفهم فى وقوفه عليه والتحقيق لما يؤدّيه منه وكما
أنّ للخطابة على الإطلاق أجزاء مثل الصدر والاقتصاص والتصديق
والخاتمة كذلك كان للقول الشعرىّ عندهم أجزاء وأجزاء الطراغوذيا

ايامبوا لقصرة وأمّا وزن افى وهو أيضا إلى القصر فإنّه من
ستّة عشر رجلا فشبّهوه بطراغوذيا وزادوه طولا وهو نوع من الشعر يذكر
فيه الأقاويل المطربة المفرحة لجودتها وغرابتها وندرتها وربّما استعملت
المشوريّات والعظات وينبغى أن يكون الوزن بسيطا أى من
إيقاع بسيط فإنّ ذلك أوقع من الذى يكون من إيقاع مركّب 5
وليكن الأوزان البسيطة موقّتة [194 a] توقيتاتٍ مختلفة لكلّ شىء بحسبه
وأمّا ما سوى هذين الوزنين فيكاد بعض الناس يجوّز مدّ
الوزن فى الطوال ما تسعه مدّة يوم واحد لكنّ افى مع ذلك لم يحدّد
قدره فى تكثيره إلى قدر لا يجاوز ولذلك اختلف عندهم قال
ولكنّه وإن كان قد زيد الشعر هذه الزيادة فى آخر الزمان فقد كانت 10
الطراغوذيات فى القديم على المثال المذكور وكذلك القول فى افى
وأمّا أجزاء افى وطراغوذيا فقد كان بعضها المشتركة بينها
وبعضها ما يخصّ الطراغوذيات حتّى تكون أجزاؤها إمّا
هذه المشتركة وإما الخاصّة بالطراغوذيات [194 b] فإنّه ليس
كلّ ما يصلح لطراغوذيا يصلح لافى وأمّا السداسيات والقوموذيات 15
فيؤخّر القول فيها فإنّ المديح وما يحاكى به الفضائل أولى
بالتقديم من الهجاء والاستهزاء ولنحدّ الطراغوذيّة فنقول
أنّ الطراغوذيّة هى محاكاة فعل كامل الفضيلة عالى المرتبة بقول ملائم
جدا لا يختصّ بفضيلة فضيلة جزئية تؤثر فى الجزئيات لا من جهة الملكة
بل من جهة الفعل محاكاة تنفعل لها الانفس برحمة وتقوى 20
وهذا الحدّ قد بُيّن فيه أمر طراغوذيا بيانا يدلّ على أنّه يُذكر فيه
الفضائل الرفيعة كلّها بكلام موزون لذيذ [195 a] على جهة تميّل
الانفس ألى الرقّة والتقيّة وتكون محاكاتها للأفعال لأنّ الفضائل
والملكات بعيدة عن التخيّل وإنّما المشهور من أمرها أفعالها
فيكون طراغوذيا يُقصد فيه لأجل هذه الأفعال أن يكمل أيضا بإيقاع 25
آخر واتّفاق نغم ليتمّ به اللحن ويجعل له من هذه الجهة
إيقاع زائد على أنواع أوزانه فى نفسه وقد يعملون عند إنشاد

ليُطنز [192 a] به من اجتماع ثلثة أوصاف فيها القبح لأنّه
يحتاج إلى تغيّر عن الهيئة الطبيعيّة إلى سماجة والنكد لأنه
يقصد فيه قصد المجاهرة بما يغمّ عن اعتقاد قلّة مبالاة به وعن
إظهار إصرار عليه ولذلك فى وجه النكد هيئة يحتاج إليها المستهزئ
5 والثالث الخلو عن الدلالة على غمّ لا كما فى الغضب فإن
الغضب سحنته مركّبة من سحنة موقع متأذّ ومغموم جميعا وأما
المستهزئ فسحنته سحنة المنبسط والفرح دون المنقبض والمغتمّ او
المتاذّى قال فأمّا مبدأ الأمر فى حدوث طراغوذيا واخره فأمرٌ
مشهورٌ لا يحوج إلى شرح وأمّا قوموذيا فلمّا لم يكن من الأمور
10 [192 b] التى يجب أن يعتنى بها أهل العناية وأهل الفضل والرواية
فقد وقع الجهل بنشيه ونسى مبدأه وكيفيّة تولّده وذلك أنّ
المغنّين لمّا اذن لهم ملك اسوس أن يستعملوا القوموذيا بعد تحريمه
إيّاه عليهم كانوا يستعملون شيئا يخترعونه بارادتهم ممّا ليس له قانون
شعرىّ صحيح ولم يكن بجنبتهم والقرب منهم من يستمدّ منه أشكال
15 الأقوال الشعريّة حتّى كانوا يصادفون شعرا ويكسبونه غناء وإيقاعا
فكانوا يقتصرون على بعض الوجوه الموزونة من الأقاويل القديمة او
من جهة الاستعانة [193 a] بصناعة الأخذ بالوجوه فكان أمثال
هولاء لا يتحقّقون المعرفة بالقوموذيا فى وقتهم فكيف يكون حالهم
فى تحقيق نسبة قوموذيا إلى من سبقهم۞

---

20 فصل فى مناسبة مقادير الأبيات مع الأغراض وخصوصا
فى اطراغوذيا وبيان أجزاء اطراغوذيا۞

إنّ إجادة الخرافات هى تقفيتها بالبسط دون الإيجاز فذلك
يتمّ أكثره فى الأعاريض الطويلة فإنّ قوما من الآخرين لمّا تسلّطوا على
بلد من بلادهم [193 b] وأرادوا ان يتداركوا الأشعار القصار القديمة
25 ردّوها إلى الطول وتبسّطوا فى إيراد الأمثال والخرافات ولذلك رفضوا

وكان ذلك قليلا يسيرا فى ما سلف ثمّ إنّه نشأ من عمل ساطورى
من بعد وساطورى من رباعيّات ايامبو ثم استعمل ساطورى فى غير
الهزل ونقل إلى الجدّ وذكر [190 b] العفّة وأظنّ أنا أنّ
الرباعيّات هى الأوزان القصيرة التى يكون كلّ بيت فيها من أربع
5 قواعد وكلّ مصراع من قاعدتين وليس يجب أن يصغى إلى الترجمة
التى دلّت على أن الرباعيّات هى التى تضاعف الوزن فيها أربع مرار
بل الترجمة الصحيحة ما يخالف ذلك فإنّ ذلك النقل يدلّ على أنّ
هذه الرباعيّة قديمة وتشبه الرقص المسمّى ساطوريقا والأقدم من الأشعار
هو الأقصر والأنقص والمستعمل للرقص هو الأخفّ قال وإنّما سُمّى
10 هذا النوع ساطورى لأنّ الطباع صادفته ملائما للرقص المسمّى ساطوريقا
وكان الطباع يسوق إلى [191 a] هذا النوع من القول ذلك
النوع من الوزن وخصوصا حين ما كانت الأجزاء تشغل بوزن وهذا هو
أن تلحّن فيكون فى كلّ جزء من أجزاء البيت الموزون وزن تلحينىّ
قال والدليل على أنّ ذلك طبيعىّ أنّ الناس عند المجادلات
15 والمنازعات ربّما ارتجلوا شيئا منها طبعا ارتجالا لمبلغ مصراع منه
وهى ستّة أرجل فأمّا تمام الوزن فعلى ما ينبعث إليه القريحة بتمامها
وإنّما يقع المتنازعون فى ذلك إذا انحرفوا فى المنازعات عن
الطريق الملائم للمفاوضة أو مالوا عنها إليه محبّة للتفخيم والزينة فإنّ
العدول عن المبتذل إلى الكلام العالى الطبقة والتى تقع فيها أجزاء هى
20 [191 b] نكتٌ نادرة هو فى الأكثر بسبب التزيين لا بسبب التبيين
ولا يُشكّ فى أنّ الناس تعبوا تعبا شديدا حتّى بلغوا غايات التزيين
فى واحد واحد من أنواع الكلام والقوموذيا يراد بها المحاكاة
التى هى شديدة الترذيل وليس بكلّ ما هو شرّ ولكن بالجنس من
الشرّ الذى يستفحش ويكون المقصود به الاستهزاء والاستخفاف
25 وكان قوموذيا نوعا من الاستهزاء والهزل هو حكاية صغار واستعداد
سماجة من غير غضب يقترن به ومن غير الم بدنىّ يحلّ بالمحكىّ
وأنت ترى ذلك فى هيئة وجه المسخرة عند ما يغيّر سحنته

قال كما أنّ العفّة جلالة وحسن حال   قال إلّا أنّه ليس لنا أن
نسلّم ذكر الفضائل فى الشعر لأحد قبل اوميرس وقبل أن بسط هو
الكلام فى ذكر الفضائل ولا ننكر أن يكون آخرون قرضوا الشعر بالفضائل
ولكنّ اوميرس هو الأوّل والمبدأ   ومثال أشعار المتقدّمين من
5 الهجاء قول بعضهم ما ترجمته أنّ لهٰذاك [189 a] شبقا وفسقا وانتشار
حال وما يجرى مجرى ذلك ممّا يقال فى الأشعار المعروفة بيامبو
وهى وزن يخصّ بالمجادلات والمطانزات والإضجارات من غير ان
يُقصد به إنسان بعينه وهو وزن ذو أثنى عشر رجلا وكان يستعمله
شعراء بلاد وايقا ودريامنو   ثمّ إنّ اوميرس وإن كان أوّل من
10 قال طراغوذيا قولا يعتدّ به وبسط الكلام فى الفضائل فقد نهج أيضا
سبيل قول درامطريانات وهى فى معنى ايامبو إلّا أنّه مقصودٌ به إنسان
بعينه أو عدّة من الناس بأعيانهم   ونسبة هذا النوع إلى قوموذيا
نسبة اودوسيا إلى طراغوذيا   [189 b] يعنى أنّ كلّ واحد منهما
أعمّ من نظيره وأقدم والثانيان أشدّ تفصيلا وأبطأ زمانا وإنّما تولّدا بعد
15 ذلك   ويذكر بعد هذا ما يدلّ عليه من كيفيّة الانتقال بحسب
تأريخاتهم التى كانت لها من نوع إلى نوع إلى أن تفصّل طراغوذيا
وقوموذيا واستفادا الرونق التامّ   فإنّ طراغوذيا نشأ من ايثورمبو
القديمة وأمّا قوموذيا فنشأ من الأشعار الهجائية السخيفة المنشيّة عند
الأماثل الباقية قال إلى الآن فى الرساتيق الخسيسة   ثمّ لمّا
20 نشأ الطرغوذية لم تترك حتّى أكملت بتغيّرات وزيادات كانت تليق
بطباعها ثُمّ أضيف إليها الأخذ بالوجوه واستعملها [190 a] الشعراء الذين
يخلطون الكلام بالأخذ بالوجوه حتّى صار الشىء الواحد يفهم من
وجهين أحدهما من حيث اللفظ والآخر من حيث هيئة المنشد
ثمّ جاء اسخيلوس القديم فخلط ذلك بالألحان فوقّع للطرغوديات الحاناً
25 بقيت عند المغنّين والرقّاصين   وهو الذى رسم المجاهدة بالشعر
يعنى المجاوبة والمناقضة كما قيل فى الخطابة   وسوفوقلس
وضع الألحان التى يلعب بها فى المحافل على سبيل الهزل والتطانز

من جهة أنّ [187 a] الإنسان أقوى على المحاكاة من سائر الحيوانات
فإنّ بعضها لا محاكاة فيه أصلا وبعضها فيه محاكاة يسيرة إمّا بالنغَم
كالببغاء وإمّا بالشمائل كالقرد وللمحاكاة التى فى الانسان فائدة
وذلك فى الاشارة التى تحاكى بها المعانى فتقوم مقام التعليم فتقع
موقع سائر الأُمور المتقدّمة على التعليم وحتّى أن الإشارة إذا اقترنت 5
بالعبارة أوقعت المعنى فى النفس إيقاعًا جليًّا وذلك لأنّ النفس
تنبسط وتلتذّ بالمحاكاة فيكون ذلك سببا لأنّ يقع عندها الأمر فضل
موقع والدليل على فرحهم بالمحاكاة أنّهم [187 b] يسرّون بتأمّل
الصور المنقوشة للحيوانات الكريهة والمتقذّر منها ولو شاهدوها أنفسها
لتنكّبوا عنها فيكون المفرح ليس نفس تلك الصورة ولا المنقوش بل 10
كونه محاكاةً لغيرها إذا كانت أتقِنت ولهذا السبب ما صار
التعليم لذيذا لا إلى الفلاسفة فقطّ بل إلى الجمهور لما فى التعليم
من المحاكاة لأنّ التعليم تصويرٌ ما للأمر فى رقعة النفس ولهذا ما
يكثر سرور الناس بالصور المنقوشة بعد أن يكونوا قد أحسّوا الخلق
التى هى أمثالها فإن لم يحسّوها قبلُ لم تتمّ لذّتهم بل إنّما يلتذّون 15
حينئذ قريبا ممّا يلتذّون من نفس [كيفيّة] النقش [188 a] فى كيفيّته
ووضعه وما يجرى مجراه والسبب الثانى حبّ الناس للتأليف
المتّفق والألحان طبعًا ثمّ قد وجدت الأوزان مناسبة للألحان فمالت
إليها الأنفس وأوجدتها فمن هاتين العلّتين تولّدت الشعريّة
وجعلت تنمو يسيرا يسيرا تابعة للطباع وأكثر تولّدها عن المطبوعين 20
الذين يرتجلون الشعر طبعا وانبعثت الشعريّة منهم بحسب غريزة
كلّ واحد منهم وقريحته فى خاصّته وبحسب خلقه وعادته فمن كان
منهم اعفّ مال إلى المحاكاة بالأفعال الجميلة وبما شاكلها ومن كان
منهم اخسّ نفسا مال إلى الهجاء وذلك حين هجوا
[188 b] الأشرار ثمّ كانوا إذا هجوا الأشرار بانفرادهم يصيرون إلى ذكر 25
المحاسن والممادح لتصير الرذائل بازائها أقبح فإنّ من قال
أنّ الفجور رذالة ووقف عليه لم يكن تأثير ذلك فى النفس تأثيرة لو

المدح أو الذمّ وكانوا يفعلون فعل المصوّرين فإنّ المصوّرين
يصوّرون الملك بصورة حسنة ويصوّرون الشيطان بصورة قبيحة وكذلك
من حاول من المصوّرين أن يصوّر الأحوال كما يصوّر [185 b] أصحاب
مانى حال الغضب والرحمة فإنّهم يصوّرون الغضب بصورة قبيحة والرحمة
5 بصورة حسنة وقد كان من الشعراء اليونانيّين من يقصد التشبيه
للفعل وإن لم يخيّل منه قبحا وحسنا بل المطابقة فقطّ فظاهر
أنّ فصول التشبيه هذه الثلثة التحسين والتقبيح والمطابقة وانّ ذلك
ليس فى الألحان الساذجة والأوزان الساذجة ولا فى الإيقاع الساذج
بل فى الكلام والمطابقة فصل ثالث يمكن أن يمال بها إلى
10 قبح وأن يمال بها إلى حسن فكأنّها محاكاة معدّة مثل من
شبه شوق النفس الغضبيّة بوثب الأسد فإنّ هذه مطابقة [186 a] يمكن
أن تمال إلى الجانبين فيقال توثّب الأسد الظالم أو توثّب الأسد المقدام
فالأوّل يكون مهيئا نحو الذمّ والثانى يكون مهيئا نحو المدح
فالمطابقة تستحيل إلى تحسين وتقبيح بتضمّن شىء زائد وهذا نمط
15 اوميرس فأمّا إذا تركت على حالها ومثالها كانت مطابقة فقطّ
وكلّ هذه المحاكيات الثلاث إنّما هى على الوجوه الثلثة
المذكورة سالفا فكان بعض الشعراء اليونانيّين يشبّهون فقطّ
وبعضهم كاوميرس يحاكى الفضائل فى أكثر الأمر فقطّ وبعضهم
يحاكى كليهما أعنى الفضائل والقبائح ثمّ ذكر عادات
20 [186 b] كانت لهم فى ذلك فهذه هى فصول المحاكاة من جهة
ما هى محاكاة ومن جهة ما يُقصد بالمحاكاة وأمّا المحاكيات
فثلثة تشبيه واستعارة وتركيب وأمّا الأغراض فثلثة تحسين وتقبيح
ومطابقة ◎

فصل فى الإخبار عن كيفيّة ابتداء نشاء الشعر وأصنافه ◎

25 إنّ السبب المولد للشعر فى قوّة الإنسان شيئان أحدهما
الالتذاذ بالمحاكاة واستعمالها منذ الصبا وبها يفارقون الحيوانات العجم

إيقاع   وعلى هذا كان شعرهم المسمّى ديثورمبى وأظنّه ضربا
من الشعر كان يمدح به لا إنسان بعينه أو طائفة بعينها بل الأخيار
على الإطلاق وكان يولّف من أربعة وعشرين رجلا وهى المقاطع
وكذلك كان شعرهم الذى يستعمله أصحاب السنن فى تهويل المعاد
على النفوس الشرّيرة وأظنّه الذى يسمّى ديقراقى   وكذلك كان 5
يعمل [184 a] بطراغوذيا وهو المديح الذى يقصد به إنسان حىّ أو
ميّت وكانوا يغنّون به غناء فحلا وكانوا يبتدئون فيذكرون فيه الفضائل
والمحاسن ثمّ ينسبونها إلى واحد فان كان ميّتا زادوا فى طول البيت
أو فى لحنه نغمات تدلّ على أنّها مرثية ونياحة   وأمّا قوموذيا
وهو ضرب من الشعر يهجاً به هجاء مخلوطا بطنز وسخريّة ويقصد 10
به إنسان وهو يخالف طراغوذيا بسبب أنّ طراغوذيا يحسن أن يجمع
أسباب المحاكاة كلّها فيه من اللحن والنظم وقوموذيا لا يحسن فيه
التلحين لأنّ الطنز لا يلائم اللحن   وكلّ محاكاة فإمّا أن يُقصد
به التحسين [184 b] وإمّا أن يقصد بها التقبيح   فإنّ الشىء
إنّما يحاكى ليُحسن أو يُقبح   والشعر اليونانىّ إنّما كان يُقصد 15
فيه فى أكثر الأمر محاكاة الأفعال والأحوال لا غير وأمّا الذوات فلم
يكونوا يشتغلون بمحاكاتها أصلا كاشتغال العرب   فإنّ العرب
كانت تقول الشعر لوجهين   أحدهما ليؤثّر فى النفس أمرا من
الأمور تُعدّ به نحو فعل أو انفعال   والثانى للعجب فقطّ فكانت
تشبه كلّ شىء لتعجب بحسب التشبيه   وأمّا اليونانيّون فكانوا 20
يقصدون أن يحثّوا بالقول على فعل أو يردعوا بالقول عن فعل
وتارة كانوا يفعلون ذلك على سبيل الخطابة [185 a] وتارة على سبيل
الشعر   فلذلك كانت المحاكاة الشعريّة عندهم مقصورة على الأفاعيل
والأحوال والذوات من حيث لها تلك الأفاعيل والأحوال   وكلّ
فعل إمّا قبيح وإمّا جميل   ولمّا اعتادوا محاكاة الأفعال انتقل 25
بعضهم إلى محاكاتها للتشبيه الصرف لا لتحسين وتقبيح   وكلّ
تشبيه ومحاكاة كان معدّا عندهم نحو التقبيح أو التحسين وبالجملة

ذلك ما يتبع العادة وأيضا من ذلك ما يكون بفعل ومن
ذلك ما يكون بقول والشعر من جملة ما يخيّل ويحاكى بأشياء
ثلثة باللحن الذى يتنغّم به فإنّ اللحن يوثّر فى النفس تأثيرا
لا يرتاب به ولكلّ غرض لحنٌ يليق به بحسب جزالته أو لينه أو
5 توسّطه وبذلك التأثير تصير النفس محاكية فى نفسها لحزن أو غضب
أو غير ذلك وبالكلام نفسه إذا كان مخيّلا محاكيا
وبالوزن فإنّ من الأوزان ما يطيش ومنها ما يوقر [182 b] وربّما
اجتمعت هذه كلّها وربّما انفرد الوزن والكلام المخيّل
فإنّ هذه الأشياء قد يفترق بعضها من بعض وذلك أنّ اللحن المركّب
10 من نغم متّفقة ومن إيقاع قد يوجد فى المعازف والمزاهر
واللحن المفرد الذى لا إيقاع فيه قد يوجد فى المزامير المرسلة التى
لا توقع عليها الأصابع إذا سوّيت مناسبة والإيقاع الذى لا لحن
فيه قد يوجد فى الرقص ولذلك فإنّ الرقص يتشكّل جيّدا بمقارنة
اللحن إيّاه حتّى يؤثّر فى النفس وقد تكون أقاويل منثورة
15 مخيّلة وقد تكون اوزان غير مخيّلة لأنّها ساذجة بلا قول وإنّما
يوجد [183 a] الشعر بأن يجتمع فيه القول المخيّل والوزن فإنّ
الأقاويل الموزونة التى عملها عدّة من الفلاسفة ومنهم سقراط قد وُزنت
إمّا بوزن حيا الثالث المؤلّف من أربعة عشر رجلا وإمّا بوزن
* * * المولّف من ستّة عشر رجلا وغير ذلك وكذلك التى ليست
20 بالحقيقة أشعارا ولكن أقوالا تشبه الأشعار وكالكلام الذى وزنه
انبدقليس وجعله فى الطبيعيّات فإنّ ذلك ليس فيه من الشعر إلّا
الوزن ولا مشاركةَ بين انبدقليس وبين اوميرس إلّا فى الوزن
وأمّا ما وقع عليه الوزن من كلام انبدقليس فأمور طبيعيّة
وما يقع عليه الوزن من كلام اوميرس [183 b] فأقوال
25 شعريّة فلذلك ليس كلام انبدقليس شعرا وكذلك أيضا
من نظم كلاما ليس من وزن واحد بل كل جزء منه ذو وزن آخر
فليس ذلك شعرا ومن الناس من يقول ويغنّى به بلحن ذى

الملوك ومنه نوع يسمّى ساطورى وهو نوع أحدثه الموسيقاريّون
خاصّة فى إيقاعه والتلحين المقرون به وزعم أنّه يحدث فى
الحيوان حركات خارجة عن العادة ومنه نوع يسمّى فيوموتا
وكان يُذكر فيه الشعر الجيّد والردئ ويشبّه كلّ بما يجانسه
ومنه نوع يسمّى انفيجاناساووس وأحدثه انبدقلس وحكم فيه على العلم 5
الطبيعىّ وغيره ومنه نوع يسمّى اوقوستقى وهو نوع يلقّن به
صناعة الموسيقى لا نفع له فى غيره۞

[181 a] فصل فى أصناف الأغراض الكلّيّة والمحاكيات الكلّيّة التى للشعر۞

والآن فإنّا نعبّر عن القدر الذى أمكننا فهمه من التعليم الأوّل
إذ أكثر ما فيه اقتصاص أشعار ورسوم كانت خاصّة بهم ومتعارفة بينهم 10
يغنيهم تعارفهم إيّاها عن شرحها وبسطها وكانت لهم كما أخبرنا
به أنواعٌ معدودةٌ للشعر فى اغراض محدودة ويخصّ كلّ غرض وزنٌ
وكانت لهم عاداتٌ فى كلّ نوع خاصّة بهم كما للعرب من
عادة ذكر الديار والغزل وذكر الفيافى [181 b] وغير ذلك فيجب
أن يكون هذا معلوما مفروضًا فنقول قال أمّا الكلام فى 15
الشعر وأنواع الشعر وخاصّة كل واحد منها ووجه إجادة قرض الأمثال
والخرافات الشعريّة وهى الأقاويل المخيّلة وإبانة أجزاء كلّ نوع بكميّته
وكيفيّته فسنقول فيه أنّ كل مثل وخرافة فإمّا أن يكون على سبيل
تشبيه بآخر وإمّا على سبيل أخذ الشىء نفسه لا على ما هو
عليه بل على سبيل التبديل وهو الاستعارة أو المجاز وإمّا على 20
سبيل التركيب منهما فإنّ المحاكاة كشىء طبيعىّ للإنسان
والمحاكاة هى إيراد مثل الشىء وليس هو هو فذلك كما يحاكى
الحيوان الطبيعىّ بصورة هى فى [182 a] الظاهر كالطبيعىّ
ولذلك يتشبّه بعض الناس فى أحواله ببعض ويحاكى بعضهم بعضا
ويحاكون غيرهم فمن ذلك ما يصدر عن صناعة ومن 25

القسم الخامس   فأمّا فى [179 a] المشاكلة فأن يكون معنى مركّبٌ من معانٍ وآخر غيره يتشاكل ترتيبهما أو يشتركان فى الأجزاء
وأمّا الذى بالمخالفة فأن يتخالفا فى التركيب أو الترتيب بعد الشركة فى الأجزاء أو بلا شركة فى الأجزاء   ويدخل فى هذه
5 القسمة كقولهم إمّا كذى وإمّا كذى   والجمع والتفريق كقولهم أنت وفلان بحر لكن انت للغمارة وذاك للزعاقة   وجمع الجملة لتفصيل البيان كقولهم يرجا ويتّقى يرجا الحيا فيه وتخشى الصواعق   فهذه هى عدّة الصيغات الشعريّة على سبيل الاختصار
واليونانيّون كانت لهم أغراض محدودة يقولون فيها الشعر وكانوا
10 يخصّون كلّ غرض [179 b] بوزن على حدةٍ   وكانوا يسمّون كلّ وزن باسم على حدةٍ   فمن ذلك نوعٌ من الشعر يسمّى طراغوذيا له وزن لذيذ ظريف يتضمّن ذكر الخير والأخيار والمناقب الإنسانيّة ثمّ يضاف جميع ذلك إلى رئيس يراد مدحه   وكانت الملوك فيهم يغنّى بين أيديهم بهذا الوزن   وربّما زادوا فيه نغمات عند موت
15 الملوك للنياحة والمرثية   ومنه نوع يسمّى ديثرمبى وهو مثل طراغوذيا ماخلا أنّه لا يخصّ به مدحة إنسان واحد أو أمّة معيّنة بل الأخيار على الاطلاق   ومنه نوع يسمّى قوموذيا وهو نوع يُذكر فيه الشرور والرذائل والأهاجى   وربّما زادوا فيه نغمات [180 a] ليذكر القبائح التى تشترك فيها الناس وسائر الحيوانات   ومنه نوع
20 يسمّى ايامبو وهو نوع يذكر فيه المشهورات والأمثال المتعارفة فى كلّ فنّ   وكان مشتركا للجدال وذكر الحروب والحثّ عليها والغضب والضجر   ومنه نوع يسمّى دراماطا وهو نوع مثل ايامبو إلّا أنّه يراد به إنسان مخصوص أو ناس معلومون   ومنه نوع يسمّى ديقرا وهو نوع كان يستعمله أصحاب النواميس فى تهويل المعاد على
25 النفوس الشرّيرة   ومنه نوع يسمّى انى وهو نوع مفرد يتضمّن الأقاويل المطربة لجودتها وغرابتها   [180 b] ومنه نوع يسمّى افيقى ونطوريقى وهو نوع كان يستعمل فى السياسة والنواميس وأخبار

العلوىّ وأمّا الذى بحسب المخالفة فإذ ليس لفظ من الألفاظ
بمخالف للفظ بجهة لفظيّته فإذن إن خالف [177 b] فمعناه ما يخالف
وهو المعنى الذى يكون اشتهر له فتكون الصيغة التى على
هذا السبيل فى ألفاظ أو لفظين يقع أحدهما على شىء والآخر على
ضدّه أو ما يظنّ به أنّه ضدّه وينافيه أو ما يشاكل ضدّه أو يناسبه 5
ويتّصل به وقد استعمل على غير تلك الجهة كالسواد التى هى القرى
والبياض والرحمة وجهنم وما جرى مجراه وأمّا الصيغات التى
بحسب القسم الثالث فالذى منه بالمشاكلة فأن يكون لفظ مركّب من
أجزاء ذوات التصريف فى الانفراد وتجتمع منها جملة ذات ترتيب فى
التركيب ويقارنه مثله أو يكون التركيب من ألفاظ لها أحد 10
[178 a] الصيغات التى فى البسيطة ويقارنه مثله والذى بحسب
المخالفة فالذى يكون فيه مخالفة ترتيب الأجزاء بين جملتىْ قولين
مركّبين إمّا فى أجزاء مشتركة فيهما أو أجزاء غير مشتركة فيهما
وأمّا الصيغات التى بحسب القسم الرابع أمّا الذى بحسب
المشاكلة التامّة فأن يتكرّر فى البيت معنى واحد باستعمالات مختلفة 15
وأمّا الذى بحسب المشاكلة الناقصة فأن يكون هناك معانٍ
مفردة متضادّة أو متناسبة كمعنى القوس والسهم ومعنى الأب والابن
وقد يكون التناسب بتشابه فى النسبة وقد يكون بجهة
الاستعمال [178 b] وقد يكون باشتراك فى الحمل وقد
يكون باشتراك فى الاسم مثال الأوّل الملك والعقل مثال 20
الثانى القوس والسهم مثال الثالث الطول والعرض مثال
الرابع الشمس والمطر وربّما صرّح بسبب المشاكلة وربّما لم يصرّح
وإذا صرّح فربّما كان بحسب الأمر فى نفسه وربّما
كان بحسب الوضع والمخالفة إمّا تامّة فى الأضداد وما
جرى مجراها وإمّا ناقصة وهى بين شىء ونظير ضدّه أو مناسب 25
ضدّه أو بين نظيرىْ ضدّين أو مناسبيهما وربّما كانت المخالفة
بسبب يذكر وربّما كانت فى نفس الأمر وأمّا الذى بحسب

منه صادرا عن حيلة فى اللفظ أو المعنى إمّا بحسب البساطة
أو بحسب التركيب والحيلة التركيبيّة فى اللفظ مثل التسجيع
ومشاكلة الوزن والترصيع والقلب وأشياء قيلت فى الخطابة وكلّ
حيلة فإنّما تحدث بنسبة ما بين الأجزاء إمّا بمشاكلة وإمّا
5 بمخالفة والمشاكلة إمّا تامّة وإمّا ناقصة وكذلك المخالفة
إمّا تامّة وإمّا ناقصة وجميع ذلك إمّا بحسب اللفظ وإمّا بحسب
المعنى [176 b] والذى بحسب اللفظ فإمّا فى الألفاظ
الناقصة الدلالات أو العديمة الدلالات كالأدوات والحروف التى هى
مقاطع القول وإمّا فى الألفاظ الدالّة البسيطة وإمّا فى
10 الألفاظ المركّبة والذى بحسب المعنى فإمّا أن يكون
بحسب بسائط المعانى وإمّا أن يكون بحسب مركبات المعانى۞
ولنبدأ من القسم الأوّل فنقول أن من الصيغات التى بحسب
القسم الأوّل تشابه أواخر المقاطع وأوائلها والنظم المسمّى المرصّع
كقوله

15 *فلا حسمت من بعد فقدانه الظبى* ولا كلمت من بعد هجرانه السمر*
ومنها تداخل الأدوات ومخالفتها وتشاكلها كمن وإلى من باب
المتخالفات ومن وعن من باب المتشاكلات وأمّا الصيغات التى
بحسب القسم الثانى فالتى بالمشاكلة التامّة فهى أن يتكرّر فى البيت
ألفاظ متّفقة التصريف متخالفة الجوهر أو متّفقة الجوهر متخالفة
20 التصريف والتى بالمشاكلة [177 a] الناقصة فأن تكون متقاربة
الجوهر أو متقاربة الجوهر والتصريف ومثال الأوّل العين والغين
ومثال الثانى الشمل والشمال مثال الثالث والرابع الفارة والهارف
أو العظيم والعليم والصابح والسابح او السُهاد والسها وهذا هو
التشاكل الذى فى اللفظ بحسب ما هو لفظ وقد يكون ذلك فى
25 اللفظ بحسب المعنى وهو أن يكون لفظان اشتهرا مترادفين واحدهما
مقولا على مناسب الآخر أو مجانسه واستعمل على غير تلك الجهة
كالكوكب والنجم ويراد به النبت أو السهم والقوس يراد به الأثر

محاكاة الشىء بغيره تحرك النفس وهو كاذب فلا عجب أن يكون صفة
الشىء على ما هو عليه تحرك النفس وهو صادق بل ذلك أوجب لكنّ
الناس أطوع للتخييل منهم للتصديق وكثير منهم إذا سمع التصديقات
استكرهها وهرب [175 a] منها وللمحاكاة شىء من التعجيب
ليس للصدق لانّ الصدق المشهور كالمفروغ منه ولا طرأةً له والصدق 5
المجهول غير ملتفت إليه والقول الصادق إذا حُرّف عن العادة
وأُلحق به شىء يستأنس به النفس فربّما أفاد التصديق والتخيّل معا
وربّما شغل التخييل عن الالتفات إلى التصديق والشعور به
والتخيّل إذعان والتصديق إذعان لكنّ التخيّل إذعان للتعجّب والالتذاذ
بنفس القول والتصديق إذعان لقبول أن الشىء على ما قيل فيه 10
فالتخييل يفعله القول لما هو عليه والتصديق يفعله القول بما المقول
فيه عليه أى يُلتفت فيه إلى جانب حال المقول فيه والشعر
قد يقال للتعجيب وحده وقد يقال للأغراض المدنيّة وعلى ذلك كانت
الأشعار اليونانيّة والأغراض المدنيّة هى فى أحد أجناس الأمور الثلثة
أعنى المشوريّة [175 b] والمشاجريّة والمنافريّة وتشترك الخطابة والشعر 15
فى ذلك لكنّ الخطابة تستعمل التصديق والشعر يستعمل التخييل
والتصديقات المظنونة محصورة متناهية يمكن أن توضع أنواعا ومواضع
وأمّا التخييلات والمحاكيات فلا تحصر ولا تحدّ وكيف والمحصور
هو المشهور أو القريب والقريب والمشهور غير كلّ ذلك المستحسن فى
الشعر بل المستحسن فيه المخترع المبتدع والأمور التى تجعل 20
القول مخيّلا منها أمور تتعلّق بزمان القول وعدد زمانه وهو الوزن
ومنها أمور تتعلق بالمسموع من القول ومنها أمور
تتعلّق بالمفهوم من القول ومنها أمور تتردّد بين المسموع
والمفهوم وكلّ واحد من المعجب بالمسموع [176 a] أو المفهوم
على وجهين لأنّه إمّا أن يكون من غير حيلة بل يكون نفس اللفظ 25
فصيحا من غير صنعة فيه أو يكون نفس المعنى غريبا من غير صنعة
إلّا غرابة المحاكاة والتخييل الذى فيه وإمّا أن يكون التعجّب

[173 b] بسم الله الرحمن الرحيم وبه أستعين وعليه أتوكّل
الفنّ التاسع من الجملة الأولى من كتاب الشفاء
لأبى علىّ حسين بن عبد الله ابن سينا البخارىّ

فصل

5 فى الشعر مطلقا وأصناف الصيغ الشعريّة وأصناف الأشعار اليونانيّة ◎

ونقول نحن أوّلا أنّ الشعر هو كلام مخيّل مؤلّف من أقوال موزونة متساوية وعند العرب مقفّاة ومعنى كونها موزونة أن يكون لها عدد إيقاعىّ ومعنى كونها متساوية هو أن يكون كلّ قول [174 a] منها مؤلّفا من أقوال إيقاعيّة فأنّ عدد زمانه مساوٍ لعدد زمان
10 الآخر ومعنى كونها مقفّاة هو أن يكون الحرف الذى يختم به كلّ قول منها واحدا ولا نظرَ للمنطقىّ فى شئ من ذلك إلّا فى كونه كلاما مخيّلا فإنّ الوزن ينظر فيه أمّا بالتحقيق والكلّيّة فصاحب علم الموسيقى وأمّا بالتجزية وبحسب المستعمل عند أمّة أمّة فصاحب علم العروض والتقفية ينظر فيها صاحب علم القوافى
15 وإنّما ينظر المنطقىّ فى الشعر من حيث هو مخيّل والمخيّل هو الكلام الذى تذعن له النفس فتنبسط عن أمور وتنقبض عن أمور من غير رؤية وفكر واختيار وبالجملة [174 b] تنفعل له انفعالا نفسانيّا غير فكرىّ سواء كان المقول مصدّقا به أو غير مصدّق فإنّ كونه مصدّقا به غير كونه مخيّلا أو غير مخيّل فإنّه قد يصدّق بقول من
20 الأقوال ولا ينفعل عنه فإن قيل مرّة أخرى وعلى هيئة أخرى انفعلت النفس عنه طاعة للتخييل لا للتصديق فكثيرا ما يؤثّر الانفعال ولا يحدث تصديقا وربّما كان المتيقّن كذبُه مخيّلا وإذا كانت

ܟܕ ܚܠܝܢ ܡܠܟܗܘܢ ܟܡܕ ܗܠܝܢ ܘܦܐܪܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ
ܡܘܟܝܢܬܗ ܕܟܝܢܐ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܘܟܝܢܬܐ.
[a]ܠܡܬܪܥܝܘܬܗܘܢ ܕܫܘܟܪܢܐ. ܟܢܫܐ ܕܝܢ܆ ܠܥܘܠ ܐܝܟܢ
ܕܐܝܠܝܢܗܘܢ ‖ 180 b ‖ ܘܡܬܐܡܪܝܢ. ܗܟܢ[b] ܕܟܠܝܢ. ܕܕܐܝܟ
ܗܟܢ ܡܫܬܘܝܢ ܕܐܝܠܝܢܗܘܢ ܒܬܘܟܠܬܗܘܢ. ܘܕܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ 5
ܐܝܬܘ̄ ܡܢ ܕܟܗܘܢ ܡܬܚܫܚܝܢ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܕܕܟܠܗ ܛܪܝܘܕܝܐ
[c]ܢܦܫܝܢ ܐܝܠܝܢܝܢ ܡܬܩܪܝܢ [d]ܚܝܠܐ. ܗܟܢ ܕܐܡܪܢ ܡܢ
ܟܠܗ܇ ܠܥܘܠ ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܕܐܝܠܝܢܗ [e]ܛܪܝܘܕܝܐ.

---

a) ܠܡܬܪܥܝܘܬܗܘܢ. b) ܘܗܟܢ. c) ܢܦܫܝܢ. d) ܚܝܠ.
e) ܛܪܝܐܘܕܝܐ.

ܓܘܫܡܐ. ܕܩܕܡ ܕܝܢ ܗܘ ܣܡܠܝܘܬܐ ܘܝܡܝܢܐ ܩܕܡ. ܡܬܠܦܢܐ
ܛܘܪܝܩܘܕܐ[a]. ܒܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܘܡܬܩܦܠܪ. ܐܠܐ ܘܡܬܠܒܟ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܫܟܚܢܘܬ ܠܣܝܡܘܬ[b] ܐܬܩܢܝܬ ܘܩܢܝܐ.
ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܘܣܝܐ ܡܬܬܩܢܐ ܕܛܘܪܝܩܘܕܐ. ܐܝܟ ܐܬܠܝܗܘܢ.
5 ܡܘܬܒܐ. ܩܢܝܐ. ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. ܦܘܠܚܢܐ. ܚܫܐ. ܠܡܬܠ[c]
ܡܠܬܐ. ܢܣܒ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܗܠܐ ܐܝܕ̈ܐ. ܐܝܟ ܦܘܠܚܢܗ
ܕܡܠܬܗ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ[d]. ܗܘܝܐ. ܡܢ ܐܠܝܢ ‖ 180 a ‖ ܦܘܠܗܐ
ܡܢܗ ܕܛܘܪܝܩܘܕܐ ܗܘܝܘ ܕܦܪܘܣܐ. ܐܝܬܝܗ ܒܗܠܝܢ ܚܡܫܐ
ܕܩܝܡܬܐ ܘܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. ܘܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܚܡܫܝܢ
10 ܠܡܬܠ ܕܡܬܢܨܒܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܦܠܓ.
ܠܗ[e] ܠܪܘܫܐ ܕܡܬܦܫܩܬܐ. ܚܡܫܐ ܕܝܢ ܕܩܝܡܬܐ: ܠܫܒܠܐ
ܢܓܒܐ ܕܟܠܗ ܩܝܐ. ܡܬܠܒܠ ܕܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܕܫܘܟܪܘܬܐ
ܐܝܬܝܗ. ܡܬܠܒܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܒܢܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܒܠܝܐ ܠܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܠܝܢ ܠܗܘܢ.
15 ܒܡܦܪܫܘܬܗܘܢ ܐܦ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ. ܒܝܕ ܓܝܪ ܗܠܝܢ. ܐܦ
ܠܒܢܝܐ ܠܡܠܦܐ ܐܦܪܝܡܝܢ ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܠܝܢ ܘܡܬܒܠܝܢ
ܕܢܗܘܘܢ. ܠܟܠܗܝܢ[f] ܠܦܠܓܝܢ[g] ܕܡܠܬܗܘܢ ܕܒܢܝܐ. ܠܦܠܓܘܬܐ
ܘܠܚܝܐ. ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܬܒܠܒܠܝܢ.

---

a) ܛܘܪܝܩܘܕܐ. b) ܠܣܝܡܘܬ. c) ܘܠܡܬܠ.
d) ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ. e) ܠܗ recte. f) ܠܟܠܬܐ. g) Om.

ܠܘܩܒܠ ܕܝܗܘܕܝܐ

Ms. add. 21. 454*. f. 80 b. Marsh. 528. f. 179 a.

ܗܘܠܐ ܕܒܚܣܝܪܝܢ[a] ܡܠܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܗܘ̈ܕܝܘܬܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܘܐܪܡܫܬܗܘܢ ܐܡܪ. ܕܝܗܘܕܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܫܘܠܡܐ ܫܘܡܠܝܐ ܘܫܪܝܪܬܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܪܫܐ
ܒܡܠܬܐ ܦܘܠܚܢܝܬܐ. ܫܪܝܪ ܡܢ ܒܠܚܘܕ ܚܕ ܡܢ ܐܪ̈ܙܐ
ܕܒܡܫܘܬܐ ܦܠܚܝܢ. ܘܠܗ ܒܗܝ ܚܘܒܐ. ܐܠܐ ܒܗܝ 5
ܩ̈ܢܝܢܐ ܘܕܒܚܬܐ. ܡܦܩܪܢܐ ܠܚܝܐ. ܘܠܒܣܐ ܕܘܟܐ ܕܐܟܠܝܢ
ܕܫܬܝܢ. ܘܠܒܣܐ ܠܗܘܢ ܦܝܢ. ܡܢ ܒܬܐ ܦܘܠܚܢܝܬܐ.
ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܪܫܐ ‖ 81 a 179 b ‖ ܘܐܪܡܠܘܬܐ ܘܫܝܢܬܐ.
ܠܗܘܢ ܕܝܢ. ܕܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܬܦܫܛܐ. ܢܬܦ̈ܠܚܢ
ܠܗ ܡܠܘ̈ܫܐ. ܘܫܘܒ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܒܗܝ ܦܠܚܬܐ ܡܢ ܩܕܝܡ. 10
ܒܒܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܕܫܡܝܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ.
ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܠܦܢܐ ܐܚܝܢܬܐ. ܘܝܗܘܕܝܐ ܡܬܒܥܝܐ. ܒܗܘ
ܕܐܝܬ ܐܚܪܢ ܕܒܗ ܐܚܝܢܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܫܘܡܠܝܐ
ܡܛܠ. ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܢܬܬܥܝܢ[b] ܕܦܠܚܐ. ܠܡܘܦܬܝܐ ܕܝܢ

a) ܒܚܣܝܪܘܬܐ. b) ܢܬܬܥܝܢ.

يخصها كالاخر التى لصناعة [a]****يها [b]تر فى [c]البيت
كم كانت [17] وان كانت هذه الاخر افضل من
[d]الكا******ر يجب ضرورة ان يكون ثم من بعد
[18] فمن قبل ان كل شى لها بمبلغ صنعة افى فقد
15 [e]ينبغى ان تستعمل الوزن وايضا ما كان جزوه
[19] الصغير الموسيقانية والنظر وهما اللذه ****هما
اكثر [f]فعلا فلها ايضا فعل* فى الاستدلال [20] ايضا
والافعال وايضا التى هى مختلفة فى الطول ليكون
اخر الشبيه والحكاية وذلك [21] ان كون هذه خاصة |
1462 b 1 بغتة اكثر من [g]كونها كذلك وهى ممتزجة فى زمان
كبير واعنى [22] بذلك مثل ان [h]صمع يضع الانسان
اوفيدس لذلك الذى وضعه سوفاقلس فى الافى
[23] التى لها فى هذه التى ايليدا هى فيها فى التشبيه
والحاكاة التي للذين يصنعون الافى والعلامة [24] هى
هذه وهى ان الواحدة من صنعة افى انها كانت قد
5 تحدث مديحات كثيرة |

---

a) Fort. افى لانها. b) Ut videtur. c) Fort. يبين. d) Fort. الكل, mox فذلك ليس. e) Paene evanuit. f) Legerant ἐνεργέστερον et ἐνεργές. g) Literae نه evanuerunt. h) Delendum videtur.

1462 a 1 الاعتقاد [6] من | فيندرس واما ان يكون لهذه اليه [a]ومن حيث هو امس لودا* وفى جميع الصناعة [7] يكون حاله عند صنعة اَفى وذلك ان حال صنعة افى [b]ء ر لناظرين يقولون الذين [8] ليس بالمحتاجين الى شى من الاشكال انهم طياب جدا *صناعة المديح عند [c]المزيفين [9] [d]وفاما فروطيقى فظاهر انها اخس ولنا ان نقول نحو [e]هذه انه اما اولا ان الاختصام
5 [10] ليس هو | صناعة الشعر لكن تلك التى هى للمراياة والنفاق من قبل انه قد يوجد [f]الى ان [g]سطل [11] بالرسوم عند ما يغنى وما كان يفعله سوسطراطس وعند ما [12] [h]يزعق ويزمر وهو ما كان يفعله مسسياس *طسطيا بعد ذاك [13] وايضا ولا كل حركة مرذولة كما انه ولا كل [i]*** الا يكون رقص هولا المزيفين [14] وهو ما قد كان قاليفيدس تبكت عليه [k]وم***دبكت عليه فى هذا الوقت [15] قوم |
10 اخرون من [l]غير ما لا [m]يشتهون بالسس*******صا* صناعة [n]والتى بلا حركة [16] تفعل فعلها الذى

---

a) Voluit, opinor, و [من حيث هذا] من هذا. b) Voluit غير, sed debebat هى. c) Nescio an librarius voluerit المؤلّفين; puncta mea sunt. d) Imo واما. e) Paene evanuit. f) التى, an delendum? g) تبطل ut videtur. h) Punctum ex Avicenna. i) Suppl. رقص. k) Lege وما ايضا يتبكت. l) Scr. عند. m) Scr. et suppl. يتشبهون بالنساء الحرة وايضا. n) Excidit المديح.

واما كالتى هى دون [20] الاستقامة او كالضاده او كالا خر[a]***** صناعة او كالتى هى غير ناطقة
25 والحلات [21] فمن الاعداد | التى قيلت ينبغى ان تتفقد وهى اثناعشر واى اتنتيهما ترى افضل بين شعرى الشبيه [22] وحكاية صنعة افى او تلك الاطراغيقانيا وقد يتشكك الانسان هل كان شى من هذه [23] التى هى فروطيقى هى اخير ام لا ومثل هذه الذى هو عند الناظرين الافاضل وتلك هى التى [24] تخبر فى السنه[b] والحكاية فى[c] فوريطيقى فى الكل وذلك انه من قبل انهم لا يحسون لا[d] نريد هم*
146 b
30
[1] | الحركة الكبيرة وذلك ان الذين يحركون فمثل الذين يزمرون فى النبات والسرنيات [2] المزيفة المزورة غير[e] ما يستدارون ويحاكون ابن[f] دسعوما*** سبهون به [3] عند [غير] ما يحرىون[g] الراس ان كان الزمر الذى يزمرون لاسقولا ومثل هذا المديح هو كما [4] احتسب القدما والذين اتوا بالاخرة بعدهم مراييين منافقين من قبل انهم افضل [5]كثيرا من علالاس[h] كما كان يلقب مينيقوس قافيدس و[i]*عمد

---

a) Ut videtur كالاضرار. b) Imo الشبة. c) Imo هى. d) H. e. الا تزيدهم. e) Scr. عند. f) Ut opinor وابن سيقو sive ابن يسقو; quod utrum ܣܝܩܘ (pravam scripturam) an per Graecismum ܕܐܝܣܩܘ τοῦ ἴσκου repraesentet, nescio. Mox scr. ويشبهون. g) Imo يجذبون. h) Imo غالوس, sive غلس; cf. B. H. ad hunc locum. i) Fort. اعتمد.

ان يكون مثل هذه [12] التى هى كما فعل زاوكسس
[a]*كن الذى هو جيد [b]تزيد ونفصل* المثال وان
يكون [c]نحو ان نحو [13] ويتخلص* من لا ناطقين فانه
على ******و نكون ذاك الذى هو شى ما ليس هو
لا ناطق ذلك [14] الذى هو لا ناطق وذلك | انه 15
يكوا ******** واقل من الصدق فهذه التى قيلت
على طريق [15] التضاد هكذى ينبغى ان تنظر
[d]ور******ر [e]ال فى التبكيتات التى تكون فى الكلام
[16] ففى هذا بعينه ونحوه يقولون ــ****** [f]بموضع
اى داهية كان والانتهار الذى هو لا نطق [17] هو
ايضا مستقيم متى يكون | [g]ص****** اما [h]الى استعمال 20
[i]الساوسه او الى استعمال [18] [k]القول كما استعمل
اوريفيدس [l]الرد****** او [m]كاسرسطس فى تلك التى
لمنالاوس والانواع [19] التى ياتون بها للتوبيخ
والانتهار خمسة [n]******* ان ياتوا بها كالغير ممكنة

---

a) L. لكن. b) H. e. يتزيد ويفضل. c) H. e. يُحقّ pro نحو; quae sequuntur, ni fallor, sic legenda sunt أنّ يَنْجُوَ ويتخلّص quae mihi is allevisse videtur qui نحو male legisset. d) Fort. وترى كما تنظر. e) Fort. تقال. f) Literae بم evanuerunt. g) Fort. ضرورةً. h) Sequuntur literae ما a librario oblitae. i) Fort. التيَسَة vel pluralis alius voc. تيس; nam αἶγες hoc vocabulo contineri mihi verisimile videtur. k) Syrus, opinor, ܚܘܠܐ voluerat, non ܥܠܐ. l) Fort. الرداوة. m) Post كا literae بو a librario deletae. n) Non inepte suppleveris: انواع اما.

[2] على تضاد ما انه [a]نوا** هذه التى قيلت على
طريق الكمية بمنزلة ما قيل ان [b]دورط النحاس
[3] [c]نفرق ويدل هاهنا الى كثير ما امتنعت يده
من ان تحل حتى يظن الانسان خاصة | بغلوقس 1461 b 1
[4] انه ضد هذا وايضا [d]لا الافراد منهم يريدون
وياخذون بغير نطق من حيث يحكمون لهم [5] ايضا
ويعملون قياسا [e]ف**ر انهم قالوا انه يظن الذين
يبكتون ان ذلك الذى يعمله هو ضد و [6] انما [f]كان
شاب هذا* اهرقارس وذلك انهم كانوا يظنون به انه
لاقوناى فمن القبيح [7] الا يكون يلقاه طيلاماخس 5
فى لاوقادمونيا عند ما صار الى هنالك ولعل [g]هنالك
[8] كما قال اهل قادلينس [h]وهو انهم قالوا ان عندهم
عمل اودوساوس وايقاريس [i]الاساسات [9] من قبل
ان ذلك خق وينبغى ان يكون ترقية | هذه الى 10
الشعر اعنى ممكنة اكثر من لا امكان [10] ترقيتها
الى الافضل واكثر من لا امكانها الى [k]العجز وذلك
انها [l]غير صناعة هى اكثر فى [11] باب المسلة
والاقناع ولا [m]**كان وذلك انه لعله ان لا يمكن

---

a) Fort. يرى; cetera non expedio; succedit autem fragmentum huius formae ڒ. b) Conf. P. Smith col. 858.
c) Fort. τῆλ' ἔσχετο pro τῇδ' ἔσχετο; Δ cum Λ saepe mutari vidimus. d) Fort. الان. e) H. e. فهى. f) Imo كان هذا شان.
g) Imo ذلك. h) Litera و evanuit. i) πρόβλημα?
k) Fort. المجد. l) L. عند. m) Ut videtur, امكان.

وصفرات الزمر وذلك ان هذه باجمعها بحسب |
[18] التادية انما قيلت بدل من الكثير وايضا يقول 20
ان [a]*اسيوس كان يحل [b]الحمل ويعمل [c]الحمله [19] [d]ان
يعور هو بالفحر* وانه واما تلك فلا [e]ينصب واما
[f]*سم الحياة فيقسم وافادقلس ايضا [20] يقول انه
كانوا الذين لم | يزالوا غير [g]ما*** منذ قط [h]ينشون 25
من ساعتهم [21] مايتين واما الحياة فالتى خلقت
لهم قديما اما التى قال انها موضع قوله ان [i]ار
الليل [22] اكثر وذلك انه موضع للشك كثيرا واما
التى قالها بحسب عادة المقولة فكما [23] يقول فى
الشراب انه ممتزج ومن هاهنا عمل ما للساق
[k]المصوعة من الرصاص [24] والحدادين وايضا من
هاهنا يقال | الغانوميدس شرب الشراب لا انه 30
يشرب

146 a [1] للشراب من قبل [l]*** بحسب التادية ايضا
وينبغى ان يتفقد من امر الاسم متى كان ذاك

---

prave iteratum; tertium denique vocabulum وسرنيات legendum; conf. infra 146 b 1, et Payne Smith s. v. ܐܣܘܣ.

a) H. e. ثاسيوس. b) H. e., ni fallor, الخيل; nam de *Hippia* agitur. c) Debuit, ni fallor, التحلّة *solutionem*. d) H. e. ان يفوز هو بالفَجَر *ut dono potiretur*. e) Fort. تُنصَرُ καταπύθεται ὄμβρῳ. V. Freytag. f) H. e. اسم. g) Fort. مائتين. h) Puncta mea sunt. i) Fort. مرّ, nisi mavis آن. k) H. e. المصوغة; quod alius quum non intelligeret المصورة refingere voluisse videtur. l) Fort. انه يكون.

1460 [8] يخطر واما فى افى فقد يخفى ولا يشعر به واما الامر
a 17 العجيب فهو ‖ [a]من هو[ا] او [b]مسى او امر [9] بشى
1461 a 7 ما بمنزلة الخير اذه [c]فاصل [d]معنى حتى يكون الشى
10 الشر كالذى لم يكن واما [10] الذى ‖ [e]يريدون نحو
المقولة فقد ينبغى ان يحل بمنزلة [f]الكماف ما بلاورياس
اولا ولعل [11] ان يكون ليس يعنى بذلك البغال
لكن يعنى الحفظة من قبل ان اورياس فى لغة اليونانى
يدل [12] على البغال وعلى الحفظة وايضا اذا ما قال
انه قبيح المنظر ليس انما يعنى بذلك قبيح الوجه
[13] لكن عنا لا اعتدال البدن غير ان اهل قريطس
يسمّون الحسن المنظر لحسن الوجه [14] ويسمون
15 السكران [g]المتقبل الوجه* واما الاسما التى ضربت
من التادية وهى من التادية [15] هى ايضا كما
يقول اوميروس الرجال الاخر واللهة متسلحة على
الخيل كانو [h]وقادين [16] الليل كله وقال مع ذلك
امن حيث كانوا اليونانيون [i]مجتمعين فى صحراة
طوراس واجتمع [17] [k]بينهم [l]نبات وشى وسوسان*

---

a) Excidit, ut videtur, folium unum; integris exemplaribus usi esse videntur et Avicenna et Gregorius Barhebraeus. b) متى ut videtur. c) H. e. فاضل. d) H. e. ἕνεκα. e) Imo يرون. f) Fort. اللسان. g) Glossema voc. εὐπρόσωπον, quod quaedam extrusit. h) Imo راقدين. i) ἀθρήσειεν ab ἀθροίζω. k) Puncta mea sunt. l) نبات idem videtur esse quod انابيب ; وشى delendum, tamquam initium voc. sequentis,

الطبيعة تفيدنا ما هو موافق له فى هذه [22] التى
هى بالاختيار | واما اوميروس فهو مستحق [a] للمديح 5
والتفريط فى اشيا اخر تفريطا [23] كثيرا اذ كان هو
وحده فقط من بين جميع الشعرا ليس يذهب عليه
ما ينبغى ان يفعل [24] وقد ينبغى للشاعر ان يكون
ما يتكلم به يسيرا قليلا وذلك اذ ليس فى هذه مشبه
[1] محاكى فاما الشعرا الاخر فمنهم من [b] يجاهله 145 b
جدا ويكون به تشبيه وحكاية [2] فى اشيا يسيرة
واما ذلك فمن حيث انما | عمل صدرا يسيرا فهو [c] ** 10
على الحال رجل [3] او امراة او عادة فى حكايته من
ساعته من حيث لا ياتى [d] *** لك بشى لم يعتاد لكن
[4] ما قد اعتيد وقد يجب ان يعمل فى المديحات
ما هو عجيب وهذا [e] *** خاصة فى صنعة [5] افى وهى
[f] الى الا العجيب فيها يعرض فى تسقيمها من قبل
انه لا ينظر نحو [g] العالم ومن بعد [6] هذه يوتا بها
نحو | هزيمة قطور كما يوتا فى المسكن الاستهزايات 15
والمضحكات [7] من حيث يرى اما بعضها وهو قايم
وقف ولا يطلب [h] ويتبع [i] الموتى واما ذاك فمن حيث

---

a) Imo للمدح. b) Imo يجاهد. c) Fort. يوتى addendum. d) Add. فى ذلك ex Averroe 41, 17, qui hunc locum exscripsit. e) Add. fort. يمكن. f) L. التى; mox الامر, collato infra v. 8. g) Imo العامل. h) Puncta mea sunt. i) Imo المرئى (quod librarius fortasse volebat) ὁ ὑποκριτής, quod scitus aliquis adiecit.

صناعة افى فيمكن ذلك [12] من قبل ان [a]المعنى
للشعر فيها هو اقتصاص عظيم حتى انه يوجد لها
فى عظم [b]التها والاحلف* [13] هذا الخير وهو انها |
30 تغير السامع وتدخل علل [c]الا شبيه من قبل ان
الشبه [d]يستنم سريعا [14] وتصير بالمديحات الى ان
تقع اما وزن النشيدات فانما [e]وقعت من المكونة
[15] وذلك ان الانسان ان هو اتى [f]وع*ر اقتصاص ما
والتشبيه الذى بالكثير فانه يرى [16] غير لايق ولا
خليق من قبل [g]وزن النشيد هو اكبر ارتكازا |
35 واكثر له [h]عدادا من جميع [17] الاوزان ولذلك قد
تقبل ايضا الالسن والتاديات والانتقالات وجميع
الزيادات [18] جدا جدا من قبل ان الشبيه الداخل
فى باب الحديث والقصص هو [i]اخر ولا سيا واما الشعر
1460 a 1 [19] المعروف بايانبو فهو ذو اربعة اوزان | من الحركات
اثنتان اعنى [k]الباحسه والعميلة وايضا [20] من
القبيح ان [l]لم يعرف* بمنزلة خاريمون من قبل
ليس يوجد انسان صنع قوام طويل فى وزن اخر
[21] غير الوزن الذى فى النشيد لكن كما قلنا ان

---

a) H. e. ܡܢܫܚܐ pro ܡܫܘܚܬܐ? b) Fort. البهاء والاخلق. c) Imo الا. d) Ut opinor, يستتم. e) Imo وقفت; et hoc ipsum voluisse potest. f) Fort. بغير, addendo v. c. هذا الوزن. g) Excidit ان. h) An قرارا? i) Corruptelam Syri (ܨܒܐ ܐܚܪܢܐ) sequi videtur; περιττή autem per زيادات translucet ne conicias legendum esse زينات. k) Fort. الرافسة. l) μὴ γνοίη pro μιγνύοι.

خارجة عن نغمة الصوت والبصر وذلك [2] انه قد
تدعوا الحاجة الى [a]*لمراس والعناية والانفعالات من
حيث يكون [لا] للارا والمقولات [3] قوام وبالجملة
هذه [b]التـ* **ن* يستعملها اوميروس اول السمرا وعلى
الكفاية وذلك [4] ان شعر كلتيهما هو [c]مرك* واما
15 ايليدا فبسيطة | وانفاعالية واما [d]القصيدة [e]فمركبة
[5] وهى الذى تدل بالكلية على العادات ومع هذه
هى [f]دالة باللفظ والذهن على كل فعل [6] وصنعة
[g]الاسطر والوزن مختلفة فى طول قوامها والحد الكافى
للطول هو ذلك الحد الذى قيل [7] وهو الذى فيه
20 الامكان فى الابتدا | والاخر وهذا هو الذى جميع
تراكيب القدما [8] تقصر وتنقص واما نحو [h]المـ*يحات
التى لها موانسة واحدة يوتا بها اكثر ولها [9] ايضا
اعنى صنعة الافى المنسوبة الى [i]ايلين وان تمتد فى
طولها كثير من قبل انه فى المديح [10] لا يمكن
ان يكون [k]غير ما كانت تقتص وتنحدث بها ان
25 [l]تتشبه | باجزا كثيرة لكن [11] بذلك الجزو الذى
من المسكن [m]و*لجزو [n]الماخوذ من المرايين واما فى

---

a) = ܦܘܪܣ? b) Scr. التى كان. c) Scr. مركب. d) H. e. ܐܘܕܝ ὠδή, ut videtur. e) الم a lib. oblitum. f) Fort. فاضلة. g) Fort. الاسمار. h) Scr. المديحات. i) H. e. Ἴλιον pro ἴδιον. k) Fort. عند. l) Puncta mea sunt. m) Fort. بالجزو. n) H. e., opinor, a ܢܣܒ Syri.

خرافته [a]هذه الحال من قبل انها قد كانت [16] عند
ما كانت تتركب وتقترن قد كانت تصغر فى عظمها |
35 والان فى هذه المداخل التى [17] [b]تقبضت جزو ما
وهو ما الذى [c]يفعل [d]الانسان واما هولا الاخر
1459 b 1 [e]فيقتضبوا بحسب [18] واحد واحد | فى واحد واحد
من الزمان خرافات كثيرة الاجزا بمنزلة ذلك الذى
عمل [19] هذه التى هى معروفة بقوفوانيا وجعل
الاليادا صغيرة ولذلك عمل اليادا واودوسيا
[20] كلتيهما مديحا واحدا او [f]بعد كر* اثنتين واما
[g]من المعروفة بقوفوانيا فكثيرة [h]والى [21] الاليادا |
5 الصغيرة فثمانية واكثر التى تقال بالسلاح منها
المعروفة بناوفطلامس [22] وفيلوقطيطس المعروف
بافطوخيلا [i]ركمس الياس ورجوع المراكب واسين
[23] وطرواس وايضا هذه [k]الالهة [l]صنعت الافى فى
المديح [m]دايما واما بسيطة واما
145 b 10 [1] مركبة واما [n]انفعالية | بالاجزا وهذه هى

---

a) Literae paene evanuerunt. Fort. على هذه. b) Imo تقتضب. c) Imo يفصّل. d) Imo الانشاد. e) Imo فيقتصون. f) بعدَ كَدٍّ *vix, aegre*, idem videtur esse quod بالكدّ Dozyi. g) Ex fragmentis literarum concinnavi; aliquid maius, ut opinor, voluit; fort. نشيد. h) L. واما. i) Fort. وكبس (ܟܒܫ). k) Ut videtur ܐܣܡܗܐ (P. Smith 138) facile in ܐܠܗܐ mutatum; at quanto facilius in Arabismo? l) Prior manus صنعه. m) ἀεί pro δεῖ. n) Ex parte deperditum.

ما يعرض فى هذا [a]وعمل واحد او كثير وكيف كل
واحد [7] واحد منها على ما لها انضافت الى قرينها
كما | كانت [b]**زمنة انفسها اما فى سالامانا [8] محروب 25
المراكب وفى سيقيليا حرب [c]القركرونيا [d]ف**ب كلى
هذين ليسا شى [e]اخر غير انها [9] تنتهى الى انقضا
واحد واحد وكذلك فى الازمنة التى [f]*ر* بعد فى وقت
بعد وقت [10] يكون واحد منها الذى لا يكون له
شى [g]اخر هو اخر [h]وانقص* *كثير* من الشعرا | قد 30
يفعلون [11] هذا قريبا ولذلك كما قلنا وفرغنا من
القول [i]**ل فليرا اوميروس فى هذا [12] ذو [k]سبه
وناموس [l]هدو من هذا الوجه ايضا يرى اوميروس
انه متبع للناموس [13] وانه لازم للصواب والاستقامة
اكثر من هولا الاخر هو الذى عمل [m]الحرر وقد كان
له اول [14] [n]واحد من حيث [o]يرى ان ياتى به
باسره هذا على انه قد كان عظيم جد ولم يكن
يسهل [15] رويته ولا ايضا كان مزمع ان يبين فى

---

a) Fort. حولى. b) Fort. الازمنة; sed in ceteris quoque literis hariolatus sum. c) Imo القركيدونيا. d) Fort. فان. e) Imo احد. f) Fort. جرت. g) Imo احد. h) Scr. وانقضاء وكثير. i) Fort. فى ذلك. k) Scribendum سنّة. l) Fort. هدوىّ; quare autem *orthodoxum* fuisse Homerum tam graviter confirmat et asseverat? Opinor Syrum θεσμέσιος legisse; nam θεσμός apud Syros per ܢܡܘܣܐ verti docet Payne Smith. m) Imo الحرب. n) Imo واخر. o) Imo لم يَرَ.

وهذه تصلح لوزن الشعر المسمى دياثورانبو واما
10 الالسن | فتصلح [19] للاوزان المعروفة [a]بايزوا نواق
هو [b]الر**سد واما التى تتادا فتصلح [c]الاوزان الشعر
المعروف [20] بايانبو وهى اليق واصلح فى [d]ايروانيقو
هو النشيد من جميع ما وصف واما فى ايانبو [21] فمن
قبل انها تتشبه باللفظ وهذه الاسما تصلح وتليق
بمقدار ما يستعمل بها [22] الانسان على طريق
[e]وهذه هى الحقيقى المتادى والمسمى بالسريانية
[f]صعنانا ما خوذ من

144 b [1] الاتمام والعناية | الى ما فى صناعة المديح
15 والتشبيه [g]و*كاية الحديث ففيما [2] قلناه من ذلك
كفاية واما الاقتصاصى والوزن المحاكى وقد بين
ان نخبر عنها بالخرافات [3] [h]وحكاية الحديث على
ما فى المديحات وان تقوم المتقينين والقينات نحو
20 العمل الواحد متكامل [4] باسره وهو الذى له | اول
ووسط واخر وهو الذى كما الحيوان [i]العـ**ل للذة
خاصية ومن حيث [5] لا يدخل فى هذه التركيبات
اقتصاصات تشبه وهى التى قد [k]سطر**ا ان الاستدلال
ليس انما [6] هو لعمل واحد لكن لزمان واحد بمبلغ

---

a) Imo بايروانيقى. b) H. e. النشيد (glossema). c) Imo للاوزان. d) Litera ة evanuit. e) Exciditne الجدل? f) H. e. صفتانيا = ܨܦܬܢܝܐ, ut opinor. g) H. e. وحكاية. h) Prior manus والحكاية. i) L. العامل. k) Expectaveris يجب عليها.

من الجدليين فى الجدل بمنزلة ما فى [a]المجلس
الذى من النحو لا [b]امن التحلات وبمنزلة [10] القول
القايل ان [c]منك انت [d]*ايضا قد كنت شى ما |
وبمنزلة القول القايل ان [11] اخيلوس هو من اجل 1459 a 1
لا هو من اجل اخيلوس واشيا كثيرة من امثال هذه
كم كانت [12] وذلك انه من قبل ان هذه [e]الا** فهُن
فى الحقيقى لذلك [f]ما عمل تركيب* ليس حاله فى
اللفظ [13] [g]بدون ما هذه حاله واما ذاك فما كان
يعرف من هذا شيا فاما [14] الكبير فهو ان يستعمل
كل واحد واحد من هذه التى وصفت على مجرى |
الاليق والاشبه [15] وان يستعمل اسما مضعفة والالسن 5
وان يكون من ما [h]يتادا وينتقل هو عظيم كبير
[16] [i]غير ان هذا ليس يوجد من اخر [k]من **ل
انه دليل على الحذق والمهارة [l]واو ذلك* [17] انه
ان يكون التادى تاديا حسنا الى ما هو شبيه هو
ان يعلم علما حسنا والاسما [18] انفسها منها مركبة

---

a) Imo المحلّات, et التى. b) Imo من. c) Punctum meum est. d) Spatium unius literae; ا superesse videtur. Aut انا aut انى scribendum videtur. e) Fort. الاشياء. f) Sic, opinor, legenda: ما عُمِل تَرْكِيبٌ. g) Puncta mea sunt. h) Altera manus يبادة. i) H. e. ܚܠܡܘܪ. k) Apparet velle من قِبَل, usitata formula; unde conieceris Syrum λαβεῖν per verbum ܕܢܩܒܠ, vel ܠܡܩܒܠܘ vertisse. l) Fort. وذلك.

المسمى | ايانبوس [22] فعلى هذا الفعل نفسه الا
انه اذا ما نقل بدل الحقيقى من قبل انه قد اعتيد
144 a في اللسان اما ذاك [a]***ا جيد شريف واما [1]
هذا فيرا مهين واسخولس عمل شعر فى فليوقطيطس
[2] قال فيه ان [b]السبا**ىلب لحومى ومششت* رجلى
فان فى هذا الكلام استعمل ووضع [3] قوله مششت
25 بدلا [c]** *وله | فاما الان انا من حيث [d]على جهة
الصغر والصغيرة بلا ان يصح [4] يقول انسان من
حيث [e]**ر [f]فذلك الحقيقة واما الان على انا من
حيث [g]اىب صغيرا وسمى [5] الضعيف والذى بلا
منظر هذا الكلام [h]ووصف المجلس [i]دايما قاليون* |
30 وقوله انه وضع [6] بيدى انا الشقى مايدة صغيرة
من حيث استعمل قوله ان انبا [k]اليونانين مايدة
الصغيرة [7] [صغيرا] بدل من اليونانين [l]يسمون
مايدة صغيرة وايضا كان يسمى [m]المفسرين الحقيقيين*
[8] ذوى المديح من حيث كان [n]** بهم وزعم انهم
كذلك لانهم يستعملون اشيا [o]لا لم يقولها* [9] قط

---

a) L. فيرا (= فيرَى). b) Fort. السباع اكلت لحومى ومششت; nam legisse videtur φάγε λέαινα. c) L. من قوله. d) Excidit (fortasse) هو. e) Fort. يغيّر. f) Fort. فى ذلك. g) Fort. كنت. h) Imo ووضع. i) ἀεὶ κέλιον pro ἀεικέλιον. k) Ἴωνες pro Ἠϊόνες. l) ون paene obl. m) Ecce Ariphradem. n) Fort. يسبهم. o) Fort. لم يقلها احد.

ليس يجرى على الاستقامة وعند [a]يهزون بالشاعر
[12] بمنزلة اوقليدس ذلك الاول على انه قد كان
يسهل عليه ان يفعل [b]اعطا انسان [13] هكذى كان
يمد ما كان [يجد] يحب [c]ويريد مده وكان [d]يقصر
حيث يريد [14] وان يعمل الشعر المسمى ايانبوا
[e]بهذا اللفظ وهو قوله الذى زعم فيه انى رايت
10 [15] ماراثون | من حيث [f]يسمى بالنعمة ولا ايضا
[g]كاكس [h]اغتردت ذاك اما ان يرى كيف كان
[16] يستعمل هذا الضرب فهو مما يضحك .منه واما
المقدار والرزن فهما امر عام لجميع الاجزا [17] وذلك
انه عند ما كان يستعمل التاديات والانتقال والالسن
وانواع على ما يليق [18] وفى باب [i]السعرى فى الاشيا
15 هى ضحكة قد كان | يفعل هذا الفعل بعينه واما
[19] ما هو موافق لمقدار كل ما كانت يكون مختلفة
فهذه ترى [k]افى من حيث يوضع الاسما [20] بالوزن
والمقدار والتاديات وبانواع اخر فانه ان غير الاسما
الحقيقية وقف على ان ما .[21] قلناه من ذلك حق
مثل ان اوريفيدس واسخولس عند ما عملا الشعر

---

a) Excidit ما. b) Excidit أنْ. c) Cod. male ويزيد. d) Cod. ut videtur يقصر, nisi potius يقضى voluit. e) ταύτῃ pro αὐτῇ. f) Imo يمشى. g) Fort. كاكيت *glociebas*. h) Si recte legi, interpretamentum est eius quod praecessit; conf. PAYNE SMITH col. 1694 "ܦܦܠ Neo-Syr. *pipilavit.*" i) Imo التعزم. k) Excidit فى.

من اللسان ᵃف***ل برابويا وصورة [2] الرمز فهو ان
يقال ان التى هى موجودة لا يمكن ان يوصلها واما
بحسب الاسما الاخر [3] فلا يمكن ان يفعل هذا
واما بحسب التادية والانتقال فقد يمكن مثل انه
الصق [4] الصاقا ᵇطاهرا النحاس بالنار والنحاس
30 نفسه | بالرجل وامثال هذه هى من ᶜاللسان
[5] واما ᵈمنىل بربريا ان كانت هذه تمتزج واما الا
يعمل اسم ناقص ولا ايضا ᵉمسكن [6] فذلك بمنزلة
ᶠاللسان والتادية والانتقال والزينة وهذه الاشيا
الاخر التي وضعت [7] وليس انما ينظم فى اتضاح |
1458 b 1 المقولة جزوا يسيرا هذه الاشيا ᵍوهى هل اسم ما
يكون [8] بالنقصانات والتقطيعات وتبديلات الاسما
ʰوا*ا من حيث هى حاله حال [9] مختلفة او بان
يكون حقيقى خارج عما جرت به العادة ⁱفيلزمه
5 الا يعمل ناقص واما [10] فمن حيث | انه ᵏمشاركلبعاد
فيكون مشهورا حتى يلزمه ان ما يجرى من الهجا
ˡوالبكت [11] ᵐمن الجرى* على هذا الضرب من الجدل

---

a) Supplendum quomodo quod praecessit; فسبيل. b) Fort. ظاهرا; h. e. ܣܘܡܠ pro ܣܡܠ. c) Superscr. اللغة. d) L. سبيل. e) Imo مسكين. f) Superscr. اللغة. g) = εἴτε ἐπ' ἐκτάσεις (ἐκτάσεσι)? h) L. واما. i) Verbum ex disiectis fragmentis concinnare conatus sum. k) L. مشارك للمعاد. l) Puncta mea sunt. m) Glossema est quod ad من الجدل pertinet; conf. sup. 1448 a 25.

[14] بحرف ساكن | ولا بالمصوت المقصور واما 15
باليوطا فثلثة فقط بمنزلة مالى وقومى وفافارى
[15] واما [a]بذال فخمسة وهى [b]رود وفرفو نافو غونو
درانو* واما الاسما التى فى الوسط [16] فتتم بنو والوضع
بمنزلة [c]ما ازردرون دالبيو واما عانوس بسيغما* واما
[d]فصله [17] المقولة فهى ان تكون مشهورة [e]ناقصة
الا ان [f]ان المشهورة فهى التى تستعد وتهيا من
[18] اسما [g]حقيقة [h]ويجبر| بها من هذه والمثال على 20
ذلك بمنزلة شعر قلاوفون وشعر اسثانلس [19] واما
العفيفة والمختلفة فمن قبل ان تقال [i]المسكين
هى مختلفة وتستعمل [k]اشيا غريبة [20] وعظيمة واعنى
بالغربة اللسان والنقلة والتادى [l]من خير الى خير*
والامتداد من الصغاير [21] الى العظايم وكل ما هو
[m]من الحقيقى الا ان يكون الانسان يجعل جميع هذه
التى حالها هذه [22] الحال ان يكون تركيبه بهذه
الحال اما الغاز وامثل واما [n]مسل بربوبيا | وان كان 25
من [o]الاتقال
143 b [1] والتادية فالرموز واللغاز والامثال ومن كان

a) Imo بواو. b) Lege دورو فورو نافو غونو اسطو; quorum ultimum mirum in modum corruptum est. c) Haec sic emendanda videntur: اما دندرن بالنون واما فاثوس بسيغما. d) Imo فضيلة. e) Excidit غير. f) Fort. اما. g) Imo حقيقيّة. h) Imo ويهجن *sed contemnetur*. i) Agnosces ܗܘܡܐܠ. k) Imo اسماء. l) Imo من غير الى غير. m) Imo غير. n) L. (fortasse) سبيل, mox بربريا. o) Imo الانتقال.

يسميه صنف من الناس [a]با ر به* وقد يظن ان بعض
35 الاسما هذه حالها فى كونها بمنزلة [5] تلقيبه | للقرون
[b]الناسه [c]وتلقيبه لكاهن الذابح والاسم [d]الممدوح |
1458 a 1 والمفارق اما ذاك فهو الذى [6] يستعمل الاسطقسات
[e]الصوته وهو الذى هو طويل او بالمقتضب الدخيل
واما [7] ذاك فمعتدل متفصل ممدود بمنزلة [f]ما
5 ناخذ بدل حرف طويل حرفا قصيرا | واما المختلف
[8] فهو متى كان الذى يسمى [g]يتر* بعضه ويصنع
بمنزلة ما [h]قوله انه ضربه على ثديه [i]اليمنى بدل
[9] قوله ثديه اليمين والاسما نفسها نصفها [k]ومذكرة
وبعضها مونثة وبعضها متوسطة [10] بين المذكر
والمونث والمذكر [l]سها تتم بالنوم الرو [m]وبالوضع
10 بحسب اليونانى | ومبلغ [11] ما يركب من هذه
وهذه هى كسى وفسى والمونثة هى بمقدار ما يتم
من احرف مصوتة [12] بالاحرف الطوال اعنى بايطا
واو الاخر الممدودة وهى الفا ويوطاوى حتى يعرض
المذكرة [13] والمونثة لكثرة متساوية من قبل ان
كسى وفسى هما مركبان وليس اسم يفنى وينقضى

a) Fort. بباسرة. b) Ut videtur, النابتة. c) Literae قيب evanuerunt. d) Imo الممدود. e) Imo المصوتة. f) Sapienter partem huius loci omisit, partem libere vertit. g) H. e. يترك. h) Scr. قاله vel يقوله. i) Puncta mea sunt. k) Imo فمذكرة. l) Fort. منها. m) H. e. ܣܡܟܐ pro ܣܡܝܟܐ.

ترس وديونوسس [20] ويسمى [a]التدبير جام ارس [b]كحسن الشيخوخة [c]عشية [d]العمر والحياة [e]فيسمى العشية شيخوخة النهاركما [21] يسمى انفادقلس | الشيخوخة 25
ايضا عشية الحياة او غروب [f]القمر وفى [g]هذه ليس إسم موضوع [22] لهذه التى بالتسقيم الا انه بلا شى يقال بالاقل على مثال واحد [h]مثل ان دال النصرات* [23] [i]يحلى واما [k]الدال [l]ففغرها من الشمس بلا تسمية الا ان حال هذه عند [m]التسمية شبيه بحال الزرعة
143 a [1] عند [n][غير] الثمرة ولذلك قد [o]ـــا ايضا ان [p]الصامنات لقير [q]حلت | من الاله ولنا ان نستعمل 30
جهة [2] هذه التادية على [r]حهـ***** اذاما لقب الغريب ان يجعل افوفاسالا عما له مثل ان [3] يقول انسان الترس لا انها [s]لهارس لكن [t]للخمر والاسم المعمول هو الاسم يضعه [u]الساعه من غير [4] ان

---

a) Sic. diserte, ut videtur; quamquam manifestum est scribi debere الترس. b) Imo كحسب. c) Imo عند. d) Cod. male hic الغمر. e) Exciderunt quaedam. f) Imo العمر. g) Punctum meum est; lectio verbi non extra dubitationem posita est. h) Fort. مثال ذلك ان الثمرات. i) يخلّى, ut videtur. k) Fort. النار. l) Ut videtur; sed voc. difficile est ad legendum. m) Imo الشمس. n) Dittogr. o) Fort. يقال. p) Fort. اصمالت σπειρῶν. q) Imo حدث. r) Fragmenta literarum indicare videntur جهة اخرى هى انه; quot desint non facile effeceris. s) Ut videtur. t) Fort. لا للخمر. u) Apparet legendum esse الشاعر.

[a]الحس على جنس ما [b]بزيادة واما من النوع بالزيادة
التى بحسب [c]دسكل الذى [12] نقوله من الجنس اما
10 الجنس على | النوع بمنزلة القول بان [d]الفوه التى لى
فهى هذه [e]على واما [13] من النوع على الجنس فمثل
القول ان ادوسوس كان اصطنع [f]ديوان خيرات وذلك
[14] ان قول [g]ديوة استعمله بدل الكثيرة واما من
النوع على [h]فبمنزلة قوله ان انتزع نفسه [15] بالنحاس
عند ما قطع [i]من به* بنحاس حاد وذلك ان قولنا
15 قطع هاهنا استعمله | ووضعه [16] بدل من قولنا
[k]قبل وذلك ان كلا القولين موضوعين على الموت
[l]وحال الثانى عند الاول [17] حال مستقيمة وكذلك
للرابع عند الثالث وذلك انه يقول بدل [m]للثالث
الرابع اكثر من بدل [n]الثانى [18] وبعض الناس [o]زادوا
20 بدل القول | بان يقول قولهم بجد[p]دس وجوده واعنى
بذلك ان حال الجام [19] عند ديونوسس شبيه بحال
[q]التدبير عند ارس وذلك انه يسمى [r]حادم دونوسس*

---

a) Imo الجنس. b) H. e. ἐπί, ut videtur. c) تشكل = ܡܫܘܚܬܐ? d) H. e. ܐܢܐ pro ܟܠܐ. e) Mutilus, ut videtur, locus. f) Imo ربوات. g) Imo ربوة. h) Excidit النوع. i) Fort. مريئه *oesophagum eius.* k) L. قتل; Averroem decepit vel noster vel nostri similis (44, 4). l) Exciderunt nonnulla. m) Imo الثالث; vel potius الثانى. n) Excidit الرابع. o) Cod. ردادوا. p) H. e. ثبت. q) Imo الترس. r) L. جام ديونوسس; debebat الجام tantum.

من اجزا تدل بمنزلة قولنا الارض والاخر [3] المضاعف
وهذا منه ما هو مركب من [a]الدالة وغير دالة [b][عدد]
غير [c]له ليس من حيث [4] هو دال بالاسم ومنه ما
هو مركب من الدالة من قبل ان الاسم قد يكون
35 ذو ثلثة [d]الاصفار [5] | وكثير الاضعاف بمنزلة كثير
1457 b 1 من [e]ماسالوطا ارما قايقون كسانثوس | المتضرع الى
[6] رب السموات وكل اسم هو اما حقيقي واما لسان
واما [f]مسارى واما زينة واما [7] معمول او مفعول او
مفارق او متغير واعنى بالحقيقي الذى يستعمله كل
انسان واعنى [8] باللسان على انه لقوم اخر حتى يكون
5 معلوم اللسان | والحقيقي هما في قوتهما شي واحد
[9] بعينه الا ان ذلك لقوم باعيانها وذلك ان
سيغونن اما لاهل [g]قبوس فحقيقي واما [10] لنا نحن
فلسان واما دورو فهو لنا حقيقي واما لاهل [h]فلسان
[i]وتادى الاسم هو [i]تادية [11] اسم غريب اما من

---

a) Literas ال librarius deletas voluisse videtur. b) Dittogr. c) L. انه. d) L. اضعاف; nisi forte *trium cifrorum* Arabice dici potest quomodo Angli dicimus. e) Vide sis Comment. f) L. مُتَأَدّى; vide infra; Syrus ܡܣܡܣ usurpasse potest. g) Imo قبرس. h) Add. قبرس? i) Puncta mea sunt; quamquam Averroes 34, 3 hoc verbum defugit; واما الاسم النادر المنقول فهو نقل اسم; in quo fefellisse hominem credo codicis sui evanidam scripturam; nam نادر teste Dozyo *mot rare* valet, non item μεταφορά.

واما ذاك فعلى هذه التى هى [a]والاقاويل [17] بمنزلة
ما فى السوال وفى الامر وذلك ان قولنا مشى او يمشى
اذا[b] دللنا به على الزمان [18] المستقبل* هما
تصاريف الكلمة وهذه هى انواعها ايضا والقول هو
لفظ دال او صوت [19] دال مركب الواحد من اجزايه
25 يدل على انفراده وليس كل | قول مركب من الكلمة
بمنزلة حد [20] الانسان لكن قد يمكن ان يكون
القول من [c]كلم جزو من القول الدال على ما هو
الشى [d]بمنزلة ان يكون له [21] بمنزلة قولنا قاللناس
فى قولنا قاللناس يمشى والقول يكون واحدا على
ضربين وذلك [22] انه اما ان يكون القول واحد
بان يدل على واحد واما ان يكون واحدا برباطات
كثيرة بمنزلة [23] قولنا سفر او اوميروس هو المعروف
30 بايلياس هو واحد | وذلك ان هذا هو واحد برباط
142 b [1] واما قولنا انسان يمشى فهو واحد من قبل انه
يدل على واحد وانواع الاسم هما نوعان [2] احدهما
الاسم البسيط واعنى بالبسيط ما ليس هو مركب

---

a) Fort. فى الاقاويل; ὑποκριτικά per ܕܡܣܒܪܢܘܬܐ potest vertisse Syrus; Averroes nihil praestat. b) Rursus ineptit interpres; qui cum videret supra praesens et praeteritum tantum respici hoc loco futurum tangi satis acute sibi visus est repperisse. Ceterum corruptelam Βαδίζει pro Βάδιζε Graeca scriptura quam Syrus sequebatur aluerit necesse est. c) Excidit غير. d) Fort. ينبغى.

[6] لفظة واحد مركب غير مدلول واما [a] الواصلة فهى
[b] صوت مركب غير مدلول [7] اما لابتدا القول واما
لاخره او حد دال بمنزلة فا [c] او من اجل او الا ويقال
[d] صوت [8] مركب غير مدلول [e] الذى لا يمنع ولا يفعل
الصوت الواحد المدلول الذى من شانه ان يركب
10 [9] من اصوات كثيرة | وعلى الروس وعلى الوسط واما
الاسم فهو لفظة او صوت مركب [10] دالة او دال
خلو من الزمان جزو من اجزايه لا يدل على انفراده
وليس يستعمل الاسما المركبة على ان جزو [11] من
اجزايها يدل على انفراده وذلك ان دورس من
ثاودوس ليس يدل على شى واما الكلمة فهى صوت
15 [12] دال او لفظة دالة تدل معما [f] تدل عليه | على
الزمان جزو من اجزايه لا يدل على انفراده كما لا
يدل [13] جزو من اجزا الاسما على انفراده وذلك
ان قولنا انسان او ابيض ليس يدلان على الزمان
واما [14] قولنا يمشى او مشى فقد يدلان على الزمان
اما ذاك فعلى الزمان الحاضر واما هذا فعلى الزمان
الماضى [15] واما التصريف فهو للاسم او للقول اما
20 ذاك على ان لهذا وهذا | وما اشبه ذلك بعضه يدل
[16] على واحد او على كثير بمنزلة الناس او الانسان

a) Imo الفاصلة. b) Superscr. لفظة. c) Prius و ex ا mutatum; unde litera ل similis. d) Superscr. لفظة. e) Superscr. التى. f) *Indicat, praeter id quod indicat, tempus quoque.*

الاسنان هو صوت [20] غير مفصل واما نصف الصوت
الذى يكون مع القرع فليس له على انفراده صوت
[21] مسموع اذا ما حرك السن والرا واما لا [a]مصوت
فهو الذى مع القرع اما على [22] انفراده فليس له
30 ولا صوت واحد مركب مسموع واما مع | التى لها
صوت مركب [23] قد يكون مسموع بمنزلة [b]الى والد
وهو بعينه تختلف بشكل الافواه والمواضع [c]وبالا*صال
[24] والمرسل وبالطول [d]والانقباض وايضا بالحدة
والصلابة وبالتى هى موضوعة فى وسط
142 a [1] كل واحد واحد فى جميع الاوزان وينبغى ان
35 [e]ندراينها واما الاقتضاب | صوت [f]مركب [g]مدلول مركب
[2] من اسطقس [h]مصوت ولا [i]مصوت وذلك ان الج
والر بلا ا ليسا اقتضاب [3] [k]اذا كان انما يكون
اقتضاب مع ا لكن الج والر وا هى اقتضاب الا انه
ينبغى ان ننظر فى اختلاف [4] هذه اعنى هذه الوزنية
1457 a 4 واما الرباط فهو صوت مركب غير مدلول | بمنزلة
اما واليس [5] وذلك ان ما يسمع منها هو غير مدلول
مركب آ من اصوات كثيرة وهى دالة على صوت

a) Superscr. ساكن. b) Imo الج. c) L. وبالاتصال; cf. Averroes p. 32, l. 4. d) Averroes ibid. القصر habet. e) L. نرائيها. f) Delendumne? g) Add. غير; quod passiva pro activis hic leguntur, id Syrae scripturae acceptum referas. h) Superscr. متحرّك. i) Superscr. ساكن. k) الى a libr. oblitum.

اخر مما هو نظير لهذه [8] وذلك انه لا شى اخر
خارج عن علم هذه ولا علم من ما هو تهجين
15 يوتا به فى صناعة [9] الشعر يستحق الحرص | والعناية
والا فما ذا للانسان ان يتوهم انه وقع الزلل فى التى
كان [10] فروطاغورس يهجن بها من انه كان يامر
[a]يظن غير ما كان يظن ان يصلى* [11] ويقول خبرى
[b]انه الاله على السخطة والحرد وذلك انه زعم ان
معنى انه امر بان يفعل [12] شى او لا يفعل هو امر
ولذلك [c]لىحلا ذلك لصناعة [d]لا على انه من شان
20 صناعة [13] الشعرا [e]ويتول من [f]غمات | المقولة باسرها
[g]واحز الاسطقسات هى هذه الاقتضاب [14] الرباط
الفاصلة الاسم الكلمة التصريف القول فاما الاسطقس
فهو غير [15] مقسوم وليس كله لكن ما كان منه من
شان الصوت [h]المركب ان يتركب ويكون [16] منه
وذلك ان اصوات البهايم هى غير مفصلة وليس ولا
واحد منها صوت مركب [17] وليس ولا واحد من
اجزا الاصوات ما اقول انه للاسطقسات واما هذا
25 الصوت | [18] المركب فاجزاه جزوان اعنى [i]المصوت
[k]ولا مصوت ونصف المصوت [19] غير ان الصوت الذى
يكون من غير القرع الكاين عند الشفتين [l]او

---

a) L. عند ما يظن انه كان يصلى. b) L. ايها. c) Fort. ليُخَلّ.
d) Exciditne اخرى? e) Altera manus يسود, ni fallor.
f) Prior manus غمار. g) Imo اجزاء. h) *συνθετή* pro *συνετή*.
i) Superscr. المتحرك. k) Superscr. الساكن. l) Imo والاسنان.

الان ان نتكلم [22] فى المقولة وفى الضمير والذهن
35 وقد وضعنا الاشيا التى هى نحو | الذهن والضمير فى
[23]كتاب البلاغة وذلك ان هذا هو من شان تلك
الصناعة وما يخصها والاشيا التى فى [24] الذهن
قد يجب ان ترتب وتعد تحت القول واجزا هذه هى
1456 b 1 ان يبين وان. [a]يستقر للالم بمنزلة | [25] الحزن او الخوف
او الحرد او اشباه هذه وايضا الكبر والصغر وظاهر
ان فى

141 b [1] الامور ايضا من هذه الصور والخلق ينبغى
ان يستعمل متى كان اما الاحزان واما [b]الصفات
[2] واما العظايم ويستعد التى هى حقايق غير [ال] ان
5 مقدار الفرق | فى هذا هو ان [c]منها [3] يرى [d]دايما
بلا [e]نعظيم ومنها ما يعدها الذى يتكلم والقايل
وهى خارج عن القول والا [4] فما فعل ذلك الذى
اما ان يقول واما ان يبين فيه اللذات وليس [f]سبب
القول [5] ونوع النظر للتى هى نحو المقولة هو
10 نوعا واحدا [g]مثلا اشكال المقولة | وهذه [h]يرى
[6] [i]للاخر بالوجوه والذى له مثل [k]اعنى البنا
وصناعة القيام عليه بمنزلة ما الامر وما [7] الصلاة
او حديث او حرض او سوال او جواب وان كان شى

---

a) L. يستعد. b) Imo الصعاب. c) ܦܚܝ ut videtur. d) *ἀεί* pro *δεῖ*. e) Imo تعليم. f) Imo بسبب. g) مَثَلا? h) *ἰδεῖν* pro *εἰδέναι*? i) L. للاخذ; Syri ܢܣܒ ܦܐܐ facile agnoscas. k) Fort. هذا.

اسكيونوسْ من انهم اما ان يقعون واما ان يجاهدون
[13] جهادا رديا من قبل ان هذا من [a]الخيرات وقع فى
[b]الارادات وفى | الامور البسيطة يستدلون [14] ويتعرفون 20
حقيقة هذه التى [c]يريدو ويحبون على طريق الرمز
من قبل ان هذا هو مديحى ومن [15] شان محبة
الانسان وهذا موجود متى انخدع حكيم بمنزلة
سيوسيفوس مع الرذيلة [16] وغلب الشجاع [d]من الحاير*
وهذه هى بالحقيقة ايضا كما يقول [e]فى الخير* ايضا
بالحقيقة [17] وقد يكون كثيرة | خارجة عن الحق 25
وللصف الذى [f]فى الجحيم* من هولا المنافقين ويكون
[18] جزو [g]للقول وان يجاهده [h]مع لا على انه مع
اوريفيدس لكن كما [i]يجادن مع سوفقلس [19] وكثيرا
من التى [k]سمعا ليس فيها شى اخر اكثر من الخرافة
او من [l]المدح ولذلك انما [m]سمعا [20] الدخيلة واول
من | بدا بذلك اغاثن [n]الشاعر على لا فرق بين 30
ان [o]سمعيا بالدخيلات وبين ان [21] يولف قول من
اخرى الى اخرى اما فى الانواع الاخر فقد قلنا فينبغى

---

a) H. e. ἀγαθῶν. b) Imo الادارات. c) Imo يريدون quod fortasse scriba voluit. d) H. e. من الجائر; من autem ܡܢ videtur repraesentare. e) Fort. من الخير = ἀγαθῶν; pr. m. فيه. f) ἐν Ἅιδη pro ἕνα δεῖ. g) ܥܠܐ pro ܚܠܐ. h) Imo معًا. i) Imo يجادون. k) H. e. تتغنا. l) Imo المديح. m) Fort. تتغنا. n) τοῦ ποιητοῦ τοῦ τοιούτου. o) Fort. يُتغنا.

5 اشيا عظام وكبيرة وانهم | [3] يتهمون [a]ويعسمون الشعرا على جهة اخرى كما الان وذلك انه لما كان فى كل جزو وحيد [4] شعرا اجياد خداق هم يوهلون كل انسان لخيره الخاص [b]وقد ينبغى الا يكون هم يوهلون كل انسان [5] للخير الخاص به* وقد كان يجب الا يكون لا مديح اخر ولا هذا ان يقال للخرافة وهذا اذا كان موجودا [6] [c]فبالعقيه وحله
10 هما باعيانهما وكثيرين عند ما الفوا واقرنوا | يحلون حلا حسنا واما [7] على جهة ردية ان امسكا كليهما [d]بالتبديد وقد يجب ان نتذكر مما قد قيل مرات كثيرة ولا نفعل [8] [e]تركين المديح المسمى افوفيوايقون واعنى بايفوفيايقون الوزن الكثير الخرافات [9] مثل ان يعمل انسان الخرافة التى من ايليادا كلها وذلك ان الاجزا هنالك تاخذ [10] بسبب الطول
15 العظم اللايق والاولى واما | فى [f]القماں ويكون النظير خارج عن الشى [11] كثيرا والدليل هو هذا وهو ان بمبلغ [h]الزياده التى لايليون عملوها بجملتها لا بالاجزا كما [12] عمل اوريفيدس [i]نمارى وليس كما عمل

a) Ni fallor, يغشمون. b) Haec perinepta est notula quae verba τὸν ἕνα ὑπερβάλλειν extrusisse videtur. c) Imo فتاليفه. d) Puncta mea sunt. Legisse videtur διακρατεῖσθαι pro δεῖ κρατεῖσθαι; تبديد cum استبداد conferendum est. e) Imo تركيب. f) H. e. القيان; an القينات? g) Imo التظنى. h) Imo الابادة. i) Imo او نياوبى.

25 | [18] اما اشيا التى من خارج والافراد من داخل فى بعض الاوقات فالرباطات [a]التى من الابتدا [19] الى هذا الجزو وهى تلك التى هى [b]اقليه ومنها يكون العبور اما [c]النجاح والفلاح واما الى لا [20] نجاح ولا فلاح واما الانحلال فهو كان من اول العبور الى
30 اخره كحال رباط ثاوداقطس [21] فى [d]اوعى | اما الارتباط فالتى تقدمت [e]فكتبت واخذ الطفل وايضا فالتى [f]علبها واما [22] الانحلال فذاك الذى هو من [d]اوعى الى الموت والى [g]الانقضى وانواع المدايح اربعة انواع [23] وهذا كله قيل انه [h]احرايضا فاحدها مقترن مولف والاجزا الادارة والتقليب الذى فى
1456 a 1 [24] الكل والاستدلال والاخر هى انفعالية | [i]بمنزلة افثوطيدس وفيلوس ايضا

141 a [1] والرابع فامور فوقيداس وافروميثوس [k]وما قيل لهما* وهو ان التى فى الجيم [2] هى ممتحنة مجربة فى كل شى وان لم يكن هكذى فهى لا محالة فى

---

a) Exciderunt verba τὸ δὲ λοιπὸν ἡ λύσις λέγω δὲ δέσιν propter homoeoteleuton. b) الغاية Avicenna 212 a; quod reponendum est. c) Excidit الى. d) Fort. لوقى = Λυγκεύς. e) Puncta mea sunt. f) علنها, ut opinor, Christio auctore pungendum. g) L. الانقضاء. h) L. اجزاؤها ايضا. i) Excidit οἷον — ἠθική propter homoeoteleuton. k) Suspicari licet verbum ܘܡܢ cum ܐܡܢ confusum fuisse; nisi potius e ܡܛܠ μᾶλλον causa erroris quaerenda est.

يجب ان [a]دتحد لكن هو ايضا قد كان يجب ان
[b]ينسل فيه [10] ذلك* ومن ههنا يكون الخلاص
ومن ذلك يدخل اسما قد [c]وصعت وفرغ من وصعها
ويكون الاسما [11] المداخلة مناسبة بمنزلة ما
15 لاورسطس وهو الذى [d]تدبيره كان | الخلاص [e]بالطهير
الا فى القينات [12] الدخيلة هى معتدلة [f]وما صنعه*
[g]الانواع فى هذه فتطول وذلك ان لاودوسيا فالقول
[13] ليس هو بالطويل وانه عند ما شخص انسان
وغاب سنين كثيرة قد [h]دمعاق عن فوسيدس [14] وقد
كان وحيد وايضا فان حال من [i]كابن خال* انه الامر
20 معها ان باد جميع املاكه | [15] [k]فى الخطاب
والاملات وان يمكرون [l]به [m]ويحوبونه واما هو فبلغ
بعد ان تاه تيه كثيرا [16] ولما [n]تفرق اناس ما اما
هو فشقا شقيا عظيما ونجا وتخلص واما اعداه فابادهم
فهذه [17] هى خاصية هذا واما الاشيا الاخر فهى
دخيلة وكل مديح فشى منها حل وشى ما رباط

---

a) L. تنحر. b) *Hoc in se continuari.* c) L. وُضِعَتْ, item mox وضعها. d) Ni fallor, ܡܟܢܐ ܕܐܣܡܝ ܗܘ; sed pro illo legit ܡܟܢܐ *μηχανή*; ܐܣܡܝ autem active cepit. e) Fort. بالتطهير. f) Fort. واما صناعة. g) *εἰδοποιία* pro *ἐποποιία*? h) Fort. ينقاف. i) Puncta mea sunt; *instar filiorum avunculi* sunt ܥܡܡܐ, *τὰ οἶκοι* = *οἱ οἰκεῖοι.* k) Fort. من. l) ܗܘ, ut videtur, pro ܗܢܘ. m) Fort. يجرّبونه male illatum. n) Ita Codex: leg. تعرف.

| [18] اما اشيا التى من خارج والافراد من داخل 25
فى بعض الاوقات فالرباطات [a]التى من الابتدا [19] الى
هذا الجزو وهى تلك التى هى [b]اقليه ومنها يكون
العبور اما [c]النجاح والفلاح واما الى لا [20] نجاح
ولا فلاح واما الانحلال فهو كان من اول العبور الى
اخره كمحال رباط ثاوداقطس [21] فى [d]اوعى | اما 30
الارتباط فالتى تقدمت [e]فكتبت واخذ الطفل وايضا
فالتى [f]عليها واما [22] الانحلال فذاك الذى هو من
[d]اوعى الى الموت والى [g]الانقضى وانواع المدايح اربعة
انواع [23] وهذا كله قيل انه [h]احرايضا فاحدها
مقترن مولف والاجزا الادارة والتقليب الذى فى
[24] الكل والاستدلال والاخر هى انفعالية | [i]بمنزلة 1456 a 1
افثوطيدس وفيلوس ايضا

[1] والرابع فامور فوقيداس وافروميثوس [k]وما قيل 141 a
لهما* وهو ان التى فى الجيم [2] هى ممتحنة مجربة
فى كل شى وان لم يكن هكذى فهى لا محالة فى

---

a) Exciderunt verba τὸ δὲ λοιπὸν ἡ λύσις λέγω δὲ δέσιν propter homoeoteleuton. b) الغاية Avicenna 212 a; quod reponendum est. c) Excidit الى. d) Fort. لوقى = Λυγκεύς. e) Puncta mea sunt. f) علنها, ut opinor, Christio auctore pungendum. g) L. الانقضاء. h) L. اجزاؤها ايضا. i) Excidit οἷον — ἠθική propter homoeoteleuton. k) Suspicari licet verbum ܘܡܚܐ cum ܐܡܚܐ confusum fuisse; nisi potius e ܡܟܟܠ μᾶλλον causa erroris quaerenda est.

يجب ان [a]دتحد لكن هو ايضا قد كان يجب ان
[b]ينسل فيه [10] ذلك* ومن ههنا يكون الحلاص
ومن ذلك يدخل اسما قد [c]وصعت وفرغ من وصعها
ويكون الاسما [11] المداخلة مناسبة بمنزلة ما
15 لاورسطس وهو الذى [d]تدبيره كان | الخلاص [e]بالطهير
الا فى القينات [12] الدخيلة هى معتدلة [f]وما صنعه*
[g]الانواع فى هذه فتطول وذلك ان لاودوسيا فالقول
[13] ليس هو بالطويل وانه عند ما شخص انسان
وغاب سنين كثيرة قد [h]دمعاق عن فوسيدس [14] وقد
كان وحيد وايضا فان حال من [i]كابن خال* انه الامر
20 معها ان باد جميع املاكه | [15] [k]فى الخطاب
والاملات وان يمكرون [l]به [m]ويحوبونه واما هو فبلغ
بعد ان تاه تيه كثيرا [16] ولما [n]تفرق اناس ما اما
هو فشقا شقيا عظيما ونجا وتخلص واما اعداه فابادهم
فهذه [17] هى خاصية هذا واما الاشيا الاخر فهى
دخيلة وكل مديح فشى منها حل' وشى ما رباط

---

a) L. تنحر. b) *Hoc in se continuari.* c) L. وُضِعَتْ, item mox وضعها. d) Ni fallor, ܡܚܠܡܐ ܕܐܣܡܝ ܨܒܘ̇; sed pro illo legit ܡܚܫܠܐ μηχανή; ܐܣܡܝ autem active cepit. e) Fort. بالتطهير. f) Fort. واما صناعة. g) εἰδοποιία pro ἐποποιία? h) Fort. ينقاف. i) Puncta mea sunt; *instar filiorum avunculi* sunt ܒܬ̈ܝܐ, τὰ οἶκοι = οἱ οἰκεῖοι. k) Fort. من. l) ܒܗ, ut videtur, pro ܒܙܗ. m) Fort. يجرّبونه male illatum. n) Ita Codex: leg. تعرف.

[2] الكلية ومن بعد ذلك ان [a]يتحد يدخل شى
وان [b]يركب واعنى بقولى ان يكون معنى الكل ·
[3] كهذا النحو كالحال فى امر ايباغانيا عند ما
[c]نحرت صبية ما واخفيت لكيما لا [d]يطهر قامت
[4] بين [e]المنحورين ووُضعت فى بلد اخر فوق [f]العايم
قد كانت السنة | جرت فى ذلك البلد [5] ان يضحا 5
لله ضحايا [g]واوست هذا [h]الفوز وفى زمان ما بالاخرة
عرض ان [i]قرب اخوها [6] وجا من قبل ان الوالى
[k]احطا من قبل [l]ان العلة* هنالك خارج عن معنى
الكل وفى البلد ايضا [m][7] الذى عملت فيه هذه
فماذى غير الخرافة مما يخبر به زعم [n]فعل الان* [o]اد
قد جيت [p]ولها [8] اخذ وقدم [q]ولمتحد تعرف [r]احيه
فان ما يعمل اوريفدس | القينة على مذهب الحق 10
[s]اعواج [9] كثيرة فلانه قال انه ليس اخته اذا كان

---

a) Fort. ياخذ. b) ܠܡܪܟܒ pro ? c) L. نُحِرَتْ. d) L. تظهر. e) ܘ̈ܣܡܬܐ, ut videtur, pro ܘܼܣܡܬܐ. f) Leg., ni fallor, القادم *advena*. g) L. واقتنت. h) = ܣܡܣܡܘܬܐ? i) An قدم? k) Ut opinor, احظا; *venit quia Praefectus veniam ei dederat;* fortasse الوالى (si recte legi) emendatio est eius cui الاوّل in hac sententia minus placeret. l) Fort. اىّ علة. m) Sequitur id quod utrum litura sit an litera an vocabulum nescio. n) Fort. فلان; conf. sup. ٣, ١. o) Prima manus ان, posterior اذ. p) Fort. ولما. q) L. ينتحر <وازمع ان>. r) L. اخته. s) H. e. اعراج; ex Πολύειδος πολύιλος factum esse videtur, unde nobis πολλαὶ ἶλαι vel εἶλαι.

توضع امام العينين جدا وذلك انه على هذه الجهة
عند ما يرى الشاعر [17] على ما عند الامور المعمولة
25 | انفسها وعند ما يصير هناك يجد الشى الاولى
والاحرى [18] والاجمل ولا يذهب عليه البتة المضاد
لهذه ودليل هذا هو ما تبكت به [a]لهادميلس
[19] وذلك ان ذلك صعد [b]فى ما يقال الى ذاك كانه*
صاعد من [c]ابان اى من الهيكل من حيث [20] لم
يكن يرى وكان يذهب على الناظر ووقع فى الخيمة
وعند ما تصعب السامعين فى هذا [21] بمقدار ما كانه
يمكن كان يفعل مع الاشكال على مجرى الاذعان
والانقياد فالذين هم فى [22] الالام هم فى طبيعة
واحدة بعينها وان كان الذى فى [d]الهزابر يتعذب
ويتقلب [23] وكان الذى يتسخط بالحق يتصعب
ولذلك فان صناعة الشعر هى [e]للماهر اكثر منها
[24] للذين هم تلهين المعقول وذلك ان هولا منهم
من هو بسيط [f]محسن اعنى فى الاقاويل
140 b 1455 b 1 [1] والخرافات التى عملت وقد يجب | عليه هو
ايضا ان يكون عند ما يعمل ان يضعها على طريق

---

a) لقارقينس. b) Syrus legisse videtur Ἀμφιαρε ὡς; inde Arabs ܨܠܩܬ ܒܐ in eo quod dicitur effecisse. c) Voluit, opinor, ايرن h. e. ἱερόν. d) Ut videtur, الهزائز. e) Cod., ut videtur, للماهو. f) Fort. فحسن, literae enim ف haec forma (quam pressura pulcre imitatur) alibi quoque a librario datur. Vide Symbolas.

اختته ذبحت وانه عرض انها انما كانت [5] تنحى له
وقال ايضا ثااودقطس انه [a]عند ما | لسفينيدس من 10
انها عند ما جات [6] ونظرت الى الموضع فكرت فى
باب القضا واخطر به ببالها انه جميعهن بهذا
[7] قضى عليهم ان يمتن وذلك انهم [b]تتخرجون
بالامر وقد يوجد ضرب اخر ايضا مركب [8] الماخوذ
من مغالطة القياس التى لثاطرن بمنزلة ما فيما
دون من امر اودوسيا [9] ذلك [c]المبشر الطاهر* وذلك
ان من القوس زعم انه ليس يمكن انسان [d]اخر
فقد قال [10] ذلك الشاعر والخبر ايضا الذى [e]اتى
فى ذلك قد خبر فيه فى امر القوس ليعرف ما لم ير
| وا [11] ما القول انه بتوسط ذاك [f]كاىب ىعرف* ففى 15
هذا كانت المغالطة فى القياس غير [12] ان الاستدلال
الفاضل على كل شى فهى الماخوذة من امور الفعل
الارادى ولذلك [13] مثل هذا ارى سوفقلس فى اوديفس
وفى ايباغانيا ايضا وذلك انه قد كان يريد [14] على
الحقيقة ان يدون فى ذلك كلام وذلك ان هذه الامور
هى | وحدها فقط بلا اشيا معمولة [15] وبلا اشيا 20
فى العنق والثانى من القياس وقد ينبغى ان تقوم
الخرافات وتتمم بالمقولة [16] من قبل ان الامور

---

a) Excidit versus. b) L. يخرجون vel يستخرجون.
c) H. e. *Sanctus Euangelista.* Unde repente Ulyxes hos honores sibi comparavit? d) An احد? e) Fort. ܐܬܐ προσήκοντα. f) Fort. كائن يعرف; vel delendum prius.

به استدلت اباغانيا انه ارسطس وذلك انه اما تلك
فبالرسالة الى ذلك [21] واما هذا فيخبر بما يريده
35 الشاعر | لا الخرافة وحكاية الحديث ولهذا السبب
[22] صار هذا بالقرب من الزلل الذى خبر به وقد
يوجد اخر يقتصب بحسب هذا الراى [23] وهذه فيما
قاله سوفقلس من انه [a]سمع صوت [b]ساعد ممتهن
والثالث هو ان يكون [24] ينال الانسان ان [c]يحس
1455 a 1 | عند ما يرى كالحال فيما كان باهل ديقوغانس فى
قبرس فانه [25] قال انه لما راى الكتابات بكا وكذلك
امر اهل القينس [d]من القول* فانه لما سمع العواد
140 a [1] وتذكر دمع ومن هنالك عرف بعضهم بعضا
5 واما الرابع فما يخطر بالفكر بمنزلة انه اتا | [2] من
هو شبيه [e]بالمكمين لانسان ولم يات احد يشبه
الا ارسطس فهذا اذا هو الذى [3] اتا واما [f]السوفسطانى
فعند ما [g]نظر فى الامور نظرا كثيرا* [h]قتل ايباعانيا
على [4] الحقيقة ظن بارسطس انه هو نفسه فكر ان

---

a) Fortasse a *τηρεῖ* et ܢܛܪ explicatio quaerenda est. b) H. e. *radii*, sed brachii, quam vim *κερκίς* quoque habet; quod sequitur merum emblema esse potest. c) Fortasse ܕܢܪܓܙ pro ܕܢܪܓܫ. d) H. e. *ἀπὸ λόγου*. e) H. e., ut opinor, بالمكفّنين per quod *ἐν Χοηφόροις* non nimis male redditur. f) Hinc Averroes 25, 11 والنوع الخامس هو الذى يستعمله السوفسطئيون. g) نطهر a librario oblitum. H. e. *πολὺ εἶδεν* (ut videtur) pro *Πολυείδου*. h) Imo قِبَلَ.

بلا [11] صناعة وهو الذى يستعمله كثيرون بسبب
الشك[a] بتوسط العلامات ما كان منها [12] متهيية
فبمنزلة الحربة التى كان يتمسك بها المعروفون
بقاغانس او الكواكب بمنزلة [13] التى بثوسطس
الشبيهة [b]بالسرطان ومنها ما هى مقتناة بمنزلة
التى[c] تمسك باليد* وتوضع [14] على الجسم بمنزلة
الطوق[d] | فى [e]العنق [f]والسيف باليد وقد يمكن ان 25
تستعمل هذه اما بالفاضلة [15] منها واما بالرذلة
بمنزلة ما عرف اودوسوس [g]بالبثرة التى كانت فى رجله
من مربيته [16] على جهة اخرى ومما [h]حرره على
جهة اخرى وذلك ان منها ما هو فى امر التصديق
[17] [i]اكثر فى باب الصناعة وجميع هذه التى هى
امثالها ومنها ما يوجد فيها الادارة [18] والتقليب
اكثر مثل | ان هذه التى تكون بالتغسل اجود 30
والثوانى التى [k]علمها [19] الشاعر لهذا السبب بلا
صناعة مثل [l]جاذب المعروفة بباغاذيا وهو [20] الذى

---

a) Cod. السل. b) H. e. *καρκίνος*; Averroes hic plane ridenda praestat. c) H. e. *τὰ δὲ ἐκτός*, ܒܪܝܐ = ܒܪܝܐ ut videtur. d) Superscr. او المخنقة. e) Syrus scripserat, opinor, ܒܛܘܪܐ *ἐν τῇ Τυροῖ*; satis lepide nescio quis pro eo dederat ܒܨܘܪܐ. f) Emendate, ut videtur, pro ܣܝܦܐ; illud باليد noster addidit. g) Sine punctis. h) Fort. مما حزره; procul dubio latet Syri ܣܘܪܕܐ. i) Velle videtur اقلّ. k) L. عملها. l) Superscr. ظهر; utrumque Syri ܢܦܩ satis male vertit.

139 b [1] يرى ويبصر فاما ما هو خارج عن النطق فلا
ينبغى ان يكون فى الامور والا كان هذا المعنى
[2] خارجا عن المدايح بمنزلة ما كان [a]ما اتا به
اوديفس من محاكاة سوفقلس [b]حرصا [3] والتشبيه
والمحاكاة هى مدايح الاشيا التى هى فى غاية
الفضيلة [c]او كما* يجب ان [d]سهوا المصورون*
10 [4] والحذاق | الجياد وذلك ان هولا باجمعهم عند
ما ياتون بصورهم وخلقهم من حيث يشبهون
[5] ياتون بالرسوم جيادا كذلك الشاعر ايضا عند ما
يشبه الغضابى والكسالى ياتى [6] هذه الاشيا الاخر
التى توجد لهم فى عاداتهم فعلى هذا ينبغى للحذاق
ان ياتوا بمثال الصعوبة [7] بمنزلة ما [e]اجاز اوميرس
15 من خبر اخيلوس | وهذه [f]ينبغى ان يحفظ ومع
هذه ايضا [8] الاحساسات التى تلزمهم فى صناعة
الشعر من الاضطرار وذلك انه كثيرا ما قد [9] يكون
فى هذه زلل وخطا وقد تكلم فيها كلاما كافيا فى
الاقاويل التى اتى بها وقد [10] تكلم ايضا فى الاستدلال
20 واما انواع | الاستدلالات فمنها اولا ذلك الذى هو

---

a) Fort. delendum. b) Fort. فايضا h. e. ἔτι δέ. c) Apud Averr. 21, 17 unde فكما emendare potes; nostrum tamen rectius habet, nam او كما fragmenta esse videntur verborum ἢ καθ' quae e Graeco codice exciderunt. d) Fort. نشبه المصورين. e) Fort. ابان. f) و a librario oblitum.

اودسيوس على [16] [a]المعرفة باسقلى البجرانية ولا
ايضا[b] النصيصة وبالجنس* المعروفة [17] بميلانافى فاما·
الذى للا متساو وكحال ايفيغانيا فى [c]دير المعروف
ببنات اوى وذلك [18] انه ما تشبهت تلك التى
كانت تتضرع بتلك الاخيرة وقد يجب ان يطلب
دايما مجرى التشابه [19]كما نطلب ذلك فى قوام الامور
ايضا اما ما هو على الحقيقة واما ما هو ضرورى واما
35 الشبيه | [20] وعند هذه تكون [d]العادة ضرورية او
شبيه ومن البين ان اواخر [e]الخرافات انما [21] ينبغى
1454 b 1 ان تعرض لها وتنوبها من [f]العادة نفسها وليس
كالحال فى ما كان من الحيلة عند ميديا [22] [g]وكما
كان* مما كان [h]الى [i]ادملس من انقلاب المراكب [k]لا
للغرق* لكن انما ينبغى ان يستعمل نحو خارج
[23] القينة واخرها الحيلة اما بمقدار ما [l]احتملوا
هولا المذكورين واما بمبلغ ما لا يمكن الانسان
5 [24] ان يقف ويعرف او بمبلغ ما | يحتاجون اخيرا
فى[m] المقولة او القول وذلك ان كل شى نسلم الى الالهة

---

a) L. المعروفة. b) L. النميمة وتلخيش. c) H. e., ut opinor, دير *'bercail, bergerie'* (DOZY); conf. PAYNE SMITH s. vv. ܐܘܠܐ et ܣܕܘܢ. d) ἦθος pro ἦ? e) Superscr. حكاية الحديث. f) τοῦ ἤθους pro τοῦ μύθου? an Syrus erravit an Arabs? g) In unum verbum coniungenda, ni fallor; ham latere videtur ܥܡܚܕܐ. h) L. فى. i) L. ايليس. k) Puncta mea sunt. Verba sunt, ni fallor, eius cui *conversio navium* propius a naufragio abesse videretur. l) Fort. احتالوا. m) L. الى.

الارادى فى الاعتقاد [7] شيا ما ان يكون حال كل
واحد من العادات ᵃهذه الحال والخير والجيد ان
20 | كان ᵇموجودا فهو موجود [8] [خيرا] فى كل جنس
وذلك انه قد يوجد ᶜمرة جيدة ᵈوفعل جيد هذا
على انه لعله يكون هذا [9] منهم ᵉردل وهذا مزيف
والثانى ذلك الذى يصلح وذلك ان العادة التى
هى للرجال قد يوجد [10] الا انها لا تصلح للمرة
ولا ايضا ان ترى فيها ᶠالثيه والثالثة الشبيهة بذلك
25 ان الذى له هذه [11] العادة | غير ذلك الذى له
عادة جيدة اذ كان قد يصلح ان يفعل ايضا كما
تقدم فقيل،، [12] واما الرابعة فذلك المتساوى وذلك
انه ان كان انسان مما ياتى بالتشبه والمحاكاة
[13] ᵍمساو ووضع مثل هذا الخلق كذلك على جهة
التساوى فقد يجب ان يكون غير مساو [14] وايضا
اما مثال رذيلة العادة فليس هو ضرورى وذلك كما
30 كانت ʰالرحمة لاورسطس [15] والحزن عليه | وما كان
غير لايق هو. انه ⁱلما كان يصلح ويطابق مثل نوح

---

a) ܗܘܕܐ pro ܐܚܕܐ? b) Imo خيرا, quod cum emendando nescio quis supplesset, pravo loco librarius intulit. c) H. e. امراة. d) H. e. ܚܨܝܐ; at Syrus ܚܨܝܐ voluerat. e) Imo ارذل. f) Fort. البتة; tria enim puncta verbo quod sequitur debentur, quod sine ullo puncto est; possunt etiam finem clausulae significare. g) L. غير مساو. h) H. e. ὁ μὲν ἔλεος pro ὁ Μενέλαος vel Μενέλεως. i) Fort. لما.

[22] [واجود] وما اصلح واجود | [a]ما يروى* اعنى ما 5
كان فى الموضع المسمى [b]اسعلوىطس من المراة
[23] المسمى [c]ميروا فيما* كانت مستعدة لقتل احد
بنيها الا انها لم تقتله لكن تعرفت فى [24] الموضع
المعروف بالبيغانيا اخت [d]لاختها وتعرف فى الموضع
المسما ليلى الابن امه [25] وتعرفها عند ما كان يريد
[e]انشادا وروانه* فلهذا السبب عند ما تفوهت وتكلمت
139 a [1] بها اعنى بالمدايح منذ قديم الدهر ليست
10 عند | اجناس كثيرة وتباحث عنها لا من الصناعة
[2] لكن من اى حال كانت من ما وجدوا واعدوها
بالخرافات فقد يضطرون ان [f]ينقلوا هذه [g]فى [3] مثل
هذه التاثيرات والالام التى تعرض لها بحسب [h]الخواص
واما فى قوام الامور وكيف ينبغى ان يكون [4] الذين
15 يركبون الخرافات | فقد قيل قولا كافيا فاما فى العادات
فلنتكلم الان فنقول ان العادات [5] [i]التى منها
يتعرف الحق ويستدل عليه اربع الاول منها هو ان
يكون العادات جيادا ويكون [6] كل [k]واحد منها ان
كان قول الامر الذى هو اعرف قد يوثر بالفعل

---

a) Fort. اسموا pro اسزما. b) L. اسقيلوفنطس. c) L. ميروفى فيما. d) Imo لاخيها. e) H. e. انشادا ورواية *cum pararet edere et recitare matrem suam,* hoc enim nostro est *ἐκδιδόναι.* f) Fort. يلقوا. g) هى a libr. oblitum. h) *οἰκείας* pro *οἰκίας.* i) *ὧν διά* pro *ὧν δεῖ?* k) سموا pro حسموا; mox صحى non intellectum.

فهذه هى خارجة عن القينة نفسها واما ما هو فى
المديح فبمنزلة القاماون [12] واسطودامنطس او
[a]حملىقول على نحو الضربة لاودوسيس وايضا التى هى
ثالثة نحو [13] هذه فهى امر ذلك الذى كان | مزمعا 35
ان يفعل شيا من هذه التى لا برو لها فانه يدل
قبل ان [14] يفعل بسبب فقد الدرية والمعرفة ولا
شيا خارجا عن هذه يجرى على جهة احدى
[15] وذلك انه قد يجب ضرورة اما ان يفعل واما
الا يفعل واذا فعل فاما ان يفعل وهو عارف [16] واما
ان يفعل وهو غير عارف بل مزمع بان يعرف وايضا
اما للذين يعرفون واما للذين لا يعرفون [17] فمن
كان من هولا يعرف وهو [b]نعى ولا يفعل فهو ارذل
وذلك ان نشيده حينيذ هو شنع [18] كريه وليس
هو داخلا فى باب [c]المدح من قبل انه قد كان
[d]اعتبر ولذلك ليس انسان [e]ان | يفعل [19] على 1454 a 1
جهة التشابه الا اقل ذلك بمنزلة ما [f]باب طيعوى*
لقريو يمن واما معنى ان يفعل [20] بالارادة هو الثانى
والخير لمن هو غير عارف بان يفعل ان يكون اذا
فعل ان يتعرف وذلك ان [21] الكراهة حينيذ والشناعة
لا [g]يدانيانه واما الاستدلال والتعرف فهو اعجب

---

a) Imo طيليغون. b) Fort. يعدّ, quod μέλλειν saepe valet. c) Scr. المديح. d) ἔμαθεν pro ἀπαθές? e) Fortasse delendum. f) L. بانطيغونى. g) Parum distincte.

138 b [1] والالم لا يكون حالهم ايضا ولا على ان كانت حالهم ايضا حال الاختلاف واما متى [a] احتار [2] التاثيرات والالام فى المحبات [b] والمحبين | بمنزلة 20 اما ان يكون اخ يقتل الاخ او ابن للاب [3] او ام لابنها او ابن لامه او كان مزمعا ان يفعل شيا اخر من مثل هذه فقد يحتاج فى مثل ذلك [4] الى هذه الخلة وهو ان يكون الخرافات التى قد اخذت على هذه لا تحل وتبطل واعنى بذلك مثل انه [5] ليس لاحد يبطل من امر المراة المعروفة باقلوطيمسطر انه لم تنلها الميتة من اورسطس ولا [6] للمعروفة باريفيلى من القيماون | واما هو فقد 25 [c] يجده ايضا الاشيا التى افيدت انها [7] قد استعملت على جهة جيدة ولنخبر معنى قولنا انا نقول قولا على جهة الجودة اخبارا اوضح واشرح [8] فالفعل الارادى يكون حاله هذه الحال كما كانوا القدما يفعلون ويعلمون المعروفين كما فعل اوريفيدس [9] عند قتل المراة المسماة ميديا بنيها واما معنى | الا يفعل بالارادة عند ما يعرفون وان يفعلوا [10] من 30 حيث لا يعرفون ثم يعرفون المحبة [d] والصادقة [e] خيرا فهو حال ردية وهذا كحال سوفقلس [11] واوديفس

---

a) Ut opinor, اجتاز. b) Hoc quoque Arabis emblema est, qui المُحِبّات male pro المَحَبّات legebat. c) Fort. يجد هو. d) L. والصداقة. e) L. اخيرا.

ذلك الشاعر انما اصلح هذا بالبصر وعلى انه بلا
صناعة وما هو محتاج [17] الى [a]مادة ومنهم من يعد
بالبصر لا التى هى للخوف لكن التى هى للتعجب
10 فقط | من حيث [18] لا يشاركون صناعة المديح
بشى من الاشيا وذلك انه ليس ينبغى ان نطلب
من [b]صناعة [19] المديح كل لذة لكن [c]التناسب
فاما [d]فى تلك التى يعدها الشاعر بالمحاكاة التى
تكون [e]بسبب [20] اللذة [f]من غير* حزن وخوف فهو
معلوم قادر هذه [g]الخلة ينبغى ان يفعلها فى الامر
وهى ان ناخذ [21] ايما هى الاشيا [h]غير الصعبة*
15 من النوايب التى تنوب وايما هى التى يرى انها
[i]يسيرة وذلك انه [22] قد يجب ضرورة ان يكون
مثل هذه الافعال الارادية اما للاصدقا بعضهم الى
بعض واما [23] للاعدا واما لا لهولا ولا لهولا فان
كان انما يكون العدو يعادى عدوه فليس شى فى
هذه [24] الحال مما يحزن عند ما يفعل ولا عند
ما يكون مزمعا على ان يفعل غير ان فى التاثير
نفسه

a) Fort. ماونة h. e. مؤونة sive مؤنة per quod non incommode *χορηγία* vertas. b) الصناعة prima manus. c) L. المناسبة. d) *ἐπί* pro *ἐπεί*. e) *διά* pro *δεῖ*. f) *ἄπο* pro *ἀπό* (si accentum mutari credis). g) Puncta mea sunt. h) *οὐ δεινά* pro *οὖν δεινά*. i) Hoc ex Arabis notula irrepsisse videtur; nam huic denique يسير natura contrarium ei q. e. صعب (*δεινόν*) videri poterat.

فقد [a]نقول فيها بعض القوام* انها اولى وهى مضاعفة
فى قوامها بمنزلة [b]التدوين الذى للجوهر* [8] واذا
حصلت على جهة الرواية من التضاد فقد يظن بها
انها للافاضل جدا والارذال فاما الاولى فبسبب [9] ضعف
المعروف [c]بتيطر او* اما [d]الشعرا فعندما | يجعلونها 35
للناظرين موضع الدعا وليس هذه هى اللذة [10] من
صناعة المديح لكنها اكثر مناسبة لصناعة الهجا
وذلك ان هنالك فالاعدا والمبغضون [11] هم الذين
يوجدون فى الخرافة بمنزلة [e]اوسطس [f]والسطس
اللذين عند ما صارا اصدقا فى اخر [12] الامر قد
[g]تبديا [h]وعال فيهما فى القينة امر الميتة لا واحد
من رفيقه وقرينه | فاما كون [13] الذى للخوف والحزن 1453 b 1
فانما يحصل من البصر وقد يوجد شى ما من قوام
الامور ما هو منذ قديم الدهر وهو [14] لشاعر حاذق
وقد ينبغى ان تقوم الخرافة على هذا النحو من
غير ابصار حتى يكون السامع للامور [15] يفزع
[i]ويسهى وينالة حزن عند ما يسمع | خرافة [k]اوريفيدس 5
من النوايب التى ينفعل بها [16] الانسان وان كان

---

a) L. يقول — القوم. b) H. e. ܟܬܒܐ ܕܐܘܣܝܐ Βίβλος οὐσίας. c) L. بثيطرون. d) شعر a librario oblitum. e) L. اورسطس. f) L. وايغسثس; nisi dittographiam esse statuis. g) Vide Lane 1, 170 b. h) L. وينال. i) Vix aliud esse potest quam وينتهى; ergo hoc male allevit is qui يفزع legebat. k) Εὐριπίδου pro Οἰδίπου; verba ἀκούων τὸν — μῦθον locum mutaverunt.

على ذلك ما تكون واولا كانوا يحصون الخرافات
[21] [a]الذين يوجدون لكيما [b]يطنوا* واما الان فقد
20 تركب المديحات قليلا عند البيوت [22] مثل | ما
كان بسبب القامان واوديفوس واورسطس ومالاغرس
وثواسطس

138 a [1] [c]وطيلافس وساير القوم الاخر كم كان مبلغهم
ممن كانت مرت به المصايب ونابته النوايب ان
ينفعلوا [2] ويفعلوا اشيا صعبة واما المديح الحسن
الذى يكون بصناعة هو [d]هذا التركيب ولذلك قد
يخطى الذين يلزمون اوريفيدس [3] [e]اللوم من قبل
25 انه جعل | مدايحه على هذا الضرب وذلك ان
كثيرا مما يوول بالامر الى لا فلاح ولا نجاح [4] والى
شقا البخوت [f]وذلك كما قلنا واعظم الدلايل على ذلك
مما هو مستقيم* ان هذه الاشيا التى تكون [5] من
الجهادات ومن المسكن ترى بهذه الحال غير ان
هولا يصلحون الخطا وان كان اوريفيدس [g]دبر [6] [h]هذه
30 الاشيا تدبيرا حسنا الا انه | قد يرى انه ادخل فى
باب المدايح من الشعرا الاخر واما [7] القوام الثانى

---

a) Duplex versio verborum ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܣܘܢ et ܕܢܣܡܣܘܢ? b) H. e. يظنوا. c) Incipit nova manus vel novus calamus. d) Videtur excidisse على vel من. e) Cod., ut videtur, prius اللوم, postea اللون. f) L. وذلك كما قلنا مما هو مستقيم واعظم الخ. g) Fort. ما دبّر. h) *ταῦτα* pro *τὰ ἄλλα*.

فقد [a]نقول فيها بعض القوام* انها اولى وهى مضاعفة
فى قوامها بمنزلة [b]التدوين الذى للجوهر* [8] واذا
حصلت على جهة الرواية من التضاد فقد يظن بها
انها للافاضل جدا والارذال فاما الاولى فبسبب [9] ضعف
المعروف [c]بتيطر او* اما [d]الشعرا فعندما | يجعلونها 35
للناظرين موضع الدعا وليس هذه هى اللذة [10] من
صناعة المديح لكنها اكثر مناسبة لصناعة الهجا
وذلك ان هنالك فالاعدا والمبغضون [11] هم الذين
يوجدون فى الخرافة بمنزلة [e]اوسطس [f]والسطس
اللذين عند ما صارا اصدقا فى اخر [12] الامر قد
[g]تبديا [h]وعال فيهما فى القينة امر الميتة لا واحد
من رفيقه وقرينه | فاما كون [13] الذى للخوف والحزن 1453 b 1
فانما يحصل من البصر وقد يوجد شى ما من قوام
الامور ما هو منذ قديم الدهر وهو [14] لشاعر حاذق
وقد ينبغى ان تقوم الخرافة على هذا النحو من
غير ابصار حتى يكون السامع للامور [15] يفزع
[i]ويسهى وينالة حزن عند ما يسمع | خرافة [k]اوريفيدس 5
من النوايب التى ينفعل بها [16] الانسان وان كان

---

a) L. القوم — يقول. b) H. e. ܟܬܒܐ ܕܐܘܣܝܐ Bίβλος οὐσίας.
c) L. بثيطرون. d) شعر a librario oblitum. e) L. اورسطس.
f) L. وايغسثس; nisi dittographiam esse statuis. g) Vide
Lane 1, 170 b. h) L. وينال. i) Vix aliud esse potest
quam وينتهى; ergo hoc male allevit is qui يفرغ legebat.
k) Εὐριπίδου pro Οἰδίπου; verba *ἀκούων τὸν — μῦθον* locum
mutaverunt.

على ذلك ما تكون واولا كانوا يحصون الخرافات
[21] [a]الذين يوجدون لكيما [b]يطنوا* واما الان فقد
20 تركب المديحات قليلا عند البيوت [22] مثل | ما
كان بسبب القامان واوديفوس واورسطس ومالاغرس
وثواسطس

138 a [1] [c]وطيلافس وساير القوم الاخر كم كان مبلغهم
ممن كانت مرت به المصايب ونابته النوايب ان
ينفعلوا [2] ويفعلوا اشيا صعبة واما المديح الحسن
الذى يكون بصناعة هو [d]هذا التركيب ولذلك قد
يخطى الذين يلزمون اوريفيدس [3] [e]اللوم من قبل
25 انه جعل | مدايحه على هذا الضرب وذلك ان
كثيرا مما يوول بالامر الى لا فلاح ولا نجاح [4] والى
شقا البخوت [f]وذلك كما قلنا واعظم الدلايل على ذلك
مما هو مستقيم* ان هذه الاشيا التى تكون [5] من
الجهادات ومن المسكن ترى بهذه الحال غير ان
هولا يصلحون الخطا وان كان اوريفيدس [g]دبر [6] [h]هذه
30 الاشيا تدبيرا حسنا الا انه | قد يرى انه ادخل فى
باب المدايح من الشعرا الاخر واما [7] القوام الثانى

---

a) Duplex versio verborum ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܫܒܘܢ et ܕܢܣܬܒܪܘܢ? b) H. e. يظنوا. c) Incipit nova manus vel novus calamus. d) Videtur excidisse على vel من. e) Cod., ut videtur, prius اللوم, postea اللون. f) L. وذلك كما قلنا مما هو مستقيم واعظم الخ. g) Fort. ما دبّر. h) ταῦτα pro τὰ ἄλλα.

1453 a 1 الانسانية | ولا التى للحزن ولا ايضا [9] هى مخوفة ولا ايضا هى للذين هم ارديا جدا من فلاح الى لا فلاح ان [a]سقطون [10] وذلك ان التى لمحبة الانسانية [b]فلها قوام مثل هذا ولا ايضا الحزن [c]***وف [11] ايضا [d]***ك انه اما ذلك هو الى من لا يستحق
5 عند ما لا يصلح واما هذا | [e]فالتى من [12] يشتبهه اخر اما هذا الى من لا يستحق واما الخوف فالى [f]من الشبيبة فاذا ما [13] يعرض ليس هو لا للخوف ولا للحزن فبقى اذا المتوسط بين هذين هو هذا اعنى الذى لا [14] فرق فيه لا فى الفضيلة والعدل ولا ايضا يميل الى لا فلاح ولا نجح بسبب [15] الجور
10 والتعب بل بسبب | خطا ما وذلك [g]الذين هم فى جلالة عظيمة وفى نجاح [16] وفلاح بمنزلة اوديفوس وثواسطس وهولا الذين هم من قبل هذه [h]الاحساب [17] ومشهورين والخرافة التى تجرى على الاجود فلا تخلوا من ان تكون كما قال قوم بسيطة [18] واما مركبة [i]وان تتغير لا من لا فلاح [k]من فلاح لكن
15 بالعكس | اعنى من الفلاح الى [19] لا فلاح لا بسبب التعب لكن بسبب خطا وذلك عظيم او مثل التى قيلت الافاضل [20] خاصة اكثر من [l]الارذال والدليل

---

a) ان يسقطون? sententia tamen coniunctivum flagitat.
b) = ܚܠܗ. c) L. والخوف. d) L. وذلك. e) Imo فالى.
f) Fort. delendum. g) Fort. للذين. h) Fort. الاجناس.
i) Prius fuerat واما. k) Fort. الى. l) Imo الاراذل.

[23] واما التى بحسب المقدار وانه الى كم جزو يجب ان ينقسم [a]البلحيص فهى هذه وهى التى

137 b [1] [b]*طب فى بعضها [b]طبا وبعضها التى يحترس بها عند تركيب الخرافات فاما من [2] [c]*ى موضع

30 يوجد عمل صناعة المديح | فنحن مخبرون فيما بعد ونضيف ذلك الى ما تقدم [3] فقيل ومن قبل ان [d]تركب المديح ينبغى ان يكون غير بسيط بل مزوج وان يكون هذا [4] من اشيا مخوفة محزنة [حرقة مملوه حزنا] وان يكون محاكى لهذه اذ كان هذا هو [5] خاصة المحاكاة لمثل ذلك فهو ظاهر اولا انه ليس يسهل ولا على الرجال [e]الانجاد ان تروى

35 [6] [f]دايما | فى التغير من الفلاح الى لافلاح وذلك ان ليس هو مخوف ولا صعب لكن لهذه [7] [g]الى دملها* ولا ايضا يروى [h]للتعبين من لافلاح الى فلاح ونجح وذلك ان هذه باجمعها [8] هى غير مديحية وذلك ان ليس فيها شى مما يحب لا التى لمحبة

---

a) Fort. بالتلخيص. b) H. e. نظنّ ظنّا (cf. Avic. 208 a); nam *στοχάζεσθαι* huic homini *suspicari* est. c) L. ایّ. d) Fort. تركيب. e) Conf. Avicenna l. c.; sequitur vocabulum in litura quod ترو velle credo; يسهل autem ܚܡܠ iteratum esse potest. f) *ἀεί* pro *δεῖ*. g) Fort. ܣܬܡܚܠܠ = التى دقلها. h) H. e. للتَعبِين; superscriptum est للنفس (للنفس) prava, ut opinor, emendatione, nisi hoc ipsum significat.

هو عمل مفسد او موجع بمنزلة الذين يصيبهم مصايب [13] من [a]الصوت والعذاب والشقا واشباه هذه واما اجزا صناعة المديح فينبغى [14] ان نستعمل بعضها فكما نستعمل الانواع | واما كيف 15
ذلك فقد خبرنا فيما تقدم واما [15] بحسب الكمية [b]فاى الاشيا ينقسم فنحن مخبرون الان وهذه الاجزا هى تقدمة الخطب والمدخل [16] ومخرج الرقص الذى للصفوف ولهذا نفسه هو مجاز وعبور [c]وايضا المقام [17] وهذه كلها هى عامية المديح فالتى من المسكن [d]واصناف [e]ومجاز الصفوف والمدخل ايضا [18] هو جزو كلى من صناعة المديح[f] | وهو وسط نغمة صوت 20, 21
جميع الصف والمخرج ايضا [19] هو جزو كلى من اجزا صناعة المديح وهو الذى لا يكون للصف بعده صوتا واما [20] مجاز الصف فهو المقولة الاولى الذى [g]بجميع الصف واما الوفقة فهى [h]الجزو من [i]المصف [21] الذى هو بلا وزن الذى لانافاسطس وطروخاس واما القينة فهى الانتحاب العام للصف [22] الذى من | المسكن فاما اجزا صناعة المديح 25
التى ينبغى ان تستعمل فقد خبرنا بها فيما تقدم

a) L. الموت. b) Scr. فالى اىّ. c) وهده in litura. d) εἴδεα pro ἴδια. e) Fort. وانتحاب. f) Excidit versus propter homoeoteleuton. g) Fort. لجميع. h) μέρος pro μέλος. i) Fort. الصف.

ما يوجد فى سيرة اوديفس وتدبيره وقد يوجد
[2] للاستدلال اصناف اخر وذلك انها قد توجد
35 عند غير المتنفسة | وان كان الانسان يعمل [a]**ا
[3] وان لم يكن [b]يعمل شيا فانه يعرض له الاستدلال
على الحالين لكن هذه [c]منها خرافة [4] خاصة وهذه
هى خاصة عمل اعنى ما قيل ومثل هذا الاستدلال
1452 b 1 [d]والاراده اما يكون معه [5] رحمة | واما خوف مثل
ما انه وضع ان العمل المديحى هو التشبيه والمحاكاة
وايضا [6] الفلاح والنجح [e]والافلاح ونجح* [f]فى
تعرضان من قبل [g]الاستدلال لقوم ما هو استدلال
[7] من انسان ما الى [h]رفيقه وهو يكون عند ما يعرف
5 ذاك | الامر هو فقط واما [8] متى كان يجب ان
يكون كليهما يستدلان ويتعرفان فان مثل ما
استدلت ووقفت [9] المراة المسماة افاغانيا على
اورسطس من [i]رانفاذ رسالته اما ذاك فكان يحتاج
[10] الى الاستدلال وتعرف اخر اعنى فى امر افاغانيا
فهتان التان خبرنا بهما هما [11] [k]جزو الحر***
10 وحكاية الحديث اعنى الاستدلال | والادارة والجزو
[l]ال**** هو انفعال [12] الالم والتاثير والالم والتاثير

a) L. شيا. b) Inceperat librarius الانسان, tum delevit. c) = ܗܕܐ. d) L. والادارة. e) Scr. واللافلاح واللانجاح. f) Fort. ففى مثل هذه. g) Excidit ان. h) Superscr. قرينة; = ἑταῖρον? i) L. انفاذ. k) Scr. جزوا الخرافة. l) Scr. الثالث.

هو عمل مفسد او موجع بمنزلة الذين يصيبهم
مصايب [13] من [a]الصوت والعذاب والشقا واشباه
هذه واما اجزا صناعة المديح فينبغى [14] ان
نستعمل بعضها فكما نستعمل الانواع | واما كيف 15
ذلك فقد خبرنا فيما تقدم واما [15] بحسب الكمية
[b]فاى الاشيا ينقسم فنحن نخبرون الان وهذه الاجزا
هى تقدمة الخطب والمدخل [16] ومخرج الرقص الذى
للصفوف ولهذا نفسه هو مجاز وعبور [c]وايضا المقام
[17] وهذه كلها هى عامية المديح فالتى من المسكن
[d]واصناف [e]ومجاز الصفوف والمدخل ايضا [18] هو جزو
كلى من صناعة المديح[f] | وهو وسط نغمة صوت 20, 21
جميع الصف والمخرج ايضا [19] هو جزو كلى من
اجزا صناعة المديح وهو الذى لا يكون للصف
بعده صوتا واما [20] مجاز الصف فهو المقولة الاولى
الذى [g]بجميع الصف واما الوفقة فهى [h]الجزو من
[i]الصف [21] الذى هو بلا وزن الذى لانافاسطس
وطروخاس واما القينة فهى الانتحاب العام للصف
[22] الذى من | المسكن فاما اجزا صناعة المديح 25
التى ينبغى ان تستعمل فقد خبرنا بها فيما تقدم

a) L. الموت. b) Scr. فالى اىّ. c) وهده in litura. d) εἴδεα pro ἴδια. e) Fort. وانتحاب. f) Excidit versus propter homoeoteleuton. g) Fort. لجميع. h) μέρος pro μέλος. i) Fort. الصف.

ما يوجد فى سيرة اوديفس وتدبيره وقد يوجد
[2] للاستدلال اصناف اخر وذلك انها قد توجد
35 عند غير المتنفسة | وان كان الانسان يعمل [a]**يا
[3] وان لم يكن [b]يعمل شيا فانه يعرض له الاستدلال
على الحالين لكن هذه [c]منها خرافة [4] خاصة وهذه
هى خاصة عمل اعنى ما قيل ومثل هذا الاستدلال
1452 b 1 والاراده [d] اما يكون معه [5] رحمة | واما خوف مثل
ما انه وضع ان العمل المديحى هو التشبيه والمحاكاة
وايضا [6] الفلاح والنجح [e]والافلاح ونجح* [f]فى
تعرضان من قبل [g]الاستدلال لقوم ما هو استدلال
[7] من انسان ما الى [h]رفيقه وهو يكون عند ما يعرف
5 ذاك | الامر هو فقط واما [8] متى كان يجب ان
يكون كليهما يستدلان ويتعرفان فان مثل ما
استدلت ووقفت [9] المراة المسماة افاغانيا على
اورسطس من [i]رانفاذ رسالته اما ذاك فكان يحتاج
[10] الى الاستدلال وتعرف اخر اعنى فى امر افاغانيا
فهتان التان خبرنا بهما هما [11] [k]جزو الحر***
10 وحكاية الحديث اعنى الاستدلال | والادارة والجزو
[l]ال**** هو انفعال [12] الالم والتاثير والالم والتاثير

---

a) L. شيا. b) Inceperat librarius الانسان, tum delevit. c) = ܗܕܐ. d) L. والادارة. e) Scr. واللافلاح واللانجاح. f) Fort. ففى مثل هذه. g) Excidit ان. h) Superscr. قرينة; = ἑταῖρον? i) L. انفاذ. k) Scr. جزوا الخرافة. l) Scr. الثالث.

قوام الخرافة [14] نفسها حتى انها [a]من الاشيا التى
تقدم كونها وذلك | اما من الضرورة واما على طريق 20
[15] الحقيقة وبين ان تكون هذه من اجل هذه
وبين ان تكون بعد هذه فرق كبير [b]والادراة [16] هى
التغير الى مضادة الاعمال التى يعملون كما قلنا
[c]وعلى طريق الحق [d]وبطريق الضرورة [17] مثل ما
انه لما جا الى | اريفوس على انه يفرح باريفوس 25
وينقذه من خوف وفزع [18] امه فانه اتى بالشعر
على ضد ما [e]عمل وهو انه [f]غير ما كان يجا به فى
[g]محنة [19] من قبل انه كان مزمعا ان يموت فان
اناوس لما جا خلفه ليقتله اما هذا على ما [20] ذكر
فيما [h]كتب به من ذلك عرض له ان يموت واما
ذلك فعرض له انه سلم ونجا واما [21] الاستدلال
| كما على ما يدل [i]ويكنى الاسم نفسه فهو العبور 30
من لا معرفة الى معرفة [22] [k]التى هى نحو الاشيا
التى تحدد بالفلاح والنجح او [l]برداه البخت والعداوة
لها والاستدلال

[1] الحسن يكون متى كانت [m]الارادة [n]دفعة بمنزلة 137 a

---

a) Excidit fortasse تعرض. b) L. والادارة. c) فما in litura; fort. فإما. d) L. او بطريق. e) عمل hic est *destinaverat*. f) L. عند. g) Agnoscere videor ܟܠܡܣܘܣ *ἔλεγχος*. h) Syrus ܕܥܠܝܗ̈ܝܢ dedisse videtur; quod ita vertit Arabs ut suum متى immisceat. i) Ut videtur. k) *ἤ* pro *ἥ*. l) L. برداوة. m) L. الادارة. n) ܐܟܣܝܐ?

فهكذى فليكن حالها خاصة [5] اكثر من تلك التى
هى من تلقا نفسها ومن ما يتفق من قبل ان
التى هى من الاتفاق قد تظن [a]بها [6] هى ايضا
انها عجيبة اكثر [b]بمبلغ ما ترى انها تكون [c]دفعة
بمنزلة حال التى [d]لاندراس [7] بن ميطياوس* [e]وهن
انه كان قتل فى ارغوس لذلك الذى كان سبب
[مو]ميتة مياطياس [8] عند ما راه وقد سقط وذلك
انه يشتبه [f]هى هذه الاشيا التى تجرى هذا المجرى
10 | انها [9] ليس تكون باطلا ولا خرافا حتى يلزم
ضرورة ان تكون هذه التى هى على هذا النحو
خرافات [10] جيدة [g]وقد يوجد مركبة وذلك ان
الاعمال هى [h]بسببها ومحاكاة للاعمال بتوسط
[11] الخرافات [i]اعنى بالعمل البسيط لذلك الذى
15 | عند ما تكون هى كما [k]حدث هى واحدة متصلة
[12] يكون [l]الانتقال بلا [m]البرويرا والاستدلال والمركبات
[n]تعد تلك التى يكون الانتقال [13] فيها مع الاستدلال
او [o]الاراده او مع كليهما [p]ونقول ان هذه تكون من

---

a) Littera ب, ut videtur, oblita est. b) Voc. مما a librario oblitum. c) Fort. وفقة. d) H. e. Ἀνδρέας ὁ τοῦ Μίτυος. e) Imo وهى. f) Fort. فى. g) Excidit versus Graecus. h) Fort. تشبيهات. i) Iterum excidit versus. k) Imo حُدِّدَ. l) Ex parte oblitum. m) H. e. περιφέρεια quod ubique legisse videtur, etiam ubi per ادارة vertit. n) H. e. ܠܬܡܐ. o) Imo الادارة. p) Fort. ويليق.

والمحاكاة وهو يشبه ويحاكى الاعمال [17] والافعال
الارادية وان عرض | ان يعمل شى فى التى قد كانت 30
فليس هو فى ذلك شاعرا بالدون [18] من قبل ان
التى كانت منها ما لا مانع يمنع تكون حالها فى
ذلك مثلا كالتى هى موضوعة [19] بان توجد لحال
ذاك الذى هو شاعرها [a]واما للخرافات المعلولة
فالافعال [20] الارادية ايضا [b]معلولة واعنى بالخرافة
المدخولة المعلولة تلك التى المعلولين | على الاضطرار 35
[21] واحد بعد اخر ليس يكون من الضرورة ولا على
طريق الحق ومثل [c]يعمل اما من [d]الشعر فمن
المزورين [22] المزيفين منهم بسببها واما [d]الشعر
الاخيار فبسبب المنافقين والمراييين واما
[1] [e]*عند ما يعملون الجهادات [f]فليس يمتدون* 136 b
بالخرافة فوق الطاقة | واحيانا وكثيرما قد يضطرون 1452 a 1
[2] الى ان يردوا ويعدوا الخرافة التى [g]دنقا من قبل
ان التشبيه والمحاكاة [h]انما هى لعمل مستكمل فقط
[3] لكنها للاشيا المخوفة المهولة وللاشيا الحريفة
التوجيد وهذه يكون خاصية [4] اكثر مما تكون من
البنا وبعض بالبعض وذلك ان التى هى | عجيبة [i] 5

a) وان a librario oblitum. b) Superscr. مدخولة; haeret, ut videtur, Arabs, quomodo محححلا vertat; fortasse addendum فالارادى المعلولة. c) Excidit هذه. d) L. الشعراء. e) Excidit una litera; fort. ف. f) Fort. فيستمدون. g) Fort. تلقا. h) Excidit ليس. i) الرياء Avic. 206 a, الثنا B. H. 277 c.

ان فى صناعة المديح كانوا يتمسكون بالاسما التى
كانت والسبب فى هذا هو [8] ان الحال الممكنة هى
[a]مقنعة والتى لم تكن بعد فلسنا نصدق انها يمكن
ان تكون واما [9] التى قد كانت [b]توجد ان كان
قد كانت موجودة فلا يمكن الا تكون وليس ذلك
الا فى المدايح [10] الافراد والبعض [c]وهى التى منها*
20 فى الواحدة | اثنتين من التى هى من الذين هم
معروفون هو [11] [d]لهذه التى فعل لاشيا اخر اسم
واحد* واما فى الافراد والبعض فولا شى [e]بمنزلة من
يضع [12] ان الخير هو واحد* وان فى ذلك الامر
والاسم [f]انفعالا او فعلا [g]على مثال ***و****دس* الانتفاع
[13] بهما بالاقل حتى لا ينبغى ان نطلب لا محالة
[h]المفيد للخرافات التى تكون نحوها [14] المدايح
25 ان يوجد بها | وذلك ان الطلب لهذا هو مما يضحك
منه من قبل ان [i]الدلايل [15] موجودة غير ان تسر
الكل فظاهر من هذه ان الشاعر خاصة يكون شاعر
الخرافات [16] [k]والاوزان بمبلغ ما يكون شاعرا بالتشبيه

---

a) Puncta mea sunt. b) Legendumne فوجب? c) = ܨܒܐ? d) *ὄνομα τῶν* (?) *τάδε ἄλλα πεποιημένων* (?) *ἕν* pro *ὀνομάτων τὰ δὲ ἄλλα πεποιημένα, ἐν.* e) *ἓν τὸ ἀγαθὸν ὃς ἂν θῇ* pro *ἐν τῷ Ἀγάθωνος Ἄνθει.* f) Dubitat homo active an passive *πεποίηται* vertat. g) L. على مثال واحد فليس. h) Vocabulum ان oblitum. i) H. e. ܡܬܡܣܪܬܐ passive, ut opinor, quod Syrus activum esse voluerat; excidere *καὶ τὰ γνώριμα ὀλίγοις* propter homoeoteleuton. k) Imo او الاوزان.

والشاعر ايضا وان كانا [20] يتكلمان [a]هكذى بالوزن
وبغير وزن هما مختلفان وذلك ان لايرودوطس ان يكون
بالوزن [21] وليس لما يدون ويكتب ان يكون مع
الوزن او بغير الوزن باقل لكن هذا الخلاف بان ذلك
[22] يقول [b]الى تقال | واما هذا فاى الاشيا كانت 5
ولذلك صارت صناعة الشعر هى اكثر [23] فلسفية
واكثر فى باب ما هى حريصة من ايسطوريا الامور
من قبل ان صناعة الشعر

136 a [1] هى كلية اكثر واما ايسطوريا فانما تقول
وتخبر بالجزويات [c]وهى بالكلية والتى فى* [d]الكلية
[2] الكيفية والمكيفيات كل التى كانها تعرض ان
تقال او تعمل اما التى بالحقيقة واما تلك التى هى
10 [3] ضرورية | كالتوهم الذى يكون فى صناعة الشعر
عند ما تكون صناعة الشعر نفسها تضع [4] الاسما
[e][فى] فالوحيدات والجزويات مثلا هى ان يقال ماذا
فعل [f]الفسادس اما الذى انفعل [5] ففى التى تقال
بصناعة الهجا فهذا قد ظهر هذا وذلك انه عند
ما ركبوا الخرافة بالتى كانت [6] [g]تجب [h]ليس اى
الاسما التى[i] كانوا وضعوا ولا كما يعملون عند
15 الوحيدات والجزويات الذى فى ايامبو | [7] من قبل

---

a) *οὕτω*. b) Imo التى; *τὰ λεγόμενα* pro *τὰ γενόμενα*. c) Fort. فهى . . . . والتى. d) Oblitum a librario. e) Dittogr. f) L. القبيادس. g) *ἀναγκαίων* perperam pro *εἰκότων*? h) *οὐ* pro *οὕτω*. i) Fort. كانت.

[a]والسخط الذى سخطوا [10] عليه فى الحرب الذى كان
عند اغارومس ولا ايضا كل واحد واحد من الاشيا
عرضت [11] مما [b]كانت الضرورة تدعوا الى ان تثبت
فى [c]المسال [d]لكن ما* دونه بان قصد به نحو عمل
واحد [12] وهو المسمى اودوسيا المنسوب الى اودوسوس
30 وكذلك فعل فى ما دونه من امر ايليادا | فقد
[13] يجب اذا ان التشبهات [e]والمحاكات الاخر ان
يكون التشبيه والمحاكاة الواحدة [14] لواحد وكذلك
الخراقة [f]فى العمل هى تشبيه ومحاكاة واحدة لواحد
وهذا كله الاجزا [15] ايضا تقوم الامور هكذى حتى
اذا نقل الانسان جزو ما او دفع يفسد ويتشوش
35 ويضطرب [16] كله باسره وذلك ان ما هو قريب | [g]ان
لم يقرب لم يفعل شيا [h]ويبلغ ان يكون كله نحو لا
شى* [17] هو جزو للكل نفسه وظاهر مما قيل ان
التى كانت [i]مثلا ليست من فعل [k]لشاعر [18] لكن
ذلك انما فى مثل اى شى يكون اما ما هو الممكن
من ذلك على الحقيقة واما التى تدعوا [19] الضرورة
1451 1 b اليه وذلك ان | الذى يثبت الاحاديث والقصص

---

a) Fort. ܡܟܬܫܐ ܕܫܟܪ; hoc igitur ܫܟܪ (vel aliud verbum quod idem significaret) facile pro plurali haberi poterat.
b) Fort. ما كانت. c) H. e. المثال; *εἰκός* vel *εἰκόνος*?
d) Facilius scriberetur لكنما. e) Sic! f) *ἐπί* pro *ἐπεί*.
g) Fort. أمْ. h) *ποιεῖ δ' ὅλον οὐδέν* pro *ἐπίδηλον οὐδέν*?
i) Syrus dedisse videtur ܠܡܬܠܐ, quod Arabs ܠܡܬ̈ܠܐ legerit. k) Imo الشاعر.

تكون على الاضطرار واحد فى اثر الاخر تنوب عند
النجاح الكاين بعد رداوة البخت

135 b 15 [1] او ᵃتغير رداوة البخت الى الصلاح يكون | للعظم
حد كافى والخرافة وحكاية الحديث [2] فليست كما ظن
قوم انها ᵇان كانت ᶜالى الواحد وذلك ان اشيا كثيرة
بلا نهاية تعرض لواحد [3] وهذه ᵈكلبعض والافراد
وليس شى واحد وكذلك قد يكون اعمال كثيرة هى
لواحد وهذه لا يكون [4] ولا واحد منها عمل واحد
20 ولذلك قد يشبه | ان يكون ᵉان جميع الشعرا
الايرقليدا والمعروفين بثسيدا [5] والذين عملوا مثل
هذه الاشعار وذلك انهم يظنون ᶠانه كان ايرقلس
قد كان واحدا ان يكون [6] الخرافة حكاية الحديث
قد كانت واحدة واما اوميروس فانه كما انه بينه
وبينهم فرق [7] فى اشيا اخر وهذا يشبه ان يكون
فى نظره نظرا جيدا اما بسبب الصناعة واما [8] من
25 اجل الطبيعة وذلك انه لما دون | امر اودوسيا لم
يثبت كل ما عرض لاودوسوس [9] بمنزلة الضربة
ᵍوهذه والشرور والغير التى كانت فى فارناوسوس

---

a) Fort. μεταβάλλει pro μεταβάλλειν. b) Excidisse videtur واحدة. c) Fort. = ܠܘܬ. d) An للبعض; nam lineola kesram ad literam superioris versus pertinentem significare potest. Potest Syrus scripsisse ܘܡܢܗܘܢ ܝܚܝ̈ܕܝܐ (Duval Gr. Syr. § 320 d, e). e) Fort. زلّ. f) Fort. اِن.
g) Potest legisse Syrus πληγὴν αἳ μέν.

حيوان ما صغير هو جيد [13] وذلك ان النظر هو
[a]مركب لقرب الزمان الغير محسوس من حيث يكون
1451 a 1 ليس فى الكل [14] عظيم وذلك ان | النظر ليس يكون
معا لكن حالها حال [b]يجعل الناظرين واحد وكل
وذلك [15] من النظر مثلا مثل ان يكون الحيوان على
بعد عشرة الف ميدان حتى يكون كما يجب
[16] على الاجسام وعلى الحيوان ان يكون عظم ما وهذا
5 نفسه يكون سهل البيان وبهذا نفسه | [17] يكون
فى الخرافة ايضا طول ويكون محفوظ فى الذكر واما
الطول نفسه فحده [18] نحو الجهاد والاحساس [c]الذى
للصناعة وذلك ان كان [d]كل واحد من الناس تد
[19] كان يجب ان يعمل بالمديح الجهاد نحو [e]ثلاث
ساعات الما لقد كان يستعمل الجهاد [20] قلافسودرا
كما من عادتنا ان نقول فى زمان ما ومتى ولما كان
10 | لطبيعة الامور [21] [f]قد نظن* انه يوجد الى ان يظهر
كان هذا من الافضل فى العظم وكما حدوا على
الاطلاق [22] [g]وقالوا فى كم من العظم على الحقيقة
او تلك يدعوا الضرورة عندما تكون فى هذه [23] التى

---

a) Fort. *σύγκειται* pro *συγχεῖται*. b) Syrus, ut opinor, ܚܨܝܐ voluerat, non ܚܨܘܐ. c) *ὅ* pro *οὐ*. d) *ἕκαστον* pro *ἑκατόν*. e) Fort. الات; conf. Averroes 12, 15 et 19; glossemata, nisi fallor, in Syriacum irrepserant. f) H. e. (ut videtur) *εἰμὶ νομίζων* pro *ἀεὶ μὲν ὁ μείζων*. g) Debui fortasse فقالوا.

من قبل ان هذا مقدم وهو اعظم من صناعة المديح
وقد [a]وصفنا صناعة المديح انها [4] استتمام وغاية
جميع العمل | والتشبيه والمحاكاة وان لها عظم ما 25
وهى كلها وان ليس لها [5] شى [سيا] من العظم
والكل هو [b]اما له ابتدا ووسط واخر والمبدا هو
ما كان اما هو [6] فليس من الضرورة [c]مع الاخر
واما [d]مع الاخر فمن شانه ان يكون ليكون مع هذا
واما الاخر [7] فبالعكس اعنى [e]انما هو فمن شانه
ان يكون مع اخر | من الاضطرار او على اكثر الامر 30
واما [8] بعده فليس شى اخر واما الوسط فهو مع
اخر ويتبعها اخر ايضا ومن الان الذين هم يقومون
[9] [f]هم ايجاد من حيث يبتدى به يوجد ولا اين
يجعل اخر الامر يجد* بل انهم يستعملون [10] الصور
والخلق التى قيلت وايضا [g]على الحيون الخير وكل
| امر لا يتركب شى وليس انما ينبغى [11] ان يكون 35
هذه فقط منتظمة [h]مرتبة لكن قد ينبغى ان يكون
العظم لا اى عظم اتفق [12] من قبل ان معنى [i]لا
وجود* انما يكون بالعظم والترتيب ولذلك ليس

---

a) Imo وضعنا. b) L. لما. c) Ergo Syrus μετ' ἄλλου κτλ. legit. d) Delendumne? e) L. اما. f) Locus partim mutilus, partim corruptus; scribendum suspicor الذين يقومون قواما جيدا ‹الا› من حيث يوجد [ܨܒܐ ܐܣܛܐ ܕܝܗܒ] يبتدأ بهم ولا اين يوجد يجعل اخر الامر. g) ἐπί pro ἐπεί. h) Litura ante hoc vocab. صواص. i) L. الجودة cum Averroe 12, 2.

ايما هى الموجودة والموافقة كما هو فعل السياسة
والخطابة [15] على [a]*** الاوايل كانوا يعملون [b]غير ما
يقولون على مجرى السياسة الذين فى هذا الوقت
[16] فعلى مجرى الخطابة والعادة التى هذه حالها هى
التى تدل على الارادة مثل اى شى هى وذلك [17] انه
10 ليس من عادتهم ذلك فى الكلام الذى[c] | يخبر به
الانسان شى ما ويختار ايضا او يهرب [18] الذى
يتكلم الاعتقاد والتى بها يرون اما ان يكون كما
هو موجود او كما ليس هو موجودا [19] [d]وكما يرون
[e]والزامعه هى [f]ان الكلام هى [g]مقول واعنى بذلك ما
قيل اولا والمقولة التى بالتسمية [20] هى تفسير
15 الكلام الموزون وغير الموزون الذى | قوته قوة واحدة
واما الذى لهذه الباقية [21] فصنعة الصوت هى
اعظم من جميع المنافع واما المنظر فهو معزى
للنفس غير انه [22] بلا صناعة وليس البتة مناسب
لصناعة [h]الشعرا من قبل انه قوة صناعة
135 a [1] المديح وبغير الجهاد وهى من المنافقين وايضا
تمام عمل صناعة [i]الاوباب هى اولى بالتحقيق [2] عند
20 | البصر من صناعة الشعرا فاذ قد حددت هذه
الاشيا فلنتكلم بعدها مثل اى شى هو [3] قوام الامور

---

a) Excidit verbum, cuius fragmenta literarum apparent د ل ر و; fort. ذلك و. b) L. عند. c) Excidisse videtur ما. d) καθότι pro καθόλου τι. e) L. والرابعة. f) L. من. g) L. مقولة. h) Imo الشعر. i) Fort. الادوات; cf. Avic. 200 a.

كلام ما فى الاعتقاد [3] والمقولة | والذهن ومما تركيبه 30
تركيبا حسنا فانه ليس يلحق البتة ان يفعل ما
كان [4] ᵃفما تقدم فعلى* صناعة المديح لكن يكون
التركيب الذى يوتا فى هذا الوقت [5] اقل من
التركيب الذى كان يكون اذذاك بكثير فهكذى
كان استعمال صناعة المديح [6] اعنى انه قد كان
لها الخرافة وقوام الامر وقد كان مع هذين لما كان
منها عظيم الشان [7] تعزية ما وتقوية للنفس غير
ان اجزا الخرافة الدوران | والاستدلال وايضا الدليل 35
على [8] ان الذين يفعلون بالعمل هم اولا يقدرون
على الاستقصا فى العمل اكثر من تقويم [9] الامور
كما ان الشعرا المتقدمين مثلا المبدا والدليل لهم
على ما فى النفس هما الخرافة [10] التى فى صناعة
المديح والثانية العادات وذلك ان بالقرب هكذى
هى التى | فى الرسوم [11] والصورة وذلك اذ[x] دهن 1450 b 1
انسان الاصباغ الجياد التى تعد للتصوير بدهن
ᵇمكلف [12] فانه لاᶜ **ᵈدسر بىها* الاصنام والصور التى
تعملها كما تنفع وتلك حكاية [13] عمل الذى ᵉ*سببه
ᶠيرون الذين يحدثون ويقصون جميع الاخبار والامور
والثالثة الاعتقاد [14] وهذا | هو القدرة على الاخبار 5

---

a) Fort. فى ما تقدم فعل. b) Excidit, ni fallor, غير.
c) Litura ut videtur. d) Fort. يسرّ ببهاء. e) L. بِسَبَبِهِ.
g) Fort. يروون.

[12] اثنان فيما يشبهون به ويحاكونه ᵃوفى اخر* ما
يشبهون به ثلثه ومن وهذا هذه التى [13] يستعملها
فانه يستعمل انواع هذه كيف جرت الاحوال وذلك
ᵇال**** وىي* [14] كل عادة وخرافة ومقولة وقينة
15 والراى هذه حالها | واعظم من ᶜقوام الامور من
[15] قبل ان صناعة المديح هى تشبه وحكاية لا
للناس لكن ᵈباعمال والحياة وال** [16] هى فى العمل
وهى امر هو كمال ما وعمل ما وهم اما بحسب العدات
20 [17] فيشبهون كيف كانوا واما بحسب | الاعمال فالفايزين
او بالعكس وانما يعرضون [18] ويحدثون لكيما يشبهون
بعاداتهم ويحاكونها غير ان العادات يعرضونها بسبب
[19] اعمالهم حتى يكون [الامور] والامور والخرافات
اخر صناعة المديح والكمال نفسه [20] هو اعظمها
جميعا وايضا من غير العمل لا يكون صناعة المديح
25 واما بلا عادة [21] فقد | يكون من قبل ان مديحات
الصبيان اكثرها بلا ᵉاعادة وبالجملة الشعرا [22] ᶠالاخر
هم* بهذه الحال كالحال فيما كان عن زوكسيدس المكتب
عند ما دونه
134 b [1] الى فراغنوطس من قبل ان ذلك رجل قد
كان يكتب عادات جياد خيرة واما [2] ما دونه
وكسيدس فليس فيه عادة ما وايضا ان وضع انسان

---

a) Fort. احد فما; sed totus locus et male versus et corruptus est. b) Fort. انه قد يحوى. c) Suppl. هذه. d) Fort. لاعمال. e) L عادة. f) Fort. اكثرهم.

[22] جزو ما من صناعة المديح فى صفة جمال وحسن الوجه وايضا ففى هذه عمل الصوت

[1] والنغمة والمقولة وبهذين يفعلون التشبيه 134 a والمحاكاة واعنى بالمقولة | تركيب الاوزان نفسه [2] واما 35 عمل الصوت والنغمة للقوة الظاهرة التى هى مقنية بجميعه من قبل انه تشبيه [3] ومحاكاة للعمل وتعرضها من قوم يعرضون التى تدعوا الضرورة اليها مثل اى اناس يكونوا [4] فى [a]عاداتهم [b]واعتقاداتهم وذلك ان بهذه | نقول ان الاحاديث تكون وكم هى وكيف حالها 1450 a 1 [5] وعلل الاحاديث والقصص اثنتا وهما العادات والارا وان بحسب [c]توجد الاحاديث [6] والقصص من حيث يستقيم كلها بهذين وتزل بهما [d]وخرفة الحديث والقصص هى [7] تشبيه ومحاكاة واعنى بالخرافة وحكاية الحديث | تركيب الامور واما العادات 5 [8] فبحسب ما عليه ويقال المحدثين والقصاص الذين يرون كيف هم او كيف هى فى [e]ايرايهم [9] ويرون كيف هم فى ادلتهم وقد يجب ضرورة ان يكون جميع اجزا صناعة المديح ستة اجزا [10] بحسب اى شى كانت هذه الصناعة وهذه الاجزا هى هذه الخرافات والعادات [11] والمقولة | والاعتقاد والنظر [f]والنغمة 10 الصوت* والاجزا هى الذين يشبهون ايضا ويحاكون

a) L. عاداتهم. b) Legisse videtur ܥܝܕܝܗܘܢ. c) Excidit هتين. d) Imo وخرافة. e) Fort. ارائهم. f) L. ونغمة الصوت.

تلك التى هى حريصة وتلك التى هى [a]مزيفة فانه
يكون عارفا [b]بجميع هذه [13] الصغار [c]ايما منها
يصلح العمل الانى فى صناعة المديح* واما التى تصلح
20 لهذه فليس [14] جميعها تصلح | لعمل الانى واما
التشبيه والمحاكاة الكاينة بالاوزان السَدسية
[15] فنحن قايلون بالاخرة وكذلك فى صناعة الهجا
[d]نعصب لذلك مما قِيلَ الحد الدال على الجوهر
[16] فصناعة المديح هى تشبيه ومحاكاة للعمل الارادى
25 الحريص | والكامل التى لها [17] عظم ومداد فى القول
النافع ما خلا كل واحد واحد من الانواع التى هى
فاعلة فى الاجزا [18] لا بالمواعيد وتعدل الانفعالات
والتاثيرات بالرحمة والخوف وتنقى وتنظف [19] الذين
[e]يفعلون ويعمل اما لهذا فقول النافع له لحن وانواع
[f]وصوت ونغمة* واما لهذا [20] فجعلى ان تستتم
30 الاجزا من غير | الانواع التى بسبب الاوزان وايضا
عند ما [g]يعدون [21] اخر التى يكون بالصوت والنغمة
ياتون بتشبيه ومحاكاة الامور فليكن اولا من الاضطرار

---

a) Parum distincte. b) Fort. ܟܠ pro ܟܠ; cetera non expedio. c) Scribendum videtur: ايما منها يصلح لعمل الانى فلصناعة المديح. d) H. e. نَعّصِب; exciderunt nonnulla, ex quibus fuit fortasse من حيث. e) Imo ينفعلون. f) Saepius ونغمة الصوت. g) Fragmentum Syriacum hoc explicabit.

133 b [1] ان يعدون ممن كان [a]من سرابها* وكانوا يذكرون [b]وبعض الوجوه الذين اعطوا اما [2] تسليم تقدمة الكلام او | من كثرة المرايين [c]والمنفقين فان 5 جميع من كان مثل هولا لم يعرفون [3] والعمل للقصص والخرافات [d]هو ان [e]ننزل جميع [f][من كان مثل] الكلام الذى يكون بالاختصار* [4] ومنذ قديم الزمان ايضا عندما اتى بها من سيقليا وكان اول من انشاها واحدثها [5] باثنية قراطس فان هذا ترك النوع المعروف بالامباقيا وبدا ان يعمل الكلام والقصص [6] والتشبيه والمحاكاة للافاضل صارت لازمة لصناعة الشعر المسماة افى فى صناعة [7] المديح 10 الى [g]معدن ما من | الوزن [h]مزمع القول وكون الوزن بسيط .وان تكون عهود فان هذه [8] مختلفة وايضا فى الطول اما تلك فهى تريد خاصة ان تكون تحت دايرة واحدة شمسية [9] او ان تتغير قط قليلا واما عمل الافى فهو غير محدود فى الزمان وبهذا هو 15 مخالف على انهم | [10] كانوا اولا يفعلون هذا فى المديحات على مثال واحد وفى جميع الافى واما الاجزا [11] اما بعضها نهذه ومنها هى خاصية بالمديحات ولذلك كل من كان عارفا من [12] صناعة المديح

a) H. e. منشداتها. b) H. e. ܘܡܚ. c) L. والمنافقين.
d) H. e. ܚܕܝܐ ܘܠܥܘܙܐ pro ܥܘܙܐ ܐܚܕܝܐ: lepide, ut opinor. e) An نترك? puncta mea sunt. f) Ab ipso librario oblita. g) Fort. مقدار. h) Fort. مرمّغ.

[a]الرافع وهذه [b]الوحيادات الاخر انما [14] تقال نحو
[c]التنحل والحسن || فى الاقتصاص لكل واحدة واحدة 29-31
ومذهب الهجا هو كما قلنا [15] هى تشبيه ومحاكاة
اكثر [d]تووبرا وتزيفا وليس فى كل شر ورذيلة لكن
انما [16] هى شى مستهزا فى باب ما هو قبيح وهى
جزو ومستهزيه وذلك ان الاستهزا هو زلل | [17] ما 35
[e]وشناعة غير ذات صعوبة* ولا فاسدة مثال ذلك
[f]وجهه [18] المستهزى هو من ساعته شنيع قبيح وهو
منكر بلا [g]صعبه فاما [h]العاملون [19] لصناعة المديح
ومن اين نشوا وحُدثوا فلست اظن انه يعما امرهم
فى ذلك ولا يهمل [20][i]وسيا فاما صناعة الهجا فانه لما
كانت غير | معتنا بها فانها انسيت [21] وعما امرها 1449 b 1
منذ الابتدا وذلك ان صفوف الرقاصين والدستبند
من اهل [22] الهجا من حيث انما اطلق ذلك [k]او
الوالى على اثينية بالاخرة غير ان العمل بذلك [23] انما
كان مردود الى اختيارهم وارادتهم من حيث كان
لهم من جهة شكل ما

a) Superscr. الدافع النافع; male, nam res in ܚܠܐ̈ et ܚܠܐ versatur. b) L. الوحيدات. c) L. التبجيل. d) L. تزورا. e) Superscr. من باب الاستقذار اظنه يريد قلة الحيا. f) H. e. وجوه. g) H. e. صعوبة; superscr. اظنه بلا حيا. h) H. e. ܚܨܝܐ; voluerat Syrus ܚܣܝܐ. i) L. ويُنْسَا. k) Excidisse videtur verbum ارخون cuius haec clausula interpretamentum esset.

والمراييين فمن واحد للاثنين واول من كان [4] [a]ادخل هذه المذاهب التى للصفوف وللدستبند وهو ايضا اول من اعد مذهب الجهادات [5] وايضا اول من اظهر هذه الاصناف من اللهو واللعب كان سوفوقلس وايضا هو اول من اظهر [6] من النشايد الصغار عظم الكلام [b]وصحيح [c]والرهج فى الكلام والمقولات الداخلة فى باب الاستهزا | [7] والهزل وعمل ذلك بان 20 غير شى من شكل الفن المسمى [d]ساطوررور واما بالاخرة وبالابطا [8] فاستعملوا العفة وهذا الوزن من الرباعية التى ليامبو واما [e]مندلدب العامل* فكانوا يستعملون [9] رباعية الوزن بسبب الرقص المعروف بساطورانقى لكيما يتشبه به الشعر [f]اكثروا [10] عند* ما كانت ينشوا مقولة وكلام فالطبيعة كانت تجد وزنها ولا سيما من قبل ان الوزن [11] كان يعمل | [g]الاحزا 25 ا***ها [h] وقد يجارى بعضنا بعضا بالمخاطبة والمكايلة دليل هذه السبيل [12] المسماة ايامبو [i]منذ قط* واما الوزن [k]فاقلى ذلك وعند ما ننحرف عن التاليف الجدلى [13] وايضا اكثر الكلام والمخاطبة

a) Videntur excidisse nonnulla. b) H. e. وضجيج. c) Cod. والرهج. d) Imo ساطوريقون. e) Ut vid. منذ كون العمل, rarioris, ut opinor, Arabismi. f) Fort. اكثر وعند. g) Imo الجراء *colloquium*; conf. Dozy s. v., et infra 143 b, 11. h) Fort. لنفسها; quamquam primae litterae اص videntur fuisse. i) H. e. ܨܘܒ ܐܡܗܐ, nisi fallor. k) L. فاقل من; voluit فاقلت.

بصناعة الشعر كلتى هاتين بحسب [20] خصوصية
الطبع بعضهم كانوا يعملون مكان [و]المذهب من
الشعر المسمى ايامبو ابواب الهجا [21] وبعضهم كانوا
يعملون مكان هذه التى للمساة [a]افيس ابواب
المديح وصاروا معلمين لذلك [22] من قبل انه
5 | قد كانت هذه اعظم كثيرا واشرف فى شكل [b]هذه
فانه ان [c]نعمل هو هو مبدا [d]الصناعة [23] المديح
وبالانواع على الكفاية وذلك انه اما ان يكون تانك
[e]تحيس بهذه او يكون عند كلتيهما بنسبة [24] اخرى
10 فلما حدثت منذ الابتدا [f]ونشت | دفعة هى وصناعة
الهجا ايضا اما تلك فعند ما كانت تبتدى [25] من
العلل الاول التى للمذهب المسمى [g]ايثورمبو واما
هذه [h]المزورة وهذه هى الثابتة فى كثير من المداين
133 a [1] الى الان احدث النمو والتربية قليلا قليلا
من حيث قد كانت [i]قديمة كما انه ظهرت ايضا هذه
[2] التى هى الان وعندما غيرت من تغايير كثيرة
15 وتناهت عند ذلك | صناعة المديح من قبل انه قد
[3]كانت الطبيعة التى تخصها واما تلك فلاكثر المنافقين

---

a) Supra ducta lineola. b) Fort. excidit من. c) Syrus, ut opinor, *episcopos* somnians *ἐπισκοπεῖν* per ܕܢܚܙܐ ܢܦܫܗ verterat. d) Fort. اصناعة. e) Vox incerta. f) Puncta mea sunt. g) Sequitur با pravum initium vocabuli, a librario oblitum. h) *φαῦλος* pro *φαλλός*. i) Fort. ܡܢ ܥܬܝܩܐ pro ܡܬܩܕܡܐ.

ووالسيق والحارنه ما* وهذه التى هكذى التى اتى بها الوزن كما [a]اتى بيامبو [11] ولذلك ما لقب [b]مثل هذا الوزن* ايامبوس وبهذا الوزن كانوا يتهاونون بعضهم ببعض [وصار [12] القدما] وصار من القدما بعضهم شعرا فى الفن ايامبو والفن المسمى [c]ياوريقا كما ان الشاعر [13] فى الاشيا [d]الخريصة المجتهدة خاصة انما كان اوميروس | وحده فقط وذلك [14] انه 35 هو وحده فقط ليس انما عمل اشيا احسن فيها لكن قد عمل التشبيهات والحكايات [15] المعروفة بدماطيقياتا وهكذى هو اول من اظهر شكل صناعة هجا ليس فيه [16] الهجا فقط لكن فى باب الاستهزا والمطانزة فانه عمل فيها النشيد المسما باليونانية [17] دراماطا وذلك ان [e]هارليلوبا حالها حال يجرى مجرى التسقيم فكما ان ايليادا [f]عند [18] [g]الركب | والمسماة اودوسيا [h]غير المديحات كذلك هذا [i]عند 1449 a 1 ابواب الهجا ولما ظهرا [مد] [19] مذهب [الهجا و]المديح ومذهب الهجا والذين نحوا وقصدوا به

Avicenna 188 b لهذاك الشبق والفسق والجارى مجراهما = ἐκείνου ὁ Μαργίτης; illud ad μάργος rettulerat interpres, eiusdem ratus esse formae ac νεφρῖτις atque alia morborum nomina.

a) H. e. Syri ܐܪܡܘ ἁρμόττον. b) ܗܢܐ ܐܝܟ pro ܗܟܢܐ ܐܦ? c) Imo ايرويقا. d) Superscr. الفاضلة. e) Syriacum vocabulum agnoscere videor quod in ܪܡܙ desierit; sed ratio emendandi incerta est. f) Superscr. غير male. g) Ut videtur; fort. التركيب. h) L. عند. i) Superscr. غير male.

انهم يرون [24] فيتعلمون وهو قياس من ما لكل انسان انسان مثال ذلك ان هذا ذلك من قبل انه ان لم يتقدم

132 b [1] فيرى ليس يعمل [a]للذين شبه لكن من اجل الفعل والتفعل او [b]للمواضع او من اجل علة ما

20 [2] مثل هذه | واما بالطبع فلنا ان نشبه بالتاليف واللحون وذلك انه اما ان الاوزان مشابهات [3] للالحان فهو بين للذين هم مفطورون على ذلك منذ الابتدا وخاصة انهم ولدوا صناعة الشعر [4] من حيث ياتون بذلك [c]ويمسعرن قليلا قليلا وولدوها من الذين [d]ابعوها دفعة ومن ساعته [5] وانجذبت بحسب عادتها

25 الخاصية اعنى صناعة الشعر | وذلك ان بعض الشعرا ومن كان منهم [6] اكثر عفافا يتشبهون بالاعمال الحسنة الجميلة وفى ما اشبه ذلك وبعضهم ممن قد كان منهم ار [7] ذل عند ما كانوا يهجون اولا الاشرار كانوا يعملون بعد ذلك [e]المديح والثنا لقوم اخرين اشرار غير [8] انه ليس لنا ان نقول فى انسان قبل اوميروس انه عمل مثل هذه الصناعة من صناعة [f]الشعرا [9] والا قد كان شعرا اخر كثيرين غير ان

30 من اوميروس هو المبدا | مثال ذلك[g] لٓ آ لٓ لٓ [10] سيق

---

a) Fort. للذى (= ἥ Hermanni); an اللذة? Mox سنه Cod. b) χώραν pro χροιάν. c) H. e. ويمتعون, ut opinor. d) H. e. الّفوها, ni fallor; nam د et ا aegre distinxeris. e) Imo المدح. f) Imo الشعر. g) Emendandum ex

القرى قوماس واما [a]ديموسوس فلقب اهل اثينية
المهجوين من قبل انهم كانوا [13] ممتهنين مستخف
بهم من اهل القرى | اما اصناف التشبيه والحكاية 1448 b 2
وفصولها وكميتها [14] وايما هى فهى هذه التى قيلت
ويشبه ان يكون العلل المولدة لصناعة الشعر التى
هى بالطبع [15] | علتان والتشبيه والمحاكاة مما ينشوا 5
مع الناس منذ اول الامر وهم اطفال وهذا مما يخالف
[16] به الناس الحيوانات الاخر من قبل ان الانسان
يشبه ويستعمل المحاكاة اكثر ويتتلمذ [17] ويجعل
التلمذات بالتشبيه [b]والمحاكات للاشيا المتقدمة
والاوايل وذلك ان جميعهم [18] يسر ويفرح بالتشبيه
والمحاكاة والدليل على ذلك هذا وهو الذى يعرض
| فى الافعال ايضا [19] وذلك ان التى نراها ويكون 10
[c]روساها على جهة الاغتمام فانا [d]نسر بصورتها
وتماثيلها [20] اما اذا نحن رايناها كالتى هى اشد
استقصا مثال ذلك صور وخلق الحيوانات المهينة
[21] المايتة والعلة فى ذلك هى هذه وهى [ان] ان باب
التعليم ليس انما هو لذيذ [e]الفيلسوف [22] فقط
لكن لهولا الاخر على مثال واحد الا انه من انهم
[f]يشاركه | مشاركة يسيرة [23] فلهذا السبب يسرون 15
اذاما هم راوا الصور والتماثيل من قبل انه يعرض

---

a) δημουσως pro δήμους ὡς. b) Imo والمحاكاة. c) Imo روياها. d) Cod. et hic et supra ut vid., male نشر. e) L. للفيلسوف. f) L. يشاركونه.

25 وحكايتهم | كما قلنا [4] منذ الابتدا بهذه الفصول
والاصناف الثلاثة وبهذه [a]فمن الضرورة* حتى يكون
اما ذاك فهو مشبه ومحاكى [5] واحد بعينه اما
باوميروس سوفقلس وذلك ان كليهما يشبهون
ويحاكون الافاضل واما هذا [6] فيشبهونه ويحاكونه
شيعة ارسطوفانس من قبل انهم كانهم ويعملون
ويفعلون [b]كانسهما [7] ومن هاهنا قال قوم ان هذه
تلقب ايضا دراماطا من قبل انهم يتشبهون بالذين
30 يعملون ولذلك [8] | صار اهل [c]ادرياس هم متمسكون
بالمديح والهجا اما بالهجا [d]بحسب ما ظن* فهذه
التى هاهنا كما انه [9] [e]ما كان قبلهم ولاية الجماعة
والتدبير [f]والتى كان الذين من سيقلييا [g]يقولون
انها موجود [h]كما كان [10] يفعل* افيخارمس الشاعر
وهو الذى كان اقدم كثيرا من كيونيدس وماغنس
[i]من حيث كانا اعطيا [11] الرسوم* عند ما كانا
35 يستعملان الاقرار من اسما المديح | التى فى
فالوفونيهوس وذلك [k]ان انه* [12] اما ذانك لقبا

---

a) ἀναγκαίως ut videtur, pro ἃ καὶ ὥς. b) Fort. كلاهما; voluisse videtur كاثنتيهما. c) L. داريس. d) Fort. οἶμαι γάρ pro οἱ Μεγαρ. e) H. e. ܠܘܬܗܘܢ male divisum, idem Graecum παρ' αὐτούς vertens. f) Fort. الذى, mox والذين. g) ܡܫܠܡܝܢ pro ܡܫܠܡܢ? h) Fortasse ab Arabe temere suppleta. i) Duplex interpretatio verborum ποιούμενοι τὰ ὀνόματα σημεῖον exhibetur. k) Alterum servandum, delendum alterum.

وصفت وكل واحد واحد [16] من الافعال الارادية
لها هذه الاصناف والفصول وان يكون الواحدة تشبه
بالاخرى [17] وتحاكيها بهذا الضرب فذلك انه فى
10 الرقص والزمر | وصناعة العيدن قد يوجد لهذه
[18] ان تكون غير متشابهة ونحو الكلام والوزن
المرسل مثال ذلك اما اوميروس [a]والقادل [19] واما
قالاوفون فالاشيا الشبيهة واما ايجيمن المنسوب الى
ثاسيا وهو الذى [20]كان اولا يعمل المديح
ونيقوخارس المنسوب الى [b]الارى الذى كان يحاكى
15 الارذل وكذلك [21] ونحو هذه [c]الى لثورامى | ونوامس
كما يشبه الانسان ويحاكى هكذى لقوقلوفاس
[22] طيموثاوس وفيلوكسانس وبهذا الفصل بعينه
الخلاف الذى للمديح عند الهجا وهو انه اما تلك
فبالارذل [23] اما هذه فكانت تشبه بالاخيار واياهم
كانت تحاكى وايضا الثالث لهذه الفصول ومنها
هو ان تشبه بكل
132 a 20 [1] واحد واحد من هذه | وذلك ان فى هذه
ايضا التشبهات والحكايات هى هى باعيانها اما
احيانا [2] فمن حيث يوعدون التشبه اما بشى اخر
يكون كما كان يفعل اوميروس او ان كان مثله الذى
لا خلاف [3] فيه ايضا وجميع الذين يعملون
ويفعلون الذين يشبهون ويحاكون ياتون بتشبيههم

---

a) Fort. فالافاضل. b) H. e. الإراء. c) Imo التى.

والتشبيه عند ما يخلط جميع الاوزان كما كان
يفعل خاريمن فانه [a]كن يشبه قانطورس [6] يرقص
الدستبند من جميع الاوزان فقد يجب ان نلقبه
شاعرا فمن قبل هذه كان حدد هذا الضرب وقد
يوجد [7] قوم يستعملون جميع التى وصفت | مثال 25
ذلك فى اللحن والصوت الحلوا والاوزان كصناعة الشعر
التى [b]ديورمبى [8] والتى [c]للناصوس والمديح ايضا
والهجا ويختلف بان بعضها مع الكل معا وبعضها
بالجزو فهذه اقول [9] انها اصناف الصنايع التى بها
يعملون الحكاية والتشبيه | ولما كان الذين يحاكون 1448 a 1
ويشبهون قد ياتون بذلك [10] بان يعملوا العمل
الارادى فقد يجب ضرورة ان يكون هولا اما افاضل
واما اراذل وذلك ان العادات [11] والاخلاق مثلا
هى تابعة لهذين فقط وذلك ان عادتهم واخلاقهم
باجمعهم انما الخلاف بينها بالرذيلة [12] والفضيلة
وياتى بالحكاية والتشبيه اما الافاضل منا [d]والاما
والاراذل | واما من كانت [13] [e]حال فى ذلك كما يشبه 5
المصورون فى صنايعهم اما الاخيار منهم للاخيار
والاشرار للاشرار [14] كما اما ان فاوسن حاكا الاشرار
وشبه واما ديونوسيوس كان يشبه ويحاكى [15] الشبيه
فظاهر بين ان يكون كل تشبيه وحكاية من التى

---

a) Fort. كان. b) H. e. لثورمبى; nam fefellit hominem Syriacum ؟. c) Imo للناموس; Cod. tamen ص subscripta littera confirmat. d) Fort. وإما. e) Fort. حاله.

[17] [a]شاعر وقرن* وكسانرخس والاقاويل المنسوبة الى سقراط ولا ايضا ان يجعل الانسان تشبيهه [18] وحكايته بالاوزان الثلاثية او [b]هو هذه التى يقال لها [c]الغاز او شى من هذه الاخر التى يجعل تشبيهه وحكايته [19] لها على هذا النحو غير ان الناس عند ما يوصلون [d]وزن صناعة الشعر [e]يعملون الاوزان* ويسمون بعضها [f]فمن الغايا

131 b [1] وبعضها [g]فى الاخر* والتى لها اول واخر | وليس كالتى يعملون الشعر التى هى بالحكاية 15 والتشبيه لكن التى [2] يلقبونها المشتركة فى اوزانها وذلك ان عملوا شى من امور الطب او امور الطبيعة بالاوزان فهكذى [3] قد جرت عادتهم بالتقليب وذلك انه لا شى يشتركان فيه اوميروس وانفادقلس ما خلا الوزن ولذلك [4] اما ذلك فينبغى ان نلقبه شاعرا واما هذا فالمتكلم فى الطبيعيات اكثر من الشاعر | وكذلك ان كان الانسان يعمل [5] الحكاية 20

---

a) L. سوفرن. b) L. هى. c) Imo الغايا; conf. P. Smith col. 339, ubi tamen الجيّا exaratum invenies. d) Fefellisse Arabem videtur ⅃ nota accusativi. e) Altera, ut videtur, interpretatio. f) Voluit interpres, ni fallor, Graecum ποιοί Semiticis litteris exprimere. g) Imo الافى [فوى ποιοί]; etiam in nostro codice ﻓ et ﺨ, ى et ر aegre distinxeris; sed ne me male legisse putes, obstant verba quae sequuntur, quibus glossema continetur hominis admodum imperiti qui plus semel suas coniecturas allevit.

تكون تشبه باشيا اخر [a]والحكاية [7] بها واما ان
تكون على عكس هذا وهو ان تكون اشيا اخر تشبه
وتحاكى واما ان تجرى على احوال مختلفة لا على
[8] جهة واحدة بعينها وكما ان الناس قد يشبهون
بالوان واشكال كثيرا ويحاكون ذلك من حيث ان
بعضهم [9] يشبه بالصناعات ويحاكيها وبعضهم
20 بالعادات وقوم اخر منهم | بالاصوات كذلك الصناعات
[10] التى وصفنا وجميعها ياتى بالتشبه والحكاية
باللحن والقول والنظم وذلك يكون اما على الانفراد
واما [11] على جهة الاختلاط مثال ذلك اوليطيقى
وصناعة العيدان فانهما تستعملان اللحن وتاليف
فقط وان [12] كان توجد صناعات اخر هى فى قوتها
25 مثل هاتين مثال ذلك | صناعة الصفر تستعمل اللحن
[13] الواحد بعينه من غير تاليف وصناعة اداة
الرقص ايضا وذلك ان هاتين باللحون المتشكلة
تشبه [14] بالعادات وبالانفعالات ايضا وبالاعمال
ايضا وتحاكيها اما بعضها فبالكلام المنثور [b]السارح
1447 b 8 [15] اكثر او بالاوزان وتحاكى هى هذه | اما وهى
مخلطة واما بان تستعمل جنسا واحدا وبالاوزان
[16] التى هى بلا تسمية [c]الا الازمة* وذلك [d]انه ليس
10 | لنا ان نسمى بماذا يشارك حكايات وتشبيهات

---

a) Fort. وتعمل الحكاية. b) السانج Avicenna 182 b recte.
c) Fort. الى الان. d) Ante انه انهم oblitum.

131 a بسم الله الرحمن الرحيم

كتاب ارسطوطالس فى [a]الشعرا نقل ابى بشر متى بن يونس القنايى من السريانى الى العربى قال ارسطوطالس ☼

1447 a 8 [1] انا متكلمون الان فى صناعة [b]الشعرا وانواعها ومخبرون اى قوة لكل واحد واحد منها وعلى اى [2] سبيل ينبغى ان تتقوم الاسمار والاشعار ان | كانت 10 [c]الفواسس مزمعة بان يجرى امرها مجرى [3] الجودة وايضا من كم جزو هى وايما هى اجزاوها وكذلك نتكلم [d]من احل* كم التى هى موجودة التى هى لها بعينها [4] [e]ونتكلم ونحن متكلمون [f]فى هذا كله من حيث نبتدى اولا من الاشيا الاوايل فكل شعر وكل نشيد شعرى [g]نحا به [5] اما مديحا واما هجاا اما دثيرمبو الشعرى | ونحو اكثر اوليطيقس وكل ما كان 15 داخلا فى التشبه ومحاكاة [6] صناعة الملاهى من الزمر والاعود وغيره واصنافه ثلثة وذلك اما ان

a) Fort. الشعر. b) Fort. الشعر. c) Hòc Averroes 1, 5 القوانين esse credidit. d) Scriba voluisse videtur من اجل. e) Delendum videtur. f) μεθ' ὅλου vel aliud eiusdemmodi pro μεθόδου Syrus legisse potest. g) Ut vid.

اَلْكَلَامُ عَلَى ٱلشِّعْرِ

لِلْمُعَلِّمِ ٱلْأَوَّلِ

وَبَعْضِ ٱلْمُتَأَخِّرِينَ

